



**TREATY SERIES**

**RECUEIL DES TRAITÉS**

**Volume 1144**

**Corrigendum**

**Rectificatif**

On page 267, before the name of the first State, Cyprus, insert the names of the following States:

A la page 267, avant le nom du premier Etat, Chypre, insérer le nom des Etats suivants :

Pour la République Fédérale d'Allemagne :  
For the Federal Republic of Germany:

Pour l'Autriche :  
For Austria:

Pour la Belgique :  
For Belgium:



On page 268, after Malta, add the names of the following States:

A la page 268, après Malte, ajouter le nom des États suivants :

Pour la Norvège :  
For Norway:

Pour les Pays-Bas :  
For the Netherlands:

W. K. N. SCHMELZER

Pour le Portugal :  
For Portugal:

Pour la République Arabe Unie :  
For the United Arab Republic:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord :  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland:

Pour la Suède :  
For Sweden:

Pour la Suisse :  
For Switzerland:

Pour la Turquie :  
For Turkey:

Pour la Yougoslavie :  
For Yugoslavia:



On page 273, after Belgium and before Norway, insert the names of the following States:

A la page 273, après Belgique et avant Norvège, insérer le nom des Etats suivants :

Pour Chypre :  
For Cyprus:

P. MODINOS

Pour le Danemark :  
For Denmark:

Pour l'Espagne :  
For Spain:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
For the United States of America:

Pour la Finlande :  
For Finland:

Pour la France :  
For France:

Pour la Grèce :  
For Greece:

Pour l'Irlande :  
For Ireland:

Pour l'Islande :  
For Iceland:

Pour Israël :  
For Israel:

Pour l'Italie :  
For Italy:

Pour le Japon :  
For Japan:

Pour le Luxembourg :  
For Luxembourg:

Pour Malte :  
For Malta:





---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1144

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1987

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1144

1979

1. Nos. 17949-17961

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 22 August 1979 to 17 September 1979*

	<i>Page</i>
<b>No. 17949. Multilateral:</b>	
Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Done at Brussels on 21 May 1974.....	3
<b>No. 17950. Spain and Bolivia:</b>	
Convention on social co-operation. Signed at Madrid on 15 February 1966 ...	41
<b>No. 17951. Spain and Bolivia:</b>	
Agreement on technical co-operation supplementing the Convention on social co-operation for the implementation of an advisory programme for the army professional promotion programme, the Ministry of Labour and Labour Development and the National Manpower Training Service of Bolivia (with annexed protocol). Signed at Madrid on 1 June 1977 .....	51
<b>No. 17952. Spain and Uruguay:</b>	
Agreement for the implementation of an advisory programme for the Ministry of Labour of the Eastern Republic of Uruguay, supplementary to the Convention on social co-operation of 27 April 1972 (with protocol). Signed at Madrid on 24 May 1977 .....	79
<b>No. 17953. Spain and Uruguay:</b>	
Convention on social co-operation. Signed at Montevideo on 27 April 1972 ...	101
<b>No. 17954. Spain and Portugal:</b>	
Agreement on abolition of passports (with annex). Signed at Madrid on 17 April 1979 .....	111
<b>No. 17955. Multilateral:</b>	
American Convention on Human Rights: "Pact of San José, Costa Rica". Signed at San José, Costa Rica, on 22 November 1969 .....	123



*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1144

1979

I. N<sup>os</sup> 17949-17961

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 22 août 1979 au 17 septembre 1979*

	<i>Pages</i>
<b>N° 17949. Multilatéral :</b>	
Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Faite à Bruxelles le 21 mai 1974 .....	3
<b>N° 17950. Espagne et Bolivie :</b>	
Convention de coopération sociale. Signée à Madrid le 15 février 1966 .....	41
<b>N° 17951. Espagne et Bolivie :</b>	
Accord de coopération technique complétant l'Accord de coopération sociale destiné à mettre au point un programme de services consultatifs auprès du programme de promotion professionnelle dans les forces armées, du Ministère du travail et des ressources humaines et du Service national de formation de la main-d'œuvre de Bolivie (avec protocole annexé). Signé à Madrid le 1 <sup>er</sup> juin 1977 .....	51
<b>N° 17952. Espagne et Uruguay :</b>	
Accord pour la mise en œuvre d'un programme de services consultatifs auprès du Ministère du travail de la République orientale de l'Uruguay, complétant l'Accord de coopération sociale du 27 avril 1972 (avec protocole). Signé à Madrid le 24 mai 1977 .....	79
<b>N° 17953. Espagne et Uruguay :</b>	
Convention de coopération sociale. Signée à Montevideo le 27 avril 1972 .....	101
<b>N° 17954. Espagne et Portugal :</b>	
Accord relatif à la suppression de l'obligation du passeport (avec annexe). Signé à Madrid le 17 avril 1979 .....	111
<b>N° 17955. Multilatéral :</b>	
Convention américaine relative aux droits de l'homme : « Pacte de San José de Costa Rica ». Signée à San José (Costa Rica) le 22 novembre 1969 ....	123

	<i>Page</i>
<b>No. 17956. United Nations and Iraq:</b>	
Agreement relating to the headquarters of the United Nations Economic Commission for Western Asia (with declaration). Signed at Baghdad on 13 June 1979 .....	213
<b>No. 17957. Multilateral:</b>	
Convention on the recognition and enforcement of foreign judgements in civil and commercial matters. Signed at The Hague on 1 February 1971	
Supplementary Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at The Hague on 1 February 1971 .....	249
<b>No. 17958. United Nations and Indonesia:</b>	
Conference Agreement for meetings of the sixteenth session of the Committee for Co-ordination of Joint Prospecting for Mineral Resources in Asian Offshore Areas (CCOP) to be held at Bandung from 7 to 18 September 1979. Signed at Bangkok and Jakarta on 3 September 1979 .....	275
<b>No. 17959. World Health Organization and Solomon Islands:</b>	
Basic Agreement for the establishment of technical advisory co-operation relations. Signed at Manila on 27 June 1979 and at Honiara on 13 July 1979 .....	277
<b>No. 17960. Yemen and United Nations (United Nations Capital Development Fund):</b>	
Grant Agreement— <i>Food Storage</i> (with annexes). Signed at San'a on 16 September 1979 .....	287
<b>No. 17961. Greece and Hungary:</b>	
Agreement concerning international transport by road. Signed at Athens on 18 March 1977 .....	289
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>	
Accession by China .....	302
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Seychelles .....	303

	<i>Pages</i>
<b>N° 17956. Organisation des Nations Unies et Iraq :</b>	
Accord relatif au siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale (avec déclaration). Signé à Bagdad le 13 juin 1979 . . . . .	213
<b>N° 17957. Multilatéral :</b>	
Convention sur la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale. Signée à La Haye le 1 <sup>er</sup> février 1971	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à La Haye le 1 <sup>er</sup> février 1971 . . . . .	249
<b>N° 17958. Organisation des Nations Unies et Indonésie :</b>	
Accord pour des services de conférence pour les réunions de la seizième session du Comité pour la coordination de la prospection commune des ressources minérales au large des côtes d'Asie (CCPM) devant se tenir à Bandung du 7 au 18 septembre 1979. Signé à Bangkok et Jakarta le 3 septembre 1979 . . . . .	275
<b>N° 17959. Organisation mondiale de la santé et Iles Salomon :</b>	
Accord de base concernant l'établissement d'une coopération technique de caractère consultatif. Signé à Manille le 27 juin 1979 et à Honiara le 13 juillet 1979 . . . . .	277
<b>N° 17960. Yémen et Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) :</b>	
Accord de don — <i>Stockage d'aliments</i> (avec annexes). Signé à Sanaa le 16 septembre 1979 . . . . .	287
<b>N° 17961. Grèce et Hongrie :</b>	
Accord relatif aux transports internationaux routiers. Signé à Athènes le 18 mars 1977 . . . . .	289
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :</b>	
Adhésion de la Chine . . . . .	302
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :</b>	
Acceptation des Seychelles . . . . .	303

	<i>Page</i>
<b>No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Accession by China .....	304
<b>No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:</b>	
Acceptance by the Holy See .....	306
<b>No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by Colombia of the amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the above-mentioned Convention, adopted by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization Assembly in resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974 .....	307
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of Regulation No. 40 ( <i>Uniform provisions concerning the approval of motor cycles equipped with a positive-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine</i> ) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 .....	308
<b>No. 7078. North-East Atlantic Fisheries Convention. Signed at London on 24 January 1959:</b>	
Denunciation by Sweden .....	370
<b>No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:</b>	
Entry into force of the above-mentioned Convention as between the Kingdom of the Netherlands (for the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles), on the one hand, and the Hungarian People's Republic, on the other hand .....	371
<b>No. 10717. Treaty on co-operation between the French Republic and the Republic of the Ivory Coast. Signed at Paris on 24 April 1961:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the deanship of the Diplomatic corps at Abidjan and modifying the above-mentioned Treaty (with related letter). Abidjan, 19 December 1978 and 17 February 1979, and Paris, 23 January 1979 .....	374

	<i>Pages</i>
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Adhésion de la Chine .....	304
<b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :</b>	
Acceptation du Saint-Siège .....	306
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :</b>	
Acceptation par la Colombie des amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974.....	307
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur du Règlement n° 40 ( <i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles équipés de moteurs à allumage commandé en ce qui concerne les émissions des gaz polluants par le moteur</i> ) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	338
<b>N° 7078. Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est. Signée à Londres le 24 janvier 1959 :</b>	
Dénonciation de la Suède .....	370
<b>N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958 :</b>	
Entrée en vigueur de la Convention susmentionnée entre le Royaume des Pays-Bas (pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises), d'une part, et la République populaire hongroise, d'autre part .....	371
<b>N° 10717. Traité de coopération entre la République française et la République de Côte d'Ivoire. Signé à Paris le 24 avril 1961 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au décanat du corps diplomatique à Abidjan et modifiant le Traité susmentionné (avec lettre connexe). Abidjan, 19 décembre 1978 et 17 février 1979, et Paris, 23 janvier 1979....	372

	<i>Page</i>
<b>No. 10921. International Health Regulations. Adopted by the Twenty-second World Health Assembly at Boston on 25 July 1969:</b>	
Application by China of the above-mentioned Regulations and the Additional Regulations adopted by the Twenty-sixth World Health Assembly at Geneva on 23 May 1973 .....	376
<b>No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:</b>	
Accession by Peru .....	377
<b>No. 13706. Convention on third-party liability in the field of nuclear energy concluded at Paris on 29 July 1960 as amended by the Additional Protocol to the said Convention concluded at Paris on 28 January 1964:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	378
<b>No. 13810. Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972:</b>	
Ratification by Venezuela .....	379
<b>No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:</b>	
Accession by Peru .....	380
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratification by Iceland .....	381
<b>No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:</b>	
Ratification by Bolivia and accession by the Bahamas .....	382
Reservations by various countries under article XV (3) .....	382
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratification by Iceland .....	386
Declaration by Iceland recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41 .....	387
Accession by Iceland to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant .....	388

	<i>Pages</i>
<b>N° 10921. Règlement sanitaire international. Adopté par la Vingt-Deuxième Assemblée mondiale de la santé à Boston le 25 juillet 1969 :</b>	
Application par la Chine du Règlement susmentionné et du Règlement additionnel adopté par la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé à Genève le 23 mai 1973 .....	376
<b>N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :</b>	
Adhésion du Pérou .....	377
<b>N° 13706. Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire conclue à Paris le 29 juillet 1960, telle que modifiée par le Protocole additionnel à ladite Convention conclu à Paris le 28 janvier 1964 :</b>	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	378
<b>N° 13810. Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 :</b>	
Ratification du Venezuela .....	379
<b>N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :</b>	
Adhésion du Pérou .....	380
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Ratification de l'Islande .....	381
<b>N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :</b>	
Ratification de la Bolivie et adhésion des Bahamas .....	382
Réserves de divers pays en vertu de l'article XV, paragraphe 3 .....	382
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Ratification de l'Islande .....	386
Déclaration de l'Islande reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41 .....	387
Adhésion de l'Islande au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné .....	388

	<i>Page</i>
<b>No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:</b>	
Ratification by the United Republic of Cameroon and accessions by Peru and Dominica .....	389
Extension of the above-mentioned Agreement .....	389
<b>No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:</b>	
Notifications by various countries under article 68 (2) .....	390
<b>No. 15748. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the French Government on co-operation in the teaching of French at the United Nations. New York, 20 June 1977:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New York, 14 September 1979 .....	395
<b>No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:</b>	
Accession by South Africa .....	398
<b>No. 16529. Convention for the conservation of Antarctic seals. Concluded at London on 1 June 1972:</b>	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon ratification by Argentina .....	399
<b>No. 17580. Protocol of Administrative Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco relating to the implications of the application of Moroccan legislation on civil status to Moroccans living in France or coming to reside and work there. Signed at Paris on 1 June 1978:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the French-Moroccan Technical Commission on social security provided for under article 3 of the above-mentioned Protocol. Paris, 15 December 1978 .....	402
<b>No. 17583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Concluded at Bangkok on 27 March 1976:</b>	
Accession by Viet Nam .....	404
<b><i>Universal Postal Union</i></b>	
<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Ratifications by various countries in respect of the Second Additional Protocol of 5 July 1974 to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974 .....	405



	<i>Pages</i>
<b>N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :</b>	
Ratification de la République-Unie du Cameroun et adhésions du Pérou et de la Dominique .....	389
Prorogation de l'Accord susmentionné .....	389
<b>N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :</b>	
Notifications de divers pays en vertu de l'article 68, paragraphe 2 .....	390
<b>N° 15748. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement français sur la coopération pour l'enseignement du français à l'Organisation des Nations Unies. New York, 20 juin 1977 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. New York, 14 septembre 1979 .....	392
<b>N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :</b>	
Adhésion de l'Afrique du Sud .....	398
<b>N° 16529. Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique. Conclue à Londres le 1<sup>er</sup> juin 1972 :</b>	
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de la ratification par l'Argentine .....	399
<b>N° 17580. Protocole d'accord administratif entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif aux incidences de l'application de la législation marocaine sur l'état civil aux ressortissants marocains demeurant en France ou veuant y résider et y travailler. Signé à Paris le 1<sup>er</sup> juin 1978 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la Commission technique franco-marocaine en matière de sécurité sociale prévue à l'article 3 du Protocole susmentionné. Paris, 15 décembre 1978 .....	400
<b>N° 17583. Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés à Bangkok le 27 mars 1976 :</b>	
Adhésion du Viet Nam .....	404
<b><i>Union postale universelle</i></b>	
<b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
Ratifications de divers pays à l'égard du deuxième Protocole additionnel du 5 juillet 1974 à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974 .....	405

	<i>Page</i>
Ratifications by the People's Democratic Republic of Yemen and Afghanistan in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974 .....	406
<b>No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratifications by the People's Democratic Republic of Yemen and Afghanistan	407
<b>No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratification by the People's Democratic Republic of Yemen .....	408
<b>No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratifications by the People's Democratic Republic of Yemen and Afghanistan	409
<b>No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
<b>No. 14730. International Savings Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratifications by the People's Democratic Republic of Yemen .....	410

---

	<i>Pages</i>
Ratifications de la République démocratique populaire du Yémen et de l'Afghanistan à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974 .....	406
<b>N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratifications de la République démocratique populaire du Yémen et de l'Afghanistan .....	407
<b>N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratification de la République démocratique populaire du Yémen .....	408
<b>N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratifications de la République démocratique populaire du Yémen et de l'Afghanistan .....	409
<b>N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
<b>N° 14730. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratifications de la République démocratique populaire du Yémen.....	410

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 22 August 1979 to 17 September 1979*

*Nos. 17949 to 17961*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 22 août 1979 au 17 septembre 1979*

*N<sup>os</sup> 17949 à 17961*



**No. 17949**

---

**MULTILATERAL**

**Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Done at Brussels on 21 May 1974**

*Authentic texts: French, English, Spanish and Russian.*

*Registered ex officio on 25 August 1979.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Faite à Bruxelles le 21 mai 1974**

*Textes authentiques : français, anglais, espagnol et russe.*

*Enregistrée d'office le 25 août 1979.*

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE

Les Etats contractants,

Constatant que l'utilisation de satellites pour la distribution de signaux porteurs de programmes croît rapidement tant en importance qu'en ce qui concerne l'étendue des zones géographiques desservies,

Préoccupés par le fait qu'il n'existe pas à l'échelle mondiale de système permettant de faire obstacle à la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite par des distributeurs auxquels ils ne sont pas destinés et que l'absence d'un tel système risque d'entraver l'utilisation des communications par satellites,

Reconnaissant à cet égard l'importance des intérêts des auteurs, des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion,

Convaincus qu'un système international doit être établi, comportant des mesures propres à faire obstacle à la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite par des distributeurs auxquels ils ne sont pas destinés,

Conscients de la nécessité de ne porter atteinte en aucune façon aux conventions internationales déjà en vigueur, y compris la Convention internationale des télécommunications<sup>2</sup> et le Règlement des radiocommunications<sup>3</sup> annexé à cette Convention, et en particulier de n'entraver en rien une plus large acceptation de la Convention de Rome du 26 octobre 1961<sup>4</sup> qui accorde une protection aux artistes interprètes ou exécutants, aux producteurs de phonogrammes et aux organismes de radiodiffusion,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Aux fins de la présente Convention, on entend par :

i) « Signal », tout vecteur produit électroniquement et apte à transmettre des programmes.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 25 août 1979, soit trois mois après le dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, conformément à l'article 10, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Nicaragua .....	1 <sup>er</sup> décembre 1975 a
Kenya .....	6 janvier 1976
Mexique .....	18 mars 1976
Yougoslavie .....	29 décembre 1976
Allemagne, République fédérale d* .....	25 mai 1979

(Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

\* Voir p. 40 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

<sup>2</sup> United Kingdom, *Treaty Series*, n° 74 (1961), *Cmd. 1484*. Voir aussi « Convention internationale des télécommunications, conclue à Málaga-Torremolinos le 25 octobre 1973 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1209 et 1210, n° 1-19497.

<sup>3</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43.



ii) « Programme », tout ensemble d'images, de sons ou d'images et de sons, qui est enregistré ou non et qui est incorporé dans des signaux destinés à être distribués.

iii) « Satellite », tout dispositif situé dans l'espace extra-terrestre et apte à transmettre des signaux.

iv) « Signal émis », tout signal porteur de programmes qui se dirige vers un satellite ou qui passe par un satellite.

v) « Signal dérivé », tout signal obtenu par la modification des caractéristiques techniques du signal émis, qu'il y ait eu ou non une ou plusieurs fixations intermédiaires.

vi) « Organisme d'origine », la personne physique ou morale qui décide de quel programme les signaux émis seront porteurs.

vii) « Distributeur », la personne physique ou morale qui décide de la transmission des signaux dérivés au public en général ou à toute partie de celui-ci.

viii) « Distribution », toute opération par laquelle un distributeur transmet des signaux dérivés au public en général ou à toute partie de celui-ci.

*Article 2.* 1) Tout Etat contractant s'engage à prendre des mesures adéquates pour faire obstacle à la distribution sur son territoire, ou à partir de son territoire, de signaux porteurs de programmes par tout distributeur auquel les signaux émis vers le satellite ou passant par le satellite ne sont pas destinés. Cet engagement s'étend au cas où l'organisme d'origine est ressortissant d'un autre Etat contractant et où les signaux distribués sont des signaux dérivés.

2) Dans tout Etat contractant où l'application des mesures visées à l'alinéa 1 ci-dessus est limitée dans le temps, la durée de celle-ci est fixée par la législation nationale. Cette durée sera notifiée par écrit au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou si la législation nationale y relative entre en vigueur ou est modifiée ultérieurement, dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de cette législation ou de celle de sa modification.

3) L'engagement prévu à l'alinéa 1 ci-dessus ne s'étend pas à la distribution de signaux dérivés provenant de signaux déjà distribués par un distributeur auquel les signaux émis étaient destinés.

*Article 3.* La présente Convention n'est pas applicable lorsque les signaux émis par l'organisme d'origine, ou pour son compte, sont destinés à la réception directe par le public en général à partir du satellite.

*Article 4.* Aucun Etat contractant n'est tenu d'appliquer les mesures visées à l'article 2, alinéa 1, lorsque les signaux distribués sur son territoire, par un distributeur auquel les signaux émis ne sont pas destinés,

- i) Portent de courts extraits du programme porté par les signaux émis et contenant des comptes rendus d'événements d'actualité, mais seulement dans la mesure justifiée par le but d'information de ces extraits; ou bien
- ii) Portent, à titre de citations, de courts extraits du programme porté par les signaux émis, sous réserve que de telles citations soient conformes aux bons usages et soient justifiées par leur but d'information; ou bien

iii) Portent, dans le cas où le territoire est celui d'un Etat contractant considéré comme un pays en voie de développement conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, un programme porté par les signaux émis, sous réserve que la distribution soit faite uniquement à des fins d'enseignement, y compris celui des adultes, ou de recherche scientifique.

*Article 5.* Aucun Etat contractant ne sera tenu d'appliquer la présente Convention en ce qui concerne les signaux émis avant l'entrée en vigueur de ladite Convention à l'égard de l'Etat considéré.

*Article 6.* La présente Convention ne saurait en aucune façon être interprétée comme limitant ou portant atteinte à la protection accordée aux auteurs, aux artistes interprètes ou exécutants, aux producteurs de phonogrammes ou aux organismes de radiodiffusion, en vertu des législations nationales ou des conventions internationales.

*Article 7.* La présente Convention ne saurait en aucune façon être interprétée comme limitant la compétence de tout Etat contractant d'appliquer sa législation nationale pour empêcher tout abus de monopole.

*Article 8.* 1) A l'exception des dispositions des alinéas 2 et 3, aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

2) Tout Etat contractant, dont la législation nationale en vigueur à la date du 21 mai 1974 le prévoit, peut, par une notification écrite déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, déclarer que pour son application la condition prévue dans l'article 2, alinéa 1 (« au cas où l'organisme d'origine est ressortissant d'un autre Etat contractant »), sera considérée comme remplacée par la condition suivante : « au cas où les signaux émis le sont à partir du territoire d'un autre Etat contractant ».

3) *a)* Tout Etat contractant qui, à la date du 21 mai 1974, limite ou exclut la protection à l'égard de la distribution des signaux porteurs de programmes au moyen de fils, câbles ou autres voies analogues de communication, distribution qui est limitée à un public d'abonnés, peut, par une notification écrite déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, déclarer que, dans la mesure où et tant que sa législation nationale limite ou exclut la protection, il n'appliquera pas la présente Convention aux distributions faites de cette manière.

*b)* Tout Etat, qui a déposé une notification en application du sous-alinéa *a*, notifiera par écrit au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, dans les six mois de leur entrée en vigueur, toutes modifications introduites dans sa législation nationale et en vertu desquelles la réserve faite aux termes de ce sous-alinéa devient inapplicable ou bien est limitée dans sa portée.

*Article 9.* 1) La présente Convention sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Elle restera ouverte jusqu'à la date du 31 mars 1975 à la signature de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées reliées à l'Organisation des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice.

2) La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires. Elle sera ouverte à l'adhésion des Etats visés à l'alinéa 1.

3) Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4) Il est entendu qu'au moment où un Etat devient lié par la présente Convention il doit être en mesure, conformément à sa législation nationale, de donner effet aux dispositions de la Convention.

*Article 10.* 1) La présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

2) A l'égard de chaque Etat ratifiant ou acceptant la présente Convention ou y adhérant après le dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt de son instrument.

*Article 11.* 1) Tout Etat contractant aura la faculté de dénoncer la présente Convention par une notification écrite déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2) La dénonciation prendra effet douze mois après la date de la réception de la notification visée à l'alinéa 1.

*Article 12.* 1) La présente Convention est signée en un seul exemplaire en langues anglaise, espagnole, française et russe, les quatre textes faisant également foi.

2) Des textes officiels sont établis par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, arabe, italienne, néerlandaise et portugaise.

3) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie aux Etats visés à l'article 9, alinéa 1, ainsi qu'au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, au Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, au Directeur général du Bureau international du travail et au Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications :

- i) Les signatures de la présente Convention;
- ii) Le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- iii) La date d'entrée en vigueur de la présente Convention aux termes de l'article 10, alinéa 1;
- iv) Le dépôt de toute notification visée à l'article 2, alinéa 2, ou à l'article 8, alinéas 2 ou 3, ainsi que le texte l'accompagnant;
- v) La réception des notifications de dénonciation.

4) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmet deux exemplaires certifiés conformes de la présente Convention à tous les Etats visés à l'article 9, alinéa 1.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles ce vingt et un mai 1974.

## CONVENTION<sup>1</sup> RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE

The Contracting States,

Aware that the use of satellites for the distribution of programme-carrying signals is rapidly growing both in volume and geographical coverage,

Concerned that there is no world-wide system to prevent distributors from distributing programme-carrying signals transmitted by satellite which were not intended for those distributors, and that this lack is likely to hamper the use of satellite communications,

Recognizing, in this respect, the importance of the interests of authors, performers, producers of phonograms and broadcasting organizations,

Convinced that an international system should be established under which measures would be provided to prevent distributors from distributing programme-carrying signals transmitted by satellite which were not intended for those distributors,

Conscious of the need not to impair in any way international agreements already in force, including the International Telecommunication Convention<sup>2</sup> and the Radio Regulations<sup>3</sup> annexed to that Convention, and in particular in no way to prejudice wider acceptance of the Rome Convention of October 26, 1961,<sup>4</sup> which affords protection to performers, producers of phonograms and broadcasting organizations,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Convention:

(i) "Signal" is an electronically-generated carrier capable of transmitting programmes.

(ii) "Programme" is a body of live or recorded material consisting of images, sounds or both, embodied in signals emitted for the purpose of ultimate distribution.

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1979, i.e., three months after the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession, in accordance with article 10 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Nicaragua .....	1 December 1975 <i>a</i>
Kenya .....	6 January 1976
Mexico .....	18 March 1976
Yugoslavia .....	29 December 1976
Germany, Federal Republic of* .....	25 May 1979

(With a declaration of application to Berlin (West).)

\* See p. 40 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

<sup>2</sup> United Kingdom, *Treaty Series*, No. 74 (1961), *Cmd. 1484*. See also "International Telecommunication Convention, concluded at Malaga-Torremolinos on 25 October 1973" in the United Nations, *Treaty Series*, vols. 1209 and 1210, No. 19497.

<sup>3</sup> International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43.

(iii) "Satellite" is any device in extraterrestrial space capable of transmitting signals.

(iv) "Emitted signal" or "signal emitted" is any programme-carrying signal that goes to or passes through a satellite.

(v) "Derived signal" is a signal obtained by modifying the technical characteristics of the emitted signal, whether or not there have been one or more intervening fixations.

(vi) "Originating organization" is the person or legal entity that decides what programme the emitted signals will carry.

(vii) "Distributor" is the person or legal entity that decides that the transmission of the derived signals to the general public or any section thereof should take place.

(viii) "Distribution" is the operation by which a distributor transmits derived signals to the general public or any section thereof.

*Article 2.* (1) Each Contracting State undertakes to take adequate measures to prevent the distribution on or from its territory of any programme-carrying signal by any distributor for whom the signal emitted to or passing through the satellite is not intended. This obligation shall apply where the originating organization is a national of another Contracting State and where the signal distributed is a derived signal.

(2) In any Contracting State in which the application of the measures referred to in paragraph (1) is limited in time, the duration thereof shall be fixed by its domestic law. The Secretary-General of the United Nations shall be notified in writing of such duration at the time of ratification, acceptance or accession, or if the domestic law comes into force or is changed thereafter, within six months of the coming into force of that law or of its modification.

(3) The obligation provided for in paragraph (1) shall not apply to the distribution of derived signals taken from signals which have already been distributed by a distributor for whom the emitted signals were intended.

*Article 3.* This Convention shall not apply where the signals emitted by or on behalf of the originating organization are intended for direct reception from the satellite by the general public.

*Article 4.* No Contracting State shall be required to apply the measures referred to in Article 2 (1) where the signal distributed on its territory, by a distributor for whom the emitted signal is not intended,

- (i) Carries short excerpts of the programme carried by the emitted signal, consisting of reports of current events, but only to the extent justified by the informatory purpose of such excerpts; or
- (ii) Carries, as quotations, short excerpts of the programme carried by the emitted signal, provided that such quotations are compatible with fair practice and are justified by the informatory purpose of such quotations; or
- (iii) Carries, where the said territory is that of a Contracting State regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations, a programme carried by the emitted signal, provided that the distribution is solely for the purpose of

teaching, including teaching in the framework of adult education, or scientific research.

*Article 5.* No Contracting State shall be required to apply this Convention with respect to any signal emitted before this Convention entered into force for that State.

*Article 6.* This Convention shall in no way be interpreted to limit or prejudice the protection secured to authors, performers, producers of phonograms, or broadcasting organizations, under any domestic law or international agreement.

*Article 7.* This Convention shall in no way be interpreted as limiting the right of any Contracting State to apply its domestic law in order to prevent abuses of monopoly.

*Article 8.* (1) Subject to paragraphs (2) and (3), no reservation to this Convention shall be permitted.

(2) Any Contracting State whose domestic law, on May 21, 1974, so provides may, by a written notification deposited with the Secretary-General of the United Nations, declare that, for its purposes, the words "where the originating organization is a national of another Contracting State" appearing in Article 2 (1) shall be considered as if they were replaced by the words "where the signal is emitted from the territory of another Contracting State".

(3) (a) Any Contracting State which, on May 21, 1974, limits or denies protection with respect to the distribution of programme-carrying signals by means of wires, cable or other similar communications channels to subscribing members of the public may, by a written notification deposited with the Secretary-General of the United Nations, declare that, to the extent that and as long as its domestic law limits or denies protection, it will not apply this Convention to such distributions.

(b) Any State that has deposited a notification in accordance with subparagraph (a) shall notify the Secretary-General of the United Nations in writing, within six months of their coming into force, of any changes in its domestic law whereby the reservation under that subparagraph becomes inapplicable or more limited in scope.

*Article 9.* (1) This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. It shall be open until March 31, 1975, for signature by any State that is a member of the United Nations, any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations, or the International Atomic Energy Agency, or is a party to the Statute of the International Court of Justice.

(2) This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States. It shall be open for accession by any State referred to in paragraph (1).

(3) Instruments of ratification, acceptance or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

(4) It is understood that, at the time a State becomes bound by this Convention, it will be in a position in accordance with its domestic law to give effect to the provisions of the Convention.

*Article 10.* (1) This Convention shall enter into force three months after the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession.

(2) For each State ratifying, accepting or acceding to this Convention after the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession, this Convention shall enter into force three months after the deposit of its instrument.

*Article 11.* (1) Any Contracting State may denounce this Convention by written notification deposited with the Secretary-General of the United Nations.

(2) Denunciation shall take effect twelve months after the date on which the notification referred to in paragraph (1) is received.

*Article 12.* (1) This Convention shall be signed in a single copy in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authentic.

(2) Official texts shall be established by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director General of the World Intellectual Property Organization, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, Dutch, German, Italian and Portuguese languages.

(3) The Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in Article 9 (1), as well as the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director-General of the World Intellectual Property Organization, the Director-General of the International Labour Office and the Secretary-General of the International Telecommunication Union, of

- (i) Signatures to this Convention;
- (ii) The deposit of instruments of ratification, acceptance or accession;
- (iii) The date of entry into force of this Convention under Article 10 (1);
- (iv) The deposit of any notification relating to Article 2 (2) or Article 8 (2) or (3), together with its text;
- (v) The receipt of notifications of denunciation.

(4) The Secretary-General of the United Nations shall transmit two certified copies of this Convention to all States referred to in Article 9 (1).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Brussels, this twenty-first day of May, 1974.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO SOBRE LA DISTRIBUCIÓN DE SEÑALES PORTADORAS DE PROGRAMAS TRANSMITIDAS POR SATÉLITE

Los Estados Contratantes,

Conscientes de que la utilización de satélites para la distribución de señales portadoras de programas aumenta rápidamente, tanto en volumen como en extensión geográfica,

Preocupados por la falta de una reglamentación de alcance mundial que permita impedir la distribución de señales portadoras de programas y transmitidas mediante satélite, por distribuidores a quienes esas señales no estaban destinadas; así como por la posibilidad de que esta laguna dificulte la utilización de las comunicaciones mediante satélite,

Reconociendo la importancia que tienen en esta materia los intereses de los autores, los artistas intérpretes o ejecutantes, los productores de fonogramas y los organismos de radiodifusión,

Persuadidos de que se ha de establecer una reglamentación de carácter internacional que impida la distribución de señales portadoras de programas y transmitidas mediante satélite, por distribuidores a quienes esas señales no estén destinadas,

Conscientes de la necesidad de no debilitar, en modo alguno, los acuerdos internacionales vigentes, incluidos el Convenio Internacional de Telecomunicaciones y el Reglamento de Radiocomunicaciones anexo a dicho Convenio, y, sobre todo, de no impedir en absoluto una adhesión más copiosa a la Convención de Roma del 26 de octubre de 1961 que protege a los artistas intérpretes o ejecutantes, a los productores de fonogramas y a los organismos de radiodifusión,

Han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.* A efectos del presente Convenio, se entenderá por:

i) « Señal », todo vector producido electrónicamente y apto para transportar programas.

ii) « Programa », todo conjunto de imágenes, de sonidos, o de imágenes y sonidos, registrados o no, e incorporado a señales destinadas finalmente a la distribución.

iii) « Satélite », todo dispositivo situado en el espacio extraterrestre y apto para transmitir señales.

iv) « Señal emitida », toda señal portadora de un programa, que se dirige hacia un satélite o pasa a través de él.

v) « Señal derivada », toda señal obtenida por la modificación de las características técnicas de la señal emitida, haya habido o no una fijación intermedia o más.

vi) « Organismo de origen », la persona física o jurídica que decide qué programas portarán las señales emitidas.



vii) « Distribuidor », la persona física o jurídica que decide que se efectúe la transmisión de señales derivadas al público en general o a cualquier parte de él.

viii) « Distribución », toda operación con la que un distribuidor transmite señales derivadas al público en general o a cualquier parte de él.

*Artículo 2.* 1) Cada uno de los Estados Contratantes se obliga a tomar todas las medidas adecuadas y necesarias para impedir que, en o desde su territorio, se distribuya cualquier señal portadora de un programa, por un distribuidor a quien no esté destinada la señal, si ésta ha sido dirigida hacia un satélite o ha pasado a través de un satélite. La obligación de tomar esas medidas existirá cuando el organismo de origen posea la nacionalidad de otro Estado Contratante y cuando la señal distribuida sea una señal derivada.

2) En todo Estado Contratante, en que la aplicación de las medidas a que se refiere el párrafo anterior esté limitada en el tiempo, la duración de aquélla será fijada por sus leyes nacionales. Dicha duración será comunicada por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas en el momento de la ratificación, de la aceptación o de la adhesión, o, si la ley nacional que la establece entrara en vigor o fuera modificada ulteriormente, dentro de un plazo de seis meses contados a partir de la entrada en vigor de dicha ley o de su modificación.

3) La obligación prevista en el párrafo 1) del presente artículo no será aplicable a la distribución de señales derivadas procedentes de señales ya distribuidas por un distribuidor al que las señales emitidas estaban destinadas.

*Artículo 3.* El presente Convenio no será aplicable cuando las señales emitidas por o en nombre del organismo de origen estén destinadas a la recepción directa desde el satélite por parte del público en general.

*Artículo 4.* No se exigirá a ningún Estado Contratante que aplique las medidas a que se refiere el párrafo 1 del Artículo 2, cuando la señal distribuida en su territorio, por un distribuidor a quien no esté destinada la señal emitida,

- i) Sea portadora de breves fragmentos del programa incorporado a la señal emitida que contengan informaciones sobre hechos de actualidad, pero sólo en la medida que justifique el propósito informativo que se trate de llenar; o bien
- ii) Sea portadora de breves fragmentos, en forma de citas, del programa incorporado a la señal emitida, a condición de que esas citas se ajusten a la práctica generalmente admitida y estén justificadas por su propósito informativo; o bien
- iii) Sea portadora de un programa incorporado a la señal emitida, siempre que el territorio de que se trate sea el de un Estado Contratante que tenga la consideración de país en desarrollo según la práctica establecida por la Asamblea General de las Naciones Unidas, y a condición de que la distribución se efectúe sólo con propósitos de enseñanza, incluida la de adultos, o de investigación científica.

*Artículo 5.* No se exigirá a ningún Estado Contratante que aplique el presente Convenio respecto de una señal emitida antes de que éste haya entrado en vigor para el Estado de que se trate.

*Artículo 6.* En ningún caso se interpretará el presente Convenio, de modo que limite o menoscabe la protección prestada a los autores, a los artistas intér-

pretes o ejecutantes, a los productores de fonogramas o a los organismos de radiodifusión, por una legislación nacional o por un convenio internacional.

*Artículo 7.* En ningún caso se interpretará el presente Convenio, de modo que limite el derecho de un Estado Contratante de aplicar su legislación nacional para impedir el abuso de los monopolios.

*Artículo 8.* 1) Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2) y 3) del presente artículo, no se admitirá reserva alguna al presente Convenio.

2) Todo Estado Contratante, cuya legislación vigente en la fecha 21 de mayo de 1974 vaya en ese sentido, podrá declarar, mediante comunicación por escrito depositada en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, que, para él, las palabras « cuando el organismo de origen posea la nacionalidad de otro Estado Contratante », que figuran en el párrafo 1) del Artículo 2, se han de considerar sustituidas por las palabras siguientes: « cuando la señal emitida lo haya sido desde el territorio de otro Estado Contratante ».

3) a) Todo Estado Contratante que, en la fecha 21 de mayo de 1974, limite o deniegue la protección relativa a la distribución de señales portadoras de programas mediante hilos, cables u otros medios análogos de comunicación, cuando esa distribución esté limitada a un público de abonados, podrá declarar, mediante comunicación por escrito depositada en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, que, en la medida y en el tiempo en que su derecho interno limite o deniegue esa protección, no aplicará el presente Convenio a la distribución efectuada en esa forma.

b) Todo Estado que haya depositado una comunicación de conformidad con el apartado anterior comunicará por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas, dentro de los seis meses siguientes a su entrada en vigor, todas las modificaciones introducidas en su derecho interno, a causa de las cuales la reserva formulada de conformidad con dicho apartado resulte inaplicable, o quede más limitada en su alcance.

*Artículo 9.* 1) El presente Convenio será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. Quedará abierto hasta el 31 de marzo de 1975 a la firma de todo Estado miembro de las Naciones Unidas, de alguno de los organismos especializados que forman parte de las Naciones Unidas o del Organismo Internacional de Energía Atómica, o parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia.

2) El presente Convenio será sometido a la ratificación o a la aceptación de los Estados signatarios. Estará abierto a la adhesión de los Estados a que se refiere el párrafo anterior.

3) Los instrumentos de ratificación, de aceptación o de adhesión serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

4) Queda entendido que, desde el momento en que un Estado se obligue por el presente Convenio, estará en condiciones de aplicar lo preceptuado en él de conformidad con su derecho interno.

*Artículo 10.* 1) El presente Convenio entrará en vigor tres meses después de depositado el quinto instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión.

2) Respecto de los Estados que ratifiquen o acepten el presente Convenio, o se adhieran a él, después de depositado el quinto instrumento de ratificación,

de aceptación o de adhesión, el presente Convenio entrará en vigor tres meses después del depósito del instrumento respectivo.

*Artículo 11.* 1) Todo Estado Contratante tendrá la facultad de denunciar el presente Convenio mediante comunicación por escrito depositada en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2) La denuncia surtirá efecto doce meses después de la fecha en que la comunicación a que se refiere el párrafo anterior haya sido recibida.

*Artículo 12.* 1) El presente Convenio se firma en un solo ejemplar, en los idiomas español, francés, inglés y ruso, siendo igualmente auténticos los cuatro textos.

2) El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y el Director General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, después de haber consultado a los Gobiernos interesados, redactarán textos oficiales en lengua alemana, árabe, italiana, neerlandesa y portuguesa.

3) El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a los Estados a que se refiere el párrafo 1) del Artículo 9, así como al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, al Director General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo y al Secretario General de la Unión Internacional de Telecomunicaciones:

- i) Las firmas del presente Convenio;
- ii) El depósito de los instrumentos de ratificación, de aceptación o de adhesión;
- iii) La fecha de entrada en vigor del presente Convenio, de conformidad con el párrafo 1) del Artículo 10;
- iv) El depósito de toda comunicación a que se refiere el Artículo 2, párrafo 2) o el Artículo 8, párrafo 2) o 3), junto con el texto de las declaraciones que la acompañen;
- v) La recepción de las comunicaciones de denuncia.

4) El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá dos ejemplares autenticados del presente Convenio a todos los Estados a que se refiere el párrafo 1) del Artículo 9.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello, firman el presente Convenio.

HECHO en Bruselas el veinte y uno de mayo de 1974.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ О РАСПРОСТРАНЕНИИ НЕСУЩИХ ПРОГРАММЫ СИГНАЛОВ, ПЕРЕДАВАЕМЫХ ЧЕРЕЗ СПУТНИКИ

Договаривающиеся Государства,

Созиная, что использование спутников для распространения несущих программы сигналов быстро развивается как по своим масштабам, так и по географическому охвату,

Озабоченные отсутствием всемирной системы предотвращения распространения распространяющими органами несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, которые не предназначались для этих распространяющих органов, и что это отсутствие, видимо, будет препятствовать использованию связи с помощью спутников,

Признавая в этой связи важность интересов авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм и организаций вещания,

Убежденные в том, что должна быть создана международная система, в соответствии с которой будут обеспечены меры предотвращения распространения распространяющими органами несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, которые не предназначались для этих распространяющих органов,

Созиная необходимость в том, чтобы никоим образом не нанести ущерба тем международным соглашениям, которые уже вступили в силу, включая Международную конвенцию электросвязи и прилагаемые к этой Конвенции Регламенты радиосвязи и, в частности, никоим образом не мешать более широкому принятию Римской конвенции от 26 октября 1961 года, которая предусматривает защиту артистов-исполнителей, производителей фонограмм и организаций вещания,

Договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Для целей настоящей Конвенции:

(i) «Сигнал» — создаваемая с помощью электронных средств несущая частота, способная передавать программы.

(ii) «Программа» — совокупность материалов, получаемых непосредственно или в записи, состоящих из изображений, звуков или изображений и звуков, передаваемая посредством сигналов с целью последующего распространения.

(iii) «Спутник» — любое устройство, находящееся во внеземном пространстве, способное передавать сигналы.

(iv) «Излучаемый сигнал», или «сигнал, излучаемый» является любым несущим программы сигналом, который идет на спутник или через него.

(v) «Вторичный сигнал» — сигнал, получаемый путем преобразования технических характеристик излучаемого сигнала с промежуточными записями или без них.

(vi) «Орган-источник» — физическое или юридическое лицо, определяющее, какие программы будут нести излучаемые сигналы.

(vii) «Распространяющий орган» — физическое или юридическое лицо, решающее, должна ли иметь место передача вторичных сигналов широкой публике или любой ее части.

(viii) «Распространение» — действие, посредством которого распространяющий орган передает вторичные сигналы широкой публике или любой ее части.

*Статья 2.* (1) Каждое Договаривающееся Государство берет на себя обязательство принимать соответствующие меры по предотвращению распространения на своей или со своей территории любого несущего программы сигнала любым распространяющим органом, для которого сигнал, переданный на спутник или проходящий через него, не предназначается. Это обязательство применяется в том случае, когда орган-источник подпадает под юрисдикцию другого Договаривающегося Государства и когда распространяемый сигнал является вторичным сигналом.

(2) В любом Договаривающемся Государстве, в котором применение мер, упомянутых в пункте 1 этой статьи, ограничено во времени, продолжительность такого периода устанавливается законодательством этого государства. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций должен быть письменно извещен относительно продолжительности этого периода в момент ратификации, принятия или присоединения, или же, в случае последующего вступления в силу национального закона или его изменения, в течение шести месяцев после вступления в силу такого закона или его изменения.

(3) Обязательства, предусмотренные в Статье 2, пункт (1) не применяются к распространению вторичных сигналов, полученных от сигналов, которые уже были распространены распространяющим органом, для которого эти сигналы предназначались.

*Статья 3.* Настоящая Конвенция не применяется, когда передаваемые сигналы идут от органа-источника или по его поручению и излучаются через спутник для непосредственного приема широкой публикой.

*Статья 4.* Ни одно Договаривающееся Государство не обязано принимать меры, предусмотренные в Статье 2 (1), если сигнал, распространяемый на его территории распространяющим органом, для которого сигнал не предназначался:

- i) Несет короткие выдержки из передаваемой с помощью сигналов программы, содержащие сообщения о текущих событиях, но только в том объеме, который оправдан информационными целями таких выдержек; или
- ii) Несет в качестве цитат короткие выдержки из передаваемой сигналами программы при условии, что такие цитаты соответствуют честной практике и оправданы информационными целями таких цитат; или
- iii) Несет передаваемую сигналами программу, учитывая, что распространение ведется исключительно в целях просвещения, в том числе для образования взрослых, или в целях научных исследований там, где упомянутая территория является Договаривающимся Государством, рассматриваемым в качестве развивающейся страны в соответствии с установленной практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

*Статья 5.* Ни одно Договаривающееся Государство не обязано применять настоящую Конвенцию в отношении любого сигнала, переданного до того, как эта Конвенция вступит в силу в отношении этого государства.

*Статья 6.* Настоящая Конвенция ни в коем случае не может толковаться как ограничивающая или наносящая ущерб защите, предоставляемой авторам, артистам-исполнителям, производителям фонограмм или органам вещания в силу национального законодательства или международных соглашений.

*Статья 7.* Настоящая Конвенция ни в коем случае не может толковаться как ограничивающая право любого Договаривающегося Государства применять его национальное законодательство для предотвращения злоупотреблений со стороны монополий.

*Статья 8.* (1) За исключением положений пунктов (2) и (3) этой Статьи, никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

(2) Любое Договаривающееся Государство может на основании своего национального законодательства на 21 мая 1974 года посредством письменной нотификации, депонированной у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, заявить, что для ее целей слова «когда орган-источник подпадает под юрисдикцию другого Договаривающегося Государства» в Статье 2 (1) следует рассматривать как ситуацию, «когда передаваемый сигнал передается с территории другого Договаривающегося Государства».

(3) (а) Любое Договаривающееся Государство, которое на 21 мая 1974 года ограничивает или отрицает охрану в отношении распространения несущих программы сигналов посредством проводов, кабелей и других подобных каналов связи среди широкой публики, может посредством письменной нотификации, депонированной у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, заявить, что в том объеме и в той продолжительности, в какой национальное законодательство ограничивает и отрицает охранные меры, оно не будет применять настоящую Конвенцию для такого распространения.

(б) Любое Договаривающееся Государство, которое депонировало нотификацию в соответствии с подпунктом (а), должно письменно известить Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о любых изменениях в национальном законодательстве, в течение шести месяцев после вступления их в силу, в результате которых положение, содержащееся в данном подпункте, становится либо неприменимым, либо более ограниченным по своему объему.

*Статья 9.* (1) Настоящая Конвенция депонируется у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Она остается открытой для подписания до 31 марта 1975 года любым государством, являющимся членом Организации Объединенных Наций, одной из ее специализированных организаций, Международного агентства по атомной энергии или участником Статута Международного суда.

(2) Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию подписавшими государствами. Она будет открыта для присоединения государств, упомянутых в пункте (1) настоящей Статьи.

(3) Ратификационные грамоты, акты о принятии или о присоединении будут депонированы у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

(4) При этом имеется в виду, что в тот момент, когда государство становится связанным настоящей Конвенцией, оно должно быть в состоянии, в соответствии со своим национальным законодательством, претворять в жизнь положения настоящей Конвенции.

*Статья 10.* (1) Настоящая Конвенция вступит в силу спустя три месяца после депонирования пятой ратификационной грамоты, акта о принятии или о присоединении.

(2) Настоящая Конвенция вступит в силу для каждого государства, которое ратифицирует или примет настоящую Конвенцию или присоединится к ней после депонирования пятой ратификационной грамоты, акта о принятии или о присоединении, спустя три месяца после депонирования его грамоты или акта.

*Статья 11.* (1) Каждое Договаривающееся Государство может деонсировать настоящую Конвенцию путем письменной нотификации на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

(2) Деонсация вступает в силу спустя двенадцать месяцев после получения нотификации, упоминаемой в пункте (1) настоящей Статьи.

*Статья 12.* (1) Настоящая Конвенция подписывается в единственном экземпляре на русском, английском, испанском и французском языках; все четыре текста имеют одинаковую силу.

(2) После консультации с заинтересованными правительствами Генеральным Директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Генеральным Директором Всемирной организации интеллектуальной собственности будут выработаны официальные тексты на арабском, голландском, итальянском, немецком и португальском языках.

(3) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает государствам, указанным в пункте (1) Статьи 9, а также Генеральному Директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Генеральному Директору Всемирной организации интеллектуальной собственности, Генеральному Директору Международной организации труда и Генеральному Секретарю Международного союза электросвязи:

- i) О подписаниях настоящей Конвенции;
- ii) О депонировании ратификационных грамот, актов о принятии или о присоединении;
- iii) О дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с пунктом (1) Статьи 10;
- iv) О депонировании любых нотификаций, указанных в пункте (2) Статьи 2 или в пунктах (2) и (3) Статьи 8, вместе с их текстами;
- v) О получении нотификаций о деонсации.

(4) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций направит по две заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам, указанным в пункте (1) Статьи 9.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Брюсселе двадцать первого мая 1974 года.

Pour l'Afghanistan :  
For Afghanistan:  
Por Afganistán:  
За Афганистан:

Pour l'Afrique du Sud :  
For South Africa:  
Por Sudáfrica:  
За Южную Африку:

Pour l'Albanie :  
For Albania:  
Por Albania:  
За Албанию:

Pour l'Algérie :  
For Algeria:  
Por Argelia:  
За Алжир:

Pour la République fédérale d'Allemagne :  
For the Federal Republic of Germany:  
Por la República Federal de Alemania:  
За Федеративную Республику Германии:

FELIX OTTO GAERTE

ELISABETH STEUP

Pour la République démocratique allemande :  
For the German Democratic Republic:  
Por la República Democrática Alemana:  
За Германскую Демократическую Республику:

Pour l'Arabie saoudite :  
For Saudi Arabia:  
Por Arabia Saudita:  
За Саудовскую Аравию:



Pour l'Argentine :  
For Argentina:  
Por Argentina:  
За Аргентину:

CARLOS ORTIZ DE ROZAS  
marzo 26 de 1975<sup>1</sup>

Pour l'Australie :  
For Australia:  
Por Australia:  
За Австралию:

Pour l'Autriche :  
For Austria:  
Por Austria:  
За Австрию:

WOLFGANG WOLTE  
26 March 1975

Pour les Bahamas :  
For the Bahamas:  
Por las Bahamas:  
За Багамские острова:

Pour Bahreïn :  
For Bahrain:  
Por Bahrein:  
За Бахрейн:

Pour le Bangladesh :  
For Bangladesh:  
Por Bangladesh:  
За Бангладеш:

Pour les Barbades :  
For Barbados:  
Por las Barbados:  
За Барбадос:

<sup>1</sup> 26 March 1975 — 26 mars 1975.

Pour la Belgique :  
For Belgium:  
Por Bélgica:  
За Бельгию:

G. L. DE SAN

Pour le Bhoutan :  
For Bhutan:  
Por Bhután:  
За Бутан:

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :  
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

Pour la Birmanie :  
For Burma:  
Por Birmania:  
За Бирму:

Pour la Bolivie :  
For Bolivia:  
Por Bolivia:  
За Боливию:

Pour le Botswana :  
For Botswana:  
Por Botswana:  
За Ботсванау:

Pour le Brésil :  
For Brazil:  
Por Brasil:  
За Бразилию:

JOÃO FRANK DA COSTA

Pour la Bulgarie :  
For Bulgaria:  
Por Bulgaria:  
За България:

Pour le Burundi :  
For Burundi:  
Por Burundi:  
За Бурунди:

Pour la République-Unie du Cameroun :  
For the United Republic of Cameroon:  
Por la República Unida del Camerún:  
За Объединенную Республику Камерун:

Pour le Canada :  
For Canada:  
Por Canadá:  
За Канаду:

Pour la République centrafricaine :  
For the Central African Republic:  
Por la República Centroafricana:  
За Центральноафриканскую Республику:

Pour le Chili :  
For Chile:  
Por Chile:  
За Чили:

Pour la Chine :  
For China:  
Por China:  
За Китай:

Pour Chypre :  
For Cyprus:  
Por Chipre:  
За Кипр:

TITOS PHANOS

Pour la Colombie :  
For Colombia:  
Por Colombia:  
За Колумбию:

Pour le Congo :  
For the Congo:  
Por Congo:  
За Конго:

Pour la République de Corée :  
For the Republic of Korea:  
Por la República de Corea:  
За Республику Корею:

Pour la République populaire démocratique de Corée :  
For the People's Democratic Republic of Korea:  
Por la República Popular Democrática de Corea:  
За Корейскую Народно-Демократическую Республику:

Pour le Costa Rica :  
For Costa Rica:  
Por Costa Rica:  
За Коста-Рику:

Pour la Côte d'Ivoire :  
For the Ivory Coast:  
Por Costa de Marfil:  
За Берег Слоновой Кости:

KETTI LAUBHOUE

Pour Cuba :  
For Cuba:  
Por Cuba:  
За Кубу:

Pour le Dahomey :  
For Dahomey:  
Por Dahomey:  
За Дагомею:

Pour le Danemark :  
For Denmark:  
Por Dinamarca:  
За Данию:

Pour la République dominicaine :  
For the Dominican Republic:  
Por la República Dominicana:  
За Доминиканскую Республику:

Pour l'Égypte :  
For Egypt:  
Por Egipto:  
За Египет:

Pour El Salvador :  
For El Salvador:  
Por El Salvador:  
За Сальвадор:

Pour les Emirats arabes unis :  
For the United Arab Emirates:  
Por los Emiratos Arabes Unidos:  
За Объединенные Арабские Эмираты:

Pour l'Équateur :  
For Ecuador:  
Por Ecuador:  
За Эквадор:

Pour l'Espagne :  
For Spain:  
Por España:  
За Испанию:

JUAN MANUEL DE LA VEGA GÓMEZ-ACEBO

Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
For the United States of America:  
Por los Estados Unidos de América:  
За Соединенные Штаты Америки:

HARVEY J. WINTER  
BARBARA A. RINGER

Pour l'Ethiopie :  
For Ethiopia:  
Por Etiopía:  
За Эфиопию:

Pour les Fidji :  
For Fiji:  
Por los Fiji:  
За Фиджи:

Pour la Finlande :  
For Finland:  
Por Finlandia:  
За Финляндию:

Pour la France :  
For France:  
Por Francia:  
За Францию:

JACQUES LECOMPT  
27 mars 1975

Pour le Gabon :  
For Gabon:  
Por Gabón:  
За Габон:

Pour la Gambie :  
For the Gambia:  
For Gambia:  
За Гамбию:

Pour le Ghana :  
For Ghana:  
For Ghana:  
За Гану:

Pour la Grèce :  
For Greece:  
For Grecia:  
За Грецию:

Pour le Guatemala :  
For Guatemala:  
For Guatemala:  
За Гватемалу:

Pour la Guinée :  
For Guinea:  
For Guinea:  
За Гвинею:

Pour la Guinée-Bissau :  
For Guinea Bissau:  
For Guinea Bissau:  
За Гвинею (Бисау):

Pour la Guinée équatoriale :  
For Equatorial Guinea:  
For Guinea Ecuatorial:  
За Экваториальную Гвинею:

Pour la Guyane :  
For Guyana:  
For Guyana:  
За Гайану:

Pour Haïti :  
For Haiti:  
Por Haiti:  
За Гаити:

Pour la Haute-Volta :  
For the Upper Volta:  
Por Alto Volta:  
За Верхнюю Вольту:

Pour le Honduras :  
For Honduras:  
Por Honduras:  
За Гондурас:

Pour la Hongrie :  
For Hungary:  
Por Hungria:  
За Венгрию:

Pour l'Inde :  
For India:  
Por India:  
За Индию:

Pour l'Indonésie :  
For Indonesia:  
Por Indonesia:  
За Индонезию:

Pour l'Irak :  
For Iraq:  
Por Irak:  
За Ирак:

Pour l'Iran :  
For Iran:  
Por Irán:  
За Иран:



Pour l'Irlande :  
For Ireland:  
Por Irlanda:  
За Ирландию:

Pour l'Islande :  
For Iceland:  
Por Islandia:  
За Исландию:

Pour Israël :  
For Israel:  
Por Israel:  
За Израиль:

MAYER GABAY  
VICTOR HAZAN

Pour l'Italie :  
For Italy:  
Por Italia:  
За Италию:

GIUSEPPE MESCHINELLI  
GINO GALTIERI

Pour la Jamaïque :  
For Jamaica:  
Por Jamaica:  
За Ямайку:

Pour le Japon :  
For Japan:  
Por Japón:  
За Японию:

Pour la Jordanie :  
For Jordan:  
Por Jordania:  
За Иорданию:

Pour le Kenya :  
For Kenya:  
Por Kenia:  
За Кению:

DAVID J. COWARD

Pour la République khmère :  
For the Khmer Republic:  
Por la República Khmer:  
За Кхмерскую Республику:

Pour le Koweït :  
For Kuwait:  
Por Kuwait:  
За Кувейт:

Pour le Laos :  
For Laos:  
Por Laos:  
За Лаос:

Pour le Lesotho :  
For Lesotho:  
Por Lesotho:  
За Лесото:

Pour le Liban :  
For Lebanon:  
Por Líbano:  
За Ливан:

EMILE BEDRAN  
GABY GRESH

Pour le Libéria :  
For Liberia:  
Por Liberia:  
За Либерню:

Pour la République arabe libyenne :  
For the Libyan Arab Republic:  
Por la República Árabe Libia:  
За Ливийскую Арабскую Республику:

Pour le Liechtenstein :  
For Liechtenstein:  
Por Liechtenstein:  
За Лихтенштейн:

Pour le Luxembourg :  
For Luxembourg:  
Por Luxemburgo:  
За Люксембург:

Pour Madagascar :  
For Madagascar:  
Por Madagascar:  
За Мадагаскар:

Pour la Malaisie :  
For Malaysia:  
Por Malasia:  
За Малайзию:

Pour le Malawi :  
For Malawi:  
Por Malawi:  
За Малави:

Pour les Maldives :  
For Maldives:  
Por las Maldivas:  
За Мальдивские острова:

Pour le Mali :  
For Mali:  
Por Mali:  
За Мали:

Pour Malte :  
For Malta:  
Por Malta:  
За Мальту:

Pour le Maroc :  
For Morocco:  
Por Marruecos:  
За Марокко:

ABDALLAH CHAKROUN

Pour Maurice :  
For Mauritius:  
Por Mauricio:  
За Остров Маврикий:

Pour la Mauritanie :  
For Mauritania:  
Por Mauritania:  
За Мавританию:

Pour le Mexique :  
For Mexico:  
Por México:  
За Мексику:

GABRIEL E. LARREA RICHERAND

Pour Monaco :  
For Monaco:  
Por Mónaco:  
За Монако:

Pour la Mongolie :  
For Mongolia:  
Por Mongolia:  
За Монголию:

Pour Nauru :  
For Nauru:  
Por Nauru:  
За Науру:

Pour le Népal :  
For Nepal:  
Por Nepal:  
За Непал:

Pour le Nicaragua :  
For Nicaragua:  
Por Nicaragua:  
За Никарагуа:

Pour le Niger :  
For the Niger:  
Por Níger:  
За Нигер:

Pour le Nigéria :  
For Nigeria:  
Por Nigeria:  
За Нигерию:

Pour la Norvège :  
For Norway:  
Por Noruega:  
За Норвегию:

Pour la Nouvelle-Zélande :  
For New Zealand:  
Por Nueva Zelandia:  
За Новую Зеландию:

Pour l'Oman :  
For Oman:  
Por Omán:  
За Оман:

Pour l'Ouganda :  
For Uganda:  
Por Uganda:  
За Уганду:

Pour le Pakistan :  
For Pakistan:  
Por Pakistán:  
За Пакистан:

Pour le Panama :  
For Panama:  
Por Panamá:  
За Панаму:

Pour le Paraguay :  
For Paraguay:  
Por Paraguay:  
За Парагвай:

Pour les Pays-Bas :  
For the Netherlands:  
Por los Países Bajos:  
За Нидерланды:

Pour le Pérou :  
For Peru:  
Por Perú:  
За Перу:

Pour les Philippines :  
For the Philippines:  
Por Filipinas:  
За Филиппины:

Pour la Pologne :  
For Poland:  
Por Polonia:  
За Нольшу:

Pour le Portugal :  
For Portugal:  
Por Portugal:  
За Португалию:

Pour le Qatar :  
For Qatar:  
Por Qatar:  
За Катар:

Pour la Roumanie :  
For Romania:  
Por Rumania:  
За Румынию:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

Pour le Rwanda :  
For Rwanda:  
Por Rwanda:  
За Руанду:

Pour Saint-Marin :  
For San Marino:  
Por San Marino:  
За Сан-Марино:

Pour le Saint-Siège :  
For the Holy See:  
Por Santa Sede:  
За Ватикан:

Pour le Samoa Occidental :  
For Western Samoa:  
Por Samoa Occidental:  
За Западное Самоа:

Pour le Sénégal :  
For Senegal:  
Por Senegal:  
За Сенегал:

N'DÉNÉ N'DIAYE

Pour la Sierra Leone:  
For Sierra Leone:  
Por Sierra Leone:  
За Сьерра-Леоне:

Pour Singapour :  
For Singapore:  
Por Singapur:  
За Сингапур:

Pour la Somalie :  
For Somalia:  
Por Somalia:  
За Сомали:

Pour le Souaziland :  
For Swaziland:  
Por Swazilandia:  
За Свазиленд:

Pour le Soudan :  
For the Sudan:  
Por Súdán:  
За Судан:

Pour Sri Lanka :  
For Sri Lanka:  
Por Sri Lanka:  
За Шри Ланку:



Pour la Suède :  
For Sweden:  
Por Suecia:  
За Швецию:

Pour la Suisse :  
For Switzerland:  
Por Suiza:  
За Швейцарию:

WALTER STAMM

Pour la République arabe syrienne :  
For the Syrian Arab Republic:  
Por la República Árabe Siria:  
За Сирийскую Арабскую Республику:

Pour la République-Unie de Tanzanie :  
For the United Republic of Tanzania:  
Por la República Unida de Tanzania:  
За Объединенную Республику Таанзанию:

Pour le Tchad :  
For Chad:  
Por Chad:  
За Чад:

Pour la Tchécoslovaquie :  
For Czechoslovakia:  
Por Checoslovaquia:  
За Чехословакию:

Pour la Thaïlande :  
For Thailand:  
Por Tailandia:  
За Таиланд:

Pour le Togo :  
For Togo:  
Por Togo:  
За Того:

Pour les Tonga :  
For Tonga:  
Por Tonga:  
За Тонга:

Pour Trinité-et-Tobago :  
For Trinidad and Tobago:  
Por Trinidad y Tobago:  
За Тринидад и Тобаго:

Pour la Tunisie :  
For Tunisia:  
Por Túnez:  
За Тунис:

Pour la Turquie :  
For Turkey:  
Por Turquía:  
За Турцию:

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :  
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:  
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:  
За Союз Советских Социалистических Республик:

Pour l'Uruguay :  
For Uruguay:  
Por Uruguay:  
За Уругвай:

Pour le Venezuela :  
For Venezuela:  
Por Venezuela:  
За Венесуэлу:

Pour la République du Viet-Nam :  
For the Republic of Viet-Nam:  
Por la República de Viet-Nam:  
За Республику Вьетнам:

Pour le Yémen :  
For Yemen:  
Por Yemen:  
За Йемен:

Pour le Yémen démocratique :  
For Democratic Yemen:  
Por Yemen Democrático:  
За Йеменскую Народно-Демократическую Республику:

Pour la Yougoslavie :  
For Yugoslavia:  
Por Yugoslavia:  
За Югославию:

JACKSA PETRIC  
31<sup>st</sup> March 1975

Pour le Zaïre :  
For Zaïre:  
Por Zaïre:  
За Заир:

Pour la Zambie :  
For Zambia:  
Por Zambia:  
За Замбию:

DECLARATION MADE  
UPON RATIFICATION*FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY*DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA RATIFICATION*RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt gemäß Artikel 2 Absatz 2 des Übereinkommens, daß der Schutz gemäß Artikel 2 Absatz 1 auf ihrem Hoheitsgebiet auf 25 Jahre nach Ablauf des Kalenderjahres beschränkt wird, in dem die Übertragung über Satelliten erfolgt ist.“

[TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany herewith declares in pursuance of article 2(2) of the Convention that the protection accorded pursuant to article 2(1) is restricted in its territory to a period of 25 years after the expiry of the calendar year in which the transmission by satellite has occurred.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare par les présentes, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, que la protection accordée en application du paragraphe 1 de l'article 2 est limitée sur son territoire à une période de 25 ans suivant l'expiration de l'année civile au cours de laquelle la transmission par satellite a eu lieu.

**No. 17950**

—

**SPAIN  
and  
BOLIVIA**

**Convention on social co-operation. Signed at Madrid on  
15 February 1966**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 27 August 1979.*

—————

**ESPAGNE  
et  
BOLIVIE**

**Convention de coopération sociale. Signée à Madrid le  
15 février 1966**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistrée par l'Espagne le 27 août 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO BOLIVIANO

---

Considerando:

Que España y Bolivia se encuentran fraternalmente unidos por vínculos de pasado, de presente y de futuro,

Que el mundo del trabajo tiene cada vez una más alta significación en la vida de los pueblos y que las realizaciones en su beneficio deben ser factores preponderantes de relaciones permanentes entre ellos,

Que la protección del trabajador constituye un postulado indeclinable de la época presente y un derecho fundamental del hombre inserto en las legislaciones sociales,

Que la protección del trabajador debe garantizarse en el seno de la comunidad iberoamericana, no sólo con el instrumento jurídico de las respectivas legislaciones, sino con la cooperación efectiva de las instituciones de los países que la integran, creadas para la promoción social y el logro de mejores niveles de vida,

Que el establecimiento de compromisos recíprocos en orden al intercambio y ayuda mutua entre nuestros países puede ser de gran utilidad para el perfeccionamiento de la acción social respectiva,

Que esta cooperación social recíproca está en consonancia con los acuerdos y recomendaciones de los Organismos Internacionales de carácter general, sirve eficazmente a los programas de los Organismos Internacionales especializados en cuestiones sociales y contribuye al esfuerzo de los que laboran en el ámbito iberoamericano, y

Que ello puede representar una aportación al mejor desarrollo del conjunto de los países hispanoamericanos,

Han resuelto suscribir el presente Convenio y al efecto han designado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español, al Excmo. Sr. D. Fernando María Castiella y Maíz, Ministro de Asuntos Exteriores; y

Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia, al Excmo. Sr. D. Joaquín Zenteno Anaya, Ministro de Relaciones Exteriores,

quienes, después de canjear sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma,

Han convenido lo siguiente:

### I. EN IGUALDAD DE DERECHOS SOCIALES

1. Afirmar el principio de igualdad y reciprocidad en materia laboral, de forma que los españoles que trabajen por cuenta ajena en Bolivia y los bolivianos que trabajen por cuenta ajena en España gocen de los mismos derechos laborales que los nacionales respectivos, después de haber sido acreditados como tales trabajadores por los organismos correspondientes de ambos países.

## II. EN INTERCAMBIO TÉCNICO

1. Intercambiar informaciones sobre aquellas experiencias prácticas que se consideren de interés para la protección del trabajador y su familia y para promover su elevación social y mejora de su nivel de vida.

2. Llevar a cabo periódicamente reuniones de intercambio de altos directivos de la acción laboral y social de ambos países, en las que puedan estudiarse las realizaciones sociales de mayor importancia práctica para el mejor aprovechamiento de las experiencias recíprocas.

## III. EN ASISTENCIA TÉCNICA

1. Prestarse asesoramiento mutuo en la constitución y desenvolvimiento de Instituciones de Seguridad, de Promoción y de Acción Social.

2. Prestarse asistencia técnica con Misiones que cooperen con los respectivos organismos nacionales:

- a) En la planificación, implantación y extensión de programas relativos a la legislación laboral y su administración y en los encaminados al desarrollo de la acción social agraria, estudios estadísticos y sociométricos, migración, promoción de empleo, formación y promoción profesional, seguridad social y todos los demás programas que a las Altas Partes convinieren;
- b) En cursos de preparación de personal de las instituciones u organismos que tengan a su cargo las realizaciones mencionadas.

3. Los expertos y especialistas de una de las Partes enviados a la otra en aplicación del presente capítulo de este Convenio y de los Arreglos complementarios que se acuerden, disfrutará durante su permanencia en el país receptor de la situación de que gozan los expertos y el personal de los Organismos Internacionales.

4. Los gastos que demanden el viaje y la remuneración de los expertos se fijarán por Acuerdos Adicionales.

## IV. EN FORMACIÓN LABORAL

1. Los Gobiernos de España y Bolivia aunarán sus esfuerzos para el establecimiento de, al menos, un centro de Formación Profesional en Bolivia, tendiente a satisfacer las necesidades de mano de obra especializada que el desarrollo del país exige.

2. Para el mejor cumplimiento de lo acordado en el punto anterior, el Gobierno de España otorgará al Gobierno de Bolivia becas para la formación de Monitores o Instructores del Centro de Formación Profesional. La selección de los becarios será hecha por las autoridades bolivianas, de acuerdo con las autoridades españolas.

3. Con igual fin a que se refiere el párrafo anterior el Gobierno español proporcionará al Gobierno de Bolivia el equipo y la maquinaria necesarios para el funcionamiento de un centro piloto de Formación Profesional, prestando asesoramiento para su instalación y funcionamiento inicial.

4. Cuando el Gobierno español suministre al de Bolivia o a organismos de él dependientes, maquinaria, instrumentos o equipo, el Gobierno boliviano autorizará la entrada de estos suministros eximiéndolos de derechos aduaneros y

adicionales, de las posibles restricciones a la importación y de toda clase de cargas fiscales, con tal de que se trate de aportaciones del primero de dichos Gobiernos para el mejor cumplimiento del presente Convenio.

#### V. EN APORTACIÓN DE TÉCNICOS Y MANO DE OBRA ESPECIALIZADA

1. El Gobierno español, a través de la Oficina de Contratación Profesional y Técnica del Instituto Español de Emigración, y en las condiciones que en cada caso se establezcan, proporcionará al de Bolivia o a los organismos y entidades bolivianas que lo requieran, el personal técnico o especializado que convenga a su desarrollo.

2. Cuando se trate del funcionamiento de maquinaria o equipo de origen español, las autoridades bolivianas podrán interesar de las españolas el desplazamiento del personal adecuado, con arreglo al criterio general establecido en la cláusula anterior.

#### VI. NORMAS ADMINISTRATIVAS

De común acuerdo se establecerán las normas administrativas necesarias para desarrollar los principios contenidos en este Convenio.

#### VII. APROBACIÓN Y RATIFICACIÓN

1. El presente Convenio habrá de ser aprobado y ratificado conforme a las prácticas legales vigentes en Ambas Partes y entrará en vigor el día en que se realice el canje de las Ratificaciones.

2. El canje de los instrumentos de ratificación será hecho en la ciudad de La Paz, en el más breve plazo posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en Madrid a quince de febrero de mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

FERNANDO MARÍA CASTIELLA  
Ministro de Asuntos  
Exteriores

Por el Gobierno Boliviano:

[Signed — Signé]

JOAQUÍN ZENTENO ANAYA  
Ministro de Relaciones  
Exteriores



[TRANSLATION — TRADUCTION]

## CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND BOLIVIA

Considering:

That Spain and Bolivia have been, are and will continue to be united by fraternal ties,

That labour is becoming an increasingly important factor in the life of peoples and that achievements for their benefit should be a predominant consideration in the relations between them,

That the protection of the worker is an imperative of the present era and a fundamental human right embodied in social legislations,

That the protection of the worker must be guaranteed in the Ibero-American community, not only legally through the respective legislations, but also through the effective co-operation of the institutions of the countries which belong to it, created for social advancement and the achievement of higher standards of living,

That the conclusion of reciprocal arrangements concerning exchanges and mutual assistance between our countries could be highly useful in improving our respective social action,

That this reciprocal social co-operation is in keeping with the resolutions and recommendations of international institutions in general, that it is of great assistance in the programmes of international institutions which specialize in social questions and that it contributes to the efforts of those who work within the Ibero-American community, and

That this can help to improve the development of all Spanish-American countries,

The Spanish Government and the Bolivian Government have decided to conclude this Convention and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State: His Excellency Mr. Fernando María Castiella y Maíz, Minister for Foreign Affairs;

His Excellency the President of the Republic of Bolivia: His Excellency Mr. Joaquín Zenteno Anaya, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

### I. IN RESPECT OF EQUALITY OF SOCIAL RIGHTS

1. To affirm the principle of equality and reciprocity in labour matters so that Spaniards employed in Bolivia and Bolivians employed in Spain enjoy the same labour rights as the nationals of the country concerned, after they have been accredited as workers by the competent institutions of both countries.

<sup>1</sup> Came into force on 19 January 1969 by the exchange of instruments of ratification, which took place at La Paz, in accordance with article VII (1).

## II. IN RESPECT OF TECHNICAL EXCHANGES

1. To exchange information on the practical experience which is considered of importance for protecting workers and their families and for furthering their social advancement and raising their standard of living.

2. To hold periodic meetings of high-ranking leaders in the field of labour and social action in both countries at which the social achievements of major practical importance may be studied with a view to the better utilization of each country's experience.

## III. IN RESPECT OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. To provide each other with advice concerning the establishment and development of institutions for social security, social advancement and social action.

2. To provide each other with technical assistance through missions which will co-operate with the competent national organs in each country:

(a) In the planning, execution and extension of programmes relating to labour legislation and its administration, programmes aimed at developing rural action, statistical and sociometric surveys, migration, the creation of employment opportunities, vocational and advanced vocational training, social security, and all other programmes deemed useful by the high Contracting Parties;

(b) In training courses for personnel of the institutions or bodies responsible for the above-mentioned activities.

3. Experts and specialists of one of the Parties who are sent to the other in accordance with this chapter of this Convention and with such additional arrangements as may be concluded shall, during their stay in the host country, enjoy the status enjoyed by the experts and staff of international agencies.

4. The travel expenses and remuneration of experts shall be established in additional agreements.

## IV. IN RESPECT OF TRAINING IN LABOUR MATTERS

1. The Governments of Spain and Bolivia shall unite their efforts to establish at least one vocational training centre in Bolivia, with a view to satisfying the need for skilled labour imposed by the development of the country.

2. To facilitate the achievement of what is agreed in the previous paragraph, the Government of Spain shall grant to the Government of Bolivia fellowships for training the trainers or instructors of the vocational training centre. Fellowship recipients shall be selected by the Bolivian authorities in agreement with the Spanish authorities.

3. To the same end, the Spanish Government shall furnish the Bolivian Government with the equipment and machinery needed for operating a pilot vocational training centre, providing advice for its installation and initial operation.

4. Where the Spanish Government supplies the Bolivian Government or its agencies with machinery, instruments or equipment, the Bolivian Government shall exempt the entry of such supplies from the payment of customs and

other duties, any import restrictions and taxation of all types, provided that such supplies constitute contributions of the first-mentioned Government intended to facilitate the performance of this Convention.

V. IN RESPECT OF CONTRIBUTIONS INVOLVING  
TECHNICIANS AND SKILLED LABOUR

1. The Spanish Government shall, through the Vocational and Technical Hiring Office of the Spanish Emigration Institute and on such conditions as are established in each case, provide the Bolivian Government or the Bolivian agencies and entities which so request with the technical or specialized staff required for their development.

2. Where the operation of machinery or equipment of Spanish origin is involved, the Bolivian authorities may request the Spanish authorities to send appropriate staff, in keeping with the general criterion set forth in the preceding article.

VI. ADMINISTRATIVE REGULATIONS

The administrative regulations necessary for applying the principles of this Convention shall be established by mutual consent.

VII. APPROVAL AND RATIFICATION

1. This Convention shall be approved and ratified in accordance with the legal procedures in force in both countries and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

2. The exchange of the instruments of ratification shall take place in La Paz as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention, in two equally authentic copies, at Madrid on 15 February 1966.

For the Spanish Government:

[Signed]

FERNANDO MARÍA CASTIELLA  
Minister for Foreign  
Affairs

For the Bolivian Government:

[Signed]

JOAQUÍN ZENTENO ANAYA  
Minister for Foreign  
Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SOCIALE HISPANO-BOLIVIENNE

Considérant

Que l'Espagne et la Bolivie sont fraternellement unies par des liens qui touchent au passé, au présent et à l'avenir,

Que le monde du travail acquiert de jour en jour une importance plus grande dans la vie des peuples et que les réalisations sociales doivent être un facteur prépondérant pour l'établissement de relations permanentes entre les deux pays,

Que la protection sociale du travailleur constitue un impératif irréversible de l'époque actuelle et un droit fondamental de l'homme, inscrit dans nos législations sociales,

Que la protection sociale du travailleur doit être garantie au sein de la communauté ibéro-américaine, non seulement par l'instrument juridique que constituent les législations respectives, mais aussi par la coopération effective des institutions créées par les pays qui s'en sont dotés en vue d'assurer la promotion sociale et d'améliorer les niveaux de vie,

Que des engagements réciproques relatifs aux échanges et à l'aide mutuelle entre nos pays peuvent être très utiles pour parachever l'action sociale entreprise dans nos pays respectifs,

Que cette coopération sociale réciproque est conforme aux accords et recommandations des organismes internationaux qui s'occupent des questions à caractère général et qu'elle sert efficacement les programmes des organismes internationaux qui s'occupent spécialement des questions sociales et contribue aux efforts de ceux qui travaillent dans l'intérêt de la communauté ibéro-américaine, et

Que ce qui précède peut représenter une contribution à la promotion du développement global des pays ibéro-américains,

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement bolivien sont convenus de conclure le présent Accord et, à cet effet, ont désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Le Chef de l'Etat espagnol, Monsieur D. Fernando María Castiella y Maíz,  
Ministre des affaires étrangères; et

Le Président de la République bolivienne, Monsieur D. Joaquín Zenteno Anaya,  
Ministre des relations extérieures,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 19 janvier 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Paz, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

### I. EN CE QUI CONCERNE LES DROITS SOCIAUX

1) De réaffirmer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans le domaine du travail, de manière que les travailleurs espagnols qui travaillent pour le compte d'autrui en Bolivie et que les travailleurs boliviens qui travaillent pour le compte d'autrui en Espagne jouissent des mêmes droits dans le domaine du travail que les ressortissants de ces pays sans autres formalités ni obligations que celles d'avoir été autorisés à travailler par les organismes correspondants des deux pays.

### II. EN CE QUI CONCERNE LES ÉCHANGES DE CARACTÈRE TECHNIQUE

1) D'échanger des renseignements sur les expériences pratiques qu'ils jugent intéressantes pour la protection des travailleurs et de leurs familles et pour favoriser leur élévation sociale et l'amélioration de leur niveau de vie.

2) D'organiser périodiquement, entre d'éminents dirigeants de l'action dans le domaine du travail et dans le domaine social de l'un et l'autre pays, des réunions leur permettant d'étudier les réalisations sociales de grande importance pratique en vue de mieux tirer partie de leurs expériences respectives.

### III. EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1) De se consulter en vue de la mise en place et du développement d'institutions de sécurité, de promotion et d'action sociales.

2) De s'accorder une assistance technique par l'envoi de missions spéciales qui coopèrent avec les organismes nationaux respectifs :

a) Dans la planification, la mise en œuvre et l'élargissement de programmes relatifs à la législation du travail et à sa gestion dans les domaines de l'action rurale, des études statistiques et sociales, de la migration, de la promotion de l'emploi, de la formation et de la promotion professionnelles, de la sécurité sociale et de tous autres programmes jugés satisfaisants par les autres parties;

b) Dans l'organisation de cours de formation du personnel des institutions ou organismes chargés des programmes en question.

3) Les experts et spécialistes de l'une des parties envoyés dans le pays de l'autre partie en application du présent article du présent Accord et des arrangements complémentaires pris d'un commun accord jouiront pendant leur mandat dans le pays d'accueil des mêmes conditions que celles dont jouissent les experts et le personnel des organisations internationales.

4) Les dépenses afférentes aux frais de déplacements et à la rémunération des experts seront fixées dans le cadre d'accords supplémentaires.

### IV. EN CE QUI CONCERNE LA FORMATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE

1) Les Gouvernements d'Espagne et de Bolivie uniront leurs efforts pour créer un centre de formation professionnelle en Bolivie en vue de satisfaire les besoins en main-d'œuvre spécialisée qu'exige le développement du pays.

2) Pour faciliter cette initiative, le Gouvernement espagnol accordera au Gouvernement bolivien des bourses pour la formation de moniteurs ou d'instructeurs du centre de formation professionnelle. La sélection des boursiers incombera aux autorités boliviennes, en accord avec les autorités espagnoles.

3) A cette fin, le Gouvernement espagnol fournira au Gouvernement bolivien le matériel et l'outillage nécessaires au fonctionnement d'un centre pilote

de formation professionnelle, offrant son aide pour l'installation et la mise en marche initiale dudit centre.

4) Le Gouvernement bolivien autorisera l'entrée sur son territoire de l'outillage, des équipements ou du matériel que le Gouvernement espagnol aura accepté de fournir au Gouvernement bolivien ou aux organismes qui en dépendent en franchise de droits de douane et taxes connexes ainsi que des restrictions éventuelles à l'importation et en franchise de toute charge fiscale, dans la mesure où il s'agit de contributions fournies par le premier desdits gouvernements à la mise en vigueur du présent Accord.

#### V. EN CE QUI CONCERNE LA FOURNITURE DE TECHNICIENS ET DE MAIN-D'ŒUVRE SPÉCIALISÉE

1) Le Gouvernement espagnol, par l'entremise du Bureau des tractations professionnelles et techniques de l'Institut espagnol de l'émigration, et dans les conditions établies pour chaque cas, fournira à la Bolivie ou aux organismes et entités boliviens qui en ont besoin le personnel technique ou spécialisé nécessaire à leurs activités de développement.

2) S'agissant du fonctionnement de l'outillage ou du matériel d'origine espagnole, les autorités boliviennes pourront obtenir des autorités espagnoles le déplacement du personnel approprié, conformément au critère général établi dans la clause précédente.

#### VI. MESURES ADMINISTRATIVES

Les mesures administratives nécessaires à l'application des principes énoncés dans le présent instrument seront établies d'un commun accord.

#### VII. APPROBATION ET RATIFICATION

1) Le présent Accord sera conclu et ratifié, conformément à la législation en vigueur dans les deux parties contractantes, et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

2) L'échange des instruments de ratification sera effectué dans les meilleurs délais dans la ville de La Paz.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires faisant également foi, à Madrid, le 15 février 1966.

Pour le Gouvernement espagnol :

[Signé]

FERNANDO MARÍA CASTIELLA  
Ministre des affaires  
étrangères

Pour le Gouvernement bolivien :

[Signé]

JOAQUÍN ZENTENO ANAYA  
Ministre des relations extérieures

No. 17951

---

**SPAIN  
and  
BOLIVIA**

**Agreement on technical co-operation supplementing the Convention on social co-operation for the implementation of an advisory programme for the army professional promotion programme, the Ministry of Labour and Labour Development and the National Manpower Training Service of Bolivia (with annexed protocol). Signed at Madrid on 1 June 1977**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 27 August 1979.*

---

**ESPAGNE  
et  
BOLIVIE**

**Accord de coopération technique complétant l'Accord de coopération sociale destiné à mettre au point un programme de services consultatifs auprès du programme de promotion professionnelle dans les forces armées, du Ministère du travail et des ressources humaines et du Service national de formation de la main-d'œuvre de Bolivie (avec protocole annexé). Signé à Madrid le 1<sup>er</sup> juin 1977**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 août 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-BOLIVIANO PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE ASESORAMIENTO AL PROGRAMA DE PROMOCIÓN PROFESIONAL EN EL EJÉRCITO (P.P.E.), AL MINISTERIO DE TRABAJO Y DESARROLLO LABORAL Y AL SERVICIO NACIONAL DE FORMACIÓN DE MANO DE OBRA (FOMO) DE BOLIVIA

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República de Bolivia,

En aplicación del Convenio de Cooperación Social hispano-boliviano, suscrito entre ambos países el 15 de febrero de 1966, acuerdan suscribir el presente Acuerdo de Cooperación Técnica sujeto a las siguientes estipulaciones:

*Artículo I.* El Gobierno de España considerando los fructíferos resultados alcanzados hasta el presente por los organismos en los que viene actuando la cooperación técnica prestada a Bolivia y teniendo en cuenta que los mismos se encuentran en una fase de definitiva consolidación, acepta ampliar la mencionada cooperación en los términos que se determinan en el presente documento.

Por su parte, el Gobierno de Bolivia acepta el principio de mutua cooperación poniendo a disposición del Gobierno español sus propias experiencias en los campos laboral y social mediante el desarrollo de programas que de mutuo acuerdo puedan establecerse.

Finalmente, el Gobierno de Bolivia, teniendo en cuenta los principios de la Cooperación Técnica Internacional, acepta cooperar con el Gobierno español al desarrollo de programas de cooperación a terceros países a cuyo fin se establecerán, en cada caso, los correspondientes acuerdos.

*Artículo II.* A los fines de cumplimiento del presente Acuerdo Complementario, los órganos bolivianos que tendrán a su cargo el desarrollo de los programas son el Comando General del Ejército, el Ministerio de Trabajo y el Servicio Nacional de Formación de Mano de Obra.

*Artículo III.* Por el presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

1. Mantener en Bolivia una Misión de Cooperación Técnica constituida por cuatro expertos específicos para asesorar al Programa de Promoción Profesional en el Ejército en el desarrollo y consolidación de sus planes nacionales; dichos expertos actuarán en Bolivia por un periodo de tiempo global que totaliza setenta y dos meses-experto;
2. Enviar a Bolivia una Misión de Cooperación Técnica constituida por seis expertos para asesorar a las autoridades del Ministerio de Trabajo y Desarrollo Laboral en la organización y estructuración de sus servicios centrales; dichos expertos actuarán en Bolivia por un periodo de tiempo global que totaliza setenta y dos meses-experto;



3. Mantener en Bolivia una Misión de Cooperación Técnica constituida por seis expertos para asesorar al FOMO en sus planes de expansión y consolidación institucional; dichos expertos actuarán en Bolivia por un periodo de tiempo global que totaliza ciento ocho meses-experto;
4. Conceder y sufragar becas en número de cincuenta para complementar, en España, la formación de los bolivianos que actúen como homólogos de los expertos españoles;
5. En su caso, la donación a Bolivia del material didáctico (cuadernos didácticos y libros básicos) necesarios para el desarrollo de los programas previstos en el presente Acuerdo.

*Artículo IV.* En protocolo anejo al presente Acuerdo Complementario, se establecen las características técnicas y las funciones tanto de los expertos españoles como de los homólogos bolivianos así como el calendario previsto para el normal desarrollo de las diversas acciones.

*Artículo V.* Los pasajes y las retribuciones de los expertos españoles a que se refiere el Artículo III, serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

*Artículo VI.* Las becas a que se refiere el apartado 4 del Artículo III tendrán una duración media de tres meses y su importe en pesetas cubrirá los gastos de enseñanza, alojamiento, manutención, materiales de trabajo e informativos, los viajes programados por el interior de España y los pasajes de regreso de los becarios a Bolivia.

*Artículo VII.* En el caso de que el Gobierno boliviano desee adquirir en España maquinaria, equipo y/o material didáctico con destino a los programas incluidos en el presente Acuerdo, el Gobierno español servirá de mediador al Gobierno boliviano ante las empresas españolas a fin de conseguir iguales calidades y precios que si se tratara de adquisiciones para el propio Gobierno español, fiscalizando además los envíos mediante las oportunas verificaciones antes de su salida de España.

*Artículo VIII.* Las obligaciones contraídas por el Gobierno español en el presente Acuerdo serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo.

*Artículo IX.* Por el presente Acuerdo, el Gobierno boliviano se obliga a:

1. Conceder las máximas facilidades para la ejecución de cuanto establece el presente Acuerdo;
2. Facilitar los locales en los que deban desarrollarse los programas previstos en este Acuerdo;
3. Tomar a su cargo las instalaciones docentes o administrativas así como las complementarias previstas para el correcto funcionamiento de los programas;
4. Poner a disposición de los programas el personal directivo, técnico, de administración y de servicios que requiera el normal desarrollo de los programas;
5. Tomar a su cargo los gastos de mantenimiento, los generales y los de personal (excepción hecha de los expertos que aporte el Gobierno español), así como cuantos sean precisos para el correcto funcionamiento de los programas;
6. Tomar a su cargo los pasajes de ida a España de los becarios a que se refiere el apartado 4 del Artículo III del presente Acuerdo Complementario;

7. Exonerar de impuestos a todas las importaciones de equipos, herramientas y material didáctico que se adquieran o reciban en calidad de donación, como consecuencia de la ejecución del presente Convenio.

*Artículo X.* En relación con los expertos españoles, el Gobierno boliviano se obliga a:

1. Facilitar el personal de contraparte (homólogos), el cual debe trabajar en estrecha relación con los expertos españoles;
2. Facilitar el personal de apoyo, incluidos los servicios de secretaría;
3. Poner a disposición de las misiones españolas oficinas ejecutoras de los programas, dotadas de mobiliario y equipo;
4. Poner a disposición de los expertos, la locomoción necesaria para los desplazamientos obligados en cumplimiento de sus funciones; en el supuesto de desplazamientos obligados fuera de la sede habitual, los expertos percibirán los viáticos nacionales establecidos para sus homólogos;
5. Dotar de un seguro que cubra los riesgos de enfermedad a los expertos y a los familiares que convivan con ellos en Bolivia durante el tiempo que permanezcan en la misión; dicho seguro cubrirá, al menos, los riesgos de enfermedades endémicas, enfermedades graves, intervenciones quirúrgicas y el internamiento en Clínicas y Hospitales; los gastos de este seguro serán suplidos por el Gobierno español.

*Artículo XI.* El Gobierno boliviano otorgará a los expertos españoles que en virtud del presente Acuerdo se desplacen a Bolivia, las Inmunidades y Privilegios de todo tipo que el Gobierno boliviano tenga establecidos para los expertos de organismos internacionales.

*Artículo XII.* Los compromisos que en el presente Acuerdo adquiere el Gobierno boliviano serán cumplidos por el Comando General del Ejército, el Ministerio de Trabajo y Desarrollo Laboral y el Servicio Nacional de Formación de Mano de Obra (FOMO), cada uno en la parte que le corresponda.

*Artículo XIII.* A fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo Complementario, se establecerá una Comisión Asesora constituida por representantes bolivianos y de la Embajada de España en Bolivia y de la que formarán parte respectivamente el Jefe de la Asesoría Permanente de Asistencia Técnica Internacional del Ministerio español de Trabajo y el Jefe de las Misiones de Asistencia Técnica a Bolivia.

Sin perjuicio de lo que ella misma establezca, serán funciones de la Comisión Asesora las siguientes:

- a) Supervisar el desarrollo del presente Acuerdo Complementario;
- b) Aconsejar la adopción de las medidas oportunas para conseguir el máximo aprovechamiento de la cooperación española;
- c) Intervenir en los supuestos en que su asesoramiento sea conveniente para corregir anomalías en la ejecución del Acuerdo;
- d) En su caso, proponer a las Partes, las ampliaciones y/o modificaciones del presente Acuerdo.

*Artículo XIV.* El presente Acuerdo Complementario del Convenio de Cooperación Social hispano-boliviano entrará en vigor el día de su firma, iniciándose su cumplimiento a partir del 1 de enero de 1978.

HECHO en Madrid el uno de junio de mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos  
Exteriores

Por el Gobierno Boliviano:

[Signed — Signé]

MARIO VARGAS SALINAS  
Ministro de Trabajo  
y Desarrollo Laboral

PROTOCOLO ANEJO AL ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-BOLIVIANO PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE ASESORAMIENTO AL PROGRAMA DE PROMOCIÓN PROFESIONAL EN EL EJÉRCITO (P.P.E.), AL MINISTERIO DE TRABAJO Y DESARROLLO LABORAL Y AL SERVICIO NACIONAL DE FORMACIÓN DE MANO DE OBRA (FOMO) DE BOLIVIA

De conformidad con lo que establece el Artículo IV del Texto del Acuerdo Complementario y al objeto de facilitar la operativa del mismo y su adaptabilidad a las necesidades del desarrollo de cada uno de los Programas integrantes del citado Acuerdo, se recogen en este Anejo los aspectos técnicos por los que ha de regirse aquel.

A tales efectos, cabe destacar los siguientes puntos:

1º *Expertos.* Se denominan Expertos a los técnicos españoles que al dominio de una técnica concreta unen una serie de cualidades específicas que les permiten transmitir a los demás sus propios conocimientos, contribuyendo, con ello, a la formación y perfeccionamiento de los técnicos de su propia especialidad.

Entre las cualidades específicas que deben reunir, destacan las referentes al dominio de la Metodología y la Didáctica; de las Relaciones Humanas; del análisis del puesto de trabajo y del Oficio así como de la elaboración y/o adaptación de los medios didácticos.

Un tipo especial de Experto es aquel que posee amplia experiencia en Planificación y Organización de la Formación Profesional y que, como tal, está capacitado para diseñar planes y programas, ya sean específicos o genéricos, así como cooperar a su desarrollo coordinando la labor de los Expertos específicos.

Finalmente, denominamos Jefe de las Misiones de Cooperación Técnica a un Experto que, reuniendo las condiciones señaladas en los párrafos precedentes, tiene la responsabilidad de dirigir las misiones, coordinando el trabajo de todos los Expertos y desempeñando, además, las funciones de representación que le sean señaladas en la correspondiente Carta de Misión de Cooperación Técnica.

En relación con el Programa de asesoramiento al Ministerio de Trabajo boliviano, se entiende por Expertos a los funcionarios del Ministerio español

de Trabajo con una amplia experiencia en las materias específicas integrantes del Programa.

2° *Funciones de los Expertos.* Aunque las funciones de los expertos han de adaptarse a las necesidades reales de los Programas en cada momento de su desarrollo, todos los Expertos tendrán como función primordial la formación de sus correspondientes homólogos bolivianos.

Además de ello, corresponde con carácter general a los Expertos:

- Efectuar la prospección de necesidades de formación y adecuación de la mano de obra de su propia especialidad;
- Contribuir a la elaboración de los programas a desarrollar en los diversos cursos y para los diferentes niveles de formación y perfeccionamiento profesional;
- Seleccionar, adaptar y/o elaborar el material didáctico y audiovisual idóneo para cada caso;
- En su caso, asesorar en cuanto se refiere a instalaciones de los talleres y laboratorios de su propia especialidad;
- Participar en el desarrollo de los Cursos de formación de técnicos de su propia especialidad;
- Participar en el desarrollo y organización de los cursos de formación de Instructores.

Las funciones correspondientes a los Expertos que tendrán a su cargo el asesoramiento al Ministerio de Trabajo serán determinadas conjuntamente por los Ministerios de Trabajo de España y de Bolivia.

3° *Funciones del Jefe de las Misiones de Cooperación Técnica.* Al Jefe de las Misiones le corresponderá, además, el desempeño de las siguientes funciones:

- Representar al Ministerio de Trabajo de España ante los organismos bolivianos en los cuales actúan las Misiones españolas de cooperación técnica;
- Representar al Ministerio de Trabajo de España ante las autoridades bolivianas, a través de la Embajada española en La Paz;
- Coordinar la labor de los Expertos afectos a las Misiones de Cooperación Técnica;
- Elaborar los Informes de Misión, de conformidad con las normas que le hayan sido señaladas por el Ministerio de Trabajo de España;
- Proponer a las autoridades bolivianas las acomodaciones y modificaciones que sean precisas para la permanente adaptación de los programas a las necesidades y posibilidades operativas de cada momento;
- Intervenir en la selección de los nacionales bolivianos que deban viajar a España en calidad de becarios para seguir cursos de formación o de perfeccionamiento profesional.

4° *Funciones Específicas de los Expertos.* Además de las funciones genéricas de los Expertos señaladas en los puntos 2° y 3°, el Jefe de las Misiones de Cooperación Técnica y los Expertos desempeñarán las siguientes funciones específicas:

1. Jefe de las Misiones de Cooperación Técnica:
  - Actuar como Experto en Organización de la Formación Profesional de Adultos;
  - Divulgar a través de charlas, conferencias y seminarios los objetivos de la Formación Profesional en general y en particular los alcances del Servicio Nacional de Formación de Mano de Obra (FOMO);
  - Dirigir la formación de los homólogos bolivianos;
2. Asesor del Gabinete Técnico del FOMO:
  - Asesorar al Jefe del Gabinete Técnico en la programación y ejecución de programas de selección, formación y perfeccionamiento del personal técnico de los Instructores y de los Monitores;
  - Asesorar al Jefe del Gabinete Técnico en la programación y ejecución de los programas de elaboración y adecuación del material didáctico;
3. Asesores regionales del FOMO:
  - Asesorar al Jefe Regional correspondiente en la Organización y ejecución de los Programas de Formación Profesional de Adultos previstos para cada Centro Regional.

*5° Perfiles de los Expertos Integrantes de las Misiones de Cooperación Técnica a Bolivia*

1. Jefe de las Misiones de Cooperación Técnica:
  - Con nivel académico superior y amplia experiencia en Planificación y Organización de la Formación Profesional de Adultos;
  - A ser posible con experiencia en programas de cooperación técnica en Iberoamérica;
  - Nivel de Profesor de Universidad Laboral, Instructor del SEAF/PPO o similar;
2. Experto Asesor del Gabinete Técnico del FOMO:
  - Con nivel académico superior y experiencia en Metodología de la Formación Profesional y en la elaboración de Material didáctico;
  - Nivel de Instructor del Gabinete Técnico del SEAF/PPO;
3. Experto Asesor del Centro Regional de La Paz (FOMO):
  - Con experiencia en desarrollo de programas de Formación Profesional de Adultos;
  - Experto del Sector Industrial con especialidad Mecánica o Eléctrica;
  - Nivel de Instructor del SEAF/PPO;
4. Experto Asesor del Centro Regional de Cochabamba (FOMO):
  - Con experiencia en desarrollo de programas de Formación Profesional de Adultos;
  - Experto del Sector Agropecuario;
  - Nivel de Instructor del SEAF/PPO;
5. Experto Asesor del Centro Regional de Santa Cruz (FOMO):
  - Con experiencia en desarrollo de Programas de Formación Profesional de Adultos;
  - Experto del Sector Industrial con especialidad Mecánica o Eléctrica;
  - Nivel de Instructor del SEAF/PPO;

6. Experto Asesor del Centro Regional de Tarija (FOMO):  
 — Con experiencia en desarrollo de Programas de Formación Profesional de Adultos;  
 — Experto del Sector Agropecuario;  
 — Nivel de Instructor del SEAF/PPO;
7. Expertos Asesores del P.P.E.:  
 — Nivel de Monitores del P.P.E. español;  
 — Experiencia en desarrollo de Programas del P.P.E. superior a los cinco años.

6° *Calendario de Actuación de los Expertos*

P.P.E.

Expertos	Meses-Experto			Total
	1978	1979	1980	
Experto Sector Eléctrico .....	12	6	—	18
Experto Máquinas-Herramientas .....	12	6	—	18
Experto en Electrónica .....	—	12	6	18
Experto en Mecánica General .....	—	12	6	18
TOTALES	24	36	12	72

MINISTERIO DE TRABAJO

Expertos	Meses-Experto			Total
	1978	1979	1980	
Experto en Salarios .....	12	—	—	12
Experto en Investigaciones Sociolaborales ....	—	—	12	12
Experto en Planificación del Empleo .....	12	—	—	12
Experto en Estadísticas Laborales .....	—	12	—	12
Experto en Inspección de Trabajo .....	—	12	—	12
Experto en Higiene y Seguridad Industrial ....	—	—	12	12
TOTALES	24	24	24	72

FOMO

Expertos	Meses-Experto			Total
	1978	1979	1980	
Jefe de las Misiones de Asistencia Técnica ....	12	12	12	36
Asesor del Gabinete Técnico .....	6	6	—	12
Asesor del Centro Regional de La Paz .....	6	6	—	12
Asesor del Centro Regional de Cochabamba ..	12	6	—	18
Asesor del Centro Regional de Santa Cruz ....	—	6	6	12
Asesor del Centro Regional de Tarija .....	—	12	6	18
TOTALES	36	48	24	108

7° *Homólogos Bolivianos.* Denominamos homólogos a los nacionales bolivianos que actúan como contraparte de los expertos españoles.

Los homólogos trabajarán en íntima conexión con los respectivos expertos, los cuales deben transmitirles todos sus conocimientos a fin de que, cumplida la misión asignada a los expertos, sus correspondientes homólogos adquieran la responsabilidad total y definitiva de las funciones que en cada caso les corresponda desempeñar.

Los expertos españoles van a Bolivia, no a sustituir a los nacionales bolivianos sino a cooperar con ellos para ayudarles a alcanzar las condiciones precisas para el óptimo desempeño de sus funciones. Es por ello imprescindible que al llegar los Expertos a Bolivia tengan designados sus homólogos para un mejor aprovechamiento de los Expertos.

8° *Funciones de los Homólogos.* Corresponde a los homólogos el desempeño de idénticas funciones que las asignadas a sus respectivos expertos o contrapartes.

En una etapa inicial, el experto marcará las pautas de actuación en su propia especialidad. A medida que el homólogo se vaya haciendo cargo de las funciones correspondientes a su puesto de trabajo, el experto centrará su atención en aquellos aspectos que no hayan sido asimilados aún por el homólogo.

En una última etapa, el homólogo asumirá todas las funciones del caso y tomará la iniciativa, actuando el experto únicamente como Asesor, cooperando con el homólogo en corregir y perfeccionar aquellas funciones.

9° *Perfiles de los Homólogos Bolivianos.* Los mismos que los señalados para los respectivos expertos o contrapartes. En su caso, deberán seleccionarse las personas que más se aproximen al perfil del Experto.

#### 10° *Calendario de Becas para los Homólogos Bolivianos*

P.P.E.	
Años	Número de Becarios
1978 .....	4
1979 .....	4
1980 .....	2
<b>TOTAL</b>	<b>10 Becarios</b>

MINISTERIO DE TRABAJO	
Años	Número de Becarios
1978 .....	5
1979 .....	5
1980 .....	5
<b>TOTAL</b>	<b>15 Becarios</b>

## FOMO

<i>Años</i>	<i>Número de Becarios</i>
1978.....	10
1979.....	10
1980.....	5
TOTAL 25 Becarios	

11° El presente Protocolo entrará en vigor en las mismas fechas que el Acuerdo de Cooperación Técnica Complementario del Convenio de Cooperación Social Hispano-Boliviano para el Desarrollo de un Programa de Asesoramiento al Programa de Promoción Profesional en el Ejército (P.P.E.), al Ministerio de Trabajo y Desarrollo Laboral y al Servicio Nacional de Formación de Mano de Obra (FOMO), de Bolivia.

HECHO en Madrid, el uno de junio de mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos  
Exteriores

Por el Gobierno Boliviano:

[Signed — Signé]

MARIO VARGAS SALINAS  
Ministro de Trabajo  
y Desarrollo Laboral



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND BOLIVIA<sup>2</sup> FOR THE IMPLEMENTATION OF AN ADVISORY PROGRAMME FOR THE ARMY PROFESSIONAL PROMOTION PROGRAMME, THE MINISTRY OF LABOUR AND LABOUR DEVELOPMENT AND THE NATIONAL MANPOWER TRAINING SERVICE OF BOLIVIA

The Government of the Spanish State and the Government of the Republic of Bolivia,

Pursuant to the Convention on social co-operation between Spain and Bolivia, signed by the two countries on 15 February 1966,<sup>2</sup> have concluded this Agreement on technical co-operation, the provisions of which are as follows:

*Article I.* The Government of Spain, considering the fruitful results hitherto achieved by the institutions through which technical co-operation in favour of Bolivia is being implemented and taking into account that they are presently in a phase of final consolidation, agrees to broaden that co-operation in the manner set forth herein.

The Government of Bolivia, for its part, accepts the principle of mutual co-operation, making its own experience in the field of labour and in the social field available to the Spanish Government through the carrying out of such programmes as may be set up by mutual consent.

Lastly, the Government of Bolivia, bearing in mind the principles of international technical co-operation, agrees to co-operate with the Spanish Government in the implementation of co-operation programmes with third countries, for which purpose the relevant agreements will be concluded in each case.

*Article II.* For the performance of this Supplementary Agreement the Bolivian organs which will be responsible for the implementation of the programmes are the General Command of the Army, the Ministry of Labour and the National Manpower Training Service.

*Article III.* By this Agreement, the Spanish Government undertakes:

1. To maintain in Bolivia a technical co-operation mission composed of four specific experts to advise the Army Professional Promotion Programme on the execution and consolidation of its national plans; these experts shall work in Bolivia for a total period of 72 expert-months;
2. To send to Bolivia a technical co-operation mission composed of six experts to advise the authorities of the Ministry of Labour and Labour Development on the organization and structuring of its central services; these experts shall work in Bolivia for a total period of 72 expert-months;

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1977 by signature, with effect from 1 January 1978, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> See p. 41 of this volume.

3. To maintain in Bolivia a technical co-operation mission composed of six experts to advise FOMO on its institutional expansion and consolidation plans; these experts shall work in Bolivia for a total period of 108 expert-months;
4. To grant and defray the costs of 50 fellowships for completing, in Spain, the training of the Bolivians who will work as counterparts to the Spanish experts;
5. To donate to Bolivia, where necessary, the teaching materials (teaching kits and basic textbooks) needed for carrying out the programmes provided for in this Agreement.

*Article IV.* The Protocol annexed to this Supplementary Agreement sets forth the technical qualifications and duties of the Spanish experts and of their Bolivian counterparts and the timetable proposed for carrying out the various activities.

*Article V.* The travel costs and remuneration of the Spanish experts referred to in article III shall be defrayed in full by the Spanish Government.

*Article VI.* The fellowships referred to in article III, paragraph 4, shall be for an average period of three months and their amount in pesetas shall cover the costs of instruction, accommodation, subsistence, work and information materials, travel in Spain included in the programme and the tickets for the fellowship-holders' return to Bolivia.

*Article VII.* If the Bolivian Government wishes to purchase machinery, equipment or teaching materials in Spain for the programmes included in this Agreement, the Spanish Government shall act as agent between the Bolivian Government and Spanish enterprises in order to obtain the same quality and prices as for purchases made for the Spanish Government, and shall inspect the shipments by means of appropriate checks before their dispatch from Spain.

*Article VIII.* The obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Labour.

*Article IX.* By this Agreement the Bolivian Government undertakes:

1. To grant optimum facilities for the implementation of what is laid down in this Agreement;
2. To provide the premises where the programmes provided for in this Agreement are to be undertaken;
3. To meet the costs of teaching, administrative and supplementary facilities envisaged for the proper operation of the programmes;
4. To make available to the programmes the executive, technical, administrative and service staff required for the normal operation of the programmes;
5. To meet the maintenance, overhead, staff (except the experts brought in by the Spanish Government) and any other costs that may prove necessary for the proper operation of the programmes;
6. To meet the cost of travel to Spain of the fellowship-holders referred to in article III, paragraph 4, of this Supplementary Agreement;
7. To exempt from taxes all equipment, tools and teaching materials procured or donated as a result of the implementation of this Convention.

*Article X.* In respect of the Spanish experts, the Bolivian Government undertakes:

1. To provide the counterpart personnel who are to work closely with the Spanish experts;
2. To provide support staff, including secretarial services;
3. To make furnished and equipped programme-execution offices available to the Spanish missions;
4. To make available to the experts the necessary transport for travel required in the performance of their duties; in the event that travel is required outside of the ordinary location, experts shall receive the allowance for travelling expenses established domestically for their counterparts;
5. To provide health insurance for the experts and the members of their families residing with them in Bolivia for the duration of their mission; such insurance shall, as a minimum, cover the risks of endemic diseases, serious illnesses, surgery and in-patient treatment in clinics and hospitals; the cost of such insurance shall be defrayed by the Spanish Government.

*Article XI.* The Bolivian Government shall grant to the Spanish experts who travel to Bolivia under this Agreement all the immunities and privileges which the Bolivian Government has established for experts of international agencies.

*Article XII.* The undertakings assumed by the Bolivian Government under this Agreement shall be fulfilled by the General Command of the Army, the Ministry of Labour and Labour Development and the National Manpower Training Service (FOMO), each being responsible for the respective area assigned to it.

*Article XIII.* In order to guarantee the effective implementation of this Supplementary Agreement, there shall be established an Advisory Committee composed of Bolivian representatives and representatives of the Spanish Embassy in Bolivia, among whose members shall be the head of the Permanent Advisory Board for International Technical Assistance of the Spanish Ministry of Labour and the head of the technical assistance missions sent to Bolivia.

Without prejudice to whatever else it may itself decide, the functions of the Advisory Committee shall be as follows:

- (a) To supervise the implementation of this Supplementary Agreement;
- (b) To give advice on the adoption of appropriate measures to ensure optimum benefit from Spanish co-operation;
- (c) To intervene in matters where its advice may be appropriate to remedy anomalies in the execution of the Agreement;
- (d) Where appropriate, to propose to the parties amendments to this Agreement and/or the widening of its scope.

*Article XIV.* This Agreement supplementing the Convention on social co-operation between Spain and Bolivia shall enter into force on the date of its signature, and its implementation shall begin on 1 January 1978.

DONE at Madrid on 1 June 1977, in duplicate, both texts being authentic.

For the Spanish Government:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign  
Affairs

For the Bolivian Government:

[Signed]

MARIO VARGAS SALINAS  
Minister of Labour  
and Labour Development

PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND BOLIVIA FOR THE IMPLEMENTATION OF AN ADVISORY PROGRAMME FOR THE ARMY PROFESSIONAL PROMOTION PROGRAMME (P.P.E.), THE MINISTRY OF LABOUR AND LABOUR DEVELOPMENT, AND THE NATIONAL MANPOWER TRAINING SERVICE (FOMO) OF BOLIVIA

Pursuant to article IV of the Supplementary Agreement and in order to facilitate its implementation and ensure that it meets the requirements for carrying out each of the programmes established thereunder, this annex sets forth the technical aspects of the Agreement.

To this end, the following points should be emphasized:

1. *Experts.* The term “experts” means Spanish technicians who, in addition to being specialists in a particular field, have a set of specific skills enabling them to impart their knowledge to others, thereby contributing to the basic and advanced training of technicians in their field of specialization.

Important among the specific skills which experts must have are skills in methodology and teaching; human relations; job and functional analysis; and the development and/or adaptation of teaching methods.

One particular category of expert shall be an individual with extensive experience in planning and organizing vocational training, who is thereby qualified to draw up and co-operate in the implementation of either specific or generic plans and programmes, co-ordinating the work of experts in specific fields.

Finally, the head of the technical co-operation missions shall be an expert who meets the requirements indicated in the foregoing paragraphs and will be responsible for supervising the missions, co-ordinating the work of all the experts and performing the duties of representation assigned to him under the relevant terms of reference of the technical co-operation mission.

As relates to the advisory programme for the Bolivian Ministry of Labour, the term “experts” shall mean staff members of the Spanish Ministry of Labour having wide experience in the specific matters to which the programme relates.

2. *Duties of experts.* Although the functions of experts must be adaptable to the practical requirements of the programmes at every stage of their implementation, the primary duty of all experts shall be to train their respective Bolivian counterparts.

In addition, experts shall, as a general rule:

- Identify the training requirements and suitability of workers in their respective trades;
- Help to draw up the curricula for the various courses and levels of vocational training and advanced training;
- Select, adapt and/or prepare teaching and audio-visual materials to fit any given case;
- Give advice, where necessary, on matters relating to workshop and laboratory facilities for their fields of specialization;
- Participate in the conduct of training courses for technicians in their own fields of specialization;
- Participate in the conduct and organization of training courses for instructors.

The duties of the experts who will be in charge of advising the Ministry of Labour shall be determined jointly by the Ministries of Labour of Spain and Bolivia.

3. *Duties of the head of the technical co-operation missions.* In addition, the head of the missions shall:

- Represent the Spanish Ministry of Labour in contacts with the Bolivian agencies in which the Spanish technical co-operation missions operate;
- Represent the Spanish Ministry of Labour in contacts with the Bolivian authorities, through the Spanish Embassy at La Paz;
- Co-ordinate the work of the experts assigned to the technical co-operation missions;
- Prepare mission reports in accordance with the guidelines indicated to him by the Spanish Ministry of Labour;
- Propose to the Bolivian authorities such adjustments and changes as may be required to ensure that the programmes are always consistent with current needs and opportunities;
- Participate in the selection of Bolivian nationals who are to travel to Spain on fellowships in order to follow vocational training and advanced training courses.

4. *Specific duties of experts.* In addition to the general duties of the experts mentioned in paragraphs 2 and 3, the head of the technical co-operation missions and the experts shall perform the following specific duties:

- (1) Head of the technical co-operation missions:
  - Act as expert on the organization of adult vocational training;
  - Disseminate, by means of talks, lectures and seminars, the objectives of vocational training in general, and in particular, the scope of the National Labour Training Service (FOMO);
  - Supervise the training of Bolivian counterparts;
- (2) Adviser to the Technical Office of FOMO:
  - Advise the head of the Technical Office on the programming and carrying out of programmes for the selection, training and advanced training of technical staff, instructors and trainers;

- Advise the head of the Technical Office on the programming and carrying out of programmes for the preparation and adaptation of teaching materials;
- (3) Regional advisers to FOMO:
- Advise each regional head on the organization and carrying out of the adult vocational training programmes designed for the corresponding regional centre.
5. *Profiles of the experts to be included in the technical co-operation missions to Bolivia*
- (1) Head of the technical co-operation missions:
- This expert must have attained a high academic level and must have broad experience in the planning and organization of adult vocational training;
- If possible, he must have experience in technical co-operation programmes in Spanish America;
- He must have reached the level of Labour University professor, SEAF/PPO instructor or the equivalent;
- (2) Expert adviser to the FOMO Technical Office:
- This expert must have attained a high academic level and must have experience in the methodology of vocational training and in the preparation of teaching materials;
- He must have reached the level of SEAF/PPO Technical Office instructor;
- (3) Expert adviser to the La Paz Regional Centre (FOMO):
- This expert must have experience in conducting adult vocational training programmes;
- He must be an expert in the industrial sector, specializing in mechanics or electricity;
- He must have reached the level of SEAF/PPO instructor;
- (4) Expert adviser to the Cochabamba Regional Centre (FOMO):
- This expert must have experience in conducting adult vocational training programmes;
- He must be an expert in the agricultural and livestock-breeding sector;
- He must have reached the level of SEAF/PPO instructor;
- (5) Expert adviser to the Santa Cruz Regional Centre (FOMO):
- This expert must have experience in conducting adult vocational training programmes;
- He must be an expert in the industrial sector, specializing in mechanics or electricity;
- He must have attained the level of SEAF/PPO instructor;
- (6) Expert adviser to the Tarija Regional Centre (FOMO):
- This expert must have experience in conducting adult vocational training programmes;

- He must be an expert in the agricultural and livestock-breeding sector;
  - He must have reached the level of SEAF/PPO instructor;
- (7) Expert advisers to P.P.E.:
- These experts must have attained the Spanish P.P.E. trainer level;
  - They must have more than five years' experience in conducting P.P.E. programmes.

6. *Timetable in expert-months*

P.P.E.				
<i>Expert</i>	<i>Expert-months</i>			<i>Total</i>
	1978	1979	1980	
Electrical expert .....	12	6	—	18
Machine tool expert .....	12	6	—	18
Electronics expert .....	—	12	6	18
General mechanics expert .....	—	12	6	18
TOTALS	24	36	12	72

MINISTRY OF LABOUR				
<i>Expert</i>	<i>Expert-months</i>			<i>Total</i>
	1978	1979	1980	
Expert on salaries and wages .....	12	—	—	12
Expert on social and labour research .....	—	—	12	12
Employment planning expert .....	12	—	—	12
Labour statistics expert .....	—	12	—	12
Work inspection expert .....	—	12	—	12
Expert on industrial hygiene and safety .....	—	—	12	12
TOTALS	24	24	24	72

FOMO				
<i>Expert</i>	<i>Expert-months</i>			<i>Total</i>
	1978	1979	1980	
Head of technical assistance missions .....	12	12	12	36
Adviser to Technical Office .....	6	6	—	12
Adviser to La Paz Regional Centre .....	6	6	—	12
Adviser to Cochabamba Regional Centre .....	12	6	—	18
Adviser to Santa Cruz Regional Centre .....	—	6	6	12
Adviser to Tarija Regional Centre .....	—	12	6	18
TOTAL	36	48	24	108

7. *Bolivian counterparts.* Counterparts are Bolivian nationals who act as counterparts of the Spanish experts.

Counterparts shall work closely with their respective experts, who shall impart to them all their knowledge so that, on the completion of the mission assigned to the experts, the counterparts may assume full and final responsibility for the duties assigned to them in each case.

Spanish experts shall go to Bolivia not to replace Bolivian nationals but to co-operate with them in order to help them to achieve the requisite conditions for discharging their duties most effectively. For this reason, the counterparts must be appointed prior to the experts' arrival in Bolivia so as to benefit more fully from the presence of the experts.

8. *Duties of counterparts.* Counterparts shall perform duties identical to those assigned to the respective experts or counterparts.

Initially, the expert shall establish the guidelines for activities within his field of specialization. As the counterpart gradually takes over the duties pertaining to his post, the expert shall concentrate on those areas which have not yet been taken over by the counterpart.

Ultimately, the counterpart shall assume all the relevant duties and shall initiate action; the expert shall then serve solely as an adviser, co-operating with the counterpart in correcting and improving his performance of those duties.

9. *Profiles of Bolivian counterparts.* These profiles shall be identical to those indicated for the respective experts or counterparts. Where appropriate, persons whose profiles most closely approximate that of the expert shall be selected.

10. *Timetable for the award of fellowships to Bolivian counterparts*

P.P.E.	
Year	Number of fellowship-holders
1978 .....	4
1979 .....	4
1980 .....	2
TOTAL	10 fellowship-holders

MINISTRY OF LABOUR	
Year	Number of fellowship-holders
1978 .....	5
1979 .....	5
1980 .....	5
TOTAL	15 fellowship-holders



## FOMO

<i>Year</i>	<i>Number of fellowship-holders</i>
1978 .....	10
1979 .....	10
1980 .....	5
TOTAL	25 fellowship-holders

11. This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement on technical co-operation supplementing the Convention on social co-operation between Spain and Bolivia, for the implementation of a programme of advice to the Army Professional Promotion Programme (P.P.E.), the Ministry of Labour and Labour Development and the National Manpower Training Service (FOMO) of Bolivia.

DONE at Madrid on 1 June 1977, in duplicate, both texts being authentic.

For the Spanish Government:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign  
Affairs

For the Bolivian Government:

[Signed]

MARIO VARGAS SALINAS  
Minister of Labour  
and Labour Development

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE L'ESPAGNE ET LA BOLIVIE COMPLÉTANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE<sup>2</sup> DESTINÉ À METTRE AU POINT UN PROGRAMME DE SERVICES CONSULTATIFS AUPRÈS DU PROGRAMME DE PROMOTION PROFESSIONNELLE DANS LES FORCES ARMÉES, DU MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DES RESSOURCES HUMAINES ET DU SERVICE NATIONAL DE FORMATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE DE BOLIVIE**

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République de Bolivie,

En application des dispositions de l'Accord de coopération sociale hispano-bolivien conclu entre les deux pays le 15 février 1966<sup>2</sup>, sont convenus de conclure le présent Accord de coopération technique, conformément aux dispositions ci-après :

*Article premier.* Le Gouvernement espagnol, considérant les résultats fructueux obtenus jusqu'à présent par les organismes chargés de la coopération technique accordée à la Bolivie et tenant compte du fait que ces organismes sont en voie de consolidation définitive, s'engage à étendre cette coopération, dans les conditions fixées dans le présent document.

De son côté, le Gouvernement bolivien, souscrivant au principe de la coopération mutuelle, met à la disposition du Gouvernement espagnol l'expérience qu'il a acquise dans le domaine de la main-d'œuvre et des relations sociales, dans le cadre de programmes qui pourraient être élaborés d'un commun accord.

Enfin, le Gouvernement bolivien, gardant à l'esprit les principes de la coopération technique internationale, convient de coopérer avec le Gouvernement espagnol à la mise au point de programmes de coopération destinés à des pays tiers, qui feront l'objet d'accords particuliers.

*Article II.* Aux fins du présent Accord complémentaire, les organismes suivants seront chargés du côté bolivien de la mise au point des programmes : Etat-Major des forces armées, Ministère du travail et Service national de formation de la main-d'œuvre (FOMO).

*Article III.* En vertu du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage :

- 1) A envoyer en Bolivie une mission de coopération technique composée de quatre experts pour aider le Programme de promotion professionnelle dans les forces armées (P.P.E.) à élaborer et consolider ses plans nationaux; ces experts opéreront en Bolivie pendant une durée totale de 72 mois de travail d'expert;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1977 par la signature, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1978, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> Voir p. 41 du présent volume.

- 2) A envoyer en Bolivie une mission de coopération technique composée de six experts pour conseiller le Ministère du travail et des ressources humaines dans l'organisation et la structuration de ses services centraux; ces experts opéreront en Bolivie pendant une durée totale de 72 mois de travail d'expert;
- 3) A envoyer en Bolivie une mission de coopération technique composée de six experts pour conseiller le FOMO dans l'exécution de ses projets d'expansion et de consolidation institutionnelles; ces experts opéreront en Bolivie pendant une durée totale de 108 mois de travail d'expert;
- 4) A accorder et à financer 50 bourses d'études pour compléter, en Espagne, la formation des Boliviens qui opéreront en tant qu'homologues des experts espagnols;
- 5) Le cas échéant, fournir gratuitement à la Bolivie le matériel espagnol de référence et d'enseignement (livres pédagogiques et ouvrages de base) nécessaire à la mise au point des programmes prévus au présent Accord.

*Article IV.* Les caractéristiques techniques et les fonctions des experts espagnols et des homologues boliviens ainsi que le calendrier prévu pour le déroulement normal des programmes figurant au présent document sont établis au Protocole annexé au présent Accord complémentaire.

*Article V.* Le Gouvernement espagnol pourvoira totalement aux frais de transport et aux rétributions des experts espagnols mentionnés à l'article III.

*Article VI.* Les bourses d'études mentionnées au paragraphe 4 de l'article III seront versées pendant une durée moyenne de trois mois et leur montant, en pesetas, couvrira les frais de scolarité, d'hébergement, d'entretien, d'achat de matériel de travail et d'information, des voyages prévus à l'intérieur de l'Espagne et du transport retour des boursiers en Bolivie.

*Article VII.* Au cas où le Gouvernement bolivien désirerait acquérir en Espagne des machines, un équipement ou un matériel destinés aux programmes prévus dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement espagnol servira d'intermédiaire pour le Gouvernement bolivien auprès des entreprises espagnoles afin de garantir que ces acquisitions aient les mêmes qualités et prix que si elles étaient destinées au Gouvernement espagnol lui-même, en contrôlant les expéditions au moyen des vérifications de rigueur avant leur sortie d'Espagne.

*Article VIII.* Le Ministère du travail s'acquittera des engagements contractés par le Gouvernement espagnol en vertu du présent Accord.

*Article IX.* Par le présent Accord le Gouvernement bolivien s'engage à :

- 1) Accorder le maximum de facilités pour l'exécution des dispositions du présent Accord;
- 2) Fournir les centres dans lesquels les programmes prévus au présent Accord doivent être mis au point;
- 3) Prendre à sa charge les installations d'enseignement ainsi que les installations administratives et complémentaires prévues pour le bon fonctionnement des programmes;
- 4) Mettre à la disposition des programmes le personnel technique, de direction, d'enseignement, d'administration et de service nécessaire à la bonne marche des programmes;

- 5) Prendre à sa charge les dépenses d'entretien, les frais généraux et de personnel, à l'exception des experts fournis par le Gouvernement espagnol, ainsi que les dépenses nécessaires au bon fonctionnement des programmes;
- 6) Prendre à sa charge les frais de transport vers l'Espagne des boursiers mentionnés au paragraphe 4 de l'article III du présent Accord;
- 7) Exonérer de taxe à l'importation le matériel, l'outillage et l'équipement d'enseignement acquis ou reçus à titre de don à l'occasion du présent Accord.

*Article X.* En ce qui concerne les experts espagnols, le Gouvernement bolivien s'engage :

- 1) A disposer du personnel de contrepartie (homologue) devant travailler en étroite collaboration avec les experts espagnols;
- 2) A fournir le personnel d'appui, y compris le personnel de secrétariat;
- 3) A mettre à la disposition des missions espagnoles des bureaux de direction, meublés et équipés;
- 4) A mettre à la disposition des experts, aux fins des déplacements exigés par leurs fonctions, un moyen de locomotion; en cas de déplacement de service en dehors de leur siège habituel, les experts recevront les indemnités de subsistance auxquelles ont droit leurs homologues;
- 5) A fournir une assurance couvrant les risques de maladie des experts et des membres de leur famille, à condition que ces derniers vivent sous le même toit qu'eux en Bolivie au cours de la mission; cette assurance couvrira, au moins, les risques de maladie endémique, de maladie grave, d'intervention chirurgicale et d'internement en clinique ou en hôpital; les primes d'assurance seront acquittées par le Gouvernement espagnol.

*Article XI.* Le Gouvernement bolivien accordera aux experts espagnols en déplacement en Bolivie à raison du présent Accord les immunités et privilèges de tous ordres qu'il reconnaît aux experts des institutions internationales.

*Article XII.* L'Etat-Major des forces armées, le Ministère du travail et des ressources humaines et le Service national de formation de la main-d'œuvre (FOMO) s'acquitteront, chacun pour ce qui le concerne, des engagements pris par le Gouvernement bolivien dans le présent Accord.

*Article XIII.* Pour assurer l'application efficace du présent Accord, il sera créé une Commission consultative composée de représentants de la Bolivie et de l'Ambassade d'Espagne en Bolivie, et dont feront partie le Chef des Services consultatifs permanents de l'Assistance technique internationale du Ministère du travail de l'Espagne et le Chef des Missions d'assistance technique en Bolivie.

Sans préjudice de ce qu'elle établira elle-même, la Commission consultative aura les attributions suivantes :

- a) Superviser l'application du présent Accord;
- b) Conseiller les mesures opportunes à prendre pour tirer le meilleur parti de la coopération espagnole;
- c) Intervenir dans les cas où sa qualité de haut conseiller permettrait de corriger les anomalies qui pourraient surgir dans l'exécution du présent Accord;

d) Le cas échéant, proposer aux Parties les extensions ou modifications à apporter au présent Accord.

*Article XIV.* Le présent Accord venant compléter l'Accord de coopération sociale hispano-bolivien entrera en vigueur à la date de sa signature et ses dispositions seront applicables à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1980.

FAIT à Madrid le 1<sup>er</sup> janvier 1977, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Ministre des affaires  
extérieures,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement bolivien :

Le Ministre du travail  
et des ressources humaines,

[Signé]

MARIO VARGAS SALINAS

PROTOCOLE ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE  
ENTRE L'ESPAGNE ET LA BOLIVIE COMPLÉTANT L'ACCORD DE  
COOPÉRATION SOCIALE DESTINÉ À METTRE AU POINT UN PRO-  
GRAMME DE SERVICES CONSULTATIFS AUPRÈS DU PROGRAMME  
DE PROMOTION PROFESSIONNELLE DANS LES FORCES ARMÉES  
(P.P.E.), DU MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DES RESSOURCES  
HUMAINES ET DU SERVICE NATIONAL DE FORMATION DE LA  
MAIN-D'ŒUVRE (FOMO) DE BOLIVIE

Conformément aux dispositions de l'article IV du texte de l'Accord complémentaire et afin d'assurer l'application efficace et l'adaptabilité de ce dernier aux nécessités de la mise au point de chacun des programmes composant l'Accord précité à la présente annexe rassemble les données techniques qui le régissent.

A cet effet, il convient de souligner les points suivants :

1. *Experts.* Sont dénommés experts les techniciens espagnols qui, outre le fait de maîtriser une technique concrète, disposent d'une série de compétences spécialisées qui leur permettent de transmettre aux autres leurs connaissances propres, contribuant ainsi à la formation et au perfectionnement des techniciens de leur propre spécialité.

Parmi les compétences spécialisées qu'ils doivent réunir, il faut distinguer celles ayant trait aux domaines de la méthodologie et de la pédagogie; des relations humaines; de l'analyse du poste professionnel et de la fonction; et de l'élaboration et de l'adaptation des moyens pédagogiques.

Un type particulier d'expert est celui qui possède une expérience approfondie de la planification et de l'organisation de la formation professionnelle et qui, en tant que tel, est habilité à concevoir des plans et des programmes, qu'ils soient spécifiques ou génériques, ainsi qu'à mettre au point ces plans et programmes en coordonnant les travaux des experts spécialisés.

Enfin, le Chef des missions de coopération technique devra être un expert qui réunit les conditions énoncées aux paragraphes précédents et il sera responsable de la supervision des missions, de la coordination du travail de tous les experts et de l'exécution des charges de représentation qui lui seront assignées en vertu du mandat applicable à la mission de coopération technique.

Pour ce qui est des services consultatifs auprès du Ministère du travail et des ressources humaines, sont dénommés experts les fonctionnaires du Ministère ayant une vaste expérience des questions particulières relevant du Programme.

2. *Fonctions des experts.* Bien que les fonctions des experts doivent être adaptées aux nécessités réelles des programmes à tout moment de leur développement, tous les experts auront comme fonction principale la formation de leurs homologues boliviens correspondants.

En outre, les experts exerceront, de façon générale, les fonctions suivantes :

- Effectuer la prospection des besoins de formation et d'adaptation de la main-d'œuvre de leur propre spécialité;
- Contribuer à l'élaboration des programmes à mettre au point dans les différents cours et pour les différents niveaux de formation et de perfectionnement professionnels;
- Sélectionner, adapter et/ou élaborer le matériel pédagogique et audiovisuel propre à chaque cas;
- Fournir, le cas échéant, des conseils en ce qui concerne les installations des ateliers et des laboratoires de leur propre spécialité;
- Participer à la mise au point des cours de formation de techniciens de leur propre spécialité;
- Participer à l'organisation et à la mise au point des cours de formation des moniteurs.

Les fonctions qui incomberont aux experts devant conseiller le Ministère du travail seront définies d'accord entre ce dernier et le Ministère du travail espagnol.

3. *Fonctions du Chef des missions.* Au Chef des missions incombent, en outre, les fonctions suivantes :

- Représenter le Ministère du travail espagnol auprès des organismes boliviens avec lesquels opèrent les missions espagnoles de coopération technique;
- Représenter le Ministère du travail espagnol auprès des autorités boliviennes par l'intermédiaire de l'Ambassade d'Espagne à La Paz;
- Coordonner les travaux des experts attachés aux Missions de coopération technique;
- Elaborer les rapports de mission conformément aux instructions qui lui auront été communiquées par le Ministère du travail espagnol;
- Proposer aux autorités boliviennes les aménagements et les modifications nécessaires à l'adaptation continue des programmes aux nécessités et aux possibilités opérationnelles de chaque moment;
- Intervenir dans la sélection des ressortissants boliviens qui doivent se rendre en Espagne en qualité de boursiers pour suivre les cours de formation ou de perfectionnement professionnels.

4. *Fonctions particulières des experts.* Outre les fonctions générales des experts visées aux articles 2 et 3, le Chef des missions et les experts auront à assumer les fonctions particulières suivantes :

- 1) Chef des missions de coopération technique :
  - Agir en qualité d'expert de l'organisation de la formation professionnelle des adultes;
  - Faire connaître, au moyen d'entretiens, de conférences et de séminaires, les objectifs de la formation professionnelle en général et, plus particulièrement, ceux du Service national de formation de la main-d'œuvre (FOMO);
  - Diriger la formation des homologues boliviens;
- 2) Conseiller de la direction technique du FOMO :
  - Conseiller le Chef de la Direction technique en matière de programmation et d'exécution de programmes de sélection, de formation et de perfectionnement du personnel technique, des instructeurs et des moniteurs;
  - Conseiller le Chef de la Direction technique en matière de programmation et d'exécution des programmes d'élaboration et d'adaptation du matériel pédagogique;
- 3) Conseillers régionaux du FOMO :
  - Conseiller le Directeur régional en matière d'organisation et d'exécution des programmes de formation professionnelle des adultes prévus dans chaque Centre régional.

5. *Profil des experts composant les missions de coopération technique en Bolivie*

- 1) Chef des missions de coopération technique :
  - Etudes universitaires de haut niveau, vaste expérience de la planification et de l'organisation de la formation professionnelle des adultes;
  - Si possible, expérience des programmes de coopération technique en Amérique hispanophone;
  - Niveau de professeur d'université professionnelle, instructeur du SEAF/PPO, ou l'équivalent;
- 2) Expert-conseil auprès de la Direction technique du FOMO :
  - Etudes universitaires de haut niveau et expérience de la méthodologie de la formation professionnelle et de la mise au point de matériels d'enseignement;
  - Niveau d'instructeur de la Direction technique du SEAF/PPO;
- 3) Expert-conseil auprès du Centre régional de La Paz (FOMO) :
  - Expérience de la mise au point de programmes de formation professionnelle des adultes;
  - Expert du secteur industriel, spécialisé en mécanique ou électricité;
  - Niveau d'instructeur du SEAF/PPO;

- 4) Expert-conseil auprès du Centre régional de Cochabamba (FOMO) :
- Expérience de la mise au point de programmes de formation professionnelle des adultes;
  - Spécialiste du secteur agropéculaire;
  - Niveau d'instructeur du SEAF/PPO;
- 5) Expert-conseil auprès du Centre régional de Santa Cruz (FOMO) :
- Expérience de la mise au point de programmes de formation professionnelle des adultes;
  - Expert du secteur industriel, spécialisé en mécanique ou électricité;
  - Niveau d'instructeur du SEAF/PPO;
- 6) Expert-conseil auprès du Centre régional de Tarija (FOMO) :
- Expert dans la mise au point de programmes de formation professionnelle des adultes;
  - Spécialiste du secteur agropéculaire;
  - Niveau d'instructeur du SEAF/PPO;
- 7) Experts-conseils auprès du P.P.E. :
- Niveau moniteurs du P.P.E. espagnol;
  - Expérience d'au moins cinq années dans la mise au point de programmes du P.P.E.

#### 6. Calendrier d'activités des experts

##### P.P.E.

Experts	Mois de travail d'expert			Total
	1978	1979	1980	
Expert du secteur électrique .....	12	6	—	18
Expert en machines-outils .....	12	6	—	18
Expert en électronique .....	—	12	6	18
Expert en mécanique générale .....	—	12	6	18
TOTAUX	24	36	12	72

##### MINISTÈRE DU TRAVAIL

Experts	Mois de travail d'expert			Total
	1978	1979	1980	
Expert en traitements .....	12	—	—	12
Chercheur spécialisé dans les relations de travail .....	—	—	12	12
Expert des statistiques du travail .....	—	12	—	12
Expert en inspection du travail .....	—	12	—	12
Expert en hygiène et sécurité industrielles .....	—	—	12	12
TOTAUX	24	24	24	72



## FOMO

Experts	Mois de travail d'expert			Total
	1978	1979	1980	
Chef des missions d'assistance technique . . . . .	12	12	12	36
Expert-conseil auprès de la Direction technique . . . . .	6	6	—	12
Expert-conseil auprès du Centre régional de La Paz . . . . .	6	6	—	12
Expert-conseil auprès du Centre régional de Cochabamba . . . . .	12	6	—	18
Expert-conseil auprès du Centre régional de Santa Cruz . . . . .	—	6	6	12
Expert-conseil auprès du Centre régional de Tarija . . . . .	—	12	6	18
TOTAUX	36	48	24	108

7. *Homologues boliviens.* Sont dénommés homologues les ressortissants boliviens qui opèrent en contrepartie des experts espagnols.

Les homologues travaillent en étroite collaboration avec leurs experts respectifs, lesquels doivent communiquer toutes les connaissances afin que, une fois accomplie la mission de chaque expert, leurs homologues correspondants soient investis des responsabilités totales et définitives des fonctions qui leur incombent respectivement.

Les experts espagnols ne seront pas envoyés en Bolivie pour remplacer les ressortissants boliviens, mais pour les aider à se mettre dans les conditions optimales pour s'acquitter au mieux de leurs fonctions. Il est donc nécessaire que, à l'arrivée des experts, leurs homologues respectifs aient déjà été désignés afin de tirer profit au maximum de la présence des experts.

8. *Fonctions des homologues.* Les homologues seront chargés de fonctions identiques à celles assignées aux experts respectifs.

Dans un premier temps, l'expert délimitera les domaines d'action dans sa propre spécialité. A mesure que l'homologue se verra chargé des fonctions qui correspondent à son travail, l'expert concentrera son attention sur les aspects qui n'ont pas encore été assimilés par l'homologue.

Dans une dernière étape, l'homologue sera chargé de toutes les fonctions inhérentes à son poste et prendra des initiatives, l'expert n'intervenant qu'en tant que conseiller qui aidera l'homologue à corriger et perfectionner ses propres fonctions.

9. *Profils des homologues boliviens.* Les mêmes que les profils des experts espagnols respectifs mentionnés plus haut. Le cas échéant, il conviendra de sélectionner les candidats se rapprochant le plus des profils considérés.

10. *Calendrier de l'attribution des bourses aux homologues boliviens*

## P.P.E.

<i>Années</i>	<i>Nombre de boursiers</i>
1978 .....	4
1979 .....	4
1980 .....	2
<b>TOTAL</b>	<b>10 boursiers</b>

## MINISTÈRE DU TRAVAIL

<i>Années</i>	<i>Nombre de boursiers</i>
1978 .....	5
1979 .....	5
1980 .....	5
<b>TOTAL</b>	<b>15 boursiers</b>

## FOMO

<i>Années</i>	<i>Nombre de boursiers</i>
1978 .....	10
1979 .....	10
1980 .....	5
<b>TOTAL</b>	<b>15 boursiers</b>

11. Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord de coopération technique complétant l'Accord de coopération sociale hispano-bolivien destiné à mettre au point un programme de services consultatifs auprès du Programme de promotion professionnelle dans les forces armées, du Ministère du travail et des ressources humaines et du Service national de formation de la main-d'œuvre de Bolivie.

FAIT à Madrid, le premier juin mil neuf cent soixante-dix-sept, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Ministre des affaires  
extérieures,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement bolivien :

Le Ministre du travail  
et des ressources humaines,

[Signé]

MARIO VARGAS SALINAS

No. 17952

—

**SPAIN  
and  
URUGUAY**

**Agreement for the implementation of an advisory programme for the Ministry of Labour of the Eastern Republic of Uruguay, supplementary to the Convention on social co-operation of 27 April 1972 (with protocol). Signed at Madrid on 24 May 1977**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 27 August 1979.*

—————  
**ESPAGNE  
et  
URUGUAY**

**Accord pour la mise en œuvre d'un programme de services consultatifs auprès du Ministère du travail de la République orientale de l'Uruguay, complétant l'Accord de coopération sociale du 27 avril 1972 (avec protocole). Signé à Madrid le 24 mai 1977**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 août 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-URUGUAYO PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE ASESORAMIENTO AL MINISTERIO DE TRABAJO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay,

En aplicación del Convenio de Cooperación Social hispano-uruguayo, suscrito entre ambos países el 27 de abril de 1972, acuerdan suscribir el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, sujeto a las siguientes estipulaciones:

*Artículo I.* El presente Acuerdo tiene como objetivos el contribuir al perfeccionamiento de los servicios del Ministerio de Trabajo de la República Oriental del Uruguay.

*Artículo II.* El órgano ejecutivo que tendrá a su cargo el desarrollo del Acuerdo, será el Ministerio de Trabajo a través de sus correspondientes servicios.

*Artículo III.* Para la ejecución del presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar al Uruguay una Misión constituida por cuatro Expertos para cooperar a la estructuración de la Dirección Nacional de Seguridad Social, para la unificación de aportes a la Seguridad Social y para la actualización de la legislación social uruguaya;
2. Enviar al Uruguay una Misión constituida por nueve Expertos en materia de Estadísticas y Censos Laborales, Recursos Humanos y Empleo, Seguridad e Higiene Ocupacional, Rehabilitación de Minusválidos y Normas Laborales;
3. Enviar al Uruguay un Experto Planificador en materia de Artesanías;
4. Conceder y sufragar becas, en número de veintidós, para el perfeccionamiento, en España, de los uruguayos que actúen como Homólogos de los Expertos españoles;
5. Conceder y sufragar becas, en número de veinte, para el perfeccionamiento en España de Directivos y Técnicos de la Seguridad Social y de los Servicios Centrales del Ministerio de Trabajo del Uruguay;
6. Conceder y sufragar becas, en número de diez, para el perfeccionamiento en España de Directivos y Técnicos del Ministerio de Trabajo uruguayo en materias concernientes al Instituto de Estudios Sociales y Laborales, al Servicio de Recuperación y Rehabilitación de Minusválidos y al Servicio de Seguridad e Higiene del Trabajo.

*Artículo IV.* Uno de los Expertos a que se refiere el artículo anterior actuará como Jefe de las Misiones de Cooperación Técnica al Uruguay, sin perjuicio de las funciones que como Experto específico le correspondan.

*Artículo V.* Los Expertos a que se refieren los puntos 1, 2 y 3 del Artículo III actuarán en Uruguay por un periodo de tiempo global que totaliza setenta y un meses-Experto.

*Artículo VI.* En Protocolo Anejo al presente Acuerdo Complementario se establecen las características técnicas y las funciones tanto de los Expertos españoles como de los Homólogos uruguayos así como el calendario previsto para el normal desarrollo de las diversas acciones contenidas en el propio Acuerdo.

*Artículo VII.* Los pasajes y retribuciones de los Expertos españoles a que se refiere el Artículo III, serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

*Artículo VIII.* Las becas a que se refieren los puntos 4, 5 y 6 del Artículo III, tendrán una duración media de tres meses y comprenden: enseñanzas, materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España y una cantidad mensual por importe de treinta mil pesetas para gastos de alojamiento de los becarios.

*Artículo IX.* Las obligaciones contraídas por el Gobierno español en el presente Acuerdo Complementario serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo.

*Artículo X.* Por el presente Acuerdo, el Gobierno uruguayo se obliga a:

1. Conceder las máximas facilidades para la ejecución de cuanto establece el presente Acuerdo;
2. Facilitar los centros y locales en los que deban desarrollarse las acciones incluidas en el Acuerdo;
3. Tomar a su cargo los pasajes de los becarios a que se refieren los puntos 4, 5 y 6 del Artículo III.

*Artículo XI.* En relación con los Expertos españoles, el Gobierno uruguayo se obliga a:

1. Facilitar los Homólogos (contrapartes) que deben trabajar en estrecha relación con los Expertos españoles;
2. Facilitar el personal de secretaría y apoyo para el mayor rendimiento de los Expertos;
3. Poner a disposición de los Expertos españoles la necesaria locomoción para los desplazamientos obligados en cumplimiento de sus específicas funciones.

*Artículo XII.* El Gobierno uruguayo otorgará a los Expertos españoles, que en virtud del presente Acuerdo se desplacen al Uruguay, los privilegios e inmunidades de todo tipo que el Gobierno uruguayo conceda a los Expertos de los Organismos Internacionales, extendiéndoles a su llegada al país el oportuno documento de Misión Internacional, previa la presentación de las credenciales que los acrediten como tales Expertos.

*Artículo XIII.* Los compromisos que en el presente Acuerdo adquiere el Gobierno uruguayo serán cumplidos por el Ministerio de Trabajo.

*Artículo XIV.* El presente Acuerdo Complementario del Convenio de Cooperación Social hispano-uruguayo entrará en vigor el día de su firma, iniciándose su cumplimiento una vez cumplidos los requisitos legales exigidos por cada una de las Partes.

HECHO en Madrid, el día veinticuatro de mayo de mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos  
Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Oriental del Uruguay,

[Signed — Signé]

JOSÉ ENRIQUE ETCHEVERRY STIRLING  
Ministro de Trabajo  
y Seguridad Social

PROTOCOLO ANEJO AL ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-URUGUAYO PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE ASESORAMIENTO AL MINISTERIO DE TRABAJO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

De conformidad con lo que establece el Artículo VI del Texto del Acuerdo Complementario y al objeto de facilitar la operativa del mismo y su adaptabilidad a las necesidades del desarrollo de cada uno de los Programas integrantes del citado Acuerdo, se recogen en este Anejo los aspectos técnicos por los que ha de regirse aquel.

A tales efectos, cabe destacar los siguientes puntos:

1. *Expertos.* Se denomina Expertos a los técnicos españoles que al dominio de una técnica concreta unen una serie de cualidades específicas que les permiten transmitir a los demás sus propios conocimientos, contribuyendo, con ello, a la formación y perfeccionamiento de los técnicos de su propia especialidad.

Entre las cualidades específicas que deben reunir, destacan las referentes al dominio de la Metodología y la Didáctica; de las Relaciones Humanas, del análisis y evaluación de los servicios y de adaptación a los nuevos métodos y técnicas.

Un tipo especial de Experto es aquel que posee amplia experiencia en Planificación y Organización que, como tal, está capacitado para diseñar planes y programas, ya sean específicos o genéricos, así como cooperar a su desarrollo coordinando la labor de los Expertos específicos.

Finalmente, denominamos Jefe de la Misión de Cooperación Técnica a un Experto que, reuniendo las condiciones señaladas en los párrafos anteriores, tiene la responsabilidad de dirigir las misiones, coordinando el trabajo de todos los Expertos y desempeñando, además, las funciones de representación que le sean señaladas en la correspondiente Carta de Misión de Cooperación Técnica.

En relación con el programa de asesoramiento al Ministerio de Trabajo del Uruguay, se entiende por Expertos a los funcionarios del Ministerio español de Trabajo con una amplia experiencia en las materias específicas integrantes del Programa.

2. *Funciones Generales de los Expertos.* Aunque las funciones de los Expertos han de adaptarse a las necesidades reales de los Programas en cada

momento de su desarrollo, todos los Expertos tendrán como función primordial la formación de sus correspondientes Homólogos uruguayos.

Además de ello, corresponde con carácter general a los Expertos:

- Efectuar la prospección de necesidades de formación y adecuación de los técnicos uruguayos de su propia especialidad;
- Diseñar y elaborar los programas a desarrollar para el perfeccionamiento profesional de los técnicos uruguayos;
- Seleccionar, adaptar y/o elaborar el material didáctico y audiovisual idóneo para el desarrollo de cada programa;
- En su caso, asesorar en cuanto se refiere a diseño a instalación de laboratorios de su propia especialidad;
- Participar en el desarrollo de los Cursos de formación de técnicos de su propia especialidad.

3. *Funciones del Jefe de las Misiones de Cooperación Técnica.* Al Jefe de las Misiones le corresponderá, además, el desempeño de las siguientes funciones:

- Representar al Ministerio de Trabajo de España ante los organismos uruguayos en los cuales actúen las Misiones españolas de cooperación técnica;
- Representar al Ministerio de Trabajo de España ante las autoridades uruguayas, a través de la Embajada española en Montevideo;
- Coordinar la labor de los Expertos afectos a las Misiones de Cooperación Técnica;
- Elaborar los Informes de Misión, de conformidad con las normas que la hayan sido señaladas por el Ministerio de Trabajo de España;
- Proponer a las autoridades uruguayas las acomodaciones y modificaciones que sean precisas para la permanente adaptación de los programas a las necesidades y posibilidades operativas de cada momento;
- Colaborar con las autoridades uruguayas en la selección de los nacionales uruguayos que deban viajar a España en calidad de becarios para seguir cursos de perfeccionamiento profesional;

4. *Funciones Específicas de los Expertos.* Corresponde a los Expertos en Seguridad Ocupacional el desempeño de las siguientes funciones:

- Desarrollar un Programa tendente a la mentalización de los Técnicos en Seguridad Ocupacional;
- Programar y desarrollar cursos sobre métodos analíticos, auxiliares y operativos de Seguridad;
- Programar y desarrollar cursos en materia de prevención de los principales riesgos comunes a todos los sectores ocupacionales.

Corresponde a los Expertos en Seguridad e Higiene del Trabajo el desempeño de las siguientes funciones:

- Desarrollar un Programa sobre Riesgos Higiénicos en las distintas industrias;
- Desarrollar un Programa sobre instrumentación para toma de muestras y sobre métodos de evaluación del ambiente laboral.

Corresponde a los Expertos en Seguridad Social el desempeño de las siguientes funciones:

- Asesorar a la Dirección Nacional en materia de Técnicas Administrativas para la Seguridad Social;
- Asesorar a la Dirección Nacional en organización de los Servicios Médicos de la Seguridad Social;
- Asesorar a la Dirección Nacional en la extensión de los servicios de Seguridad Social, incluyendo el medio rural y los trabajadores independientes.

5. *Perfiles de los Expertos Españoles.* Los Expertos integrantes del Programa de Seguridad Social serán titulados técnicos con amplia experiencia en las materias propias del Programa. Serán funcionarios de alto nivel de los servicios nacionales españoles de Seguridad Social.

Los Expertos integrantes del Programa de Seguridad Ocupacional serán Ingenieros especializados en materia de Seguridad en el Trabajo.

Los Expertos integrantes del Programa de Higiene del Trabajo serán titulados Médicos con amplia experiencia en materia de Seguridad en el Trabajo.

Los Expertos integrantes del Programa de Administración del Empleo serán Funcionarios de alto nivel del Ministerio español de Trabajo.

El Experto Planificador de la Artesanía será Titulado Superior con amplia experiencia en planificación de la Artesanía.

#### 6. *Calendario de Actuación de los Expertos*

##### 6A. SEGURIDAD SOCIAL

<i>Expertos</i>	<i>Meses-Experto</i>		<i>Total</i>
	1978	1979	
Experto en Organización y Métodos de la Seguridad Social . . . . .	3	2 + 2	7
Experto en Organización de los Servicios Médicos . . . . .	2	2	4
Experto en Extensión del Seguro Social . . . . .	2	2	4
Experto en Programación y Análisis de la Seguridad Social . . . . .	4	2 + 2	8
TOTALES	11	12	23

##### 6B. SEGURIDAD E HIGIENE OCUPACIONAL

<i>Expertos</i>	<i>Meses-Experto</i>		<i>Total</i>
	1978	1979	
Experto en Riesgos Higiénicos de la Industria . . . . .	3	3	6
Experto en Instrumentación, Evaluación y Control de Riesgos Higiénicos . . . . .	3	3	6
Experto en Métodos analíticos, auxiliares y operativos . . . . .	3	3	6
Experto en prevención de riesgos . . . . .	3	3	6
TOTALES	12	12	24



## 6C. ADMINISTRACIÓN DEL EMPLEO

<i>Expertos</i>	<i>Meses-Experto</i>		<i>Total</i>
	1978	1979	
Experto en Estadísticas y Censos Laborales . . . . .	2	2	4
Experto en Recursos Humanos . . . . .	2	2	4
Experto en Empleo . . . . .	2	2	4
Experto en Normas Laborales . . . . .	2	2	4
Rehabilitación de Minusválidos . . . . .	3	3	6
TOTALES	11	11	22

## 6D. PLANIFICACIÓN DE LA ARTESANÍA

<i>Expertos</i>	<i>Meses-Experto</i> 1978	<i>Total</i>
Experto en Planificación Artesanal . . . . .	1 + 1	2
TOTALES	2	2

7. *Homólogos Uruguayos.* Denominamos homólogos a los nacionales que actúan como contraparte de los Expertos españoles.

Los Homólogos trabajarán en íntima conexión con los respectivos expertos, los cuales deben transmitirles todos sus conocimientos a fin de que, cumplida la misión asignada a los Expertos, sus correspondientes homólogos adquieran la responsabilidad total y definitiva de las funciones que en cada caso les corresponda desempeñar.

Los Expertos españoles van al Uruguay no a sustituir a los nacionales uruguayos sino a cooperar con ellos para ayudarles a alcanzar las condiciones precisas para el óptimo desempeño de sus funciones. Es por ello imprescindible que al llegar los Expertos al Uruguay tengan designados sus homólogos para un mejor aprovechamiento de los Expertos.

8. *Funciones de los Homólogos.* Corresponde a los homólogos el desempeño de idénticas funciones que las asignadas a sus respectivos Expertos o contrapartes.

En una etapa inicial, el Experto marcará las pautas de actuación en su propia especialidad. A medida que el Homólogo se vaya haciendo cargo de las funciones correspondientes a su puesto de trabajo, el Experto centrará su atención en aquellos aspectos que no hayan sido asimilados aún por el homólogo.

En una última etapa, el homólogo asumirá todas las funciones del caso y tomará la iniciativa, actuando el Experto únicamente como Asesor, cooperando con el homólogo en corregir y perfeccionar aquellas funciones.

9. *Perfiles de los Homólogos Uruguayos.* Los mismos que los señalados para los respectivos expertos o contrapartes. En su caso, deberán seleccionarse las personas que más se aproximen al perfil del Experto.

10. *Calendario de Becas para los Homólogos Uruguayos*

<i>Años</i>	<i>Número de Becarios</i>
1978 .....	20
1979 .....	32
TOTAL	52 becarios

El presente Protocolo entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo de Cooperación Técnica Complementario del Convenio de Cooperación Social hispano-uruguayo para el desarrollo de un Programa de Asesoramiento al Ministerio de Trabajo de la República Oriental del Uruguay.

HECHO en Madrid, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos, a veinticuatro de mayo de mil novecientos setenta y siete.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos  
Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Oriental del Uruguay:

[Signed — Signé]

JOSÉ ENRIQUE ETCHEVERRY STIRLING  
Ministro de Trabajo  
y Seguridad Social

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE IMPLEMENTATION OF AN ADVISORY PROGRAMME FOR THE MINISTRY OF LABOUR OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF URUGUAY AND THE GOVERNMENT OF SPAIN<sup>2</sup>

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Eastern Republic of Uruguay,

Pursuant to the Convention on social co-operation between the Government of Uruguay and the Government of Spain, signed by the two countries on 27 April 1972,<sup>2</sup> have concluded this Supplementary Agreement on technical co-operation, the provisions of which are as follows:

*Article I.* The purpose of this Agreement is to improve the services of the Ministry of Labour of the Eastern Republic of Uruguay.

*Article II.* The authority responsible for the implementation of the Agreement shall be the Ministry of Labour, acting through its appropriate services.

*Article III.* For the purpose of implementing this Agreement, the Spanish Government undertakes:

1. To send to Uruguay a mission composed of four experts to assist in structuring the National Department of Social Security in order to unify social security contributions and to bring Uruguayan social legislation up to date;
2. To send to Uruguay a mission composed of nine experts in labour statistics and censuses, human resources and employment, occupational health and safety, rehabilitation of the handicapped, and labour regulations;
3. To send to Uruguay a planning expert in the field of handicrafts;
4. To grant and defray the cost of 22 fellowships for the advanced training in Spain of the Uruguayans who will work as counterparts to the Spanish experts;
5. To grant and defray the cost of 20 fellowships for the advanced training in Spain of executives and technicians of the social security system and the central services of the Ministry of Labour of Uruguay;
6. To grant and defray the cost of 10 fellowships for the advanced training in Spain of executives and technicians of the Uruguayan Ministry of Labour in matters relating to the Institute of Social and Labour studies, the service for the Recovery and Rehabilitation of the Handicapped, and the Industrial Health and Safety Service.

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1977 by signature, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> See p. 101 of this volume.

*Article IV.* One of the experts referred to in the preceding article shall act as head of the technical co-operation missions sent to Uruguay, in addition to his duties as expert in his particular field.

*Article V.* The experts referred to in article III, paragraphs 1, 2 and 3, shall work in Uruguay for a total period of 71 expert-months.

*Article VI.* The Protocol annexed to this Supplementary Agreement sets forth the technical qualifications and duties of the Spanish experts and of their Uruguayan counterparts and the timetable proposed for carrying out the various activities referred to in the Agreement.

*Article VII.* The travel costs and remuneration of the Spanish experts referred to in article III shall be defrayed in full by the Spanish Government.

*Article VIII.* The fellowships referred to in article III, paragraphs 4, 5 and 6, shall be for an average period of three months and shall cover instruction, work and information materials, and travel in Spain included in the programme, in addition to 30,000 pesetas per month for fellowship-holders' accommodation.

*Article IX.* The obligations assumed by the Spanish Government under this Supplementary Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Labour.

*Article X.* By this Agreement the Uruguayan Government undertakes:

1. To grant optimum facilities for the implementation of what is laid down in this Agreement;
2. To provide the centres and premises where the actions provided for in the Agreement are to be undertaken;
3. To assume the travel costs of the fellowship-holders referred to in article III, paragraphs 4, 5 and 6.

*Article XI.* In respect of the Spanish experts, the Uruguayan Government undertakes:

1. To provide the counterparts who are to work closely with the Spanish experts;
2. To provide secretarial and support staff in order to maximize the experts' performance;
3. To make available to the Spanish experts the necessary transport for travel required in the performance of their specific duties.

*Article XII.* The Uruguayan Government shall grant to the Spanish experts who travel to Uruguay under this Agreement all the privileges and immunities which the Uruguayan Government grants to experts of international agencies and shall provide them, on their arrival in the country and upon presentation of the credentials which accredit them as such experts, with the appropriate international mission document.

*Article XIII.* The undertakings assumed by the Uruguayan Government under this Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Labour.

*Article XIV.* This Agreement supplementing the Convention on social co-operation between the Government of Uruguay and the Government of Spain shall enter into force on the date of its signature, and its implementation shall begin after the legal formalities required by each Party have been completed.

DONE at Madrid on 24 May 1977, in duplicate, both texts being authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign  
Affairs

For the Government  
of the Eastern Republic of Uruguay:

[Signed]

JOSÉ ENRIQUE ETCHEVERRY STIRLING  
Minister of Labour  
and Social Security

PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF AN ADVISORY PROGRAMME FOR THE MINISTRY OF LABOUR OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF URUGUAY AND THE GOVERNMENT OF SPAIN

Pursuant to article VI of the Supplementary Agreement and in order to facilitate its implementation and ensure that it meets the requirements of each of the programmes established thereunder, this annex sets forth the technical aspects of the Agreement.

To this end, the following points should be emphasized:

1. *Experts.* The term “experts” means Spanish technicians who, in addition to being specialists in a particular field, have a set of specific skills enabling them to impart their knowledge to others, thereby contributing to the basic and advanced training of technicians in their field of specialization.

Important among the specific skills which experts must have are skills in methodology and teaching; human relations; analysis and evaluation of services; and adaptation to new methods and techniques.

One particular category of expert shall be an individual with extensive experience in planning and organizing, who is thereby qualified to draw up and co-operate in the implementation of either specific or generic plans and programmes, co-ordinating the work of experts in particular fields of specialization.

Lastly, the head of the technical co-operation mission shall be an expert who meets the requirements indicated in the foregoing paragraphs and will be responsible for supervising the missions, co-ordinating the work of all the experts and performing the duties of representation assigned to him under the relevant terms of reference of the technical co-operation mission.

As relates to the advisory programme for the Uruguayan Ministry of Labour, the term “experts” shall mean staff members of the Spanish Ministry of Labour having wide experience in the specific matters to which the programme relates.

2. *General duties of experts.* Although the functions of experts must be adaptable to the practical requirements of the programmes at every stage of their implementation, the primordial duty of all experts shall be to train their respective Uruguayan counterparts.

In addition, experts shall, as a general rule:

- Identify the training requirements and suitability of Uruguayan technicians in their respective fields;
- Design and elaborate programmes to be implemented for the advanced vocational training of Uruguayan technicians;
- Select, adapt and/or prepare teaching and audio-visual materials suitable for the implementation of each programme;
- Give advice, where necessary, on matters relating to the design and installation of laboratories in their respective fields;
- Participate in the conduct of training courses for technicians in their respective fields.

3. *Duties of the head of the technical co-operation missions.* The head of the missions shall also:

- Represent the Spanish Ministry of Labour in contacts with the Uruguayan agencies in which the Spanish technical co-operation missions operate;
- Represent the Spanish Ministry of Labour in contacts with the Uruguayan authorities, through the Spanish Embassy at Montevideo;
- Co-ordinate the work of the experts assigned to the technical co-operation missions;
- Prepare mission reports in accordance with the guidelines indicated to him by the Spanish Ministry of Labour;
- Propose to the Uruguayan authorities such adjustments and changes as may be required to ensure that the programmes are always consistent with current needs and opportunities;
- Collaborate with the Uruguayan authorities in the selection of Uruguayan nationals who are to travel to Spain on fellowships in order to take advanced vocational training courses.

4. *Specific duties of experts.* Experts in occupational safety shall:

- Carry out a consciousness-raising programme for technicians in the area of occupational safety;
- Programme and conduct courses on analytical, auxiliary and operating safety methods;
- Programme and conduct courses on the elimination of the principal hazards common to all occupational sectors.

Experts in industrial health and safety shall:

- Carry out a programme on health hazards in the different industries;
- Carry out a programme on sampling instruments and methods of evaluating the work environment.

Experts in social security shall:

- Advise the National Department on administrative techniques for social security;
- Advise the National Department on the organization of social security medical services;
- Advise the National Department on the coverage of social security services, including rural areas and self-employed persons.

5. *Profiles of Spanish experts.* The experts assigned to the Social Security Programme shall be graduate technicians with wide experience in the matters to which the programme relates. They shall be high-level staff members of the Spanish national social security services.

The experts assigned to the Occupational Safety Programme shall be engineers specializing in industrial safety.

The experts assigned to the Industrial Health Programme shall be graduate physicians with wide experience in matters of industrial safety.

The experts assigned to the Employment Administration Programme shall be high-level staff members of the Spanish Ministry of Labour.

The handicrafts planning experts must have attained a high academic level and broad experience in handicrafts planning.

#### 6. *Timetable in expert-months*

##### 6A. SOCIAL SECURITY

<i>Expert</i>	<i>Expert-months</i>		<i>Total</i>
	1978	1979	
Expert in Social Security organization and methods .....	3	2 + 2	7
Expert in organization of medical services .....	2	2	4
Expert in Social Security coverage .....	2	2	4
Expert in Social Security programming and analysis .....	4	2 + 2	8
TOTALS	11	12	23

##### 6B. OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

<i>Expert</i>	<i>Expert-months</i>		<i>Total</i>
	1978	1979	
Expert in industrial health hazards .....	3	3	6
Expert in the measurement, evaluation and control of health hazards .....	3	3	6
Expert in analytical, auxiliary and operating methods .....	3	3	6
Expert in elimination of risks .....	3	3	6
TOTALS	12	12	24

##### 6C. EMPLOYMENT ADMINISTRATION

<i>Expert</i>	<i>Expert-months</i>		<i>Total</i>
	1978	1979	
Expert in labour statistics and censuses .....	2	2	4
Expert in human resources .....	2	2	4
Employment expert .....	2	2	4
Expert in labour regulations .....	2	2	4
Rehabilitation of the handicapped .....	3	3	6
TOTALS	11	11	22

## 6D. HANDICRAFT PLANNING

<i>Expert</i>	<i>Expert-months 1978</i>	<i>Total</i>
Expert in handicraft planning .....	1 + 1	2
TOTALS	2	2

7. *Uruguayan counterparts.* Counterparts are nationals who act as counterparts of the Spanish experts.

Counterparts shall work closely with their respective experts, who shall impart to them all their knowledge, so that, on the completion of the mission assigned to the experts, the counterparts may assume full and final responsibility for the specific duties assigned to them.

Spanish experts shall go to Uruguay not to replace Uruguayan nationals but to co-operate with them in order to help them to achieve the requisite conditions for discharging their duties most effectively. For this reason, the counterparts must be appointed prior to the experts' arrival in Uruguay so as to benefit more fully from the presence of the experts.

8. *Duties of counterparts.* Counterparts shall perform duties identical to those assigned to the respective experts or counterparts.

Initially, the expert shall establish the guidelines for activities within his field of specialization. As the counterpart gradually takes over the duties pertaining to his post, the expert shall concentrate on those areas which have not yet been taken over by the counterpart.

Ultimately, the counterpart shall assume all the relevant duties and shall initiate action; the expert shall then serve solely as an adviser, co-operating with the counterpart in correcting and improving his performance of those duties.

9. *Profiles of Uruguayan counterparts.* These profiles shall be identical to those indicated for the respective experts or counterparts. Where appropriate, persons whose profiles most closely approximate that of the expert shall be selected.

10. *Timetable for the award of fellowships to Uruguayan counterparts*

<i>Year</i>	<i>Number of fellowship-holders</i>
1978 .....	20
1979 .....	32
TOTAL	52 fellowship-holders

This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement on technical co-operation for the implementation of an advisory programme for the Ministry of Labour of the Eastern Republic of Uruguay, supplementary to the Convention on social co-operation between the Government of Uruguay and the Government of Spain.



DONE at Madrid on 24 May 1977 in duplicate, both texts being authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

*[Signed]*

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign  
Affairs

For the Government  
of the Eastern Republic of Uruguay:

*[Signed]*

JOSÉ ENRIQUE ETCHEVERRY STIRLING  
Minister of Labour  
and Social Security

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROGRAMME DE SERVICES CONSULTATIFS AUPRÈS DU MINISTÈRE DU TRAVAIL DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, COMPLÉTANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE<sup>2</sup>

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République orientale d'Uruguay,

En application des dispositions de l'Accord de coopération sociale hispano-uruguayen conclu le 27 avril 1972<sup>2</sup>, sont convenus de conclure le présent Accord complémentaire de coopération technique, conformément aux dispositions ci-après :

*Article premier.* Le présent Accord a pour objet de contribuer à l'amélioration des services du Ministère du travail de la République orientale de l'Uruguay.

*Article II.* L'organe exécutif chargé de l'application du présent Accord sera le Ministère du travail par l'intermédiaire de ses différents services.

*Article III.* Aux fins de l'exécution du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage :

- 1) A envoyer en Uruguay une mission composée de quatre experts pour participer à la restructuration de la Direction nationale de la sécurité sociale, à l'harmonisation des contributions à la sécurité sociale et à la mise à jour de la législation sociale uruguayenne;
- 2) A envoyer en Uruguay une mission composée de neuf experts en matière de statistiques et de recensements industriels de ressources humaines, d'emploi, de sécurité et d'hygiène professionnelles, de réadaptation des handicapés et de normes de travail;
- 3) A envoyer en Uruguay un expert de la planification de l'artisanat;
- 4) A accorder et financer 22 bourses d'études pour compléter en Espagne la formation des Uruguayens qui opéreront en tant qu'homologues des experts espagnols;
- 5) A accorder et financer 20 bourses d'études pour compléter en Espagne la formation des directeurs et techniciens de la sécurité sociale et des services centraux du Ministère du travail de l'Uruguay;
- 6) A accorder et financer 10 bourses d'études pour compléter en Espagne la formation de directeurs et techniciens du Ministère du travail uruguayen dans les disciplines intéressant l'Institut des études sociales et professionnelles, le Service de rééducation et de réadaptation des handicapés et le Service de la sécurité et de l'hygiène professionnelles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1977 par la signature, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> Voir p. 101 du présent volume.

*Article IV.* L'un des experts visés à l'article précédent assumera la charge de Chef des missions de coopération technique en Uruguay, sans préjudice des fonctions d'expert qui lui incombent par ailleurs.

*Article V.* Les experts visés aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article III travailleront en Uruguay pour un temps équivalant au total à 71 mois de travail.

*Article VI.* Le Protocole annexé au présent Accord complémentaire fixe les qualifications techniques et les fonctions des experts espagnols et de leurs homologues uruguayens, ainsi que le calendrier prévisionnel des différentes activités visées dans le présent Accord.

*Article VII.* Le Gouvernement espagnol pourvoira totalement aux frais de transport et à la rémunération des experts espagnols mentionnés à l'article III.

*Article VIII.* Les bourses d'études mentionnées aux paragraphes 4, 5 et 6 de l'article III seront versées pendant une durée moyenne de trois mois et couvriront les frais de scolarité, l'achat de documents de travail et d'information, les déplacements prévus à l'intérieur de l'Espagne et une indemnité mensuelle d'hébergement de 30 000 pesetas.

*Article IX.* Le Ministère du travail s'acquittera des engagements contractés par le Gouvernement espagnol en vertu du présent Accord complémentaire.

*Article X.* Par le présent Accord, le Gouvernement uruguayen s'engage :

- 1) A accorder le maximum de facilités pour l'exécution du présent Accord;
- 2) A fournir les établissements et les locaux dans lesquels devront se dérouler les activités prévues dans le présent Accord;
- 3) A prendre en charge les frais de transport des boursiers visés aux paragraphes 4, 5 et 6 de l'article III.

*Article XI.* A l'égard des experts espagnols, le Gouvernement uruguayen s'engage :

- 1) A fournir le personnel de contrepartie (homologues) qui doit travailler en étroite collaboration avec les experts;
- 2) A fournir le personnel de secrétariat et d'appui pour leur permettre de travailler au mieux;
- 3) A mettre à leur disposition les moyens de transport voulus pour les déplacements qu'exigent leurs fonctions.

*Article XII.* Le Gouvernement uruguayen accordera aux experts espagnols, qui se rendront en Uruguay sous couvert du présent Accord, les privilèges et immunités qu'il accorde aux experts des institutions internationales, et leur remettra, à leur arrivée dans le pays et au vu des lettres de créance les accréditant comme experts, un document de mission internationale, selon qu'il conviendra.

*Article XIII.* Le Ministère du travail s'acquittera des obligations qui incombent au Gouvernement uruguayen en vertu du présent Accord.

*Article XIV.* Le présent Accord complémentaire de l'Accord de coopération sociale hispano-uruguayen entrera en vigueur le jour de sa signature; il sera mis en application quand auront été accomplies les formalités légales exigées par chacune des parties contractantes.

FAIT à Madrid, le vingt-quatre mai mil neuf cent soixante-dix-sept, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires  
extérieures,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement de la  
République orientale de l'Uruguay :

Le Ministre du travail  
et de la sécurité sociale,

[Signé]

JOSÉ ENRIQUE ETCHEVERRY STIRLING

PROTOCOLE ANNEXE À L'ACCORD POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UN  
PROGRAMME DE SERVICES CONSULTATIFS AUPRÈS DU MINIS-  
TÈRE DU TRAVAIL DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URU-  
GUAY COMPLÉTANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE  
HISPANO-URUGUAYEN

Conformément aux dispositions de l'article VI du texte de l'Accord complé-  
mentaire et afin d'assurer l'application efficace et l'adaptabilité de ce dernier  
aux nécessités de la mise au point de chacun des programmes composant l'Accord  
précité, la présente annexe rassemble les données techniques qui le régissent.

A cet effet, il convient de souligner les points suivants :

1. *Experts.* Sont dénommés experts les techniciens espagnols qui, outre le  
fait de maîtriser une technique concrète, disposent d'une série de compétences  
spécialisées qui leur permettent de transmettre aux autres leurs connaissances  
propres, contribuant ainsi à la formation et au perfectionnement de techniciens  
de leur propre spécialité.

Parmi les compétences spécialisées qu'ils doivent réunir, il faut distinguer  
celles ayant trait aux domaines de la méthodologie et de la pédagogie; des rela-  
tions humaines; de l'analyse et de l'évaluation des services; et de l'adaptation  
aux méthodes et techniques nouvelles.

Un type particulier d'expert est celui qui possède une expérience appron-  
fondie de la planification et de l'organisation de la formation professionnelle et  
qui, en tant que tel, est habilité à concevoir des plans et des programmes, qu'ils  
soient spécifiques ou génériques, ainsi qu'à participer à leur élaboration en coor-  
donnant les travaux des experts spécialisés.

Enfin, est dénommé Chef de la mission de coopération technique un expert  
qui, tout en réunissant les conditions énoncées au précédent paragraphe, est chargé  
de diriger les missions, de coordonner les travaux de tous les experts et d'exer-  
cer, en outre, les fonctions de représentation qui lui seront assignées dans la  
lettre de mission de coopération technique correspondante.

Pour ce qui est des services consultatifs auprès du Ministère du travail de  
l'Uruguay, on entend par experts les fonctionnaires du Ministère du travail espa-  
gnol dotés d'une vaste expérience des questions spécialisées relevant du Pro-  
gramme.

2. *Fonctions générales des experts.* Bien que les fonctions des experts doivent être adaptées aux nécessités réelles des programmes à tout moment de leur développement, tous les experts auront comme fonction principale la formation de leurs homologues uruguayens correspondants.

En outre, les experts exerceront, de façon générale, les fonctions suivantes :

- Effectuer la prospection des besoins de formation et d'adaptation de techniciens uruguayens de leur propre spécialité;
- Concevoir et élaborer des programmes de perfectionnement professionnel des techniciens uruguayens;
- Sélectionner, adapter et/ou élaborer le matériel pédagogique et audiovisuel propre à chaque programme;
- Fournir, le cas échéant, des conseils en ce qui concerne la conception et l'aménagement des ateliers et des laboratoires de leur propre spécialité;
- Participer à la mise au point des cours de formation de techniciens de leur propre spécialité.

3. *Fonctions du Chef des missions.* Au Chef des missions incombent, en outre, les fonctions suivantes :

- Représenter le Ministère du travail espagnol auprès des organismes avec lesquels opèrent les missions espagnoles de coopération technique;
- Représenter le Ministère du travail espagnol auprès des autorités uruguayennes, par l'intermédiaire de l'Ambassade d'Espagne à Montevideo;
- Coordonner les travaux des experts attachés aux missions de coopération technique;
- Elaborer les rapports de mission conformément aux instructions qui lui auront été communiquées par le Ministère du travail espagnol;
- Proposer aux autorités uruguayennes les aménagements et les modifications nécessaires à l'adaptation continue des programmes aux nécessités et aux possibilités opérationnelles de chaque moment;
- Collaborer avec les autorités uruguayennes à la sélection des ressortissants uruguayens qui doivent se rendre en Espagne en qualité de boursiers pour y suivre des cours de perfectionnement professionnel.

4. *Fonctions particulières des experts.* Les fonctions suivantes incomberont aux experts de la sécurité professionnelle :

- Mettre au point un programme de sensibilisation des techniciens aux problèmes de la sécurité professionnelle;
- Préparer et dispenser des cours de méthodologie analytique, auxiliaire et opérationnelle de sécurité;
- Préparer et dispenser des cours en matière de prévention des principaux risques communs à tous les secteurs d'activité.

Les fonctions suivantes incomberont aux experts de la sécurité et de l'hygiène professionnelles :

- Mettre au point un programme relatif aux risques sanitaires que présentent les divers secteurs d'activité;

- Mettre au point un programme relatif à l'appareillage nécessaire à la prise d'échantillons et aux méthodes d'évaluation du milieu de travail.

Les fonctions suivantes incomberont aux experts de la sécurité sociale :

- Conseiller la Direction nationale en matière de techniques administratives propres à la sécurité sociale;
- Conseiller la Direction nationale en matière d'organisation des services médicaux de la sécurité sociale;
- Conseiller la Direction nationale en matière d'extension des services de sécurité sociale, y compris dans le milieu rural et auprès des travailleurs indépendants.

5. *Profil des experts espagnols.* Les experts participant au Programme de sécurité sociale seront des techniciens diplômés, dotés d'une vaste expérience des questions relevant du Programme. Il s'agira de fonctionnaires de haut niveau des services nationaux de la sécurité sociale espagnole.

Les experts participant au Programme de sécurité professionnelle seront des ingénieurs spécialistes de la sécurité.

Les experts participant au Programme de l'hygiène du travail auront le titre de docteur en médecine et une vaste expérience en matière de sécurité professionnelle.

Les experts participant au Programme de gestion de l'emploi seront des fonctionnaires de haut niveau du Ministère du travail espagnol.

L'expert chargé de la planification de l'artisanat sera un diplômé de l'enseignement supérieur, doté d'une vaste expérience dans le domaine considéré.

## 6. Calendrier d'activité des experts

### 6A. SÉCURITÉ SOCIALE

Experts	Mois de travail d'expert		Total
	1978	1979	
Organisation et méthodes de la sécurité sociale ...	3	2 + 2	7
Organisation des services médicaux .....	2	2	4
Extension des services de sécurité sociale .....	2	2	4
Programmation et analyse de la sécurité sociale ..	4	2 + 2	8
TOTAUX	11	12	23

### 6B. SÉCURITÉ ET HYGIÈNE PROFESSIONNELLES

Experts	Mois de travail d'expert		Total
	1978	1979	
Risques sanitaires en milieu industriel .....	3	3	6
Appareillage, évaluation et contrôle du risque sanitaire .....	3	3	6
Méthodes analytiques, auxiliaires et opérationnelles .....	3	3	6
Prévention des accidents .....	3	3	6
TOTAUX	12	12	24

## 6C. GESTION DES EMPLOIS

<i>Experts</i>	<i>Mois de travail d'expert</i>		<i>Total</i>
	1978	1979	
Statistiques et recensements professionnels . . . . .	2	2	4
Ressources humaines . . . . .	2	2	4
Emploi . . . . .	2	2	4
Normes industrielles . . . . .	2	2	4
Réadaptation des handicapés . . . . .	3	3	6
TOTAUX	11	11	22

## 6D. PLANIFICATION DE L'ARTISANAT

<i>Expert</i>	<i>Mois de travail d'expert</i>		<i>Total</i>
	1978		
Planification de l'artisanat . . . . .	1	1	2
TOTAUX	2		2

7. *Homologues uruguayens.* Sont dénommés « homologues » les ressortissants uruguayens qui opèrent en contrepartie des experts espagnols.

Les homologues travaillent en étroite collaboration avec leurs experts respectifs, lesquels doivent communiquer toutes leurs connaissances afin que, une fois accomplie la mission de chacun, leurs homologues soient investis de la responsabilité totale et définitive des fonctions qui leur incomberont par la suite.

Les experts espagnols ne sont pas envoyés en Uruguay pour se substituer aux ressortissants uruguayens, mais pour les aider à se mettre dans les conditions optimales pour s'acquitter de leurs fonctions. Il est donc indispensable qu'à l'arrivée des experts leurs homologues respectifs aient déjà été désignés afin de tirer profit au maximum de la présence des experts en Uruguay.

8. *Fonctions des homologues uruguayens.* Les homologues seront chargés de fonctions identiques à celles assignées aux experts respectifs.

Dans un premier temps, l'expert délimitera les domaines d'action dans sa propre spécialité. A mesure que l'homologue se verra chargé des fonctions qui correspondent à son travail, l'expert concentrera son attention sur les aspects qui n'ont pas encore été assimilés par l'homologue.

Dans une dernière étape, l'homologue sera chargé de toutes les fonctions inhérentes à son poste et prendra des initiatives, l'expert n'intervenant qu'en tant que conseiller qui aidera l'homologue à corriger et perfectionner ses propres fonctions.

9. *Profils des homologues uruguayens.* Les mêmes que les profils des experts espagnols. Le cas échéant, il conviendra de choisir les candidats se rapprochant le plus des profils considérés.

10. *Calendrier de l'attribution des bourses aux homologues uruguayens*

<i>Années</i>	<i>Nombre de boursiers</i>
1978 .....	20
1979 .....	32
TOTAUX 52 boursiers	

Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord de coopération technique complétant l'Accord de coopération sociale hispano-uruguayenne destiné à mettre en œuvre un programme de services consultatifs auprès du Ministère du travail de la République orientale de l'Uruguay.

FAIT à Madrid le 24 mai 1977, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires  
extérieures,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement de la  
République orientale de l'Uruguay :

Le Ministre du travail  
et de la sécurité sociale,

[Signé]

JOSÉ ENRIQUE ETCHEVERRY STIRLING



**No. 17953**

—

**SPAIN  
and  
URUGUAY**

**Convention on social co-operation. Signed at Montevideo  
on 27 April 1972**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 27 August 1979.*

—————

**ESPAGNE  
et  
URUGUAY**

**Convention de coopération sociale. Signée à Montevideo le  
27 avril 1972**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistrée par l'Espagne le 27 août 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE URUGUAY Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA

Considerando:

1. Que Uruguay y España se encuentran fraternalmente unidas por vínculos de pasado, de presente y de futuro.
2. Que el mundo del trabajo tiene cada vez una más alta significación en la vida de los pueblos y que las realizaciones sociales deben ser factores determinantes de relaciones permanentes entre ellos,
3. Que la protección del trabajador constituye un derecho fundamental del hombre, inserto en las legislaciones sociales y es un postulado indeclinable de la época presente,
4. Que la promoción social del trabajador debe garantizarse en el seno de la comunidad iberoamericana, no sólo con el instrumento jurídico de las respectivas legislaciones, sino con la cooperación efectiva, tendente a lograr mejores niveles de vida,
5. Que el establecimiento de compromisos recíprocos en orden al intercambio y ayuda mutua entre ambos países puede ser de gran utilidad para el perfeccionamiento de la acción social respectiva,
6. Que esta cooperación social recíproca está en consonancia con los acuerdos y recomendaciones de los Organismos Internacionales especializados en cuestiones sociales y laborales,

En atención a lo cual, los Gobiernos del Uruguay y de España han resuelto celebrar el presente Convenio y a este efecto han designado a sus respectivos Plenipotenciarios:

El Presidente de la República Oriental del Uruguay al Doctor Juan Carlos Blanco, Ministro Interino de Relaciones Exteriores;

El Jefe del Estado Español a Don Licinio de la Fuente y de la Fuente, Ministro de Trabajo,

los cuales, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido establecer las siguientes estipulaciones:

### RECIPROCIDAD EN MATERIA DE TRABAJO

*Artículo 1°* Los Estados Contratantes acuerdan mantener el principio de igualdad y reciprocidad en materia laboral, de manera que los uruguayos que trabajen en España y los españoles que trabajen en Uruguay gocen de los mismos derechos sociales y laborales que los nacionales respectivos.

### EN INTERCAMBIO TÉCNICO

*Artículo 2°* Los Gobiernos de Uruguay y España intercambiarán informaciones sobre aquellas experiencias prácticas que se consideren de interés para

la protección del trabajador y su familia y para promover su elevación social y mejora de su nivel de vida.

*Artículo 3°* Se llevarán a cabo, con la frecuencia que sea aconsejable, reuniones de intercambios y contrastes de experiencias de altos directivos gubernativos y de organismos especializados de la acción laboral y social de ambos países, en las que pueden estudiarse las realizaciones sociales de mayor importancia práctica para el mejor aprovechamiento de las experiencias recíprocas. Las fechas y la sede en que hayan de celebrarse dichas reuniones serán fijadas, para cada oportunidad, de común acuerdo.

#### EN ASISTENCIA TÉCNICA

*Artículo 4°* Las Altas Partes establecerán proyectos de Asistencia Técnica bilateral, orientados hacia la acción social y laboral.

*Artículo 5°* Para la realización de los proyectos a que se refiere el artículo anterior, las Partes concertarán Acuerdos Complementarios, sobre la base y en cumplimiento del presente Convenio, que les servirá de marco.

*Artículo 6°* Los referidos Acuerdos tenderán, fundamentalmente, al cumplimiento de las siguientes finalidades:

1. Prestarse asesoramiento mutuo en la constitución y desenvolvimiento de Instituciones de promoción y acción social;
2. Prestarse asistencia técnica con misiones que cooperen con los respectivos organismos nacionales:
  - a) En planificación, implantación y extensión de programas relativos a la legislación laboral y su administración en los encaminados al desarrollo de la acción social, estudios estadísticos y sociométricos, migración, promoción del empleo, formación profesional, seguridad social, y todos los demás programas que las Altas Partes convinieran;
  - b) En cursos de preparación de personal de las Instituciones y Organismos que tengan a su cargo las realizaciones mencionadas.

*Artículo 7°* Los expertos o especialistas de una de ambas Partes que, en aplicación del presente Instrumento o en los arreglos que le complementen, vayan a la otra, disfrutarán durante su permanencia en el país que los reciba, de la misma situación que este tenga reconocida para los expertos y el personal de Organismos Internacionales.

#### EN FORMACIÓN PROFESIONAL

*Artículo 8°* Los Gobiernos de Uruguay y España aunarán sus esfuerzos dirigidos a satisfacer las necesidades de preparación de mano de obra especializada que el desarrollo de ambos países exige.

*Artículo 9°* Para el mejor cumplimiento de lo establecido en el artículo anterior, los Acuerdos Complementarios del presente Convenio podrán prever, en especial:

- a) La creación en Uruguay de centros de formación profesional, cooperación con los ya existentes y estudio y puesta en práctica de nuevos planes sobre la materia;

- b) El envío, en la forma que se acuerde, de expertos y material didáctico necesarios para poner en marcha los proyectos;
- c) La capacitación de uruguayos, mediante el otorgamiento de becas por parte del Gobierno de España, para ejercer como directivos, profesores, instructores o monitores de formación profesional.

MEDIDAS, EJECUCIÓN, VIGENCIA Y DURACIÓN

*Artículo 10°* Este Convenio entrará en vigencia una vez cumplidos los procedimientos establecidos al efecto en cada país, para su aprobación y ratificación. Su vigencia será ilimitada.

*Artículo 11°* Cualquiera de las Altas Partes podrá denunciar este Convenio, mediante notificación que deberá comunicar a la otra Parte con una antelación no menor de un año.

*Artículo 12°* Aún cuando el presente Convenio hubiera expirado en su vigencia, sus cláusulas seguirán aplicándose a los proyectos de asistencia técnica ya comenzados, hasta su conclusión.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados suscriben el presente Acuerdo, en dos ejemplares igualmente auténticos, en la ciudad de Montevideo, el día 27 de abril de mil novecientos setenta y dos.

Por el Gobierno  
de Uruguay:

[Signed — Signé]  
[Signed — Signé]

JUAN CARLOS BLANCO

Ministro Interino de Relaciones  
Exteriores

JULIO AMORIM LARRAÑAGA  
Ministro de Trabajo y Seg. Social

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

LICINIO DE LA FUENTE  
Y DE LA FUENTE  
Ministro de Trabajo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF URUGUAY AND THE GOVERNMENT OF  
SPAIN

Considering:

1. That Uruguay and Spain have been, are and will continue to be united by fraternal ties,
2. That labour is becoming an increasingly important factor in the life of peoples and that social achievements should be a decisive consideration in the relations between them,
3. That the protection of the worker is a fundamental human right embodied in social legislations and an imperative of the present era,
4. That the social advancement of the worker must be guaranteed in the Ibero-American community, not only legally through the respective legislations, but also through effective co-operation aimed at bringing about higher levels of living,
5. That the conclusion of reciprocal arrangements concerning exchanges and mutual assistance between the two countries could be highly useful in improving our respective social action,
6. That this reciprocal social co-operation is in keeping with the resolutions and recommendations of international institutions which specialize in social and labour questions,

Now, therefore, the Governments of Uruguay and Spain have decided to conclude this Convention, and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Eastern Republic of Uruguay: Dr. Juan Carlos Blanco,  
Acting Minister for Foreign Affairs;

The Head of the Spanish State: Mr. Licinio de la Fuente y de la Fuente,  
Minister of Labour,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed to the following provisions:

RECIPROCITY IN LABOUR MATTERS

*Article 1.* The Contracting States agree to maintain the principle of equality and reciprocity in labour matters, so that Uruguayans employed in Spain and Spaniards employed in Uruguay enjoy the same social and labour rights as the nationals of the country concerned.

<sup>1</sup> Came into force on 10 December 1974, upon notification by the Parties (effected on 12 March and 10 December 1974) of the completion of the required procedures, in accordance with article 10.

## IN RESPECT OF TECHNICAL EXCHANGES

*Article 2.* The Governments of Uruguay and Spain shall exchange information on the practical experience which is considered of importance for protecting workers and their families and for furthering their social advancement and raising their standard of living.

*Article 3.* At such intervals as may be deemed advisable, meetings shall be held for the purpose of exchanging and contrasting experience of high-ranking government leaders and leaders of specialized organizations in the field of social and labour action of both countries, at which social achievements of major practical importance may be studied with a view to the better utilization of each country's experience. The time and place of such meetings shall in each case be fixed by mutual consent.

## IN RESPECT OF TECHNICAL ASSISTANCE

*Article 4.* The High Contracting Parties shall set up bilateral technical assistance projects directed toward social and labour action.

*Article 5.* For the execution of the projects referred to in the preceding article, the Parties shall conclude supplementary agreements based on and for the implementation of this Convention, which shall serve as a framework.

*Article 6.* Such agreements shall be designed basically to enable the Parties to fulfil the following aims:

- I. To provide each other with advice concerning the establishment and development of institutions for social advancement and social action;
2. To provide each other with technical assistance through missions which will co-operate with the competent national organs in each country:
  - (a) In the planning, execution and extension of programmes relating to labour legislation and its administration, programmes aimed at developing social action, statistical and sociometric surveys, migration, the creation of employment opportunities, vocational training, social security and all other programmes deemed useful by the High Contracting Parties;
  - (b) In training courses for personnel of the institutions and bodies responsible for the above-mentioned activities.

*Article 7.* Experts or specialists of one of the two Parties who travel to the country of the other Party under the provisions of this instrument or of any arrangements supplementary thereto shall, during their stay in the host country, enjoy the same status as that recognized by that country for experts and staff of international agencies.

## IN RESPECT OF VOCATIONAL TRAINING

*Article 8.* The Governments of Uruguay and Spain shall unite their efforts with a view to satisfying the need for preparing skilled labour, as required for the development of both countries.

*Article 9.* To facilitate the achievement of what is laid down in the preceding paragraph, supplementary agreements to this Convention may provide, in particular:

- (a) For the creation in Uruguay of vocational training centres, co-operation with those centres already in existence and the study and implementation of new plans relating to this field;
- (b) For the sending, in such manner as may be agreed upon, of the experts and teaching materials needed for starting up projects;
- (c) For the training of Uruguayans, by means of fellowships granted by the Spanish Government, to act as vocational training executives, teachers, instructors or trainers.

PROCEDURES, EXECUTION, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Article 10.* This Convention shall enter into force upon the completion of the appropriate procedures in each country for its approval and ratification. It shall remain in force for an indefinite period.

*Article 11.* Either of the High Contracting Parties may denounce this Convention by giving notice to the other no less than one year in advance.

*Article 12.* Even when this Convention has ceased to be in force, its provisions shall continue to apply to technical assistance projects already begun, until such projects are concluded.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention, in two equally authentic copies, at Montevideo, on 27 April 1972.

For the Government  
of Uruguay:

[Signed]

JUAN CARLOS BLANCO

Acting Minister  
for Foreign Affairs

JULIO AMORIM LARRAÑAGA  
Minister of Labour  
and Social Security

For the Government  
of Spain:

[Signed]

LICINIO DE LA FUENTE  
Y DE LA FUENTE  
Minister of Labour

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT URUGUAYEN ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL

Considérant :

1. Que l'Uruguay et l'Espagne sont fraternellement unis par des liens ayant trait au passé, au présent et à l'avenir,

2. Que le monde du travail acquiert de jour en jour une importance plus grande dans la vie de nos peuples et que les réalisations sociales doivent être un facteur prépondérant pour l'établissement de relations permanentes entre les deux pays,

3. Que la protection du travailleur constitue un droit fondamental de l'homme, inscrit dans les législations sociales, et constitue un impératif irréversible de l'époque actuelle,

4. Que la promotion sociale du travailleur doit être garantie au sein de la communauté ibéro-américaine, non seulement par l'instrument juridique que constituent nos législations respectives, mais aussi par la coopération effective, en vue d'améliorer les niveaux de vie,

5. Que des engagements réciproques d'échanges et d'aide mutuelle entre nos pays peuvent être très utiles pour parachever l'action sociale entreprise dans nos pays respectifs,

6. Que cette coopération sociale réciproque est conforme aux accords et recommandations des organismes internationaux spécialisés dans les questions sociales et les questions concernant la main-d'œuvre,

En foi de quoi, les Gouvernements de l'Uruguay et de l'Espagne sont convenus de conclure le présent Accord et à cet effet ont désigné leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Président de la République orientale de l'Uruguay désignant Monsieur Juan Carlos Blanco, Ministre par intérim des relations extérieures;

Le Chef de l'Etat espagnol désignant Monsieur Licinio de la Fuente y de la Fuente, Ministre du travail,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, déclarés en bonne et due forme, sont convenus d'établir les stipulations suivantes :

RÉCIPROCITÉ EN MATIÈRE DE DROITS SOCIAUX

*Article 1.* Les Etats contractants sont convenus d'adhérer au principe de l'égalité et de la réciprocité dans le domaine du travail de manière que les travailleurs uruguayens qui travaillent en Espagne et les travailleurs espagnols qui

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 10 décembre 1974, dès notification par les Parties (effectuée les 12 mars et 10 décembre 1974) de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 10.



travaillent en Uruguay jouissent des mêmes droits sur le plan social et dans le domaine du travail que les ressortissants de ces pays.

#### ECHANGE DE CARACTÈRE TECHNIQUE

*Article 2.* Les Gouvernements uruguayen et espagnol échangeront des renseignements sur les expériences pratiques qu'ils jugent intéressantes pour protéger les travailleurs et leur famille et favoriser leur élévation sociale et l'amélioration de leur niveau de vie.

*Article 3.* Les gouvernements de ces deux pays organiseront périodiquement, entre d'imminents dirigeants de l'action dans le domaine du travail et dans le domaine social des deux pays, des réunions aussi fréquentes que l'exigera la situation et qui leur permettront d'étudier les réalisations sociales de grande importance pratique en vue de mieux tirer partie de leurs expériences respectives. Les dates et lieux desdites réunions seront fixés, pour chaque cas, d'un commun accord.

#### EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

*Article 4.* Les deux gouvernements établiront des projets d'assistance technique bilatérale, orientés vers l'action sociale et l'action dans le domaine du travail.

*Article 5.* En vue d'assurer la réalisation des projets susmentionnés, les deux parties conclueront, sur la base et à la suite du présent Accord, des accords complémentaires qui leur serviront de cadre.

*Article 6.* Lesdits accords viseront, essentiellement, à atteindre les objectifs suivants :

- 1) Se consulter en vue de la mise en place et du développement d'institutions de promotion et d'action sociales;
- 2) S'accorder une assistance technique par l'envoi de missions coopérant avec les organismes nationaux respectifs;
  - a) A l'élaboration, la mise en œuvre et l'élargissement de programmes relatifs à la législation du travail et à la gestion dans les domaines de l'action sociale, des études statistiques et sociales, de la migration, de la promotion de l'emploi, de la formation professionnelle, de la sécurité sociale, et de tous autres programmes dont les parties conviendront;
  - b) A l'organisation de cours de formation du personnel des institutions ou organismes chargés des programmes en question.

*Article 7.* Les experts ou spécialistes de l'une des deux parties qui, en application du présent instrument ou dans le cadre des arrangements qui le complètent, se rendront sur le territoire de l'autre partie, jouiront pendant leur séjour dans le pays hôte des mêmes conditions que celles dont jouissent les experts et le personnel des organisations internationales.

#### EN CE QUI CONCERNE LA FORMATION PROFESSIONNELLE

*Article 8.* Les Gouvernements uruguayen et espagnol uniront leurs efforts concertés en vue de satisfaire les besoins en matière de préparation de la main-d'œuvre spécialisée qu'exige le développement des deux pays.

*Article 9.* A ces fins, les accords complémentaires de la présente Convention pourront prévoir, notamment :

- a) La création en Uruguay de centres de formation professionnelle, la coopération avec les centres déjà existants et l'étude ainsi que la mise en pratique de nouveaux programmes portant sur les domaines pertinents;
- b) L'envoi, sous la forme convenue, d'experts et de matériel didactique nécessaires à la mise en marche des projets;
- c) La formation, dans le cadre de bourses d'études octroyées par le Gouvernement espagnol, de ressortissants uruguayens pour leur permettre d'être directeurs, professeurs, instructeurs ou moniteurs de formation professionnelle.

MESURES, EXÉCUTION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

*Article 10.* La présente Convention entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures établies pour son approbation et sa ratification dans chacun des deux pays. La durée de son application sera illimitée.

*Article 11.* Chacune des deux parties pourra annuler ladite Convention, par notification qui devra être communiquée à l'autre partie avec un préavis d'au moins un an.

*Article 12.* Dans le cas où l'application de la présente Convention viendrait à prendre fin, ses clauses continueraient à s'appliquer aux projets d'assistance technique déjà entrepris, jusqu'à leur achèvement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires faisant également foi, à Montevideo, le 27 avril 1972.

Pour le Gouvernement uruguayen :

[Signé]

JUAN CARLOS BLANCO

Ministre par intérim  
des relations extérieures

[Signé]

JULIO AMORIM LARRAÑAGA

Ministre du travail  
et de la sécurité sociale

Pour le Gouvernement espagnol :

[Signé]

LICINIO DE LA FUENTE  
Y DE LA FUENTE  
Ministre du travail

**No. 17954**

—

**SPAIN  
and  
PORTUGAL**

**Agreement on abolition of passports (with annex). Signed  
at Madrid on 17 April 1979**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Spain on 27 August 1979.*

—

**ESPAGNE  
et  
PORTUGAL**

**Accord relatif à la suppression de l'obligation du passeport  
(avec annexe). Signé à Madrid le 17 avril 1979**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 août 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA DE PORTUGAL SOBRE SUPRESIÓN DE  
PASAPORTES

---

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Portugal, animados del deseo común de facilitar los desplazamientos de los nacionales de cada uno de los Estados al territorio del otro,

Y de contribuir así al desarrollo de las relaciones de amistad existentes entre ambos países,

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo 1°* Los nacionales de cada una de las Partes contratantes, cualquiera que sea el país de su domicilio o residencia, podrán entrar en el territorio de la otra Parte, mediante la presentación del Documento de Identidad, por todos los puestos fronterizos abiertos al turismo internacional, así como salir o atravesarlo en tránsito.

*Artículo 2°* La obligatoriedad de presentación del pasaporte, en los términos de la legislación vigente en ambos países, se mantiene para los nacionales españoles y portugueses al entrar, respectivamente, en territorio portugués y español, para permanecer por un plazo superior a 90 (noventa) días o para establecer su residencia definitiva o ejercer cualquier actividad profesional, remunerada o no.

*Artículo 3°* Los nacionales españoles y portugueses, durante su estancia en el territorio de la otra Parte, no estarán dispensados de la obligación de respetar las leyes y demás normas legales del país receptor.

*Artículo 4°* Forman parte integrante del presente Acuerdo los modelos anejos de los documentos de identidad de que estarán provistos sus nacionales para entrar en el territorio de la otra Parte.

Las Partes contratantes se informarán mutuamente de la creación de nuevos documentos de identidad, así como de las modificaciones introducidas en los actualmente en vigor.

*Artículo 5°* Cada Parte contratante podrá denunciar el presente Acuerdo por envío de notificación previa por vía diplomática, en cuyo caso las obligaciones cesarán a los 30 días siguientes a la fecha de recepción de dicha comunicación.

*Artículo 6°* El presente Acuerdo se aplicará en el territorio nacional de cada Parte contratante.

*Artículo 7°* El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que hayan sido cumplidos, en cada país, los requisitos legales necesarios para la aprobación del mismo y no antes del 1 de mayo de 1979.

HECHO en Madrid, el 17 de abril de 1979, en dos ejemplares originales, ambos en español y portugués, haciendo igualmente fe ambos textos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Portugal:

[Signed — Signé]

JOÃO CARLOS DE FREITAS CRUZ  
Ministro de Asuntos  
Exteriores

ANEJO

MODELOS DE DOCUMENTOS DE IDENTIDAD (ARTÍCULO 4º DEL ACUERDO)

	<p>ESPAÑA</p> <p><i>DOCUMENTO NACIONAL DE IDENTIDAD</i></p> <p>Expedido a .....</p> <p>Por la Dirección General de Seguridad</p> <p>Equipo .....</p> <p>Reg. n° .....</p>
--	---

<p>Nació en ..... prov. ....</p> <p>el ..... de ..... de 19 ..... hijo de .....</p> <p>y de ..... E. civil ..... Prof. ....</p> <p>domic. en ..... prov. ....</p> <p>calle ..... n° .....</p> <p>Expedido en ..... prov. ....</p> <p>el día ..... de ..... 19 ..... Caduca a los 5 años</p> <p>Grupo sanguíneo: ..... Firma del titular: .....</p>	
--	--

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGUAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA  
E O GOVERNO DE ESPANHA SOBRE A DISPENSA DE  
PASSAPORTES

O Governo da República Portuguesa e o Governo de Espanha, animados do desejo comum de facilitar as deslocações de nacionais de cada um dos Estados no território do outro,

E de contribuir assim para o desenvolvimento das relações de amizade existentes entre os dois países,

Acordaram no seguinte:

*Artigo 1º* Os nacionais de cada uma das Partes Contratantes, seja qual for o país do seu domicílio ou residência, poderão entrar no território da outra parte, mediante a apresentação do documento de identificação, por todos os postos de fronteira abertos ao turismo internacional, assim como sair ou atravessar em trânsito.

*Artigo 2º* A obrigatoriedade de apresentação de passaporte, nos termos da legislação em vigor nos dois países, mantem-se para os nacionais portugueses e espanhóis ao entrarem respectivamente em território espanhol e português, para permanecerem por um prazo superior a noventa dias ou para estabelecerem a sua residência definitiva ou exercerem qualquer actividade profissional, remunerada ou não.

*Artigo 3º* Os nacionais portugueses e espanhóis não serão dispensados, durante a sua estadia no território da outra Parte, da obrigação de respeitar as leis e os regulamentos do país receptor.

*Artigo 4º* Fazem parte integrante do presente acordo os modelos anexos dos documentos de identificação de que serão munidos os seus nacionais para entrarem no território da outra Parte.

As Partes Contratantes informar-se-ão mutuamente da criação de novos documentos de identificação assim como das modificações introduzidas nos actualmente em vigor.

*Artigo 5º* Cada Parte Contratante poderá denunciar o presente acordo por envio de notificação prévia por via diplomática, caso em que as obrigações cessam trinta dias após a data da recepção desta comunicação.

*Artigo 6º* O presente acordo aplica-se ao território nacional de cada Parte Contratante.

*Artigo 7º* O presente acordo entrará em vigor logo que hajam sido cumpridos, em cada país, os requisitos constitucionais necessários à aprovação do mesmo e não antes de 1 de Maio de 1979.

FEITO em Madrid, em 17 de Abril de 1979, em dois exemplares originais, ambos nas línguas portuguesa e espanhola, fazendo os dois textos igualmente fé.

Pelo Governo da República Portuguesa:

[Signed — Signé]

JOÃO CARLOS DE FREITAS CRUZ

Pelo Governo de Espanha:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

### ANEXO

#### MODELO DE DOCUMENTO DE IDENTIFICAÇÃO

REPÚBLICA PORTUGUESA	
Indicador Direito	<p><i>BILHETE</i></p> <p><i>DE IDENTIDADE</i></p> <p><i>DE CIDADÃO</i></p> <p><i>NACIONAL</i></p>
Assinatura do Portador	

Número	Emitido em	Local de emissão	
	Nome		
	Filiação		
	Naturalidade		
	Residência		
Data de nascimento	Estado civil	Altura	Validade
Indicações eventuais		Centro de identificação civil e criminal	

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL ON  
ABOLITION OF PASSPORTS

The Government of Spain and the Government of the Republic of Portugal, motivated by the common desire to facilitate the movement of nationals of their respective States to the territory of the other State,

And to contribute thus to developing the friendly relations that exist between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1.* Nationals of either Contracting Party may, irrespective of their country of domicile or residence, enter, leave or transit the territory of the other Party at any frontier crossing point open to international tourism upon presentation of their national identity documents.

*Article 2.* Under the legislation in force in both countries, Spanish and Portuguese nationals entering the territory of Portugal and Spain, respectively, for a stay of more than ninety (90) days, or in order to establish their permanent residence or to engage in an occupation, gainful or otherwise, must continue to present their passport.

*Article 3.* During their stay in the territory of the other Party, Spanish and Portuguese nationals shall not be exempt from the obligation to comply with the laws and other legal provisions of the host country.

*Article 4.* The attached models of the identity documents to be in the possession of their nationals for the purpose of entering the territory of the other Party shall constitute an integral part of this Agreement.

The Contracting Parties shall notify one another of the introduction of any new identity documents and of any changes to the existing documents.

*Article 5.* Either Contracting Party may denounce this Agreement by giving prior notification through the diplomatic channel, in which case the obligations shall lapse 30 days after the date of receipt of such notification.

*Article 6.* This Agreement shall be implemented in the national territory of each Contracting Party.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force as soon as the legal formalities for its approval have been completed in each country and, in any case, not before 1 May 1979.

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1979 by the exchange of the notifications by which the Parties informed each other of its approval, in accordance with article 7.



DONE at Madrid, on 17 April 1979, in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign  
Affairs

For the Government  
of the Republic of Portugal:

[Signed]

JOÃO CARLOS DE FREITAS CRUZ  
Minister for Foreign  
Affairs

ANNEX

MODELS OF IDENTITY DOCUMENTS (ARTICLE 4 OF THE AGREEMENT)

	SPAIN  <i>NATIONAL IDENTITY DOCUMENT</i>  Issued to M .....  by the Directorate of Security Section ..... No. ....
--	--

Place of birth .....	Province .....
Date of birth .....	Father's name .....
Mother's name .....	Marital status .....
Occupation .....	
Place of domicile .....	Province .....
Street address .....	No .....
Issued at .....	Province .....
on .....	19 ..... Valid for 5 years
Blood group	Signature of holder

PORTUGUESE REPUBLIC		
Index finger, right hand	<i>CITIZEN'S</i>  <i>IDENTITY</i>  <i>CARD</i>	
Signature of holder		

Number	Issued to	Issued at
	Name	
	Names of parents	
	Place of birth	
	Residence	
Date of birth	Civil status	Height
Notes		Period of validity
		Civil and Criminal Identification Centre

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU PASSEPORT

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République du Portugal, souhaitant tous deux faciliter les déplacements des ressortissants de chacun des Etats d'un territoire à l'autre,

Et contribuer ainsi au développement des relations d'amitié existant entre les deux pays,

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier.* Les ressortissants de chacune des parties contractantes, quel que soit le pays de leur domicile ou de leur résidence, pourront entrer sur le territoire de l'autre partie, moyennant la présentation de leur carte d'identité, par tous les postes frontière ouverts au tourisme international. Les mêmes dispositions s'appliquent pour ce qui est de la sortie du territoire ou de sa traversée en transit.

*Article 2.* L'obligation de présenter un passeport, aux termes de la législation en vigueur dans les deux pays, est maintenue pour les nationaux espagnols et portugais qui entrent respectivement en territoire portugais et espagnol, pour y séjourner plus de 90 (quatre-vingt-dix) jours ou pour y établir leur résidence définitive ou y exercer une activité professionnelle quelconque, rémunérée ou non.

*Article 3.* Les nationaux espagnols et portugais, pendant leur séjour dans le territoire de l'autre partie, ne sont pas dispensés de l'obligation de respecter les lois et autres normes juridiques du pays d'accueil.

*Article 4.* Font partie intégrante du présent Accord les modèles joints en annexe des papiers d'identité dont devront être munis les ressortissants des deux pays à leur entrée sur le territoire de l'autre partie.

Les parties contractantes se tiendront mutuellement informées de la création de nouveaux papiers d'identité, ainsi que des modifications apportées à ceux actuellement en vigueur.

*Article 5.* Chaque partie contractante pourra dénoncer le présent Accord en envoyant une notification préalable par la voie diplomatique. Dans ce cas, les dispositions ci-dessus cessent de s'appliquer 30 jours après la date de la réception de ladite notification.

*Article 6.* Le présent Accord s'appliquera sur le territoire national de chaque partie contractante.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'auront été accomplies, dans chaque pays, les formalités légales nécessaires à son approbation, mais pas avant le 1<sup>er</sup> mai 1979.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1979 par l'échange des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation, conformément à l'article 7.

FAIT à Madrid, le 17 avril 1979, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
espagnol :

Le Ministre des affaires  
extérieures,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement  
de la République du Portugal :

Le Ministre des affaires  
extérieures,

[Signé]

JOÃO CARLOS DE FREITAS CRUZ

ANNEXE

MODÈLES DE PAPIERS D'IDENTITÉ (ARTICLE 4 DE L'ACCORD)

	ESPAGNE <i>CARTE NATIONALE          D'IDENTITÉ</i> Délivrée à M .....
	Par la Direction générale de la sécurité Section ..... N° .....

Né à .....	Prov. ....
le ..... de ..... 19 .....	Fils de .....
et de .....	Etat civil ..... Profession .....
Domicile .....	Prov. ....
Adresse .....	n° .....
Fait à .....	Prov. ....
le ..... de ..... 19 .....	Valable 5 ans
Groupe sanguin :	Signature du titulaire :

<b>RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL</b>	
Index main droite	<i>CARTE</i>  <i>NATIONALE</i>  <i>D'IDENTITÉ</i>
Signature du titulaire	

N°	Délivrée à	à	
	Nom		
	Filiation		
	Lieu de naissance		
	Domicile		
Date de naissance	Etat civil	Taille	Période de validité
Notes			Centre d'identité civil et criminel



No. 17955

---

**MULTILATERAL**

**American Convention on Human Rights: “Pact of San José, Costa Rica”. Signed at San José, Costa Rica, on 22 November 1969**

*Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.*

*Registered by the Organization of American States on 27 August 1979.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention américaine relative aux droits de l’homme :  
« Pacte de San José de Costa Rica ». Signée à San José  
(Costa Rica) le 22 novembre 1969**

*Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.*

*Enregistrée par l’Organisation des États américains le 27 août 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN AMERICANA SOBRE DERECHOS HUMANOS:  
« PACTO DE SAN JOSÉ DE COSTA RICA »

PREÁMBULO

Los Estados Americanos signatarios de la presente Convención,

Reafirmando su propósito de consolidar en este Continente, dentro del cuadro de las instituciones democráticas, un régimen de libertad personal y de justicia social, fundado en el respeto de los derechos esenciales del hombre,

Reconociendo que los derechos esenciales del hombre no nacen del hecho de ser nacional de determinado Estado, sino que tienen como fundamento los atributos de la persona humana, razón por la cual justifican una protección internacional, de naturaleza convencional coadyuvante o complementaria de la que ofrece el derecho interno de los Estados americanos,

Considerando que estos principios han sido consagrados en la Carta de la Organización de los Estados Americanos, en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y en la Declaración Universal de los Derechos Humanos que han sido reafirmados y desarrollados en otros instrumentos internacionales, tanto de ámbito universal como regional,

Reiterando que, con arreglo a la Declaración Universal de los Derechos Humanos, sólo puede realizarse el ideal del ser humano libre, exento del temor y de la miseria, si se crean condiciones que permitan a cada persona gozar de sus derechos económicos, sociales y culturales, tanto como de sus derechos civiles y políticos, y

Considerando que la Tercera Conferencia Interamericana Extraordinaria (Buenos Aires, 1967) aprobó la incorporación a la propia Carta de la Organización de normas más amplias sobre derechos económicos, sociales y educacionales y resolvió que una convención interamericana sobre derechos humanos determinara la estructura, competencia y procedimiento de los órganos encargados de esa materia,

Han convenido en lo siguiente:

PARTE I. DEBERES DE LOS ESTADOS Y DERECHOS PROTEGIDOS

CAPÍTULO I. ENUMERACIÓN DE DEBERES

*Artículo 1.* OBLIGACIÓN DE RESPETAR LOS DERECHOS. 1. Los Estados Partes en esta Convención se comprometen a respetar los derechos y libertades reconocidos en ella y a garantizar su libre y pleno ejercicio a toda persona que esté sujeta a su jurisdicción, sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, opiniones políticas o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición social.

2. Para los efectos de esta Convención, persona es todo ser humano.



*Artículo 2.* DEBER DE ADOPTAR DISPOSICIONES DE DERECHO INTERNO. Si el ejercicio de los derechos y libertades mencionados en el Artículo 1 no estuviere ya garantizado por disposiciones legislativas o de otro carácter, los Estados Partes se comprometen a adoptar, con arreglo a sus procedimientos constitucionales y a las disposiciones de esta Convención, las medidas legislativas o de otro carácter que fueren necesarias para hacer efectivos tales derechos y libertades.

## CAPÍTULO II. DERECHOS CIVILES Y POLÍTICOS

*Artículo 3.* DERECHO AL RECONOCIMIENTO DE LA PERSONALIDAD JURÍDICA. Toda persona tiene derecho al reconocimiento de su personalidad jurídica.

*Artículo 4.* DERECHO A LA VIDA. 1. Toda persona tiene derecho a que se respete su vida. Este derecho estará protegido por la ley y, en general, a partir del momento de la concepción. Nadie puede ser privado de la vida arbitrariamente.

2. En los países que no han abolido la pena de muerte, ésta sólo podrá imponerse por los delitos más graves, en cumplimiento de sentencia ejecutoriada de tribunal competente y de conformidad con una ley que establezca tal pena, dictada con anterioridad a la comisión del delito. Tampoco se extenderá su aplicación a delitos a los cuales no se la aplique actualmente.

3. No se restablecerá la pena de muerte en los Estados que la han abolido.

4. En ningún caso se puede aplicar la pena de muerte por delitos políticos ni comunes conexos con los políticos.

5. No se impondrá la pena de muerte a personas que, en el momento de la comisión del delito, tuvieren menos de dieciocho años de edad o más de setenta, ni se le aplicará a las mujeres en estado de gravidez.

6. Toda persona condenada a muerte tiene derecho a solicitar la amnistía, el indulto o la conmutación de la pena, los cuales podrán ser concedidos en todos los casos. No se puede aplicar la pena de muerte mientras la solicitud esté pendiente de decisión ante autoridad competente.

*Artículo 5.* DERECHO A LA INTEGRIDAD PERSONAL. 1. Toda persona tiene derecho a que se respete su integridad física, psíquica y moral.

2. Nadie debe ser sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes. Toda persona privada de libertad será tratada con el respeto debido a la dignidad inherente al ser humano.

3. La pena no puede trascender de la persona del delincuente.

4. Los procesados deben estar separados de los condenados, salvo en circunstancias excepcionales, y serán sometidos a un tratamiento adecuado a su condición de personas no condenadas.

5. Cuando los menores puedan ser procesados, deben ser separados de los adultos y llevados ante tribunales especializados, con la mayor celeridad posible, para su tratamiento.

6. Las penas privativas de la libertad tendrán como finalidad esencial la reforma y la readaptación social de los condenados.

*Artículo 6. PROHIBICIÓN DE LA ESCLAVITUD Y SERVIDUMBRE.* 1. Nadie puede ser sometido a esclavitud o servidumbre, y tanto éstas, como la trata de esclavos y la trata de mujeres están prohibidas en todas sus formas.

2. Nadie debe ser constreñido a ejecutar un trabajo forzoso u obligatorio. En los países donde ciertos delitos tengan señalada pena privativa de la libertad acompañada de trabajos forzados, esta disposición no podrá ser interpretada en el sentido de que prohíbe el cumplimiento de dicha pena impuesta por juez o tribunal competente. El trabajo forzoso no debe afectar a la dignidad ni a la capacidad física e intelectual del recluso.

3. No constituyen trabajo forzoso u obligatorio, para los efectos de este artículo:

- a) Los trabajos o servicios que se exijan normalmente de una persona recluida en cumplimiento de una sentencia o resolución formal dictada por la autoridad judicial competente; tales trabajos o servicios deberán realizarse bajo la vigilancia y control de las autoridades públicas, y los individuos que los efectúen no serán puestos a disposición de particulares, compañías o personas jurídicas de carácter privado;
- b) El servicio militar y, en los países donde se admite exención por razones de conciencia, el servicio nacional que la ley establezca en lugar de aquél;
- c) El servicio impuesto en casos de peligro o calamidad que amenace la existencia o el bienestar de la comunidad; y
- d) El trabajo o servicio que forme parte de las obligaciones cívicas normales.

*Artículo 7. DERECHO A LA LIBERTAD PERSONAL.* 1. Toda persona tiene derecho a la libertad y a la seguridad personales.

2. Nadie puede ser privado de su libertad física, salvo por las causas y en las condiciones fijadas de antemano por las Constituciones Políticas de los Estados Partes o por las leyes dictadas conforme a ellas.

3. Nadie puede ser sometido a detención o encarcelamiento arbitrarios.

4. Toda persona detenida o retenida debe ser informada de las razones de su detención y notificada, sin demora, del cargo o cargos formulados contra ella.

5. Toda persona detenida o retenida debe ser llevada, sin demora, ante un juez u otro funcionario autorizado por la ley para ejercer funciones judiciales y tendrá derecho a ser juzgada dentro de un plazo razonable o a ser puesta en libertad, sin perjuicio de que continúe el proceso. Su libertad podrá estar condicionada a garantías que aseguren su comparecencia en el juicio.

6. Toda persona privada de libertad tiene derecho a recurrir ante un juez o tribunal competente, a fin de que éste decida, sin demora, sobre la legalidad de su arresto o detención y ordene su libertad si el arresto o la detención fueran ilegales. En los Estados Partes cuyas leyes prevén que toda persona que se viera amenazada de ser privada de su libertad tiene derecho a recurrir a un juez o tribunal competente a fin de que éste decida sobre la legalidad de tal amenaza, dicho recurso no puede ser restringido ni abolido. Los recursos podrán interponerse por sí o por otra persona.

7. Nadie será detenido por deudas. Este principio no limita los mandatos de autoridad judicial competente dictados por incumplimientos de deberes alimentarios.

*Artículo 8. GARANTÍAS JUDICIALES.* 1. Toda persona tiene derecho a ser oída, con las debidas garantías y dentro de un plazo razonable, por un juez o tribunal competente, independiente e imparcial, establecido con anterioridad por la ley, en la sustanciación de cualquier acusación penal formulada contra ella, o para la determinación de sus derechos y obligaciones de orden civil, laboral, fiscal o de cualquier otro carácter.

2. Toda persona inculpada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se establezca legalmente su culpabilidad. Durante el proceso, toda persona tiene derecho, en plena igualdad, a las siguientes garantías mínimas:

- a) Derecho del inculcado de ser asistido gratuitamente por el traductor o intérprete, si no comprende o no habla el idioma del juzgado o tribunal;
- b) Comunicación previa y detallada al inculcado de la acusación formulada;
- c) Concesión al inculcado del tiempo y de los medios adecuados para la preparación de su defensa;
- d) Derecho del inculcado de defenderse personalmente o de ser asistido por un defensor de su elección y de comunicarse libre y privadamente con su defensor;
- e) Derecho irrenunciable de ser asistido por un defensor proporcionado por el Estado, remunerado o no según la legislación interna, si el inculcado no se defendiere por sí mismo ni nombrare defensor dentro del plazo establecido por la ley;
- f) Derecho de la defensa de interrogar a los testigos presentes en el tribunal y de obtener la comparecencia, como testigos o peritos, de otras personas que puedan arrojar luz sobre los hechos;
- g) Derecho a no ser obligado a declarar contra sí mismo ni a declararse culpable; y
- h) Derecho de recurrir del fallo ante juez o tribunal superior.

3. La confesión del inculcado solamente es válida si es hecha sin coacción de ninguna naturaleza.

4. El inculcado absuelto por una sentencia firme no podrá ser sometido a nuevo juicio por los mismos hechos.

5. El proceso penal debe ser público, salvo en lo que sea necesario para preservar los intereses de la justicia.

*Artículo 9. PRINCIPIO DE LEGALIDAD Y DE RETROACTIVIDAD.* Nadie puede ser condenado por acciones u omisiones que en el momento de cometerse no fueran delictivos según el derecho aplicable. Tampoco se puede imponer pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito. Si con posterioridad a la comisión del delito la ley dispone la imposición de una pena más leve, el delincuente se beneficiará de ello.

*Artículo 10. DERECHO A INDEMNIZACIÓN.* Toda persona tiene derecho a ser indemnizada conforme a la ley en caso de haber sido condenada en sentencia firme por error judicial.

*Artículo 11. PROTECCIÓN DE LA HONRA Y DE LA DIGNIDAD.* 1. Toda persona tiene derecho al respeto de su honra y al reconocimiento de su dignidad.

2. Nadie puede ser objeto de ingerencias arbitrarias o abusivas en su vida privada, en la de su familia, en su domicilio o en su correspondencia, ni de ataques ilegales a su honra o reputación.

3. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra esas ingerencias o esos ataques.

*Artículo 12. LIBERTAD DE CONCIENCIA Y DE RELIGIÓN.* 1. Toda persona tiene derecho a la libertad de conciencia y de religión. Este derecho implica la libertad de conservar su religión o sus creencias, o de cambiar de religión o de creencias, así como la libertad de profesar y divulgar su religión o sus creencias, individual o colectivamente, tanto en público como en privado.

2. Nadie puede ser objeto de medidas restrictivas que puedan menoscabar la libertad de conservar su religión o sus creencias o de cambiar de religión o de creencias.

3. La libertad de manifestar la propia religión y las propias creencias está sujeta únicamente a las limitaciones prescritas por la ley y que sean necesarias para proteger la seguridad, el orden, la salud o la moral públicos o los derechos o libertades de los demás.

4. Los padres, y en su caso los tutores, tienen derecho a que sus hijos o pupilos reciban la educación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones.

*Artículo 13. LIBERTAD DE PENSAMIENTO Y DE EXPRESIÓN.* 1. Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento y de expresión. Este derecho comprende la libertad de buscar, recibir y difundir informaciones e ideas de toda índole, sin consideración de fronteras, ya sea oralmente, por escrito o en forma impresa o artística, o por cualquier otro procedimiento de su elección.

2. El ejercicio del derecho previsto en el inciso precedente no puede estar sujeto a previa censura sino a responsabilidades ulteriores, las que deben estar expresamente fijadas por la ley y ser necesarias para asegurar:

a) El respeto a los derechos o a la reputación de los demás; o

b) La protección de la seguridad nacional, el orden público o la salud o la moral públicas.

3. No se puede restringir el derecho de expresión por vías o medios indirectos, tales como el abuso de controles oficiales o particulares de papel para periódicos, de frecuencias radioeléctricas, o de enseres y aparatos usados en la difusión de información o por cualesquiera otros medios encaminados a impedir la comunicación y la circulación de ideas y opiniones.

4. Los espectáculos públicos pueden ser sometidos por la ley a censura previa con el exclusivo objeto de regular el acceso a ellos para la protección moral de la infancia y la adolescencia, sin perjuicio de lo establecido en el inciso 2.

5. Estará prohibida por la ley toda propaganda en favor de la guerra y toda apología del odio nacional, racial o religioso que constituyan incitaciones a la violencia o cualquier otra acción ilegal similar contra cualquier persona o grupo de personas, por ningún motivo, inclusive los de raza, color, religión, idioma u origen nacional.

*Artículo 14. DERECHO DE RECTIFICACIÓN O RESPUESTA.* 1. Toda persona afectada por informaciones inexactas o agraviantes emitidas en su perjuicio a través de medios de difusión legalmente reglamentados y que se dirijan al público en general, tiene derecho a efectuar por el mismo órgano de difusión su rectificación o respuesta en las condiciones que establezca la ley.

2. En ningún caso la rectificación o la respuesta eximirán de las otras responsabilidades legales en que se hubiese incurrido.

3. Para la efectiva protección de la honra y la reputación, toda publicación o empresa periodística, cinematográfica, de radio o televisión tendrá una persona responsable que no esté protegida por inmunidades ni disponga de fuero especial.

*Artículo 15. DERECHO DE REUNIÓN.* Se reconoce el derecho de reunión pacífica y sin armas. El ejercicio de tal derecho sólo puede estar sujeto a las restricciones previstas por la ley, que sean necesarias en una sociedad democrática, en interés de la seguridad nacional, de la seguridad o del orden públicos, o para proteger la salud o la moral públicas o los derechos o libertades de los demás.

*Artículo 16. LIBERTAD DE ASOCIACIÓN.* 1. Todas las personas tienen derecho a asociarse libremente con fines ideológicos, religiosos, políticos, económicos, laborales, sociales, culturales, deportivos o de cualquiera otra índole.

2. El ejercicio de tal derecho sólo puede estar sujeto a las restricciones previstas por la ley que sean necesarias en una sociedad democrática, en interés de la seguridad nacional, de la seguridad o del orden públicos, o para proteger la salud o la moral públicas o los derechos y libertades de los demás.

3. Lo dispuesto en este artículo no impide la imposición de restricciones legales, y aun la privación del ejercicio del derecho de asociación, a los miembros de las fuerzas armadas y de la policía.

*Artículo 17. PROTECCIÓN A LA FAMILIA.* 1. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y debe ser protegida por la sociedad y el Estado.

2. Se reconoce el derecho del hombre y la mujer a contraer matrimonio y a fundar una familia si tienen la edad y las condiciones requeridas para ello por las leyes internas, en la medida en que éstas no afecten al principio de no discriminación establecido en esta Convención.

3. El matrimonio no puede celebrarse sin el libre y pleno consentimiento de los contrayentes.

4. Los Estados Partes deben tomar medidas apropiadas para asegurar la igualdad de derechos y la adecuada equivalencia de responsabilidades de los conyuges en cuanto al matrimonio, durante el matrimonio y en caso de disolución del mismo. En caso de disolución, se adoptarán disposiciones que aseguren la protección necesaria a los hijos, sobre la base única del interés y conveniencia de ellos.

5. La ley debe reconocer iguales derechos tanto a los hijos nacidos fuera de matrimonio como a los nacidos dentro del mismo.

*Artículo 18. DERECHO AL NOMBRE.* Toda persona tiene derecho a un nombre propio y a los apellidos de sus padres o al de uno de ellos. La ley regla-

mentará la forma de asegurar este derecho para todos, mediante nombres supuestos, si fuere necesario.

*Artículo 19. DERECHOS DEL NIÑO.* Todo niño tiene derecho a las medidas de protección que su condición de menor requieren por parte de su familia, de la sociedad y del Estado.

*Artículo 20. DERECHO A LA NACIONALIDAD.* 1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. Toda persona tiene derecho a la nacionalidad del Estado en cuyo territorio nació si no tiene derecho a otra.

3. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiarla.

*Artículo 21. DERECHO A LA PROPIEDAD PRIVADA.* 1. Toda persona tiene derecho al uso y goce de sus bienes. La ley puede subordinar tal uso y goce al interés social.

2. Ninguna persona puede ser privada de sus bienes, excepto mediante el pago de indemnización justa, por razones de utilidad pública o de interés social y en los casos y según las formas establecidas por la ley.

3. Tanto la usura como cualquier otra forma de explotación del hombre por el hombre deben ser prohibidas por la ley.

*Artículo 22. DERECHO DE CIRCULACIÓN Y DE RESIDENCIA.* 1. Toda persona que se halle legalmente en el territorio de un Estado tiene derecho a circular por el mismo y, a residir en él con sujeción a las disposiciones legales.

2. Toda persona tiene derecho a salir libremente de cualquier país, inclusive del propio.

3. El ejercicio de los derechos anteriores no puede ser restringido sino en virtud de una ley, en la medida indispensable en una sociedad democrática, para prevenir infracciones penales o para proteger la seguridad nacional, la seguridad o el orden públicos, la moral o la salud públicas o los derechos y libertades de los demás.

4. El ejercicio de los derechos reconocidos en el inciso 1 puede asimismo ser restringido por la ley, en zonas determinadas, por razones de interés público.

5. Nadie puede ser expulsado del territorio del Estado del cual es nacional, ni ser privado del derecho a ingresar en el mismo.

6. El extranjero que se halle legalmente en el territorio de un Estado Parte en la presente Convención, sólo podrá ser expulsado de él en cumplimiento de una decisión adoptada conforme a la ley.

7. Toda persona tiene el derecho de buscar y recibir asilo en territorio extranjero en caso de persecución por delitos políticos o comunes conexos con los políticos y de acuerdo con la legislación de cada Estado y los convenios internacionales.

8. En ningún caso el extranjero puede ser expulsado o devuelto a otro país, sea o no de origen, donde su derecho a la vida o a la libertad personal

está en riesgo de violación a causa de raza, nacionalidad, religión, condición social o de sus opiniones políticas.

9. Es prohibida la expulsión colectiva de extranjeros.

*Artículo 23. DERECHOS POLÍTICOS.* 1. Todos los ciudadanos deben gozar de los siguientes derechos y oportunidades.

- a) De participar en la dirección de los asuntos públicos, directamente o por medio de representantes libremente elegidos;
- b) De votar y ser elegidos en elecciones periódicas auténticas, realizadas por sufragio universal e igual y por voto secreto que garantice la libre expresión de la voluntad de los electores; y
- c) De tener acceso, en condiciones generales de igualdad, a las funciones públicas de su país.

2. La ley puede reglamentar el ejercicio de los derechos y oportunidades a que se refiere el inciso anterior, exclusivamente por razones de edad, nacionalidad, residencia, idioma, instrucción, capacidad civil o mental, o condena, por juez competente, en proceso penal.

*Artículo 24. IGUALDAD ANTE LA LEY.* Todas las personas son iguales ante la ley. En consecuencia, tienen derecho, sin discriminación, a igual protección de la ley.

*Artículo 25. PROTECCIÓN JUDICIAL.* 1. Toda persona tiene derecho a un recurso sencillo y rápido o a cualquier otro recurso efectivo ante los jueces o tribunales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales reconocidos por la Constitución, la ley o la presente Convención, aun cuando tal violación sea cometida por personas que actúen en ejercicio de sus funciones oficiales.

2. Los Estados Partes se comprometen:

- a) A garantizar que la autoridad competente prevista por el sistema legal del Estado decidirá sobre los derechos de toda persona que interponga tal recurso;
- b) A desarrollar las posibilidades de recurso judicial; y
- c) A garantizar el cumplimiento, por las autoridades competentes, de toda decisión en que se haya estimado procedente el recurso.

### CAPÍTULO III. DERECHOS ECONÓMICOS, SOCIALES Y CULTURALES

*Artículo 26. DESARROLLO PROGRESIVO.* Los Estados Partes se comprometen a adoptar providencias, tanto a nivel interno como mediante la cooperación internacional, especialmente económica y técnica, para lograr progresivamente la plena efectividad de los derechos que se derivan de las normas económicas, sociales y sobre educación, ciencia y cultura, contenidas en la Carta de la Organización de los Estados Americanos, reformada por el Protocolo de Buenos Aires, en la medida de los recursos disponibles, por vía legislativa u otros medios apropiados.

### CAPÍTULO IV. SUSPENSIÓN DE GARANTÍAS, INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN

*Artículo 27. SUSPENSIÓN DE GARANTÍAS.* 1. En caso de guerra, de peligro público o de otra emergencia que amenace la independencia o seguridad del Estado Parte, éste podrá adoptar disposiciones que, en la medida y por el

tiempo estrictamente limitados a las exigencias de la situación, suspendan las obligaciones contraídas en virtud de esta Convención, siempre que tales disposiciones no sean incompatibles con las demás obligaciones que les impone el derecho internacional y no entrañen discriminación alguna fundada en motivos de raza, color, sexo, idioma, religión u origen social.

2. La disposición precedente no autoriza la suspensión de los derechos determinados en los siguientes artículos: 3 (Derecho al Reconocimiento de la Personalidad Jurídica); 4 (Derecho a la Vida); 5 (Derecho a la Integridad Personal); 6 (Prohibición de la Esclavitud y Servidumbre); 9 (Principio de Legalidad y de Retroactividad); 12 (Libertad de Conciencia y de Religión); 17 (Protección a la Familia); 18 (Derecho al Nombre); 19 (Derechos del Niño); 20 (Derecho a la Nacionalidad), y 23 (Derechos Políticos), ni de las garantías judiciales indispensables para la protección de tales derechos.

3. Todo Estado Parte que haga uso del derecho de suspensión deberá informar inmediatamente a los demás Estados Partes en la presente Convención, por conducto del Secretario General de la Organización de los Estados Americanos, de las disposiciones cuya aplicación haya suspendido, de los motivos que hayan suscitado la suspensión y de la fecha en que haya dado por terminada tal suspensión.

*Artículo 28. CLÁUSULA FEDERAL.* 1. Cuando se trate de un Estado Parte constituido como Estado Federal, el gobierno nacional de dicho Estado Parte cumplirá todas las disposiciones de la presente Convención relacionadas con las materias sobre las que ejerce jurisdicción legislativa y judicial.

2. Con respecto a las disposiciones relativas a las materias que corresponden a la jurisdicción de las entidades componentes de la Federación, el gobierno nacional debe tomar de inmediato las medidas pertinentes, conforme a su constitución y sus leyes, a fin de que las autoridades competentes de dichas entidades puedan adoptar las disposiciones del caso para el cumplimiento de esta Convención.

3. Cuando dos o más Estados Partes acuerden integrar entre sí una federación u otra clase de asociación, cuidarán de que el pacto comunitario correspondiente contenga las disposiciones necesarias para que continúen haciéndose efectivas en el nuevo Estado así organizado, las normas de la presente Convención.

*Artículo 29. NORMAS DE INTERPRETACIÓN.* Ninguna disposición de la presente Convención puede ser interpretada en el sentido de:

- a) Permitir a alguno de los Estados Partes, grupo o persona, suprimir el goce y ejercicio de los derechos y libertades reconocidos en la Convención o limitarlos en mayor medida que la prevista en ella;
- b) Limitar el goce y ejercicio de cualquier derecho a libertad que pueda estar reconocido de acuerdo con las leyes de cualquiera de los Estados Partes o de acuerdo con otra convención en que sea parte uno de dichos Estados;
- c) Excluir otros derechos y garantías que son inherentes al ser humano o que se derivan de la forma democrática representativa de gobierno; y
- d) Excluir o limitar el efecto que puedan producir la Declaración Americana de Derechos y Deberes del Hombre y otros actos internacionales de la misma naturaleza.



*Artículo 30.* ALCANCE DE LAS RESTRICCIONES. Las restricciones permitidas, de acuerdo con esta Convención, al goce y ejercicio de los derechos y libertades reconocidas en la misma, no pueden ser aplicadas sino conforme a leyes que se dictaren por razones de interés general y con el propósito para el cual han sido establecidas.

*Artículo 31.* RECONOCIMIENTO DE OTROS DERECHOS. Podrán ser incluidos en el régimen de protección de esta Convención otros derechos y libertades que sean reconocidos de acuerdo con los procedimientos establecidos en los artículos 76 y 77.

#### CAPÍTULO V. DEBERES DE LAS PERSONAS

*Artículo 32.* CORRELACIÓN ENTRE DEBERES Y DERECHOS. 1. Toda persona tiene deberes para con la familia, la comunidad y la humanidad.

2. Los derechos de cada persona están limitados por los derechos de los demás, por la seguridad de todos y por las justas exigencias del bien común, en una sociedad democrática.

### PARTE II. MEDIOS DE LA PROTECCIÓN

#### CAPÍTULO VI. DE LOS ORGANOS COMPETENTES

*Artículo 33.* Son competentes para conocer de los asuntos relacionados con el cumplimiento de los compromisos contraídos por los Estados Partes en esta Convención:

- a) La Comisión Interamericana de Derechos Humanos, llamada en adelante la Comisión; y
- b) La Corte Interamericana de Derechos Humanos, llamada en adelante la Corte.

#### CAPÍTULO VII. LA COMISIÓN INTERAMERICANA DE DERECHOS HUMANOS

##### *Sección 1.* ORGANIZACIÓN

*Artículo 34.* La Comisión Interamericana de Derechos Humanos se compondrá de siete miembros, que deberán ser personas de alta autoridad moral y reconocida versación en materia de derechos humanos.

*Artículo 35.* La Comisión representa a todos los Miembros que integran la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 36.* 1. Los Miembros de la Comisión serán elegidos a título personal por la Asamblea General de la Organización de una lista de candidatos propuestos por los gobiernos de los Estados Miembros.

2. Cada uno de dichos gobiernos puede proponer hasta tres candidatos, nacionales del Estado que los proponga o de cualquier otro Estado Miembro de la Organización de los Estados Americanos. Cuando se proponga una terna, por lo menos uno de los candidatos deberá ser nacional de un Estado distinto del proponente.

*Artículo 37.* 1. Los Miembros de la Comisión serán elegidos por cuatro años y sólo podrán ser reelegidos una vez, pero el mandato de tres de los Miembros designados en la primera elección expirará al cabo de dos años. Inmediata-

mente después de dicha elección se determinarán por sorteo en la Asamblea General los nombres de estos tres Miembros.

2. No puede formar parte de la Comisión más de un nacional de un mismo Estado.

*Artículo 38.* Las vacantes que ocurrieren en la Comisión, que no se deban a expiración normal del mandato, se llenarán por el Consejo Permanente de la Organización de acuerdo con lo que disponga el Estatuto de la Comisión.

*Artículo 39.* La Comisión preparará su Estatuto, lo someterá a la aprobación de la Asamblea General, y dictará su propio Reglamento.

*Artículo 40.* Los servicios de secretaría de la Comisión deben ser desempeñados por la unidad funcional especializada que forma parte de la Secretaría General de la Organización y debe disponer de los recursos necesarios para cumplir las tareas que le sean encomendadas por la Comisión.

## Sección 2. FUNCIONES

*Artículo 41.* La Comisión tiene la función principal de promover la observancia y la defensa de los derechos humanos, y en el ejercicio de su mandato tiene las siguientes funciones y atribuciones:

- a) Estimular la conciencia de los derechos humanos en los pueblos de América;
- b) Formular recomendaciones, cuando lo estime conveniente, a los gobiernos de los Estados Miembros para que adopten medidas progresivas en favor de los derechos humanos dentro del marco de sus leyes internas y sus preceptos constitucionales, al igual que disposiciones apropiadas para fomentar el debido respeto a esos derechos;
- c) Preparar los estudios o informes que considere convenientes para el desempeño de sus funciones;
- d) Solicitar de los gobiernos de los Estados Miembros que le proporcionen informes sobre las medidas que adopten en materia de derechos humanos;
- e) Atender las consultas que, por medio de la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, le formulen los Estados Miembros en cuestiones relacionadas con los derechos humanos y, dentro de sus posibilidades, les prestará el asesoramiento que éstos le soliciten;
- f) Actuar respecto de las peticiones y otras comunicaciones en ejercicio de su autoridad de conformidad con lo dispuesto en los artículos 44 al 51 de esta Convención; y
- g) Rendir un informe anual a la Asamblea General de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 42.* Los Estados Partes deben remitir a la Comisión copia de los informes y estudios que en sus respectivos campos someten anualmente a las Comisiones Ejecutivas del Consejo Interamericano Económico y Social y del Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura, a fin de que aquella vele por que se promuevan los derechos derivados de las normas económicas, sociales y sobre educación, ciencia y cultura, contenidas en la Carta de la Organización de los Estados Americanos, reformada por el Protocolo de Buenos Aires.

*Artículo 43.* Los Estados Partes se obligan a proporcionar a la Comisión las informaciones que ésta les solicite sobre la manera en que su derecho interno asegura la aplicación efectiva de cualesquiera disposiciones de esta Convención.

### *Sección 3. COMPETENCIA*

*Artículo 44.* Cualquier persona o grupo de personas, o entidad no gubernamental legalmente reconocida en uno o más Estados Miembros de la Organización, puede presentar a la Comisión peticiones que contengan denuncias o quejas de violación de esta Convención por un Estado Parte.

*Artículo 45.* 1. Todo Estado Parte puede, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación o adhesión de esta Convención, o en cualquier momento posterior, declarar que reconoce la competencia de la Comisión para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte ha incurrido en violaciones de los derechos humanos establecidos en esta Convención.

2. Las comunicaciones hechas en virtud del presente artículo sólo se pueden admitir y examinar si son presentadas por un Estado Parte que haya hecho una declaración por la cual reconozca la referida competencia de la Comisión. La Comisión no admitirá ninguna comunicación contra un Estado Parte que no haya hecho tal declaración.

3. Las declaraciones sobre reconocimiento de competencia pueden hacerse para que ésta rija por tiempo indefinido, por un período determinado o para casos específicos.

4. Las declaraciones se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que transmitirá copia de las mismas a los Estados Miembros de dicha Organización.

*Artículo 46.* 1. Para que una petición o comunicación presentada conforme a los artículos 44 ó 45 sea admitida por la Comisión, se requerirá:

- a) Que se hayan interpuesto y agotado los recursos de jurisdicción interna, conforme a los principios del Derecho Internacional generalmente reconocidos;
- b) Que sea presentada dentro del plazo de seis meses, a partir de la fecha en que el presunto lesionado en sus derechos haya sido notificado de la decisión definitiva;
- c) Que la materia de la petición o comunicación no esté pendiente de otro procedimiento de arreglo internacional; y
- d) Que en el caso del artículo 44 la petición contenga el nombre, la nacionalidad, la profesión, el domicilio y la firma de la persona o personas o del representante legal de la entidad que somete la petición.

2. Las disposiciones de los incisos 1.a) y 1.b) del presente artículo no se aplicarán cuando:

- a) No exista en la legislación interna del Estado de que se trata el debido proceso legal para la protección del derecho o derechos que se alega han sido violados;

- b) No se haya permitido al presunto lesionado en sus derechos el acceso a los recursos de la jurisdicción interna, o haya sido impedido de agotarlos; y
- c) Haya retardo injustificado en la decisión sobre los mencionados recursos.

*Artículo 47.* La Comisión declarará inadmisibile toda petición o comunicación presentada de acuerdo con los artículos 44 ó 45 cuando:

- a) Falte alguno de los requisitos indicados en el artículo 46;
- b) No exponga hechos que caractericen una violación de los derechos garantizados por esta Convención;
- c) Resulte de la exposición del propio peticionario o del Estado manifiestamente infundada la petición o comunicación o sea evidente su total improcedencia; y
- d) Sea sustancialmente la reproducción de petición o comunicación anterior ya examinada por la Comisión u otro organismo internacional.

#### Sección 4. PROCEDIMIENTO

*Artículo 48.* 1. La Comisión, al recibir una petición o comunicación en la que se alegue la violación de cualquiera de los derechos que consagra esta Convención, procederá en los siguientes términos:

a) Si reconoce la admisibilidad de la petición o comunicación solicitará informaciones al Gobierno del Estado al cual pertenezca la autoridad señalada como responsable de la violación alegada, transcribiendo las partes pertinentes de la petición o comunicación. Dichas informaciones deben ser enviadas dentro de un plazo razonable, fijado por la Comisión al considerar las circunstancias de cada caso.

b) Recibidas las informaciones o transcurrido el plazo fijado sin que sean recibidas, verificará si existen o subsisten los motivos de la petición o comunicación. De no existir o subsistir, mandará archivar el expediente.

c) Podrá también declarar la inadmisibilidad o la improcedencia de la petición o comunicación, sobre la base de una información o prueba sobrevinientes.

d) Si el expediente no se ha archivado y con el fin de comprobar los hechos, la Comisión realizará, con conocimiento de las partes, un examen del asunto planteado en la petición o comunicación. Si fuere necesario y conveniente, la Comisión realizará una investigación para cuyo eficaz cumplimiento solicitará, y los Estados interesados le proporcionarán, todas las facilidades necesarias.

e) Podrá pedir a los Estados interesados cualquier información pertinente y recibirá, si así se le solicita, las exposiciones verbales o escritas que presenten los interesados.

f) Se pondrá a disposición de las partes interesadas, a fin de llegar a una solución amistosa del asunto fundada en el respeto a los derechos humanos reconocidos en esta Convención.

2. Sin embargo, en casos graves y urgentes, puede realizarse una investigación previo consentimiento del Estado en cuyo territorio se alegue haberse cometido la violación, tan sólo con la presentación de una petición o comunicación que reúna todos los requisitos formales de admisibilidad.

*Artículo 49.* Si se ha llegado a una solución amistosa con arreglo a las disposiciones del inciso 1.f) del artículo 48 la Comisión redactará un informe que será transmitido al peticionario y a los Estados Partes en esta Convención y comunicado después, para su publicación, al Secretario General de la Organización de los Estados Americanos. Este informe contendrá una breve exposición de los hechos y de la solución lograda. Si cualquiera de las partes en el caso lo solicitan, se les suministrará la más amplia información posible.

*Artículo 50.* 1. De no llegarse a una solución, y dentro del plazo que fije el Estatuto de la Comisión, ésta redactará un informe en el que expondrá los hechos y sus conclusiones. Si el informe no representa, en todo o en parte, la opinión unánime de los miembros de la Comisión, cualquiera de ellos podrá agregar a dicho informe su opinión por separado. También se agregarán al informe las exposiciones verbales o escritas que hayan hecho los interesados en virtud del inciso 1.e) del artículo 48.

2. El informe será transmitido a los Estados interesados, quienes no estarán facultados para publicarlo.

3. Al transmitir el informe, la Comisión puede formular las proposiciones y recomendaciones que juzgue adecuadas.

*Artículo 51.* 1. Si en el plazo de tres meses, a partir de la remisión a los Estados interesados del informe de la Comisión, el asunto no ha sido solucionado o sometido a la decisión de la Corte por la Comisión o por el Estado interesado, aceptando su competencia, la Comisión podrá emitir, por mayoría absoluta de votos de sus miembros, su opinión y conclusiones sobre la cuestión sometida a su consideración.

2. La Comisión hará las recomendaciones pertinentes y fijará un plazo dentro del cual el Estado debe tomar las medidas que le competan para remediar la situación examinada.

3. Transcurrido el período fijado, la Comisión decidirá, por la mayoría absoluta de votos de sus miembros, si el Estado ha tomado o no medidas adecuadas y si publica o no su informe.

## CAPÍTULO VIII. LA CORTE INTERAMERICANA DE DERECHOS HUMANOS

### *Sección 1. ORGANIZACIÓN*

*Artículo 52.* 1. La Corte se compondrá de siete jueces, nacionales de los Estados Miembros de la Organización, elegidos a título personal entre juristas de la más alta autoridad moral, de reconocida competencia en materia de derechos humanos, que reúnan las condiciones requeridas para el ejercicio de las más elevadas funciones judiciales conforme a la ley del país del cual sean nacionales o del Estado que los proponga como candidatos.

2. No debe haber dos jueces de la misma nacionalidad.

*Artículo 53.* 1. Los jueces de la Corte serán elegidos, en votación secreta y por mayoría absoluta de votos de los Estados Partes en la Convención, en la Asamblea General de la Organización, de una lista de candidatos propuestos por esos mismos Estados.

2. Cada uno de los Estados Partes puede proponer hasta tres candidatos, nacionales del Estado que los propone o de cualquier otro Estado Miembro de

la Organización de los Estados Americanos. Cuando se proponga una terna, por lo menos uno de los candidatos deberá ser nacional de un Estado distinto del proponente.

*Artículo 54.* 1. Los jueces de la Corte serán elegidos para un período de seis años y sólo podrán ser reelegidos una vez. El mandato de tres de los jueces designados en la primera elección expirará al cabo de tres años. Inmediatamente después de dicha elección, se determinarán por sorteo en la Asamblea General los nombres de estos tres jueces.

2. El juez elegido para reemplazar a otro cuyo mandato no ha expirado, completará el período de éste.

3. Los jueces permanecerán en funciones hasta el término de su mandato. Sin embargo, seguirán conociendo de los casos a que ya se hubieran abocado y que se encuentren en estado de sentencia, a cuyos efectos no serán substituidos por los nuevos jueces elegidos.

*Artículo 55.* 1. El juez que sea nacional de alguno de los Estados Partes en el caso sometido a la Corte, conservará su derecho a conocer del mismo.

2. Si uno de los jueces llamados a conocer del caso fuere de la nacionalidad de uno de los Estados Partes, otro Estado Parte en el caso podrá designar a una persona de su elección para que integre la Corte en calidad de juez *ad hoc*.

3. Si entre los jueces llamados a conocer del caso ninguno fuere de la nacionalidad de los Estados Partes, cada uno de éstos podrá designar un juez *ad hoc*.

4. El juez *ad hoc* debe reunir las calidades señaladas en el artículo 52.

5. Si varios Estados Partes en la Convención tuvieran un mismo interés en el caso, se considerarán como una sola parte para los fines de las disposiciones precedentes. En caso de duda, la Corte decidirá.

*Artículo 56.* El quórum para las deliberaciones de la Corte es de cinco jueces.

*Artículo 57.* La Comisión comparecerá en todos los casos ante la Corte.

*Artículo 58.* 1. La Corte tendrá su sede en el lugar que determinen, en la Asamblea General de la Organización, los Estados Partes en la Convención, pero podrá celebrar reuniones en el territorio de cualquier Estado Miembro de la Organización de los Estados Americanos en que lo considere conveniente por mayoría de sus miembros y previa aquiescencia del Estado respectivo. Los Estados Partes en la Convención pueden, en la Asamblea General por dos tercios de sus votos, cambiar la sede de la Corte.

2. La Corte designará a su Secretario.

3. El Secretario residirá en la sede de la Corte y deberá asistir a las reuniones que ella celebre fuera de la misma.

*Artículo 59.* La Secretaría de la Corte será establecida por ésta y funcionará bajo la dirección del Secretario de la Corte, de acuerdo con las normas administrativas de la Secretaría General de la Organización en todo lo que no sea incompatible con la independencia de la Corte. Sus funcionarios serán nombrados por el Secretario General de la Organización, en consulta con el Secretario de la Corte.

*Artículo 60.* La Corte preparará su Estatuto y lo someterá a la aprobación de la Asamblea General, y dictará su Reglamento.

#### *Sección 2. COMPETENCIA Y FUNCIONES*

*Artículo 61.* 1. Sólo los Estados Partes y la Comisión tienen derecho a someter un caso a la decisión de la Corte.

2. Para que la Corte pueda conocer de cualquier caso, es necesario que sean agotados los procedimientos previstos en los artículos 48 a 50.

*Artículo 62.* 1. Todo Estado Parte puede, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación o adhesión de esta Convención, o en cualquier momento posterior, declarar que reconoce como obligatoria de pleno derecho y sin convención especial, la competencia de la Corte sobre todos los casos relativos a la interpretación o aplicación de esta Convención.

2. La declaración puede ser hecha incondicionalmente, o bajo condición de reciprocidad, por un plazo determinado o para casos específicos. Deberá ser presentada al Secretario General de la Organización, quien transmitirá copias de la misma a los otros Estados Miembros de la Organización y al Secretario de la Corte.

3. La Corte tiene competencia para conocer de cualquier caso relativo a la interpretación y aplicación de las disposiciones de esta Convención que le sea sometido, siempre que los Estados Partes en el caso hayan reconocido o reconozcan dicha competencia, ora por declaración especial, como se indica en los incisos anteriores, ora por convención especial.

*Artículo 63.* 1. Cuando decida que hubo violación de un derecho o libertad protegidos en esta Convención, la Corte dispondrá que se garantice al lesionado en el goce de su derecho o libertad conculcados. Dispondrá asimismo, si ello fuera procedente, que se reparen las consecuencias de la medida o situación que ha configurado la vulneración de esos derechos y el pago de una justa indemnización a la parte lesionada.

2. En casos de extrema gravedad y urgencia, y cuando se haga necesario evitar daños irreparables a las personas, la Corte, en los asuntos que esté conociendo, podrá tomar las medidas provisionales que considere pertinentes. Si se tratare de asuntos que aún no estén sometidos a su conocimiento, podrá actuar a solicitud de la Comisión.

*Artículo 64.* Los Estados Miembros de la Organización podrán consultar a la Corte acerca de la interpretación de esta Convención o de otros tratados concernientes a la protección de los derechos humanos en los Estados Americanos. Asimismo, podrán consultarla, en lo que les compete, los órganos enumerados en el capítulo X de la Carta de la Organización de los Estados Americanos, reformada por el Protocolo de Buenos Aires.

2. La Corte, a solicitud de un Estado Miembro de la Organización, podrá darle opiniones acerca de la compatibilidad entre cualquiera de sus leyes internas y los mencionados instrumentos internacionales.

*Artículo 65.* La Corte someterá a la consideración de la Asamblea General de la Organización en cada período ordinario de sesiones un informe sobre su labor en el año anterior. De manera especial y con las recomendaciones pertinentes, señalará los casos en que un Estado no haya dado cumplimiento a sus fallos.

### Sección 3. PROCEDIMIENTO

*Artículo 66.* 1. El fallo de la Corte será motivado.

2. Si el fallo no expresare en todo o en parte la opinión unánime de los jueces, cualquiera de éstos tendrá derecho a que se agregue al fallo su opinión disidente o individual.

*Artículo 67.* El fallo de la Corte será definitivo e inapelable. En caso de desacuerdo sobre el sentido o alcance del fallo, la Corte lo interpretará a solicitud de cualquiera de las partes, siempre que dicha solicitud se presente dentro de los noventa días a partir de la fecha de la notificación del fallo.

*Artículo 68.* 1. Los Estados Partes en la Convención se comprometen a cumplir la decisión de la Corte en todo caso en que sean partes.

2. La parte del fallo que disponga indemnización compensatoria se podrá ejecutar en el respectivo país por el procedimiento interno vigente para la ejecución de sentencias contra el Estado.

*Artículo 69.* El fallo de la Corte será notificado a las partes en el caso y transmitido a los Estados Partes en la Convención.

### CAPÍTULO IX. DISPOSICIONES COMUNES

*Artículo 70.* 1. Los jueces de la Corte y los miembros de la Comisión gozan, desde el momento de su elección y mientras dure su mandato, de las inmunidades reconocidas a los agentes diplomáticos por el derecho internacional. Durante el ejercicio de sus cargos gozan, además, de los privilegios diplomáticos necesarios para el desempeño de sus funciones.

2. No podrá exigirse responsabilidad en ningún tiempo a los jueces de la Corte ni a los miembros de la Comisión por votos y opiniones emitidos en el ejercicio de sus funciones.

*Artículo 71.* Son incompatibles los cargos de juez de la Corte o miembro de la Comisión con otras actividades que pudieren afectar su independencia o imparcialidad conforme a lo que se determine en los respectivos estatutos.

*Artículo 72.* Los jueces de la Corte y los miembros de la Comisión percibirán emolumentos y gastos de viaje en la forma y condiciones que determinen sus estatutos, teniendo en cuenta la importancia e independencia de sus funciones. Tales emolumentos y gastos de viaje serán fijados en el programa-presupuesto de la Organización de los Estados Americanos, el que debe incluir, además, los gastos de la Corte y de su Secretaría. A estos efectos, la Corte elaborará su propio proyecto de presupuesto y lo someterá a la aprobación de la Asamblea General, por conducto de la Secretaría General. Esta última no podrá introducirle modificaciones.

*Artículo 73.* Solamente a solicitud de la Comisión o de la Corte, según el caso, corresponde a la Asamblea General de la Organización resolver sobre las sanciones aplicables a los miembros de la Comisión o jueces de la Corte que hubiesen incurrido en las causales previstas en los respectivos estatutos. Para dictar una resolución se requerirá una mayoría de los dos tercios de los votos de los Estados Miembros de la Organización en el caso de los miembros de la Comisión y, además, de los dos tercios de los votos de los Estados Partes en la Convención, si se tratare de jueces de la Corte.



## PARTE III. DISPOSICIONES GENERALES Y TRANSITORIAS

CAPÍTULO X. FIRMA, RATIFICACIÓN, RESERVA, ENMIENDA,  
PROTOCOLO Y DENUNCIA

*Artículo 74.* 1. Esta Convención queda abierta a la firma y a la ratificación o adhesión de todo Estado Miembro de la Organización de los Estados Americanos.

2. La ratificación de esta Convención o la adhesión a la misma se efectuará mediante el depósito de un instrumento de ratificación o de adhesión en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Tan pronto como once Estados hayan depositado sus respectivos instrumentos de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor. Respecto a todo otro Estado que la ratifique o adhiera a ella ulteriormente, la Convención entrará en vigor en la fecha del depósito de su instrumento de ratificación o de adhesión.

3. El Secretario General informará a todos los Estados Miembros de la Organización de la entrada en vigor de la Convención.

*Artículo 75.* Esta Convención sólo puede ser objeto de reservas conforme a las disposiciones de la Convención de Viena sobre Derecho de los Tratados, suscrita el 23 de mayo de 1969.

*Artículo 76.* 1. Cualquier Estado Parte directamente y la Comisión o la Corte por conducto del Secretario General, pueden someter a la Asamblea General, para lo que estime conveniente, una propuesta de enmienda a esta Convención.

2. Las enmiendas entrarán en vigor para los Estados ratificantes de las mismas en la fecha en que se haya depositado el respectivo instrumento de ratificación que corresponda al número de los dos tercios de los Estados Partes en esta Convención. En cuanto al resto de los Estados Partes, entrarán en vigor en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.

*Artículo 77.* 1. De acuerdo con la facultad establecida en el artículo 31, cualquier Estado Parte y la Comisión podrán someter a la consideración de los Estados Partes reunidos con ocasión de la Asamblea General proyectos de protocolos adicionales a esta Convención, con la finalidad de incluir progresivamente en el régimen de protección de la misma otros derechos y libertades.

2. Cada protocolo debe fijar las modalidades de su entrada en vigor, y se aplicará sólo entre los Estados Partes en el mismo.

*Artículo 78.* 1. Los Estados Partes podrán denunciar esta Convención después de la expiración de un plazo de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor de la misma y mediante un preaviso de un año, notificando al Secretario General de la Organización, quien debe informar a las otras Partes.

2. Dicha denuncia no tendrá por efecto desligar al Estado Parte interesado de las obligaciones contenidas en esta Convención en lo que concierne a todo hecho que, pudiendo constituir una violación de esas obligaciones, haya sido cumplido por él anteriormente a la fecha en la cual la denuncia produce efecto.

## CAPÍTULO XI. DISPOSICIONES TRANSITORIAS

*Sección 1. COMISIÓN INTERAMERICANA DE DERECHOS HUMANOS*

*Artículo 79.* Al entrar en vigor esta Convención, el Secretario General pedirá por escrito a cada Estado Miembro de la Organización que presente, dentro de un plazo de noventa días, sus candidatos para miembros de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de los candidatos presentados y la comunicará a los Estados Miembros de la Organización al menos treinta días antes de la próxima Asamblea General.

*Artículo 80.* La elección de miembros de la Comisión se hará de entre los candidatos que figuren en la lista a que se refiere el artículo 79, por votación secreta de la Asamblea General y se declararán elegidos los candidatos que obtengan mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Miembros. Si para elegir a todos los miembros de la Comisión resultare necesario efectuar varias votaciones, se eliminará sucesivamente, en la forma que determine la Asamblea General, a los candidatos que reciban menor número de votos.

*Sección 2. CORTE INTERAMERICANA DE DERECHOS HUMANOS*

*Artículo 81.* Al entrar en vigor esta Convención, el Secretario General pedirá por escrito a cada Estado Parte que presente, dentro un plazo de noventa días, sus candidatos para jueces de la Corte Interamericana de Derechos Humanos. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de los candidatos presentados y la comunicará a los Estados Partes por lo menos treinta días antes de la próxima Asamblea General.

*Artículo 82.* La elección de jueces de la Corte se hará de entre los candidatos que figuren en la lista a que se refiere el artículo 81, por votación secreta de los Estados Partes en la Asamblea General y se declararán elegidos los candidatos que obtengan mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes. Si para elegir a todos los jueces de la Corte resultare necesario efectuar varias votaciones, se eliminarán sucesivamente, en la forma que determinen los Estados Partes, a los candidatos que reciban menor número de votos.

## DECLARACIONES Y RESERVAS

*Declaración de Chile*

La Delegación de Chile pone su firma en esta Convención, sujeta a su posterior aprobación parlamentaria y ratificación, conforme a las normas constitucionales vigentes.

*Declaración del Ecuador*

La Delegación del Ecuador tiene el honor de suscribir la Convención Americana de Derechos Humanos. No cree necesario puntualizar reserva alguna, dejando a salvo, tan sólo, la facultad general contenida en la misma Convención, que deja a los gobiernos la libertad de ratificarla.

*Reserva del Uruguay*

El Artículo 80, numeral 2, de la Constitución de la República Oriental del Uruguay establece que la ciudadanía se suspende « por la condición de legal-

mente procesado en causa criminal de que pueda resultar pena de penitenciaría ». Esta limitación al ejercicio de los derechos reconocidos en el artículo 23 de la Convención no está contemplada entre las circunstancias que al respecto prevé el párrafo 2 de dicho artículo 23 por lo que la Delegación del Uruguay formula la reserva pertinente.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, cuyos plenos poderes fueron hallados de buena y debida forma, firman esta Convención, que se llamará « Pacto de San José de Costa Rica », en la ciudad de San José, Costa Rica, el veintidós de noviembre de mil novecientos sesenta y nueve.

## AMERICAN CONVENTION<sup>1</sup> ON HUMAN RIGHTS: "PACT OF SAN JOSÉ, COSTA RICA"

### PREAMBLE

The American states signatory to the present Convention,

Reaffirming their intention to consolidate in this hemisphere, within the framework of democratic institutions, a system of personal liberty and social justice based on respect for the essential rights of man,

Recognizing that the essential rights of man are not derived from one's being a national of a certain state, but are based upon attributes of the human personality, and that they therefore justify international protection in the form of a convention reinforcing or complementing the protection provided by the domestic law of the American states,

Considering that these principles have been set forth in the Charter of the Organization of American States, in the American Declaration of the Rights and Duties of Man, and in the Universal Declaration of Human Rights, and that they have been reaffirmed and refined in other international instruments, worldwide as well as regional in scope,

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1978, i.e., the date of deposit of the eleventh instrument of ratification or adherence with the General Secretariat of the Organization of American States, in accordance with article 74 (2). Instruments of ratification or adherence were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or adherence (a)</i>
Colombia .....	31 July 1973
Costa Rica .....	8 April 1970
Dominican Republic .....	19 April 1978
(Signature affixed on 7 September 1977.)	
Ecuador .....	28 December 1977
El Salvador* .....	23 June 1978
Grenada .....	18 July 1978
(Signature affixed on 14 July 1978.)	
Guatemala* .....	25 May 1978
Haiti .....	27 September 1977 <i>a</i>
Honduras .....	8 September 1977
Panama .....	22 June 1978
Venezuela* .....	9 August 1977

\* See p. 209 of this volume for the text of the declaration and reservations made upon ratification or adherence.

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the date of deposit of their instruments of ratification or adherence with the General Secretariat of the Organization of American States, in accordance with article 74 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or adherence (a)</i>
Peru .....	28 July 1978
(Signature affixed on 27 July 1977.)	
Jamaica* .....	7 August 1978
(Signature affixed on 16 September 1977.)	
Bolivia .....	19 July 1979 <i>a</i>

\* See p. 209 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon ratification or adherence.

Reiterating that, in accordance with the Universal Declaration of Human Rights, the ideal of free men enjoying freedom from fear and want can be achieved only if conditions are created whereby everyone may enjoy his economic, social, and cultural rights, as well as his civil and political rights, and

Considering that the Third Special Inter-American Conference (Buenos Aires, 1967) approved the incorporation into the Charter of the Organization<sup>1</sup> itself of broader standards with respect to economic, social, and educational rights and resolved that an inter-American convention on human rights should determine the structure, competence, and procedure of the organs responsible for these matters,

Have agreed upon the following:

## PART I. STATE OBLIGATIONS AND RIGHTS PROTECTED

### CHAPTER I. GENERAL OBLIGATIONS

*Article 1. OBLIGATION TO RESPECT RIGHTS.* 1. The States Parties to this Convention undertake to respect the rights and freedoms recognized herein and to ensure to all persons subject to their jurisdiction the free and full exercise of those rights and freedoms, without any discrimination for reasons of race, color, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, economic status, birth, or any other social condition.

2. For the purposes of this Convention, "person" means every human being.

*Article 2. DOMESTIC LEGAL EFFECTS.* Where the exercise of any of the rights or freedoms referred to in Article 1 is not already ensured by legislative or other provisions, the States Parties undertake to adopt, in accordance with their constitutional processes and the provisions of this Convention, such legislative or other measures as may be necessary to give effect to those rights or freedoms.

### CHAPTER II. CIVIL AND POLITICAL RIGHTS

*Article 3. RIGHT TO JURIDICAL PERSONALITY.* Every person has the right to recognition as a person before the law.

*Article 4. RIGHT TO LIFE.* 1. Every person has the right to have his life respected. This right shall be protected by law and, in general, from the moment of conception. No one shall be arbitrarily deprived of his life.

2. In countries that have not abolished the death penalty, it may be imposed only for the most serious crimes and pursuant to a final judgment rendered by a competent court and in accordance with a law establishing such punishment, enacted prior to the commission of the crime. The application of such punishment shall not be extended to crimes to which it does not presently apply.

3. The death penalty shall not be reestablished in states that have abolished it.

4. In no case shall capital punishment be inflicted for political offenses or related common crimes.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 3.

5. Capital punishment shall not be imposed upon persons who, at the time the crime was committed, were under 18 years of age or over 70 years of age; nor shall it be applied to pregnant women.

6. Every person condemned to death shall have the right to apply for amnesty, pardon, or commutation of sentence, which may be granted in all cases. Capital punishment shall not be imposed while such a petition is pending decision by the competent authority.

*Article 5. RIGHT TO HUMANE TREATMENT.* 1. Every person has the right to have his physical, mental, and moral integrity respected.

2. No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman, or degrading punishment or treatment. All persons deprived of their liberty shall be treated with respect for the inherent dignity of the human person.

3. Punishment shall not be extended to any person other than the criminal.

4. Accused persons shall, save in exceptional circumstances, be segregated from convicted persons, and shall be subject to separate treatment appropriate to their status as unconvicted persons.

5. Minors while subject to criminal proceedings shall be separated from adults and brought before specialized tribunals, as speedily as possible, so that they may be treated in accordance with their status as minors.

6. Punishments consisting of deprivation of liberty shall have as an essential aim the reform and social readaptation of the prisoners.

*Article 6. FREEDOM FROM SLAVERY.* 1. No one shall be subject to slavery or to involuntary servitude, which are prohibited in all their forms, as are the slave trade and traffic in women.

2. No one shall be required to perform forced or compulsory labor. This provision shall not be interpreted to mean that, in those countries in which the penalty established for certain crimes is deprivation of liberty at forced labor, the carrying out of such a sentence imposed by a competent court is prohibited. Forced labor shall not adversely affect the dignity or the physical or intellectual capacity of the prisoner.

3. For the purposes of this article, the following do not constitute forced or compulsory labor:

- a. Work or service normally required of a person imprisoned in execution of a sentence or formal decision passed by the competent judicial authority; such work or service shall be carried out under the supervision and control of public authorities, and any persons performing such work or service shall not be placed at the disposal of any private party, company, or juridical person;
- b. Military service and, in countries in which conscientious objectors are recognized, national service that the law may provide for in lieu of military service;
- c. Service exacted in time of danger or calamity that threatens the existence or the well-being of the community; or
- d. Work or service that forms part of normal civic obligations.

*Article 7. RIGHT TO PERSONAL LIBERTY.* 1. Every person has the right to personal liberty and security.

2. No one shall be deprived of his physical liberty except for the reasons and under the conditions established beforehand by the constitution of the State Party concerned or by a law established pursuant thereto.

3. No one shall be subject to arbitrary arrest or imprisonment.

4. Anyone who is detained shall be informed of the reasons for his detention and shall be promptly notified of the charge or charges against him.

5. Any person detained shall be brought promptly before a judge or other officer authorized by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to be released without prejudice to the continuation of the proceedings. His release may be subject to guarantees to assure his appearance for trial.

6. Anyone who is deprived of his liberty shall be entitled to recourse to a competent court, in order that the court may decide without delay on the lawfulness of his arrest or detention and order his release if the arrest or detention is unlawful. In States Parties whose laws provide that anyone who believes himself to be threatened with deprivation of his liberty is entitled to recourse to a competent court in order that it may decide on the lawfulness of such threat, this remedy may not be restricted or abolished. The interested party or another person in his behalf is entitled to seek these remedies.

7. No one shall be detained for debt. This principle shall not limit the orders of a competent judicial authority issued for nonfulfillment of duties of support.

*Article 8. RIGHT TO A FAIR TRIAL.* 1. Every person has the right to a hearing, with due guarantees and within a reasonable time, by a competent, independent, and impartial tribunal, previously established by law, in the substantiation of any accusation of a criminal nature made against him or for the determination of his rights and obligations of a civil, labor, fiscal, or any other nature.

2. Every person accused of a criminal offense has the right to be presumed innocent so long as his guilt has not been proven according to law. During the proceedings, every person is entitled, with full equality, to the following minimum guarantees:

- a. The right of the accused to be assisted without charge by a translator or interpreter, if he does not understand or does not speak the language of the tribunal or court;
- b. Prior notification in detail to the accused of the charges against him;
- c. Adequate time and means for the preparation of his defense;
- d. The right of the accused to defend himself personally or to be assisted by legal counsel of his own choosing, and to communicate freely and privately with his counsel;
- e. The inalienable right to be assisted by counsel provided by the State, paid or not as the domestic law provides, if the accused does not defend himself personally or engage his own counsel within the time period established by law;

- f.* The right of the defense to examine witnesses present in the court and to obtain the appearance, as witnesses, of experts or other persons who may throw light on the facts;
- g.* The right not to be compelled to be a witness against himself or to plead guilty; and
- h.* The right to appeal the judgment to a higher court.

3. A confession of guilt by the accused shall be valid only if it is made without coercion of any kind.

4. An accused person acquitted by a nonappealable judgment shall not be subjected to a new trial for the same cause.

5. Criminal proceedings shall be public, except insofar as may be necessary to protect the interests of justice.

*Article 9. FREEDOM FROM "EX POST FACTO" LAWS.* No one shall be convicted of any act or omission that did not constitute a criminal offense, under the applicable law, at the time it was committed. A heavier penalty shall not be imposed than the one that was applicable at the time the criminal offense was committed. If subsequent to the commission of the offense the law provides for the imposition of a lighter punishment, the guilty person shall benefit therefrom.

*Article 10. RIGHT TO COMPENSATION.* Every person has the right to be compensated in accordance with the law in the event he has been sentenced by a final judgment through a miscarriage of justice.

*Article 11. RIGHT TO PRIVACY.* 1. Everyone has the right to have his honor respected and his dignity recognized.

2. No one may be the object of arbitrary or abusive interference with his private life, his family, his home, or his correspondence, or of unlawful attacks on his honor or reputation.

3. Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

*Article 12. FREEDOM OF CONSCIENCE AND RELIGION.* 1. Everyone has the right to freedom of conscience and of religion. This right includes freedom to maintain or to change one's religion or beliefs, and freedom to profess or disseminate one's religion or beliefs, either individually or together with others, in public or in private.

2. No one shall be subject to restrictions that might impair his freedom to maintain or to change his religion or beliefs.

3. Freedom to manifest one's religion and beliefs may be subject only to the limitations prescribed by law that are necessary to protect public safety, order, health, or morals, or the rights or freedoms of others.

4. Parents or guardians, as the case may be, have the right to provide for the religious and moral education of their children or wards that is in accord with their own convictions.

*Article 13. FREEDOM OF THOUGHT AND EXPRESSION.* 1. Everyone has the right to freedom of thought and expression. This right includes freedom to seek, receive, and impart information and ideas of all kinds, regardless of



frontiers, either orally, in writing, in print, in the form of art, or through any other medium of one's choice.

2. The exercise of the right provided for in the foregoing paragraph shall not be subject to prior censorship but shall be subject to subsequent imposition of liability, which shall be expressly established by law to the extent necessary to ensure:

- a. Respect for the rights or reputations of others; or
- b. The protection of national security, public order, or public health or morals.

3. The right of expression may not be restricted by indirect methods or means, such as the abuse of government or private controls over newsprint, radio broadcasting frequencies, or equipment used in the dissemination of information, or by any other means tending to impede the communication and circulation of ideas and opinions.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 above, public entertainments may be subject by law to prior censorship for the sole purpose of regulating access to them for the moral protection of childhood and adolescence.

5. Any propaganda for war and any advocacy of national, racial, or religious hatred that constitute incitements to lawless violence or to any other similar illegal action against any person or group of persons on any grounds including those of race, color, religion, language, or national origin shall be considered as offenses punishable by law.

*Article 14. RIGHT OF REPLY.* 1. Anyone injured by inaccurate or offensive statements or ideas disseminated to the public in general by a legally regulated medium of communication has the right to reply or to make a correction using the same communications outlet, under such conditions as the law may establish.

2. The correction or reply shall not in any case remit other legal liabilities that may have been incurred.

3. For the effective protection of honor and reputation, every publisher, and every newspaper, motion picture, radio, and television company, shall have a person responsible who is not protected by immunities or special privileges.

*Article 15. RIGHT OF ASSEMBLY.* The right of peaceful assembly, without arms, is recognized. No restrictions may be placed on the exercise of this right other than those imposed in conformity with the law and necessary in a democratic society in the interest of national security, public safety or public order, or to protect public health or morals or the rights or freedoms of others.

*Article 16. FREEDOM OF ASSOCIATION.* 1. Everyone has the right to associate freely for ideological, religious, political, economic, labor, social, cultural, sports, or other purposes.

2. The exercise of this right shall be subject only to such restrictions established by law as may be necessary in a democratic society, in the interest of national security, public safety or public order, or to protect public health or morals or the rights and freedoms of others.

3. The provisions of this article do not bar the imposition of legal restrictions, including even deprivation of the exercise of the right of association, on members of the armed forces and the police.

*Article 17. RIGHTS OF THE FAMILY.* 1. The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the state.

2. The right of men and women of marriageable age to marry and to raise a family shall be recognized, if they meet the conditions required by domestic laws, insofar as such conditions do not affect the principle of nondiscrimination established in this Convention.

3. No marriage shall be entered into without the free and full consent of the intending spouses.

4. The States Parties shall take appropriate steps to ensure the equality of rights and the adequate balancing of responsibilities of the spouses as to marriage, during marriage, and in the event of its dissolution. In case of dissolution, provision shall be made for the necessary protection of any children solely on the basis of their own best interests.

5. The law shall recognize equal rights for children born out of wedlock and those born in wedlock.

*Article 18. RIGHT TO A NAME.* Every person has the right to a given name and to the surnames of his parents or that of one of them. The law shall regulate the manner in which this right shall be ensured for all, by the use of assumed names if necessary.

*Article 19. RIGHTS OF THE CHILD.* Every minor child has the right to the measures of protection required by his condition as a minor on the part of his family, society, and the state.

*Article 20. RIGHT TO NATIONALITY.* 1. Every person has the right to a nationality.

2. Every person has the right to the nationality of the state in whose territory he was born if he does not have the right to any other nationality.

3. No one shall be arbitrarily deprived of his nationality or of the right to change it.

*Article 21. RIGHT TO PROPERTY.* 1. Everyone has the right to the use and enjoyment of his property. The law may subordinate such use and enjoyment to the interest of society.

2. No one shall be deprived of his property except upon payment of just compensation, for reasons of public utility or social interest, and in the cases and according to the forms established by law.

3. Usury and any other form of exploitation of man by man shall be prohibited by law.

*Article 22. FREEDOM OF MOVEMENT AND RESIDENCE.* 1. Every person lawfully in the territory of a State Party has the right to move about in it, and to reside in it subject to the provisions of the law.

2. Every person has the right to leave any country freely, including his own.

3. The exercise of the foregoing rights may be restricted only pursuant to a law to the extent necessary in a democratic society to prevent crime or to

protect national security, public safety, public order, public morals, public health, or the rights or freedoms of others.

4. The exercise of the rights recognized in paragraph 1 may also be restricted by law in designated zones for reasons of public interest.

5. No one can be expelled from the territory of the state of which he is a national or be deprived of the right to enter it.

6. An alien lawfully in the territory of a State Party to this Convention may be expelled from it only pursuant to a decision reached in accordance with law.

7. Every person has the right to seek and be granted asylum in a foreign territory, in accordance with the legislation of the state and international conventions, in the event he is being pursued for political offenses or related common crimes.

8. In no case may an alien be deported or returned to a country, regardless of whether or not it is his country of origin, if in that country his right to life or personal freedom is in danger of being violated because of his race, nationality, religion, social status, or political opinions.

9. The collective expulsion of aliens is prohibited.

*Article 23. RIGHT TO PARTICIPATE IN GOVERNMENT.* 1. Every citizen shall enjoy the following rights and opportunities:

- a. To take part in the conduct of public affairs, directly or through freely chosen representatives;
- b. To vote and to be elected in genuine periodic elections, which shall be by universal and equal suffrage and by secret ballot that guarantees the free expression of the will of the voters; and
- c. To have access, under general conditions of equality, to the public service of his country.

2. The law may regulate the exercise of the rights and opportunities referred to in the preceding paragraph only on the basis of age, nationality, residence, language, education, civil and mental capacity, or sentencing by a competent court in criminal proceedings.

*Article 24. RIGHT TO EQUAL PROTECTION.* All persons are equal before the law. Consequently, they are entitled, without discrimination, to equal protection of the law.

*Article 25. RIGHT TO JUDICIAL PROTECTION.* 1. Everyone has the right to simple and prompt recourse, or any other effective recourse, to a competent court or tribunal for protection against acts that violate his fundamental rights recognized by the constitution or laws of the state concerned or by this Convention, even though such violation may have been committed by persons acting in the course of their official duties.

2. The States Parties undertake:

- a. To ensure that any person claiming such remedy shall have his rights determined by the competent authority provided for by the legal system of the state;
- b. To develop the possibilities of judicial remedy; and
- c. To ensure that the competent authorities shall enforce such remedies when granted.

## CHAPTER III. ECONOMIC, SOCIAL, AND CULTURAL RIGHTS

*Article 26. PROGRESSIVE DEVELOPMENT.* The States Parties undertake to adopt measures, both internally and through international cooperation, especially those of an economic and technical nature, with a view to achieving progressively, by legislation or other appropriate means, the full realization of the rights implicit in the economic, social, educational, scientific, and cultural standards set forth in the Charter of the Organization of American States as amended by the Protocol of Buenos Aires.<sup>1</sup>

## CHAPTER IV. SUSPENSION OF GUARANTEES, INTERPRETATION, AND APPLICATION

*Article 27. SUSPENSION OF GUARANTEES.* 1. In time of war, public danger, or other emergency that threatens the independence or security of a State Party, it may take measures derogating from its obligations under the present Convention to the extent and for the period of time strictly required by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with its other obligations under international law and do not involve discrimination on the ground of race, color, sex, language, religion, or social origin.

2. The foregoing provision does not authorize any suspension of the following articles: Article 3 (Right to juridical personality), Article 4 (Right to life), Article 5 (Right to humane treatment), Article 6 (Freedom from slavery), Article 9 (Freedom from *ex post facto* laws), Article 12 (Freedom of conscience and religion), Article 17 (Rights of the family), Article 18 (Right to a name), Article 19 (Rights of the child), Article 20 (Right to nationality), and Article 23 (Right to participate in Government), or of the judicial guarantees essential for the protection of such rights.

3. Any State Party availing itself of the right of suspension shall immediately inform the other States Parties, through the Secretary General of the Organization of American States, of the provisions the application of which it has suspended, the reasons that gave rise to the suspension, and the date set for the termination of such suspension.

*Article 28. FEDERAL CLAUSE.* 1. Where a State Party is constituted as a federal state, the national government of such State Party shall implement all the provisions of the Convention over whose subject matter it exercises legislative and judicial jurisdiction.

2. With respect to the provisions over whose subject matter the constituent units of the federal state have jurisdiction, the national government shall immediately take suitable measures, in accordance with its constitution and its laws, to the end that the competent authorities of the constituent units may adopt appropriate provisions for the fulfillment of this Convention.

3. Whenever two or more States Parties agree to form a federation or other type of association, they shall take care that the resulting federal or other compact contains the provisions necessary for continuing and rendering effective the standards of this Convention in the new state that is organized.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 721, p. 324.

*Article 29.* RESTRICTIONS REGARDING INTERPRETATION. No provision of this Convention shall be interpreted as:

- a. Permitting any State Party, group, or person to suppress the enjoyment or exercise of the rights and freedoms recognized in this Convention or to restrict them to a greater extent than is provided for herein;
- b. Restricting the enjoyment or exercise of any right or freedom recognized by virtue of the laws of any State Party or by virtue of another convention to which one of the said states is a party;
- c. Precluding other rights or guarantees that are inherent in the human personality or derived from representative democracy as a form of government; or
- d. Excluding or limiting the effect that the American Declaration of the Rights and Duties of Man and other international acts of the same nature may have.

*Article 30.* SCOPE OF RESTRICTIONS. The restrictions that, pursuant to this Convention, may be placed on the enjoyment or exercise of the rights or freedoms recognized herein may not be applied except in accordance with laws enacted for reasons of general interest and in accordance with the purpose for which such restrictions have been established.

*Article 31.* RECOGNITION OF OTHER RIGHTS. Other rights and freedoms recognized in accordance with the procedures established in Articles 76 and 77 may be included in the system of protection of this Convention.

#### CHAPTER V. PERSONAL RESPONSIBILITIES

*Article 32.* RELATIONSHIP BETWEEN DUTIES AND RIGHTS. 1. Every person has responsibilities to his family, his community, and mankind.

2. The rights of each person are limited by the rights of others, by the security of all, and by the just demands of the general welfare, in a democratic society.

### PART II. MEANS OF PROTECTION

#### CHAPTER VI. COMPETENT ORGANS

*Article 33.* The following organs shall have competence with respect to matters relating to the fulfillment of the commitments made by the States Parties to this Convention:

- a. The Inter-American Commission on Human Rights, referred to as "The Commission"; and
- b. The Inter-American Court of Human Rights, referred to as "The Court."

#### CHAPTER VII. INTER-AMERICAN COMMISSION ON HUMAN RIGHTS

##### Section 1. ORGANIZATION

*Article 34.* The Inter-American Commission on Human Rights shall be composed of seven members, who shall be persons of high moral character and recognized competence in the field of human rights.

*Article 35.* The Commission shall represent all the member countries of the Organization of American States.

*Article 36.* 1. The members of the Commission shall be elected in a personal capacity by the General Assembly of the Organization from a list of candidates proposed by the governments of the member states.

2. Each of those governments may propose up to three candidates, who may be nationals of the states proposing them or of any other member state of the Organization of American States. When a slate of three is proposed, at least one of the candidates shall be a national of a state other than the one proposing the slate.

*Article 37.* 1. The members of the Commission shall be elected for a term of four years and may be reelected only once, but the terms of three of the members chosen in the first election shall expire at the end of two years. Immediately following that election the General Assembly shall determine the names of those three members by lot.

2. No two nationals of the same state may be members of the Commission.

*Article 38.* Vacancies that may occur on the Commission for reasons other than the normal expiration of a term shall be filled by the Permanent Council of the Organization in accordance with the provisions of the Statute of the Commission.

*Article 39.* The Commission shall prepare its Statute, which it shall submit to the General Assembly for approval. It shall establish its own Regulations.

*Article 40.* Secretariat services for the Commission shall be furnished by the appropriate specialized unit of the General Secretariat of the Organization. This unit shall be provided with the resources required to accomplish the tasks assigned to it by the Commission.

## Section 2. FUNCTIONS

*Article 41.* The main function of the Commission shall be to promote respect for and defense of human rights. In the exercise of its mandate, it shall have the following functions and powers:

- a. To develop an awareness of human rights among the peoples of America;
- b. To make recommendations to the governments of the member states, when it considers such action advisable, for the adoption of progressive measures in favor of human rights within the framework of their domestic law and constitutional provisions as well as appropriate measures to further the observance of those rights;
- c. To prepare such studies or reports as it considers advisable in the performance of its duties;
- d. To request the governments of the member states to supply it with information on the measures adopted by them in matters of human rights;
- e. To respond, through the General Secretariat of the Organization of American States, to inquiries made by the member states on matters related to human rights and, within the limits of its possibilities, to provide those states with the advisory services they request;

- f. To take action on petitions and other communications pursuant to its authority under the provisions of Articles 44 through 51 of this Convention; and
- g. To submit an annual report to the General Assembly of the Organization of American States.

*Article 42.* The States Parties shall transmit to the Commission a copy of each of the reports and studies that they submit annually to the Executive Committees of the Inter-American Economic and Social Council and the Inter-American Council for Education, Science, and Culture, in their respective fields, so that the Commission may watch over the promotion of the rights implicit in the economic, social, educational, scientific, and cultural standards set forth in the Charter of the Organization of American States as amended by the Protocol of Buenos Aires.

*Article 43.* The States Parties undertake to provide the Commission with such information as it may request of them as to the manner in which their domestic law ensures the effective application of any provisions of this Convention.

### Section 3. COMPETENCE

*Article 44.* Any person or group of persons, or any nongovernmental entity legally recognized in one or more member states of the Organization, may lodge petitions with the Commission containing denunciations or complaints of violation of this Convention by a State Party.

*Article 45.* 1. Any State Party may, when it deposits its instrument of ratification of or adherence to this Convention, or at any later time, declare that it recognizes the competence of the Commission to receive and examine communications in which a State Party alleges that another State Party has committed a violation of a human right set forth in this Convention.

2. Communications presented by virtue of this article may be admitted and examined only if they are presented by a State Party that has made a declaration recognizing the aforementioned competence of the Commission. The Commission shall not admit any communication against a State Party that has not made such a declaration.

3. A declaration concerning recognition of competence may be made to be valid for an indefinite time, for a specified period, or for a specific case.

4. Declarations shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall transmit copies thereof to the member states of that Organization.

*Article 46.* 1. Admission by the Commission of a petition or communication lodged in accordance with Articles 44 or 45 shall be subject to the following requirements:

- a. That the remedies under domestic law have been pursued and exhausted in accordance with generally recognized principles of international law;
- b. That the petition or communication is lodged within a period of six months from the date on which the party alleging violation of his rights was notified of the final judgment;

- c. That the subject of the petition or communication is not pending in another international proceeding for settlement; and
- d. That, in the case of Article 44, the petition contains the name, nationality, profession, domicile, and signature of the person or persons or of the legal representative of the entity lodging the petition.

2. The provisions of paragraphs 1a and 1b of this article shall not be applicable when:

- a. The domestic legislation of the state concerned does not afford due process of law for the protection of the right or rights that have allegedly been violated;
- b. The party alleging violation of his rights has been denied access to the remedies under domestic law or has been prevented from exhausting them; or
- c. There has been unwarranted delay in rendering a final judgment under the aforementioned remedies.

*Article 47.* The Commission shall consider inadmissible any petition or communication submitted under Articles 44 or 45 if:

- a. Any of the requirements indicated in Article 46 has not been met;
- b. The petition or communication does not state facts that tend to establish a violation of the rights guaranteed by this Convention;
- c. The statements of the petitioner or of the state indicate that the petition or communication is manifestly groundless or obviously out of order; or
- d. The petition or communication is substantially the same as one previously studied by the Commission or by another international organization.

#### *Section 4. PROCEDURE*

*Article 48.* 1. When the Commission receives a petition or communication alleging violation of any of the rights protected by this Convention, it shall proceed as follows:

a. If it considers the petition or communication admissible, it shall request information from the government of the state indicated as being responsible for the alleged violations and shall furnish that government a transcript of the pertinent portions of the petition or communication. This information shall be submitted within a reasonable period to be determined by the Commission in accordance with the circumstances of each case.

b. After the information has been received, or after the period established has elapsed and the information has not been received, the Commission shall ascertain whether the grounds for the petition or communication still exist. If they do not, the Commission shall order the record to be closed.

c. The Commission may also declare the petition or communication inadmissible or out of order on the basis of information or evidence subsequently received.

d. If the record has not been closed, the Commission shall, with the knowledge of the parties, examine the matter set forth in the petition or communication in order to verify the facts. If necessary and advisable, the Commission shall carry out an investigation, for the effective conduct of which it shall request, and the states concerned shall furnish to it, all necessary facilities.



*e.* The Commission may request the states concerned to furnish any pertinent information and, if so requested, shall hear oral statements or receive written statements from the parties concerned.

*f.* The Commission shall place itself at the disposal of the parties concerned with a view to reaching a friendly settlement of the matter on the basis of respect for the human rights recognized in this Convention.

2. However, in serious and urgent cases, only the presentation of a petition or communication that fulfills all the formal requirements of admissibility shall be necessary in order for the Commission to conduct an investigation with the prior consent of the state in whose territory a violation has allegedly been committed.

*Article 49.* If a friendly settlement has been reached in accordance with paragraph 1*f* of Article 48, the Commission shall draw up a report, which shall be transmitted to the petitioner and to the States Parties to this Convention, and shall then be communicated to the Secretary General of the Organization of American States for publication. This report shall contain a brief statement of the facts and of the solution reached. If any party in the case so requests, the fullest possible information shall be provided to it.

*Article 50.* 1. If a settlement is not reached, the Commission shall, within the time limit established by its Statute, draw up a report setting forth the facts and stating its conclusions. If the report, in whole or in part, does not represent the unanimous agreement of the members of the Commission, any member may attach to it a separate opinion. The written and oral statements made by the parties in accordance with paragraph 1*e* of Article 48 shall also be attached to the report.

2. The report shall be transmitted to the states concerned, which shall not be at liberty to publish it.

3. In transmitting the report, the Committee may make such proposals and recommendations as it sees fit.

*Article 51.* 1. If, within a period of three months from the date of the transmittal of the report of the Commission to the states concerned, the matter has not either been settled or submitted by the Commission or by the state concerned to the Court and its jurisdiction accepted, the Commission may, by the vote of an absolute majority of its members, set forth its opinion and conclusions concerning the question submitted for its consideration.

2. Where appropriate, the Commission shall make pertinent recommendations and shall prescribe a period within which the state is to take the measures that are incumbent upon it to remedy the situation examined.

3. When the prescribed period has expired, the Commission shall decide by the vote of an absolute majority of its members whether the state has taken adequate measures and whether to publish its report.

## CHAPTER VIII. INTER-AMERICAN COURT OF HUMAN RIGHTS

### *Section 1.* ORGANIZATION

*Article 52.* 1. The Court shall consist of seven judges, nationals of the member states of the Organization, elected in an individual capacity from among

jurists of the highest moral authority and of recognized competence in the field of human rights, who possess the qualifications required for the exercise of the highest judicial functions in conformity with the law of the state of which they are nationals or of the state that proposes them as candidates.

2. No two judges may be nationals of the same state.

*Article 53.* 1. The judges of the Court shall be elected by secret ballot by an absolute majority vote of the States Parties to the Convention, in the General Assembly of the Organization, from a panel of candidates proposed by those states.

2. Each of the States Parties may propose up to three candidates, nationals of the state that proposes them or of any other member state of the Organization of American States. When a slate of three is proposed, at least one of the candidates shall be a national of a state other than the one proposing the slate.

*Article 54.* 1. The judges of the Court shall be elected for a term of six years and may be reelected only once. The term of three of the judges chosen in the first election shall expire at the end of three years. Immediately after the election, the names of the three judges shall be determined by lot in the General Assembly.

2. A judge elected to replace a judge whose term has not expired shall complete the term of the latter.

3. The judges shall continue in office until the expiration of their term. However, they shall continue to serve with regard to cases that they have begun to hear and that are still pending, for which purposes they shall not be replaced by the newly elected judges.

*Article 55.* 1. If a judge is a national of any of the States Parties to a case submitted to the Court, he shall retain his right to hear that case.

2. If one of the judges called upon to hear a case should be a national of one [of] the States Parties to the case, any other State Party in the case may appoint a person of its choice to serve on the Court as an *ad hoc* judge.

3. If among the judges called upon to hear a case none is a national of any of the States Parties to the case, each of the latter may appoint an *ad hoc* judge.

4. An *ad hoc* judge shall possess the qualifications indicated in Article 52.

5. If several States Parties to the Convention should have the same interest in a case, they shall be considered as a single party for purposes of the above provisions. In case of doubt, the Court shall decide.

*Article 56.* Five judges shall constitute a quorum for the transaction of business by the Court.

*Article 57.* The Commission shall appear in all cases before the Court.

*Article 58.* 1. The Court shall have its seat at the place determined by the States Parties to the Convention in the General Assembly of the Organization; however, it may convene in the territory of any member state of the Organization of American States when a majority of the Court consider it desirable, and with the prior consent of the state concerned. The seat of the Court may be changed

by the States Parties to the Convention in the General Assembly by a two-thirds vote.

2. The Court shall appoint its own Secretary.

3. The Secretary shall have his office at the place where the Court has its seat and shall attend the meetings that the Court may hold away from its seat.

*Article 59.* The Court shall establish its Secretariat, which shall function under the direction of the Secretary of the Court, in accordance with the administrative standards of the General Secretariat of the Organization in all respect[s] not incompatible with the independence of the Court. The staff of the Court's Secretariat shall be appointed by the Secretary General of the Organization, in consultation with the Secretary of the Court.

*Article 60.* The Court shall draw up its Statute which it shall submit to the General Assembly for approval. It shall adopt its own Rules of Procedure.

## Section 2. JURISDICTION AND FUNCTIONS

*Article 61.* 1. Only the States Parties and the Commission shall have the right to submit a case to the Court.

2. In order for the Court to hear a case, it is necessary that the procedures set forth in Articles 48 to 50 shall have been completed.

*Article 62.* 1. A State Party may, upon depositing its instrument of ratification or adherence to this Convention, or at any subsequent time, declare that it recognizes as binding, *ipso facto*, and not requiring special agreement, the jurisdiction of the Court on all matters relating to the interpretation or application of this Convention.

2. Such declaration may be made unconditionally, on the condition of reciprocity, for a specified period, or for specific cases. It shall be presented to the Secretary General of the Organization, who shall transmit copies thereof to the other member states of the Organization and to the Secretary of the Court.

3. The jurisdiction of the Court shall comprise all cases concerning the interpretation and application of the provisions of this Convention that are submitted to it, provided that the States Parties to the case recognize or have recognized such jurisdiction, whether by special declaration pursuant to the preceding paragraphs, or by a special agreement.

*Article 63.* 1. If the Court finds that there has been a violation of a right or freedom protected by this Convention, the Court shall rule that the injured party be ensured the enjoyment of his right or freedom that was violated. It shall also rule, if appropriate, that the consequences of the measure or situation that constituted the breach of such right or freedom be remedied and that fair compensation be paid to the injured party.

2. In cases of extreme gravity and urgency, and when necessary to avoid irreparable damage to persons, the Court shall adopt such provisional measures as it deems pertinent in matters it has under consideration. With respect to a case not yet submitted to the Court, it may act at the request of the Commission.

*Article 64.* 1. The member states of the Organization may consult the Court regarding the interpretation of this Convention or of other treaties concerning the protection of human rights in the American states. Within their

spheres of competence, the organs listed in Chapter X of the Charter of the Organization of American States, as amended by the Protocol of Buenos Aires, may in like manner consult the Court.

2. The Court, at the request of a member state of the Organization, may provide that state with opinions regarding the compatibility of any of its domestic laws with the aforesaid international instruments.

*Article 65.* To each regular session of the General Assembly of the Organization of American States the Court shall submit, for the Assembly's consideration, a report on its work during the previous year. It shall specify, in particular, the cases in which a state has not complied with its judgments, making any pertinent recommendations.

### Section 3. PROCEDURE

*Article 66.* 1. Reasons shall be given for the judgment of the Court.

2. If the judgment does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the judges, any judge shall be entitled to have his dissenting or separate opinion attached to the judgment.

*Article 67.* The judgment of the Court shall be final and not subject to appeal. In case of disagreement as to the meaning or scope of the judgment, the Court shall interpret it at the request of any of the parties, provided the request is made within ninety days from the date of notification of the judgment.

*Article 68.* 1. The States Parties to the Convention undertake to comply with the judgment of the Court in any case to which they are parties.

2. That part of a judgment that stipulates compensatory damages may be executed in the country concerned in accordance with domestic procedure governing the execution of judgments against the state.

*Article 69.* The parties to the case shall be notified of the judgment of the Court and it shall be transmitted to the States Parties to the Convention.

### CHAPTER IX. COMMON PROVISIONS

*Article 70.* 1. The judges of the Court and the members of the Commission shall enjoy, from the moment of their election and throughout their term of office, the immunities extended to diplomatic agents in accordance with international law. During the exercise of their official function they shall, in addition, enjoy the diplomatic privileges necessary for the performance of their duties.

2. At no time shall the judges of the Court or the members of the Commission be held liable for any decisions or opinions issued in the exercise of their functions.

*Article 71.* The position of judge of the Court or member of the Commission is incompatible with any other activity that might affect the independence or impartiality of such judge or member, as determined in the respective statutes.

*Article 72.* The judges of the Court and the members of the Commission shall receive emoluments and travel allowances in the form and under the conditions set forth in their statutes, with due regard for the importance and independence of their office. Such emoluments and travel allowances shall be determined in the budget of the Organization of American States, which shall also include the expenses of the Court and its Secretariat. To this end, the Court

shall draw up its own budget and submit it for approval to the General Assembly through the General Secretariat. The latter may not introduce any changes in it.

*Article 73.* The General Assembly may, only at the request of the Commission or the Court, as the case may be, determine sanctions to be applied against members of the Commission or judges of the Court when there are justifiable grounds for such action as set forth in the respective statutes. A vote of a two-thirds majority of the member states of the Organization shall be required for a decision in the case of members of the Commission and, in the case of judges of the Court, a two-thirds majority vote of the States Parties to the Convention shall also be required.

### PART III. GENERAL AND TRANSITORY PROVISIONS

#### CHAPTER X. SIGNATURE, RATIFICATION, RESERVATIONS, AMENDMENTS, PROTOCOLS, AND DENUNCIATION

*Article 74.* 1. This Convention shall be open for signature and ratification by or adherence of any member state of the Organization of American States.

2. Ratification of or adherence to this Convention shall be made by the deposit of an instrument of ratification or adherence with the General Secretariat of the Organization of American States. As soon as eleven states have deposited their instruments of ratification or adherence, the Convention shall enter into force. With respect to any state that ratifies or adheres thereafter, the Convention shall enter into force on the date of the deposit of its instrument of ratification or adherence.

3. The Secretary General shall inform all member states of the Organization of the entry into force of the Convention.

*Article 75.* This Convention shall be subject to reservations only in conformity with the provisions of the Vienna Convention on the Law of Treaties signed on May 23, 1969.<sup>1</sup>

*Article 76.* 1. Proposals to amend this Convention may be submitted to the General Assembly for the action it deems appropriate by any State Party directly, and by the Commission or the Court through the Secretary General.

2. Amendments shall enter into force for the states ratifying them on the date when two-thirds of the States Parties to this Convention have deposited their respective instruments of ratification. With respect to the other States Parties, the amendments shall enter into force on the dates on which they deposit their respective instruments of ratification.

*Article 77.* 1. In accordance with Article 31, any State Party and the Commission may submit proposed protocols to this Convention for consideration by the States Parties at the General Assembly with a view to gradually including other rights and freedoms within its system of protection.

2. Each protocol shall determine the manner of its entry into force and shall be applied only among the States Parties to it.

*Article 78.* 1. The States Parties may denounce this Convention at the expiration of a five-year period starting from the date of its entry into force and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, No. 1-18232.

by means of notice given one year in advance. Notice of the denunciation shall be addressed to the Secretary General of the Organization, who shall inform the other States Parties.

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party concerned from the obligations contained in this Convention with respect to any act that may constitute a violation of those obligations and that has been taken by that state prior to the effective date of denunciation.

#### CHAPTER XI. TRANSITORY PROVISIONS

##### *Section 1. INTER-AMERICAN COMMISSION ON HUMAN RIGHTS*

*Article 79.* Upon the entry into force of this Convention, the Secretary General shall, in writing, request each member state of the Organization to present, within ninety days, its candidates for membership on the Inter-American Commission on Human Rights. The Secretary General shall prepare a list in alphabetical order of the candidates presented, and transmit it to the member states of the Organization at least thirty days prior to the next session of the General Assembly.

*Article 80.* The members of the Commission shall be elected by secret ballot of the General Assembly from the list of candidates referred to in Article 79. The candidates who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of the member states shall be declared elected. Should it become necessary to have several ballots in order to elect all the members of the Commission, the candidates who receive the smallest number of votes shall be eliminated successively, in the manner determined by the General Assembly.

##### *Section 2. INTER-AMERICAN COURT OF HUMAN RIGHTS*

*Article 81.* Upon the entry into force of this Convention, the Secretary General shall, in writing, request each State Party to present, within ninety days, its candidates for membership on the Inter-American Court of Human Rights. The Secretary General shall prepare a list in alphabetical order of the candidates presented and transmit it to the States Parties at least thirty days prior to the next session of the General Assembly.

*Article 82.* The judges of the Court shall be elected from the list of candidates referred to in Article 81, by secret ballot of the States Parties to the Convention in the General Assembly. The candidates who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of the States Parties shall be declared elected. Should it become necessary to have several ballots in order to elect all the judges of the Court, the candidates who receive the smallest number of votes shall be eliminated successively, in the manner determined by the States Parties.

#### STATEMENTS AND RESERVATIONS

##### *Statement of Chile*

The Delegation of Chile signs this Convention, subject to its subsequent parliamentary approval and ratification, in accordance with the constitutional rules in force.

*Statement of Ecuador*

The Delegation of Ecuador has the honor of signing the American Convention on Human Rights. It does not believe that it is necessary to make any specific reservation at this time, without prejudice to the general power set forth in the Convention itself that leaves the governments free to ratify it or not.

*Reservation of Uruguay*

Article 80.2 of the Constitution of Uruguay provides that citizenship is suspended “for a person indicted according to law in a criminal prosecution that may result in a sentence of imprisonment in a penitentiary”. This restriction on the exercise of the rights recognized in Article 23 of the Convention is not envisaged among the circumstances provided for in this respect by paragraph 2 of Article 23, for which reason the Delegation of Uruguay expresses a reservation on this matter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, whose full powers were found in good and due form, sign this Convention, which shall be called “Pact of San José, Costa Rica”, (in the city of San José, Costa Rica, this twenty-second day of November, nineteen hundred and sixty-nine.)

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENÇÃO AMERICANA SÔBRE DIREITOS HUMANOS: “PACTO DE SAN JOSÉ DE COSTA RICA”

### PREÂMBULO

Os Estados americanos signatários da presente Convenção,

Reafirmando seu propósito de consolidar neste Continente, dentro do quadro das instituições democráticas, um regime de liberdade pessoal e de justiça social, fundado no respeito dos direitos essenciais do homem,

Reconhecendo que os direitos essenciais do homem não derivam do fato de ser êle nacional de determinado Estado, mas sim do fato de ter como fundamento os atributos da pessoa humana, razão por que justificam uma proteção internacional, de natureza convencional, coadjuvante ou complementar da que oferece o direito interno dos Estados americanos,

Considerando que êsses princípios foram consagrados na Carta da Organização dos Estados Americanos, na Declaração Americana dos Direitos e Deveres do Homem e na Declaração Universal dos Direitos do Homem e que foram reafirmados e desenvolvidos em outros instrumentos internacionais, tanto de âmbito mundial como regional,

Reiterando que, de acôrdo com a Declaração Universal dos Direitos do Homem, só pode ser realizado o ideal do ser humano livre, isento do temor e da miséria, se forem criadas condições que permitam a cada pessoa gozar dos seus direitos econômicos, sociais e culturais, bem como dos seus direitos civis e políticos, e

Considerando que a Terceira Conferência Interamericana Extraordinária (Buenos Aires, 1967) aprovou a incorporação à própria Carta da Organização de normas mais amplas sôbre direitos econômicos, sociais e educacionais e resolveu que uma convenção interamericana sôbre direitos humanos determinasse a estrutura, competência e processo dos órgãos encarregados dessa matéria,

Convieram no seguinte:

### PARTE I. DEVERES DOS ESTADOS E DIREITOS PROTEGIDOS

#### CAPÍTULO I. ENUMERAÇÃO DE DEVERES

*Artigo 1.* OBRIGAÇÃO DE RESPEITAR OS DIREITOS. 1. Os Estados Partes nesta Convenção comprometem-se a respeitar os direitos e liberdades nela reconhecidos e a garantir seu livre e pleno exercício a toda pessoa que esteja sujeita à sua jurisdição, sem discriminação alguma por motivo de raça, côr, sexo, idioma, religião, opiniões políticas ou de qualquer outra natureza, origem nacional ou social, posição econômica, nascimento ou qualquer outra condição social.

2. Para os efeitos desta Convenção, pessoa é todo ser humano.

*Artigo 2.* DEVER DE ADOTAR DISPOSIÇÕES DE DIREITO INTERNO. Se o exercício dos direitos e liberdades mencionados no artigo 1 ainda não estiver



garantido por disposições legislativas ou de outra natureza, os Estados Partes comprometem-se a adotar, de acôrdo com as suas normas constitucionais e com as disposições desta Convenção, as medidas legislativas ou de outra natureza que forem necessárias para tornar efetivos tais direitos e liberdades.

## CAPÍTULO II. DIREITOS CIVIS E POLÍTICOS

*Artigo 3.* DIREITO AO RECONHECIMENTO DA PERSONALIDADE JURÍDICA. Tôda pessoa tem direito ao reconhecimento de sua personalidade jurídica.

*Artigo 4.* DIREITO À VIDA. 1. Tôda pessoa tem o direito de que se respeite sua vida. Êsse direito deve ser protegido pela lei e, em geral, desde o momento da concepção. Ninguém pode ser privado da vida arbitrariamente.

2. Nos países que não houverem abolido a pena de morte, esta só poderá ser imposta pelos delitos mais graves, em cumprimento de sentença final de tribunal competente e em conformidade com lei que estabeleça tal pena, promulgada antes de haver o delito sido cometido. Tampouco se estenderá sua aplicação a delitos aos quais não se aplique atualmente.

3. Não se pode restabelecer a pena de morte nos Estados que a hajam abolido.

4. Em nenhum caso pode a pena de morte ser aplicada por delitos políticos, nem por delitos comuns conexos com delitos políticos.

5. Não se deve impor a pena de morte a pessoa que, no momento da perpetração do delito, fôr menor de dezoito anos, ou maior de setenta, nem aplicá-la a mulher em estado de gravidez.

6. Tôda pessoa condenada à morte tem direito a solicitar anistia, indulto ou comutação da pena, os quais podem ser concedidos em todos os casos. Não se pode executar a pena de morte enquanto o pedido estiver pendente de decisão ante a autoridade competente.

*Artigo 5.* DIREITO À INTEGRIDADE PESSOAL. 1. Tôda pessoa tem o direito de que se respeite sua integridade física, psíquica e moral.

2. Ninguém deve ser submetido a torturas, nem a penas ou tratos cruéis, desumanos ou degradantes. Tôda pessoa privada da liberdade deve ser tratada com o respeito devido à dignidade inerente ao ser humano.

3. A pena não pode passar da pessoa do delinqüente.

4. Os processados devem ficar separados dos condenados, salvo em circunstâncias excepcionais, e ser submetidos a tratamento adequado à sua condição de pessoas não condenadas.

5. Os menores, quando puderem ser processados, devem ser separados dos adultos e conduzidos a tribunal especializado, com a maior rapidez possível, para seu tratamento.

6. As penas privativas da liberdade devem ter por finalidade essencial a reforma e a readaptação social dos condenados.

*Artigo 6.* PROIBIÇÃO DA ESCRAVIDÃO E DA SERVIDÃO. 1. Ninguém pode ser submetido a escravidão ou a servidão, e tanto estas como o tráfico de escravos e o tráfico de mulheres são proibidos em tôdas as suas formas.

2. Ninguém deve ser constrangido a executar trabalho forçado ou obrigatório. Nos países em que se prescreve, para certos delitos, pena privativa da liberdade acompanhada de trabalhos forçados, esta disposição não pode ser interpretada no sentido de que proíbe o cumprimento da dita pena, imposta por juiz ou tribunal competente. O trabalho forçado não deve afetar a dignidade nem a capacidade física e intelectual do recluso.

3. Não constituem trabalhos forçados ou obrigatórios para os efeitos deste artigo:

- a) Os trabalhos ou serviços normalmente exigidos de pessoa reclusa em cumprimento de sentença ou resolução formal expedida pela autoridade judiciária competente; tais trabalhos ou serviços devem ser executados sob a vigilância e controle das autoridades públicas, e os indivíduos que os executarem não devem ser postos à disposição de particulares, companhias ou pessoas jurídicas de caráter privado;
- b) O serviço militar e, nos países onde se admite a isenção por motivos de consciência, o serviço nacional que a lei estabelecer em lugar daquele;
- c) O serviço imposto em casos de perigo ou calamidade que ameace a existência ou o bem-estar da comunidade; e
- d) O trabalho ou serviço que faça parte das obrigações cívicas normais.

*Artigo 7. DIREITO À LIBERDADE PESSOAL* 1. Tôda pessoa tem direito à liberdade e à segurança pessoais.

2. Ninguém pode ser privado de sua liberdade física, salvo pelas causas e nas condições previamente fixadas pelas constituições políticas dos Estados Partes ou pelas leis de acordo com elas promulgadas.

3. Ninguém pode ser submetido a detenção ou encarceramento arbitrários.

4. Tôda pessoa detida ou retida deve ser informada das razões da sua detenção e notificada, sem demora, da acusação ou acusações formuladas contra ela.

5. Tôda pessoa detida ou retida deve ser conduzida, sem demora, à presença de um juiz ou outra autoridade autorizada pela lei a exercer funções judiciais e tem direito a ser julgada dentro de um prazo razoável ou a ser posta em liberdade, sem prejuízo de que prossiga o processo. Sua liberdade pode ser condicionada a garantias que assegurem o seu comparecimento em juízo.

6. Tôda pessoa privada da liberdade tem direito a recorrer a um juiz ou tribunal competente, a fim de que este decida, sem demora, sobre a legalidade de sua prisão ou detenção e ordene sua soltura se a prisão ou a detenção forem ilegais. Nos Estados Partes cujas leis prevêm que tôda pessoa que se vir ameaçada de ser privada de sua liberdade tem direito a recorrer a um juiz ou tribunal competente a fim de que este decida sobre a legalidade de tal ameaça, tal recurso não pode ser restringido nem abolido. O recurso pode ser interposto pela própria pessoa ou por outra pessoa.

7. Ninguém deve ser detido por dívidas. Este princípio não limita os mandados de autoridade judiciária competente expedidos em virtude de inadimplemento de obrigação alimentar.

*Artigo 8. GARANTIAS JUDICIAIS.* 1. Tõda pessoa tem direito a ser ouvida, com as devidas garantias e dentro de um prazo razoável, por um juiz ou tribunal competente, independente e imparcial, estabelecido anteriormente por lei, na apuração de qualquer acusação penal formulada contra ela, ou para que se determinem seus direitos ou obrigações de natureza civil, trabalhista, fiscal ou de qualquer outra natureza.

2. Tõda pessoa acusada de delito tem direito a que se presuma sua inocência enquanto não se comprove legalmente sua culpa. Durante o processo, tõda pessoa tem direito, em plena igualdade, às seguintes garantias mínimas:

- a) Direito do acusado de ser assistido gratuitamente por tradutor ou intérprete, se não compreender ou não falar o idioma do juízo ou tribunal;
- b) Comunicação prévia e pormenorizada ao acusado da acusação formulada;
- c) Concessão ao acusado do tempo e dos meios adequados para a preparação de sua defesa;
- d) Direito do acusado de defender-se pessoalmente ou de ser assistido por um defensor de sua escolha e de comunicar-se, livremente e em particular, com seu defensor;
- e) Direito irrenunciável de ser assistido por um defensor proporcionado pelo Estado, remunerado ou não, segundo a legislação interna, se o acusado não se defender êle próprio nem nomear defensor dentro do prazo estabelecido pela lei;
- f) Direito da defesa de inquirir as testemunhas presentes no tribunal e de obter o comparecimento, como testemunhas ou peritos, de outras pessoas que possam lançar luz sõbre os fatos;
- g) Direito de não ser obrigado a depor contra si mesma, nem a declarar-se culpada; e
- h) Direito de recorrer da sentença para juiz ou tribunal superior.

3. A confissão do acusado só é válida se feita sem coação de nenhuma natureza.

4. O acusado absolvido por sentença passada em julgado não poderá ser submetido a nõvo processo pelos mesmos fatos.

5. O processo penal deve ser público, salvo no que fõr necessário para preservar os interêsses da justiça.

*Artigo 9. PRINCÍPIO DA LEGALIDADE E DA RETROATIVIDADE.* Ninguém pode ser condenado por ações ou omissões que, no momento em que forem cometidas, não sejam delituosas, de acõrdo com o direito aplicável. Tampouco se pode impor pena mais grave que a aplicável no momento da perpetração do delito. Se depois da perpetração do delito a lei dispuser a imposição de pena mais leve, o delinqüente será por isso beneficiado.

*Artigo 10. DIREITO A INDENIZAÇÃO.* Tõda pessoa tem direito de ser indenizada conforme a lei, no caso de haver sido condenada em sentença passada em julgado, por êrro judiciário.

*Artigo 11. PROTEÇÃO DA HONRA E DA DIGNIDADE.* 1. Tõda pessoa tem direito ao respeito de sua honra e ao reconhecimento de sua dignidade.

2. Ninguém pode ser objeto de ingerências arbitrárias ou abusivas em sua vida privada, na de sua família, em seu domicílio ou em sua correspondência, nem de ofensas ilegais à sua honra ou reputação.

3. Toda pessoa tem direito à proteção da lei contra tais ingerências ou tais ofensas.

*Artigo 12. LIBERDADE DE CONSCIÊNCIA E DE RELIGIÃO.* 1. Toda pessoa tem direito à liberdade de consciência e de religião. Esse direito implica a liberdade de conservar sua religião ou suas crenças, ou de mudar de religião ou de crenças, bem como a liberdade de professar e divulgar sua religião ou suas crenças, individual ou coletivamente, tanto em público como em privado.

2. Ninguém pode ser objeto de medidas restritivas que possam limitar sua liberdade de conservar sua religião ou suas crenças, ou de mudar de religião ou de crenças.

3. A liberdade de manifestar a própria religião e as próprias crenças está sujeita unicamente às limitações prescritas pela lei e que sejam necessárias para proteger a segurança, a ordem, a saúde ou a moral públicas ou os direitos ou liberdades das demais pessoas.

4. Os pais, e quando fôr o caso os tutores, têm direito a que seus filhos ou pupilos recebam a educação religiosa e moral que esteja acorde com suas próprias convicções.

*Artigo 13. LIBERDADE DE PENSAMENTO E DE EXPRESSÃO.* 1. Toda pessoa tem direito à liberdade de pensamento e de expressão. Esse direito compreende a liberdade de buscar, receber e difundir informações e idéias de toda natureza, sem consideração de fronteiras, verbalmente ou por escrito, ou em forma impressa ou artística, ou por qualquer outro processo de sua escolha.

2. O exercício do direito previsto no inciso precedente não pode estar sujeito a censura prévia, mas a responsabilidades ulteriores, que devem ser expressamente fixadas pela lei e ser necessárias para assegurar:

- a) O respeito aos direitos ou à reputação das demais pessoas; ou
- b) A proteção da segurança nacional, da ordem pública, ou da saúde ou da moral públicas.

3. Não se pode restringir o direito de expressão por vias ou meios indiretos, tais como o abuso de controles oficiais ou particulares de papel de imprensa, de freqüências radioelétricas ou de equipamentos e aparelhos usados na difusão de informação, nem por quaisquer outros meios destinados a obstar a comunicação e a circulação de idéias e opiniões.

4. A lei pode submeter os espetáculos públicos a censura prévia, com o objetivo exclusivo de regular o acesso a eles, para proteção moral da infância e da adolescência, sem prejuízo do disposto no inciso 2.

5. A lei deve proibir toda propaganda a favor da guerra, bem como toda apologia ao ódio nacional, racial ou religioso que constitua incitação à discriminação, à hostilidade, ao crime ou à violência.

*Artigo 14. DIREITO DE RETIFICAÇÃO OU RESPOSTA.* 1. Toda pessoa atingida por informações inexatas ou ofensivas emitidas em seu prejuízo por meios de difusão legalmente regulamentados e que se dirijam ao público em geral, tem

direito a fazer, pelo mesmo órgão de difusão, sua retificação ou resposta, nas condições que estabeleça a lei.

2. Em nenhum caso a retificação ou a resposta eximirão das outras responsabilidades legais em que se houver incorrido.

3. Para a efetiva proteção da honra e da reputação, toda publicação ou empresa jornalística, cinematográfica, de rádio ou televisão, deve ter uma pessoa responsável que não seja protegida por imunidades nem goze de foro especial.

*Artigo 15. DIREITO DE REUNIÃO.* É reconhecido o direito de reunião pacífica e sem armas. O exercício de tal direito só pode estar sujeito às restrições previstas pela lei e que sejam necessárias, numa sociedade democrática, no interesse da segurança nacional, da segurança ou da ordem públicas, ou para proteger a saúde ou a moral públicas ou os direitos e liberdades das demais pessoas.

*Artigo 16. LIBERDADE DE ASSOCIAÇÃO.* 1. Todas as pessoas têm o direito de associar-se livremente com fins ideológicos, religiosos, políticos, econômicos, trabalhistas, sociais, culturais, desportivos ou de qualquer outra natureza.

2. O exercício de tal direito só pode estar sujeito às restrições previstas pela lei que sejam necessárias, numa sociedade democrática, no interesse da segurança nacional, da segurança ou da ordem públicas, ou para proteger a saúde ou a moral públicas ou os direitos e liberdades das demais pessoas.

3. O disposto neste artigo não impede a imposição de restrições legais, e mesmo a privação do exercício do direito de associação, aos membros das forças armadas e da polícia.

*Artigo 17. PROTEÇÃO DA FAMÍLIA.* 1. A família é o elemento natural e fundamental da sociedade e deve ser protegida pela sociedade e pelo Estado.

2. É reconhecido o direito do homem e da mulher de contraírem casamento e de fundarem uma família, se tiverem a idade e as condições para isso exigidas pelas leis internas, na medida em que não afetem estas o princípio da não discriminação estabelecido nesta Convenção.

3. O casamento não pode ser celebrado sem o livre e pleno consentimento dos contraentes.

4. Os Estados Partes devem tomar medidas apropriadas no sentido de assegurar a igualdade de direitos e a adequada equivalência de responsabilidades dos cônjuges quanto ao casamento, durante o casamento e em caso de dissolução do mesmo. Em caso de dissolução, serão adotadas disposições que assegurem a proteção necessária aos filhos, com base unicamente no interesse e conveniência dos mesmos.

5. A lei deve reconhecer iguais direitos tanto aos filhos nascidos fora do casamento como aos nascidos dentro do casamento.

*Artigo 18. DIREITO AO NOME.* Toda pessoa tem direito a um prenome e aos nomes de seus pais ou ao de um destes. A lei deve regular a forma de assegurar a todos esse direito, mediante nomes fictícios, se fôr necessário.

*Artigo 19. DIREITOS DA CRIANÇA.* Toda criança tem direito às medidas de proteção que a sua condição de menor requer por parte da sua família, da sociedade e do Estado.

*Artigo 20. DIREITO À NACIONALIDADE.* 1. Tôda pessoa tem direito a uma nacionalidade.

2. Tôda pessoa tem direito à nacionalidade do Estado em cujo território houver nascido, se não tiver direito a outra.

3. A ninguém se deve privar arbitrariamente de sua nacionalidade nem do direito de mudá-la.

*Artigo 21. DIREITO À PROPRIEDADE PRIVADA.* 1. Tôda pessoa tem direito ao uso e gôzo dos seus bens. A lei pode subordinar êsse uso e gôzo ao interêsse social.

2. Nenhuma pessoa pode ser privada de seus bens, salvo mediante o pagamento de indenização justa, por motivo de utilidade pública ou de interêsse social e nos casos e na forma estabelecidos pela lei.

3. Tanto a usura como qualquer outra forma de exploração do homem pelo homem devem ser reprimidas pela lei.

*Artigo 22. DIREITO DE CIRCULAÇÃO E DE RESIDÊNCIA.* 1. Tôda pessoa que se ache legalmente no território de um Estado tem direito de circular nêle e de nêle residir em conformidade com as disposições legais.

2. Tôda pessoa tem o direito de sair livremente de qualquer país, inclusive do próprio.

3. O exercício dos direitos acima mencionados não pode ser restringido senão em virtude de lei, na medida indispensável, numa sociedade democrática, para prevenir infrações penais ou para proteger a segurança nacional, a segurança ou a ordem públicas, a moral ou a saúde públicas, ou os direitos e liberdades das demais pessoas.

4. O exercício dos direitos reconhecidos no inciso 1 pode também ser restringido pela lei, em zonas determinadas, por motivo de interêsse público.

5. Ninguém pode ser expulso do território do Estado do qual fôr nacional, nem ser privado do direito de nêle entrar.

6. O estrangeiro que se ache legalmente no território de um Estado Parte nesta Convenção só poderá dêle ser expulso em cumprimento de decisão adotada de acôrdo com a lei.

7. Tôda pessoa tem o direito de buscar e receber asilo em território estrangeiro, em caso de perseguição por delitos políticos ou comuns conexos com delitos políticos e de acôrdo com a legislação de cada Estado e com os convênios internacionais.

8. Em nenhum caso o estrangeiro pode ser expulso ou entregue a outro país, seja ou não de origem, onde seu direito à vida ou à liberdade pessoal esteja em risco de violação por causa da sua raça, nacionalidade, religião, condição social ou de suas opiniões políticas.

9. É proibida a expulsão coletiva de estrangeiros.

*Artigo 23. DIREITOS POLÍTICOS.* 1. Todos os cidadãos devem gozar dos seguintes direitos e oportunidades:

a) De participar na direção dos assuntos públicos, diretamente ou por meio de representantes livremente eleitos;

- b) De votar e ser eleitos em eleições periódicas autênticas, realizadas por sufrágio universal e igual e por voto secreto que garanta a livre expressão da vontade dos eleitores; e
- c) De ter acesso, em condições gerais de igualdade, às funções públicas de seu país.

2. A lei pode regular o exercício dos direitos e oportunidades a que se refere o inciso anterior, exclusivamente por motivos de idade, nacionalidade, residência, idioma, instrução, capacidade civil ou mental, ou condenação, por juiz competente, em processo penal.

*Artigo 24.* IGUALDADE PERANTE A LEI. Tôdas as pessoas são iguais perante a lei. Por conseguinte, têm direito, sem discriminação, a igual proteção da lei.

*Artigo 25.* PROTEÇÃO JUDICIAL. 1. Tôda pessoa tem direito a um recurso simples e rápido ou a qualquer outro recurso efetivo, perante os juízes ou tribunais competentes, que a proteja contra atos que violem seus direitos fundamentais reconhecidos pela constituição, pela lei ou pela presente Convenção, mesmo quando tal violação seja cometida por pessoas que estejam atuando no exercício de suas funções oficiais.

2. Os Estados Partes comprometem-se:

- a) A assegurar que a autoridade competente prevista pelo sistema legal do Estado decida sôbre os direitos de tôda pessoa que interpuser tal recurso;
- b) A desenvolver as possibilidades de recurso judicial; e
- c) A assegurar o cumprimento, pelas autoridades competentes, de tôda decisão em que se tenha considerado procedente o recurso.

### CAPÍTULO III. DIREITOS ECONÔMICOS, SOCIAIS E CULTURAIS

*Artigo 26.* DESENVOLVIMENTO PROGRESSIVO. Os Estados Partes comprometem-se a adotar providências, tanto no âmbito interno como mediante cooperação internacional, especialmente econômica e técnica, a fim de conseguir progressivamente a plena efetividade dos direitos que decorrem das normas econômicas, sociais e sôbre educação, ciência e cultura, constantes da Carta da Organização dos Estados Americanos, reformada pelo Protocolo de Buenos Aires, na medida dos recursos disponíveis, por via legislativa ou por outros meios apropriados.

### CAPÍTULO IV. SUSPENSÃO DE GARANTIAS, INTERPRETAÇÃO E APLICAÇÃO

*Artigo 27.* SUSPENSÃO DE GARANTIAS. 1. Em caso de guerra, de perigo público, ou de outra emergência que ameace a independência ou segurança do Estado Parte, êste poderá adotar disposições que, na medida e pelo tempo estritamente limitados às exigências da situação, suspendam as obrigações contraídas em virtude desta Convenção, desde que tais disposições não sejam incompatíveis com as demais obrigações que lhe impõe o Direito Internacional e não encerrem discriminação alguma fundada em motivos de raça, côr, sexo, idioma, religião ou origem social.

2. A disposição precedente não autoriza a suspensão dos direitos determinados nos seguintes artigos: 3 (Direito ao reconhecimento da personalidade jurídica), 4 (Direito à vida), 5 (direito à integridade pessoal), 6 (Proibição da

escravidão e servidão), 9 (Princípio da legalidade e da retroatividade), 12 (Liberdade de consciência e de religião), 17 (Proteção da família), 18 (Direito ao nome), 19 (Direitos da criança), 20 (Direito à nacionalidade) e 23 (Direitos políticos), nem das garantias indispensáveis para a proteção de tais direitos.

3. Todo Estado Parte que fizer uso do direito de suspensão deverá informar imediatamente os outros Estados Partes na presente Convenção, por intermédio do Secretário-Geral da Organização dos Estados Americanos, das disposições cuja aplicação haja suspenso, dos motivos determinantes da suspensão e da data em que haja dado por terminada tal suspensão.

*Artigo 28. CLÁUSULA FEDERAL.* 1. Quando se tratar de um Estado Parte constituído como Estado federal, o governo nacional do aludido Estado Parte cumprirá todas as disposições da presente Convenção, relacionadas com as matérias sobre as quais exerce competência legislativa e judicial.

2. No tocante às disposições relativas às matérias que correspondem à competência das entidades componentes da federação, o governo nacional deve tomar imediatamente as medidas pertinentes, em conformidade com sua constituição e suas leis, a fim de que as autoridades competentes das referidas entidades possam adotar as disposições cabíveis para o cumprimento desta Convenção.

3. Quando dois ou mais Estados Partes decidirem constituir entre eles uma federação ou outro tipo de associação, diligenciarão no sentido de que o pacto comunitário respectivo contenha as disposições necessárias para que continuem sendo efetivas no novo Estado assim organizado as normas da presente Convenção.

*Artigo 29. NORMAS DE INTERPRETAÇÃO.* Nenhuma disposição desta Convenção pode ser interpretada no sentido de:

- a) Permitir a qualquer dos Estados Partes, grupo ou pessoa, suprimir o gozo e exercício dos direitos e liberdades reconhecidos na Convenção ou limitá-los em maior medida do que a nela prevista;
- b) Limitar o gozo e exercício de qualquer direito ou liberdade que possam ser reconhecidos de acordo com as leis de qualquer dos Estados Partes ou de acordo com outra convenção em que seja parte um dos referidos Estados;
- c) Excluir outros direitos e garantias que são inerentes ao ser humano ou que decorrem da forma democrática representativa de governo; e
- d) Excluir ou limitar o efeito que possam produzir a Declaração Americana dos Direitos e Deveres do Homem e outros atos internacionais da mesma natureza.

*Artigo 30. ALCANCE DAS RESTRIÇÕES.* As restrições permitidas, de acordo com esta Convenção, ao gozo e exercício dos direitos e liberdades nela reconhecidos, não podem ser aplicadas senão de acordo com leis que forem promulgadas por motivo de interesse geral e com o propósito para o qual houverem sido estabelecidas.

*Artigo 31. RECONHECIMENTO DE OUTROS DIREITOS.* Poderão ser incluídos no regime de proteção desta Convenção outros direitos e liberdades que forem reconhecidos de acordo com os processos estabelecidos nos artigos 69 e 70.



## CAPÍTULO V. DEVERES DAS PESSOAS

*Artigo 32.* CORRELAÇÃO ENTRE DEVERES E DIREITOS. 1. Tôda pessoa tem deveres para com a família, a comunidade e a humanidade.

2. Os direitos de cada pessoa são limitados pelos direitos dos demais, pela segurança de todos e pelas justas exigências do bem comum, numa sociedade democrática.

## PARTE II. MEIOS DA PROTEÇÃO

## CAPÍTULO VI. ÓRGÃOS COMPETENTES

*Artigo 33.* São competentes para conhecer dos assuntos relacionados com o cumprimento dos compromissos assumidos pelos Estados Partes nesta Convenção:

- a) A Comissão Interamericana de Direitos Humanos, doravante denominada a Comissão; e
- b) A Côrte Interamericana de Direitos Humanos, doravante denominada a Côrte.

## CAPÍTULO VII. COMISSÃO INTERAMERICANA DE DIREITOS HUMANOS

*Seção 1.* ORGANIZAÇÃO

*Artigo 34.* A Comissão Interamericana de Direitos Humanos compor-se-á de sete membros, que deverão ser pessoas de alta autoridade moral e de reconhecido saber em matéria de direitos humanos.

*Artigo 35.* A Comissão representa todos os Membros da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 36.* 1. Os membros da Comissão serão eleitos a título pessoal, pela Assembléia Geral da Organização, de uma lista de candidatos propostos pelos governos dos Estados Membros.

2. Cada um dos referidos governos pode propor até três candidatos, nacionais do Estado que os propuser ou de qualquer outro Estado Membro da Organização dos Estados Americanos. Quando fôr proposta uma lista de três candidatos, pelo menos um dêles deverá ser nacional de Estado diferente do proponente.

*Artigo 37.* 1. Os membros da Comissão serão eleitos por quatro anos e só poderão ser reeleitos uma vez, porém o mandato de três dos membros designados na primeira eleição expirará ao cabo de dois anos. Logo depois da referida eleição, serão determinados por sorteio, na Assembléia Geral, os nomes dêsses três membros.

2. Não pode fazer parte da Comissão mais de um nacional de um mesmo Estado.

*Artigo 38.* As vagas que ocorrerem na Comissão, que não se devam à expiração normal do mandato, serão preenchidas pelo Conselho Permanente da Organização, de acôrdo com o que dispuser o Estatuto da Comissão.

*Artigo 39.* A Comissão elaborará seu estatuto e submetê-lo-á à aprovação da Assembléia Geral e expedirá seu próprio regulamento.

*Artigo 40.* Os serviços de secretaria da Comissão devem ser desempenhados pela unidade funcional especializada que faz parte da Secretaria-Geral

da Organização e deve dispor dos recursos necessários para cumprir as tarefas que lhe forem confiadas pela Comissão.

### Seção 2. FUNÇÕES

*Artigo 41.* A Comissão tem a função principal de promover a observância e a defesa dos direitos humanos e, no exercício do seu mandato, tem as seguintes funções e atribuições:

- a) Estimular a consciência dos direitos humanos nos povos da América;
- b) Formular recomendações aos governos dos Estados Membros, quando o considerar conveniente, no sentido de que adotem medidas progressivas em prol dos direitos humanos no âmbito de suas leis internas e seus preceitos constitucionais, bem como disposições apropriadas para promover o devido respeito a esses direitos;
- c) Preparar os estudos ou relatórios que considerar convenientes para o desempenho de suas funções;
- d) Solicitar aos governos dos Estados Membros que lhe proporcionem informações sobre as medidas que adotarem em matéria de direitos humanos;
- e) Atender às consultas que, por meio da Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, lhe formularem os Estados Membros sobre questões relacionadas com os direitos humanos e, dentro de suas possibilidades, prestar-lhes o assessoramento que eles lhe solicitarem;
- f) Atuar com respeito às petições e outras comunicações, no exercício de sua autoridade, de conformidade com o disposto nos artigos 44 a 51 desta Convenção; e
- g) Apresentar um relatório anual à Assembléia Geral da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 42.* Os Estados Partes devem remeter à Comissão cópia dos relatórios e estudos que, em seus respectivos campos, submetem anualmente às Comissões Executivas do Conselho Interamericano Econômico e Social e do Conselho Interamericano de Educação, Ciência e Cultura, a fim de que aquela vele por que se promovam os direitos decorrentes das normas econômicas, sociais e sobre educação, ciência e cultura, constantes da Carta da Organização dos Estados Americanos, reformada pelo Protocolo de Buenos Aires.

*Artigo 43.* Os Estados Partes obrigam-se a proporcionar à Comissão as informações que esta lhes solicitar sobre a maneira pela qual o seu direito interno assegura a aplicação efetiva de quaisquer disposições desta Convenção.

### Seção 3. COMPETÊNCIA

*Artigo 44.* Qualquer pessoa ou grupo de pessoas, ou entidade não governamental legalmente reconhecida em um ou mais Estados Membros da Organização, pode apresentar à Comissão petições que contenham denúncias ou queixas de violação desta Convenção por um Estado Parte.

*Artigo 45.* 1. Todo Estado Parte pode, no momento do depósito do seu instrumento de ratificação desta Convenção ou de adesão a ela, ou em qualquer momento posterior, declarar que reconhece a competência da Comissão para receber e examinar as comunicações em que um Estado Parte alegue haver

outro Estado Parte incorrido em violações dos direitos humanos estabelecidos nesta Convenção.

2. As comunicações feitas em virtude dêste artigo só podem ser admitidas e examinadas se forem apresentadas por um Estado Parte que haja feito uma declaração pela qual reconheça a referida competência da Comissão. A Comissão não admitirá nenhuma comunicação contra um Estado Parte que não haja feito tal declaração.

3. As declarações sôbre reconhecimento de competência podem ser feitas para que esta vigore por tempo indefinido, por período determinado ou para casos específicos.

4. As declarações serão depositadas na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, a qual encaminhará cópia das mesmas aos Estados Membros da referida Organização.

*Artigo 46.* 1. Para que uma petição ou comunicação apresentada de acôrdo com os artigos 44 ou 45 seja admitida pela Comissão, será necessário:

- a) Que hajam sido interpostos e esgotados os recursos da jurisdição interna, de acôrdo com os princípios de direito internacional geralmente reconhecidos;
- b) Que seja apresentada dentro do prazo de seis meses, a partir da data em que o presumido prejudicado em seus direitos tenha sido notificado da decisão definitiva;
- c) Que a matéria da petição ou comunicação não esteja pendente de outro processo de solução internacional; e
- d) Que, no caso do artigo 44, a petição contenha o nome, a nacionalidade, a profissão, o domicílio e a assinatura da pessoa ou pessoas ou do representante legal da entidade que submeter a petição.

2. As disposições das alíneas *a* e *b* do inciso 1 dêste artigo não se aplicarão quando:

- a) Não existir, na legislação interna do Estado de que se tratar, o devido processo legal para a proteção do direito ou direitos que se alegue tenham sido violados;
- b) Não se houver permitido ao presumido prejudicado em seus direitos o acesso aos recursos da jurisdição interna, ou houver sido êle impedido de esgotá-los; e
- c) Houver demora injustificada na decisão sôbre os mencionados recursos.

*Artigo 47.* A Comissão declarará inadmissível tôda petição ou comunicação apresentada de acôrdo com os artigos 44 ou 45 quando:

- a) Não preencher algum dos requisitos estabelecidos no artigo 46;
- b) Não expuser fatos que caracterizem violação dos direitos garantidos por esta Convenção;
- c) Pela exposição do próprio peticionário ou do Estado, fôr manifestamente infundada a petição ou comunicação ou fôr evidente sua total improcedência; ou
- d) Fôr substancialmente reprodução de petição ou comunicação anterior, já examinada pela Comissão ou por outro organismo internacional.

#### Seção 4. PROCESSO

*Artigo 48.* 1. A Comissão, ao receber uma petição ou comunicação na qual se alegue violação de qualquer dos direitos consagrados nesta Convenção, procederá da seguinte maneira:

*a)* Se reconhecer a admissibilidade da petição ou comunicação, solicitará informações ao Governo do Estado ao qual pertença a autoridade apontada como responsável pela violação alegada e transcreverá as partes pertinentes da petição ou comunicação. As referidas informações devem ser enviadas dentro de um prazo razoável, fixado pela Comissão ao considerar as circunstâncias de cada caso.

*b)* Recebidas as informações, ou transcorrido o prazo fixado sem que sejam elas recebidas, verificará se existem ou subsistem os motivos da petição ou comunicação. No caso de não existirem ou não subsistirem, mandará arquivar o expediente.

*c)* Poderá também declarar a inadmissibilidade ou a improcedência da petição ou comunicação, com base em informação prova supervenientes.

*d)* Se o expediente não houver sido arquivado, e com o fim de comprovar os fatos, a Comissão procederá, com conhecimento das partes, a um exame do assunto exposto na petição ou comunicação. Se fôr necessário e conveniente, a Comissão procederá a uma investigação para cuja eficaz realização solicitará, e os Estados interessados lhe proporcionarão, tôdas as facilidades necessárias.

*e)* Poderá pedir aos Estados interessados qualquer informação pertinente e receberá, se isso lhe fôr solicitado, as exposições verbais ou escritas que apresentarem os interessados.

*f)* Pôr-se-á à disposição das partes interessadas, a fim de chegar a uma solução amistosa do assunto, fundada no respeito aos direitos humanos reconhecidos nesta Convenção.

2. Entretanto, em casos graves e urgentes, pode ser realizada uma investigação, mediante prévio consentimento do Estado em cujo território se alegue haver sido cometida a violação, tão somente com a apresentação de uma petição ou comunicação que reúna todos os requisitos formais de admissibilidade.

*Artigo 49.* Se se houver chegado a uma solução amistosa de acôrdo com as disposições do inciso 1, *f*, do artigo 48, a Comissão redigirá um relatório que será encaminhado ao peticionário e aos Estados Partes nesta Convenção e, posteriormente, transmitido, para sua publicação, ao Secretário-Geral da Organização dos Estados Americanos. O referido relatório conterá uma breve exposição dos fatos e da solução alcançada. Se qualquer das partes no caso o solicitar, ser-lhe-á proporcionada a mais ampla informação possível.

*Artigo 50.* 1. Se não se chegar a uma solução, e dentro do prazo que fôr fixado pelo Estatuto da Comissão, esta redigirá um relatório no qual exporá os fatos e suas conclusões. Se o relatório não representar, no todo ou em parte, o acôrdo unânime dos membros da Comissão, qualquer deles poderá agregar ao referido relatório seu voto em separado. Também se agregarão ao relatório as exposições verbais ou escritas que houverem sido feitas pelos interessados em virtude do inciso 1, *e*, do artigo 48.

2. O relatório será encaminhado aos Estados interessados, aos quais não será facultado publicá-lo.

3. Ao encaminhar o relatório, a Comissão pode formular as proposições e recomendações que julgar adequadas.

*Artigo 51.* 1. Se no prazo de três meses, a partir da remessa aos Estados interessados do relatório da Comissão, o assunto não houver sido solucionado ou submetido à decisão da Côrte pela Comissão ou pelo Estado interessado, aceitando sua competência, a Comissão poderá emitir, pelo voto da maioria absoluta dos seus membros, sua opinião e conclusões sôbre a questão submetida à sua consideração.

2. A Comissão fará as recomendações pertinentes e fixará um prazo dentro do qual o Estado deve tomar as medidas que lhe competirem para remediar a situação examinada.

3. Transcorrido o prazo fixado, a Comissão decidirá, pelo voto da maioria absoluta dos seus membros, se o Estado tomou ou não medidas adequadas e se publica ou não seu relatório.

## CAPÍTULO VIII. CÔRTE INTERAMERICANA DE DIREITOS HUMANOS

### *Seção 1.* ORGANIZAÇÃO

*Artigo 52.* 1. A Côrte compor-se-á de sete juizes, nacionais dos Estados Membros da Organização, eleitos a título pessoal dentre juristas da mais alta autoridade moral, de reconhecida competência em matéria de direitos humanos, que reúnam as condições requeridas para o exercício das mais elevadas funções judiciais, de acôrdo com a lei do Estado do qual sejam nacionais, ou do Estado que os propuser como candidatos.

2. Não deve haver dois juizes da mesma nacionalidade.

*Artigo 53.* 1. Os juizes da Côrte serão eleitos, em votação secreta e pelo voto da maioria absoluta dos Estados Partes na Convenção, na Assembléia Geral da Organização, de uma lista de candidatos propostos pelos mesmos Estados.

2. Cada um dos Estados Partes pode propor até três candidatos, nacionais do Estado que os propuser ou de qualquer outro Estado Membro da Organização dos Estados Americanos. Quando se propuser uma lista de três candidatos, pelo menos um dêles deverá ser nacional de Estado diferente do proponente.

*Artigo 54.* 1. Os juizes da Côrte serão eleitos por um período de seis anos e só poderão ser reeleitos uma vez. O mandato de três dos juizes designados na primeira eleição expirará ao cabo de três anos. Imediatamente depois da referida eleição, determinar-se-ão por sorteio, na Assembléia Geral, os nomes dêesses três juizes.

2. O juiz eleito para substituir outro cujo mandato não haja expirado, completará o período dêste.

3. Os juizes permanecerão em funções até o término dos seus mandatos. Entretanto, continuarão funcionando nos casos de que já houverem tomado conhecimento e que se encontrem em fase de sentença e, para tais efeitos, não serão substituídos pelos novos juizes eleitos.

*Artigo 55.* 1. O juiz que fôr nacional de algum dos Estados Partes no caso submetido à Côrte, conservará o seu direito de conhecer do mesmo.

2. Se um dos juízes chamados a conhecer do caso fôr de nacionalidade de um dos Estados Partes, outro Estado parte no caso poderá designar uma pessoa de sua escolha para fazer parte da Côrte na qualidade de juiz *ad hoc*.

3. Se, dentre os juízes chamados a conhecer do caso, nenhum fôr da nacionalidade dos Estados Partes, cada um dêstes poderá designar um juiz *ad hoc*.

4. O juiz *ad hoc* deve reunir os requisitos indicados no artigo 52.

5. Se vários Estados Partes na Convenção tiverem o mesmo interêsse no caso, serão considerados como uma só parte, para os fins das disposições anteriores. Em caso de dúvida, a Côrte decidirá.

*Artigo 56.* O quorum para as deliberações da Côrte é constituído por cinco juízes.

*Artigo 57.* A Comissão comparecerá em todos os casos perante a Côrte.

*Artigo 58.* 1. A Côrte terá sua sede no lugar que fôr determinado, na Assembléia Geral da Organização, pelos Estados Partes na Convenção, mas poderá realizar reuniões no território de qualquer Estado Membro da Organização dos Estados Americanos em que o considerar conveniente pela maioria dos seus membros e mediante prévia aquiescência do Estado respectivo. Os Estados Partes na Convenção podem, na Assembléia Geral, por dois terços dos seus votos, mudar a sede da Côrte.

2. A Côrte designará seu Secretário.

3. O Secretário residirá na sede da Côrte a deverá assistir às reuniões que ela realizar fora da mesma.

*Artigo 59.* A Secretaria da Côrte será por esta estabelecida e funcionará sob a direção do Secretário da Côrte, de acôrdo com as normas administrativas da Secretaria-Geral da Organização em tudo o que não fôr incompatível com a independência da Côrte. Seus funcionários serão nomeados pelo Secretário-Geral da Organização, em consulta com o Secretário da Côrte.

*Artigo 60.* A Côrte elaborará seu estatuto e submetê-lo-á à aprovação da Assembléia Geral a expedirá seu regimento.

## *Seção 2.* COMPETÊNCIA E FUNÇÕES

*Artigo 61.* 1. Sòmente os Estados Partes e a Comissão têm direito de submeter caso à decisão da Côrte.

2. Para que a Côrte possa conhecer de qualquer caso, é necessário que sejam esgotados os processos previstos nos artigos 48 a 50.

*Artigo 62.* 1. Todo Estado Parte pode, no momento do depósito do seu instrumento de ratificação desta Convenção ou de adesão a ela, ou em qualquer momento posterior, declarar que reconhece como obrigatória, de pleno direito e sem convenção especial, a competência da Côrte em todos os casos relativos à interpretação ou aplicação desta Convenção.

2. A declaração pode ser feita incondicionalmente, ou sob condição de reciprocidade, por prazo determinado ou para casos específicos. Deverá ser apresentada ao Secretário-Geral da Organização, que encaminhará cópias da mesma aos outros Estados Membros da Organização e ao Secretário da Côrte.

3. A Côrte tem competência para conhecer de qualquer caso relativo à interpretação e aplicação das disposições desta Convenção que lhe seja submetido, desde que os Estados Partes no caso tenham reconhecido ou reconheçam a referida competência, seja por declaração especial, como prevêm os incisos anteriores, seja por convenção especial.

*Artigo 63.* 1. Quando decidir que houve violação de um direito ou liberdade protegidos nesta Convenção, a Côrte determinará que se assegure ao prejudicado o gozo do seu direito ou liberdade violados. Determinará também, se isso fôr procedente, que sejam reparadas as conseqüências da medida ou situação que haja configurado a violação desses direitos, bem como o pagamento de indenização justa à parte lesada.

2. Em casos de extrema gravidade e urgência, e quando se fizer necessário evitar danos irreparáveis às pessoas, a Côrte, nos assuntos de que estiver conhecendo, poderá tomar as medidas provisórias que considerar pertinentes. Se se tratar de assuntos que ainda não estiverem submetidos ao seu conhecimento, poderá atuar a pedido da Comissão.

*Artigo 64.* 1. Os Estados Membros da Organização poderão consultar a Côrte sôbre a interpretação desta Convenção ou de outros tratados concernentes à proteção dos direitos humanos nos Estados Americanos. Também poderão consultá-la, no que lhes compete, os órgãos enumerados no capítulo X da Carta da Organização dos Estados Americanos, reformada pelo Protocolo de Buenos Aires.

2. A Côrte, a pedido de um Estado Membro da Organização, poderá emitir pareceres sôbre a compatibilidade entre qualquer de suas leis internas e os mencionados instrumentos internacionais.

*Artigo 65.* A Côrte submeterá à consideração da Assembléia Geral da Organização, em cada período ordinário de sessões, um relatório sôbre suas atividades no ano anterior. De maneira especial, e com as recomendações pertinentes, indicará os casos em que um Estado não tenha dado cumprimento a suas sentenças.

### Seção 3. PROCESSO

*Artigo 66.* 1. A sentença da Côrte deve ser fundamentada.

2. Se a sentença não expressar no todo ou em parte a opinião unânime dos juizes, qualquer dêles terá direito a que se agregue à sentença o seu voto dissidente ou individual.

*Artigo 67.* A sentença da Côrte será definitiva e inapelável. Em caso de divergência sôbre o sentido ou alcance da sentença, a Côrte interpretá-la-á, a pedido de qualquer das partes, desde que o pedido seja apresentado dentro de noventa dias a partir da data da notificação da sentença.

*Artigo 68.* 1. Os Estados Partes na Convenção comprometem-se a cumprir a decisão da Côrte em todo caso em que forem partes.

2. A parte da sentença que determinar indenização compensatória poderá ser executada no país respectivo pelo processo interno vigente para a execução de sentença contra o Estado.

*Artigo 69.* A sentença da Côrte deve ser notificada às partes no caso e transmitida aos Estados Partes na Convenção.

## CAPÍTULO IX. DISPOSIÇÕES COMUNS

*Artigo 70.* 1. Os juízes da Cômte e os membros da Comissão gozam, desde o momento de sua eleição e enquanto durar o seu mandato, das imunidades reconhecidas aos agentes diplomáticos pelo Direito Internacional. Durante o exercício dos seus cargos gozam, além disso, dos privilégios diplomáticos necessários para o desempenho de suas funções.

2. Não se poderá exigir responsabilidade em tempo algum dos juízes da Cômte, nem dos membros da Comissão, por votos e opiniões emitidos no exercício de suas funções.

*Artigo 71.* Os cargos de juiz da Cômte ou de membro da Comissão são incompatíveis com outras atividades que possam afetar sua independência ou imparcialidade conforme o que fôr determinado nos respectivos estatutos.

*Artigo 72.* Os juízes da Cômte e os membros da Comissão perceberão honorários e despesas de viagem na forma e nas condições que determinarem os seus estatutos, levando em conta a importância e independência de suas funções. Tais honorários e despesas de viagem serão fixados no orçamento-programa da Organização dos Estados Americanos, no qual devem ser incluídas, além disso, as despesas da Cômte e da sua Secretaria. Para tais efeitos, a Cômte elaborará o seu próprio projeto de orçamento e submetê-lo-á à aprovação da Assembléia Geral, por intermédio da Secretaria-Geral. Esta última não poderá nêle introduzir modificações.

*Artigo 73.* Sòmente por solicitação da Comissão ou da Cômte, conforme o caso, cabe à Assembléia Geral da Organização resolver sòbre as sanções aplicáveis aos membros da Comissão ou aos juízes da Cômte que incorrerem nos casos previstos nos respectivos estatutos. Para expedir uma resolução, será necessária maioria de dois terços dos votos dos Estados Membros da Organização, no caso dos membros da Comissão; e, além disso, de dois terços dos votos dos Estados Partes na Convenção, se se tratar dos juízes da Cômte.

## PARTE III. DISPOSIÇÕES GERAIS E TRANSITÓRIAS

## CAPÍTULO X. ASSINATURA, RATIFICAÇÃO, RESERVA, EMENDA, PROTOCOLO E DENÚNCIA

*Artigo 74.* 1. Esta Convenção fica aberta à assinatura e à ratificação ou adesão de todos os Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

2. A ratificação desta Convenção ou a adesão a ela efetuar-se-á mediante depósito de um instrumento de ratificação ou de adesão na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Esta Convenção entrará em vigor logo que onze Estados houverem depositado os seus respectivos instrumentos de ratificação ou de adesão. Com referência a qualquer outro Estado que a ratificar ou que a ela aderir ulteriormente, a Convenção entrará em vigor na data do depósito do seu instrumento de ratificação ou de adesão.

3. O Secretário-Geral informará todos os Estados Membros da Organização sòbre a entrada em vigor da Convenção.

*Artigo 75.* Esta Convenção só pode ser objeto de reservas em conformidade com as disposições da Convenção de Viena sòbre Direito dos Tratados, assinada em 23 de maio de 1969.



*Artigo 76.* 1. Qualquer Estado Parte, diretamente, e a Comissão ou a Corte, por intermédio do Secretário-Geral, podem submeter à Assembléia Geral, para o que julgarem conveniente, proposta de emenda a esta Convenção.

2. As emendas entrarão em vigor para os Estados que ratificarem as mesmas na data em que houver sido depositado o respectivo instrumento de ratificação que corresponda ao número de dois terços dos Estados Partes nesta Convenção. Quanto aos outros Estados Partes entrarão em vigor na data em que depositarem êles os seus respectivos instrumentos de ratificação.

*Artigo 77.* 1. De acôrdo com a faculdade estabelecida no artigo 31, qualquer Estado Parte e a Comissão podem submeter à consideração dos Estados Partes reunidos por ocasião da Assembléia Geral, projetos de protocolos adicionais a esta Convenção, com a finalidade de incluir progressivamente no regime de proteção da mesma outros direitos e liberdades.

2. Cada protocolo deve estabelecer as modalidades de sua entrada em vigor e será aplicado sòmente entre os Estados Partes no mesmo.

*Artigo 78.* 1. Os Estados poderão denunciar esta Convenção depois de expirado um prazo de cinco anos, a partir da data da entrada em vigor da mesma e mediante aviso prévio de um ano, notificando o Secretário-Geral da Organização, o qual deve informar as outras Partes.

2. Tal denúncia não terá o efeito de desligar o Estado Parte interessado das obrigações contidas nesta Convenção, no que diz respeito a qualquer ato que, podendo constituir violação dessas obrigações, houver sido cometido por êle anteriormente à data na qual a denúncia produzir efeito.

## CAPÍTULO XI. DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

### *Seção 1.* COMISSÃO INTERAMERICANA DE DIREITOS HUMANOS

*Artigo 79.* Ao entrar em vigor esta Convenção, o Secretário-Geral pedirá por escrito a cada Estado Membro da Organização que apresente, dentro de um prazo de noventa dias, seus candidatos a membro da Comissão Interamericana de Direitos Humanos. O Secretário-Geral preparará uma lista por ordem alfabética dos candidatos apresentados e a encaminhará aos Estados Membros da Organização pelo menos trinta dias antes da Assembléia Geral seguinte.

*Artigo 80.* A eleição dos membros da Comissão far-se-á dentre os candidatos que figurem na lista a que se refere o artigo 79, por votação secreta da Assembléia Geral, e serão declarados eleitos os candidatos que obtiverem maior número de votos e a maioria absoluta dos votos dos representantes dos Estados Membros. Se, para eleger todos os membros da Comissão, fôr necessário realizar várias votações, serão eliminados sucessivamente, na forma que fôr determinada pela Assembléia Geral, os candidatos que receberem menor número de votos.

### *Seção 2.* CÔRTE INTERAMERICANA DE DIREITOS HUMANOS

*Artigo 81.* Ao entrar em vigor esta Convenção, o Secretário-Geral solicitará por escrito a cada Estado Parte que apresente, dentro de um prazo de noventa dias, seus candidatos a juiz da Corte Interamericana de Direitos Humanos. O Secretário-Geral preparará uma lista por ordem alfabética dos candidatos apresentados e a encaminhará aos Estados Partes pelo menos trinta dias antes da Assembléia Geral seguinte.

*Artigo 82.* A eleição dos juizes da Côrte far-se-á dentre os candidatos que figurem na lista a que se refere o artigo 81, por votação secreta dos Estados Partes, na Assembléia Geral, e serão declarados eleitos os candidatos que obtiverem maior número de votos e a maioria absoluta dos votos dos representantes dos Estados Partes. Se, para eleger todos os juizes da Côrte, fôr necessário realizar várias votações, serão eliminados sucessivamente, na forma que fôr determinada pelos Estados Partes, os candidatos que receberem menor número de votos.

## DECLARAÇÕES E RESERVAS

### *Declaração do Chile*

A Delegação do Chile apõe sua assinatura a esta Convenção, sujeita à sua posterior aprovação parlamentar e ratificação, em conformidade com as normas constitucionais vigentes.

### *Declaração do Equador*

A Delegação do Equador tem a honra de assinar a Convenção Americana sôbre Direitos Humanos. Não crê necessário especificar reserva alguma, deixando a salvo tão-sòmente a faculdade geral constante da mesma Convenção, que deixa aos governos a liberdade de ratificá-la.

### *Reserva do Uruguai*

O artigo 80, parágrafo 2, da Constituição da República Oriental do Uruguai, estabelece que se suspende a cidadania “pela condição de legalmente processado em causa criminal de que possa resultar pena de penitenciária”. Essa limitação ao exercício dos direitos reconhecidos no artigo 23 da Convenção não está prevista entre as circunstâncias que a tal respeito prevê o parágrafo 2 do referido artigo 23, motivo por que a Delegação do Uruguai formula a reserva pertinente.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados, cujos plenos poderes foram encontrados em boa e devida forma, assinam esta Convenção, que se denominará “Pacto de San José de Costa Rica”, na cidade de San José, Costa Rica, em vinte e dois de novembro de mil novecentos e sessenta e nove.

## CONVENTION<sup>1</sup> AMÉRICAINNE RELATIVE AUX DROITS DE L'HOMME : « PACTE DE SAN JOSÉ DE COSTA RICA »

### PRÉAMBULE

Les Etats Américains signataires de la présente Convention,

Réaffirmant leur propos de consolider sur ce continent, dans le cadre des institutions démocratiques, un régime de liberté individuelle et de justice sociale, fondé sur le respect des droits fondamentaux de l'homme,

Reconnaissant que les droits fondamentaux de l'homme ne découlent pas de son appartenance à un Etat donné, mais reposent sur les attributs de la personne humaine, ce qui leur justifie une protection internationale, d'ordre conventionnel, secondant ou complétant celle que procure le droit interne des Etats Américains,

Considérant que ces principes ont été consacrés dans la Charte de l'Organisation des Etats Américains, dans la Déclaration américaine des Droits et Devoirs de l'Homme, et dans la Déclaration universelle des Droits de l'Homme, et qu'ils ont été réaffirmés et développés par d'autres instruments internationaux, de portée tant universelle que régionale,

Réitérant que, aux termes de la Déclaration universelle des Droits de l'Homme, l'idéal de l'homme libre, à l'abri de la peur et de la misère, ne peut

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 18 juillet 1978, soit la date de dépôt du onzième instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains, conformément à l'article 74, paragraphe 2. Les instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Colombie .....	31 juillet 1973
Costa Rica .....	8 avril 1970
El Salvador* .....	23 juin 1978
Equateur .....	28 décembre 1977
Grenade .....	18 juillet 1978
(Signature apposée le 14 juillet 1978.)	
Guatemala* .....	25 mai 1978
Haiti .....	27 septembre 1977 a
Honduras .....	8 septembre 1977
Panama .....	22 juin 1978
République dominicaine .....	19 avril 1978
(Signature apposée le 7 septembre 1977.)	
Venezuela* .....	9 août 1977

\* Voir p. 209 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants à compter de la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains, conformément à l'article 74, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Pérou .....	28 juillet 1978
(Signature apposée le 27 juillet 1977.)	
Jamaïque* .....	7 août 1978
(Signature apposée le 16 septembre 1977.)	
Bolivia .....	19 juillet 1979 a

\* Voir p. 209 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

se réaliser que grâce à la création de conditions qui permettent à chaque personne de jouir de ses droits économiques, sociaux et culturels aussi bien que de ses droits civils et politiques,

Considérant que la Troisième Conférence interaméricaine extraordinaire (Buenos Aires, 1967) a voté l'insertion dans la Charte de l'Organisation<sup>1</sup> de règles plus amples sur les droits économiques, sociaux et culturels, et a décidé qu'une convention interaméricaine relative aux droits de l'homme déterminera la structure, la compétence des organes chargés de cette question ainsi que la procédure y relative,

Sont convenus des articles suivants :

## PREMIÈRE PARTIE. DES OBLIGATIONS DES ETATS ET DES DROITS PROTÉGÉS

### CHAPITRE I. ENUMÉRATION DES OBLIGATIONS

*Article 1. OBLIGATION DE RESPECTER LES DROITS.* 1. Les Etats parties s'engagent à respecter les droits et libertés reconnus dans la présente Convention et à en garantir le libre et plein exercice à toute personne relevant de leur compétence, sans aucune distinction fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la situation économique, la naissance ou toute autre condition sociale.

2. Aux effets de la présente Convention, tout être humain est une personne.

*Article 2. OBLIGATION D'ADOPTER DES MESURES DE DROIT INTERNE.* Si l'exercice des droits et libertés visés à l'article 1 n'est pas déjà garanti par des dispositions législatives ou autres, les Etats parties s'engagent à adopter en accord avec leurs prescriptions constitutionnelles et les dispositions de la présente Convention les mesures législatives ou autres nécessaires pour donner effet auxdits droits et libertés.

### CHAPITRE II. DES DROITS CIVILS ET POLITIQUES

*Article 3. DROIT À LA RECONNAISSANCE DE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE.* Toute personne a droit à la reconnaissance de sa personnalité juridique.

*Article 4. DROIT À LA VIE.* 1. Toute personne a droit au respect de sa vie. Ce droit doit être protégé par la loi, et en général à partir de la conception. Nul ne peut être privé arbitrairement de la vie.

2. Dans les pays qui n'ont pas aboli la peine de mort, celle-ci ne pourra être infligée qu'en punition des crimes les plus graves en vertu d'un jugement définitif rendu par un tribunal compétent en application d'une loi prévoyant cette peine qui était en vigueur avant la perpétration du crime. La peine de mort ne sera pas non plus appliquée à des crimes qu'elle ne sanctionne pas actuellement.

3. La peine de mort ne sera pas rétablie dans les Etats qui l'ont abolie.

4. En aucun cas la peine de mort ne peut être infligée pour des délits politiques ou pour des crimes de droit commun connexes à ces délits.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3.

5. La peine de mort ne peut être infligée aux personnes qui, au moment où le crime a été commis, étaient âgées de moins de dix-huit ans ou de plus de soixante-dix ans; de même elle ne peut être appliquée aux femmes enceintes.

6. Toute personne condamnée à mort a le droit de demander l'amnistie, la grâce ou la commutation de la peine. L'amnistie, la grâce ou la commutation de la peine de mort peuvent être accordées dans tous les cas. La sentence de mort ne peut être exécutée tant que la demande sera pendante devant l'autorité compétente.

*Article 5. DROIT À L'INTÉGRITÉ DE LA PERSONNE.* 1. Toute personne a droit au respect de son intégrité physique, psychique et morale.

2. Nul ne peut être soumis à la torture ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Toute personne privée de sa liberté sera traitée avec le respect dû à la dignité inhérente à la personne humaine.

3. La peine est personnelle et ne peut frapper que le délinquant.

4. Les prévenus doivent être, sauf dans des circonstances exceptionnelles, séparés des condamnés, et soumis à un régime approprié à leur condition de personnes non condamnées.

5. Lorsque le prévenu est dans sa minorité, il doit être séparé des adultes et traduit, avec toute la célérité possible, devant un tribunal spécialisé où il recevra un traitement approprié à son statut.

6. Les peines privatives de liberté doivent avoir pour but essentiel l'amendement et le reclassement social des condamnés.

*Article 6. INTERDICTION DE L'ESCLAVAGE ET DE LA SERVITUDE.* 1. Nul ne peut être tenu en esclavage ni en servitude. L'esclavage et la servitude ainsi que la traite des esclaves et la traite des femmes sont interdits sous toutes leurs formes.

2. Nul ne sera astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire. Dans les pays où certains délits sont punis de détention accompagnée de travaux forcés, la présente disposition ne saurait être interprétée comme interdisant l'exécution d'une telle peine infligée par un juge ou un tribunal compétent. Cependant le travail forcé ne doit point préjudicier à la dignité ni à la capacité physique et intellectuelle du détenu.

3. Ne constitue pas un travail forcé ou obligatoire aux effets du présent article :

- a) Tout travail ou tout service normalement requis d'une personne emprisonnée en exécution d'une sentence ou d'une décision formelle rendue par l'autorité judiciaire compétente; un tel travail ou un tel service devront être effectués sous la surveillance et le contrôle des autorités publiques et les individus qui les fournissent ne seront pas mis à la disposition de particuliers, de sociétés ou de personnes morales privées;
- b) Tout service de caractère militaire et, dans les pays où l'exemption d'un tel service est accordée aux objecteurs de conscience, tout service national qui en tient lieu aux termes de la loi;
- c) Tout service requis dans les cas de danger ou de sinistres qui menacent la vie ou le bien-être de la communauté; et
- d) Tout travail ou service faisant partie des obligations civiques normales.

*Article 7. DROIT À LA LIBERTÉ DE LA PERSONNE.* 1. Tout individu a droit à la liberté et à la sécurité de sa personne.

2. Nul ne peut être privé de sa liberté, si ce n'est pour des motifs et dans des conditions déterminées à l'avance par les constitutions des Etats parties ou par les lois promulguées conformément à celles-ci.

3. Nul ne peut faire l'objet d'une détention ou d'une arrestation arbitraires.

4. Toute personne arrêtée ou détenue sera informée des raisons de l'arrestation et recevra notification, dans le plus court délai, de l'accusation ou des accusations portées contre elle.

5. Toute personne arrêtée ou détenue sera traduite dans le plus court délai devant un juge ou un autre fonctionnaire habilité par la loi à exercer des attributions judiciaires, et devra être jugée dans un délai raisonnable ou libérée sans préjudice de la poursuite de l'instance. La mise en liberté de l'accusé peut être conditionnée à des garanties assurant sa comparution à l'audience.

6. Toute personne privée de sa liberté a le droit d'introduire un recours devant un juge ou un tribunal compétent pour voir celui-ci statuer sans délai sur la légalité de son arrestation ou de sa détention et ordonner sa libération si l'arrestation ou la détention est illégale. Dans les Etats parties à la présente Convention où toute personne qui se trouve menacée d'être privée de sa liberté a le droit d'introduire un recours devant un juge ou un tribunal compétent pour voir statuer sur la légalité de la menace, un tel recours ne peut être ni restreint ni aboli. Le recours peut être exercé par l'intéressé lui-même ou par toute autre personne.

7. Nul ne peut être arrêté pour motif de dette. Cette disposition ne s'applique pas aux mandats décernés par une autorité judiciaire compétente pour cause d'inexécution des obligations alimentaires.

*Article 8. GARANTIES JUDICIAIRES.* 1. Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue avec les garanties voulues, dans un délai raisonnable, par un juge ou un tribunal compétent, indépendant et impartial, établi antérieurement par la loi, qui décidera du bien-fondé de toute accusation dirigée contre elle en matière pénale, ou déterminera ses droits et obligations en matière civile ainsi que dans les domaines du travail, de la fiscalité, ou dans tout autre domaine.

2. Toute personne accusée d'un délit est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie. Pendant l'instance, elle a droit, en pleine égalité, au moins aux garanties suivantes :

- a) Droit de l'accusé d'être assisté gratuitement d'un traducteur ou d'un interprète s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience ou au tribunal;
- b) Notification préalable et détaillée à l'accusé des charges portées contre lui;
- c) Octroi à l'accusé du temps et des moyens nécessaires pour préparer sa défense;
- d) Droit pour l'accusé de se défendre lui-même ou d'être assisté d'un défenseur de son choix et de communiquer avec celui-ci librement et sans témoin;
- e) Droit d'être assisté d'un défenseur procuré par l'Etat, rémunéré ou non selon la législation interne, si l'accusé ne se défend pas lui-même ou ne nomme pas un défenseur dans le délai prévu par la loi; ce droit ne peut faire l'objet d'aucune renonciation;

- f) Droit pour la défense d'interroger les témoins comparissant à l'audience et d'obtenir la comparution, comme témoins ou experts, d'autres personnes qui peuvent faire la lumière sur les faits de la cause;
- g) Droit pour l'accusé de n'être pas obligé à témoigner contre lui-même ou à se déclarer coupable;
- h) Droit d'interjeter appel du jugement devant un tribunal supérieur.

3. L'aveu de l'accusé ne sera valable que s'il est fait sans coercition d'aucune sorte.

4. L'accusé acquitté en vertu d'un jugement définitif ne peut être à nouveau poursuivi pour les mêmes faits.

5. Le procès pénal est public, sauf lorsqu'il est nécessaire de sauvegarder les intérêts de la justice.

*Article 9. PRINCIPE DE LÉGALITÉ ET DE RÉTROACTIVITÉ.* Nul ne peut être condamné pour une action ou omission qui ne constituait pas, au moment où elle a eu lieu, une infraction d'après le droit applicable. De même, il ne peut être infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si postérieurement à la date de l'infraction une peine plus légère est édictée par la loi, celle-ci rétroagira en faveur du délinquant.

*Article 10. DROIT AU DÉDOMMAGEMENT.* Toute personne a droit à être indemnisée conformément à la loi lorsqu'elle a été condamnée en vertu d'un jugement définitif rendu par suite d'une erreur judiciaire.

*Article 11. PROTECTION DE L'HONNEUR ET DE LA DIGNITÉ DE LA PERSONNE.* 1. Toute personne a droit au respect de son honneur et à la reconnaissance de sa dignité.

2. Nul ne peut être l'objet d'ingérences arbitraires ou abusives dans sa vie privée, dans la vie de sa famille, dans son domicile ou sa correspondance, ni d'attaques illégales à son honneur et à sa réputation.

3. Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles ingérences ou de telles attaques.

*Article 12. LIBERTÉ DE CONSCIENCE ET DE RELIGION.* 1. Toute personne a droit à la liberté de conscience et de religion. Ce droit implique la liberté de garder sa religion ou ses croyances, ou de changer de religion ou de croyances, ainsi que la liberté de professer et de répandre sa foi ou ses croyances, individuellement ou collectivement, en public ou en privé.

2. Nul ne peut être l'objet de mesures de contrainte de nature à restreindre sa liberté de garder sa religion ou ses croyances, ou de changer de religion ou de croyances.

3. La liberté de manifester sa religion ou ses croyances ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, sont nécessaires à la sécurité publique, à la protection de l'ordre, de la santé ou de la morale publics, ou à la sauvegarde des droits ou libertés d'autrui.

4. Les parents, et, le cas échéant, les tuteurs, ont droit à ce que leurs enfants ou pupilles reçoivent l'éducation religieuse et morale conforme à leurs propres convictions.

*Article 13. LIBERTÉ DE PENSÉE ET D'EXPRESSION.* 1. Toute personne a droit à la liberté de pensée et d'expression; ce droit comprend la liberté de rechercher, de recevoir et de répandre des informations et des idées de toute espèce, sans considération de frontières, que ce soit oralement ou par écrit, sous une forme imprimée ou artistique, ou par tout autre moyen de son choix.

2. L'exercice du droit prévu au paragraphe précédent ne peut être soumis à aucune censure préalable, mais il comporte des responsabilités ultérieures qui, expressément fixées par la loi, sont nécessaires :

- a) Au respect des droits ou à la réputation d'autrui; ou
- b) A la sauvegarde de la sécurité nationale, de l'ordre public, ou de la santé ou de la morale publiques.

3. La liberté d'expression ne peut être restreinte par des voies ou des moyens indirects, notamment par les monopoles d'Etat ou privés sur le papier journal, les fréquences radioélectriques, les outils ou le matériel de diffusion, ou par toute autre mesure visant à entraver la communication et la circulation des idées et des opinions.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les spectacles publics peuvent être soumis par la loi à la censure, uniquement pour en réglementer l'accès en raison de la protection morale des enfants et des adolescents.

5. Sont interdits par la loi toute propagande en faveur de la guerre, tout appel à la haine nationale, raciale ou religieuse, qui constituent des incitations à la violence, ainsi que toute autre action illégale analogue contre toute personne ou tout groupe de personnes déterminées, fondée sur des considérations de race, de couleur, de religion, de langue ou d'origine nationale, ou sur tous autres motifs.

*Article 14. DROIT DE RECTIFICATION OU DE RÉPONSE.* 1. Toute personne offensée par des données inexactes ou des imputations diffamatoires émises à son égard dans un organe de diffusion légalement réglementé et qui s'adresse au public en général a le droit de faire publier sa rectification ou sa réponse, par le même organe, dans les conditions prévues par la loi.

2. En aucun cas la rectification ou la réponse ne déchargera les auteurs de la publication incriminée des autres responsabilités encourues au regard de la loi.

3. En vue d'assurer la sauvegarde effective de l'honneur et de la réputation d'autrui, toute publication ou entreprise de presse, de cinéma, de radio ou de télévision sera pourvue d'un gérant responsable qui ne sera protégé par aucune immunité et ne bénéficiera d'aucun statut spécial.

*Article 15. DROIT DE RÉUNION.* Le droit de réunion pacifique et sans armes est reconnu. L'exercice de ce droit ne peut faire l'objet que des seules restrictions qui, prévues par la loi, sont nécessaires dans une société démocratique dans l'intérêt de la sécurité nationale, de la sûreté et de l'ordre publics ou pour protéger la santé ou la moralité publiques, ou les droits ou les libertés d'autrui.

*Article 16. LIBERTÉ D'ASSOCIATION.* 1. Toute personne a le droit de s'associer librement à d'autres à des fins idéologiques, religieuses, politiques, économiques, professionnelles, sociales, culturelles, sportives ou à toute autre fin.



2. L'exercice de ce droit ne peut faire l'objet que des seules restrictions qui, prévues par la loi, sont nécessaires dans une société démocratique dans l'intérêt de la sécurité nationale, de la sûreté publique, de l'ordre public, ou pour protéger la santé ou la moralité publiques, ou les droits ou les libertés d'autrui.

3. Les dispositions du présent article n'empêchent pas l'imposition de restrictions légales, ni même l'interdiction de l'exercice du droit d'association, aux membres des forces armées et de la police.

*Article 17. PROTECTION DE LA FAMILLE.* 1. La famille est l'élément naturel et fondamental de la société; elle doit être protégée par la société et par l'Etat.

2. Le droit de se marier et de fonder une famille est reconnu à l'homme et à la femme s'ils ont l'âge requis et réunissent les conditions exigées à cet effet par les lois nationales, dans la mesure où celles-ci ne heurtent pas le principe de la non-discrimination établi dans la présente Convention.

3. Le mariage ne peut être conclu sans le libre et plein consentement des parties.

4. Les Etats parties prendront les mesures appropriées pour assurer l'égalité de droits et l'équivalence judicieuse des responsabilités des époux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution. En cas de dissolution, des dispositions seront prises afin d'assurer la protection nécessaire aux enfants, en fonction uniquement de leur intérêt et de leur bien-être.

5. La loi doit reconnaître les mêmes droits aux enfants nés hors des liens du mariage qu'à ceux qui y sont nés.

*Article 18. DROIT À UN NOM.* Toute personne a droit à un prénom propre et aux noms de ses parents ou de l'un d'entre eux. La loi régleme les moyens à employer pour assurer ce droit à tous, y compris, le cas échéant, le recours à l'adoption de nom.

*Article 19. DROIT DE L'ENFANT.* Tout enfant a droit aux mesures de protection qu'exige sa condition de mineur, de la part de sa famille, de la société et de l'Etat.

*Article 20. DROIT À UNE NATIONALITÉ.* 1. Toute personne a droit à une nationalité.

2. Toute personne a le droit d'acquérir la nationalité de l'Etat sur le territoire duquel elle est née, si elle n'a pas droit à une autre nationalité.

3. Nul ne peut être privé arbitrairement de sa nationalité ni du droit de changer de nationalité.

*Article 21. DROIT À LA PROPRIÉTÉ PRIVÉE.* 1. Toute personne a droit à l'usage et à la jouissance de ses biens. La loi peut subordonner cet usage et cette jouissance à l'intérêt social.

2. Nul ne peut être privé de ses biens, sauf sur paiement d'une juste indemnité, pour raisons d'intérêt public ou d'intérêt social, et dans les cas et selon les formes prévus par la loi.

3. L'usure ainsi que toute autre forme d'exploitation de l'homme par l'homme sont interdites par la loi.

*Article 22. DROIT DE DÉPLACEMENT ET DE RÉSIDENCE.* 1. Quiconque se trouve légalement sur le territoire d'un Etat a le droit d'y circuler librement et d'y résider en conformité des lois régissant la matière.

2. Toute personne a le droit de quitter librement n'importe quel pays, y compris le sien.

3. L'exercice des droits susvisés ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures indispensables dans une société démocratique à la prévention des infractions pénales, à la protection de la sécurité nationale, de la sûreté ou de l'ordre publics, de la moralité ou de la santé publiques, ou des droits ou libertés d'autrui.

4. L'exercice des droits reconnus au paragraphe 1 peut également, dans certaines zones déterminées, faire l'objet de restrictions légales pour causes d'intérêt public.

5. Nul ne peut être expulsé du territoire de l'Etat dont il est le ressortissant ni être privé du droit d'y entrer.

6. L'étranger légalement admis sur le territoire d'un Etat partie à la présente Convention ne pourra en être expulsé qu'en vertu d'une décision conforme à la loi.

7. Toute personne a le droit, en cas de persécution pour délits politiques ou pour délits de droit commun connexes à des délits politiques, de rechercher et de recevoir asile en territoire étranger conformément à la loi de chaque Etat et aux conventions internationales.

8. En aucun cas l'étranger ne peut être refoulé ou renvoyé dans un autre pays, que ce soit son pays d'origine ou non, lorsque son droit à la vie ou à la liberté individuelle risque de faire l'objet de violation en raison de sa race, de sa nationalité, de sa religion, de sa condition sociale ou en raison de ses opinions politiques.

9. L'expulsion collective d'étrangers est interdite.

*Article 23. DROITS POLITIQUES.* 1. Tous les citoyens doivent jouir des droits et facultés ci-après énumérés :

- a) De participer à la direction des affaires publiques, directement ou par l'intermédiaire de représentants librement élus;
- b) D'élire et d'être élus dans le cadre de consultations périodiques authentiques, tenues au suffrage universel et égal, et par scrutin secret garantissant la libre expression de la volonté des électeurs; et
- c) D'accéder, à égalité de conditions générales, aux fonctions publiques de leur pays.

2. La loi peut réglementer l'exercice des droits et facultés mentionnés au paragraphe précédent, et ce exclusivement pour des motifs d'âge, de nationalité, de résidence, de langue, de capacité de lire et d'écrire, de capacité civile ou mentale, ou dans le cas d'une condamnation au criminel prononcée par un juge compétent.

*Article 24. EGALITÉ DEVANT LA LOI.* Toutes les personnes sont égales devant la loi. Par conséquent elles ont toutes droit à une protection égale de la loi, sans discrimination d'aucune sorte.

*Article 25. PROTECTION JUDICIAIRE.* 1. Toute personne a droit à un recours simple et rapide, ou à tout autre recours effectif devant les juges et tribunaux compétents, destiné à la protéger contre tous actes violant ses droits fondamentaux reconnus par la Constitution, par la loi ou par la présente Convention, lors même que ces violations auraient été commises par des personnes agissant dans l'exercice de fonctions officielles.

2. Les Etats parties s'engagent :

- a) A garantir que l'autorité compétente prévue par le système juridique de l'Etat statuera sur les droits de toute personne qui introduit un tel recours;
- b) A accroître les possibilités de recours judiciaire;
- c) A garantir que les autorités compétentes exécuteront toute décision prononcée sur le recours.

### CHAPITRE III. DES DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS

*Article 26. DÉVELOPPEMENT PROGRESSIF.* Les Etats parties s'engagent, tant sur le plan intérieur que par la coopération internationale — notamment économique et technique —, à prendre des mesures visant à assurer progressivement la pleine jouissance des droits qui découlent des normes économiques et sociales et de celles relatives à l'éducation, la science et la culture, énoncées dans la Charte de l'Organisation des Etats Américains, réformée par le Protocole de Buenos Aires<sup>1</sup>, ce dans le cadre des ressources disponibles, et par l'adoption de dispositions législatives ou par tous autres moyens appropriés.

### CHAPITRE IV. DE LA SUSPENSION DES GARANTIES — INTERPRÉTATION ET APPLICATION

*Article 27. SUSPENSION DES GARANTIES.* 1. En cas de guerre, de danger public ou dans toute autre situation de crise qui menace l'indépendance ou la sécurité d'un Etat partie, celui-ci pourra, strictement en fonction des exigences du moment, prendre des mesures qui suspendent les obligations contractées en vertu de la présente Convention, pourvu que ces mesures ne soient pas incompatibles avec les autres obligations imposées par le Droit international et n'entraînent aucune discrimination fondée uniquement sur des considérations de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion ou d'origine sociale.

2. La disposition précédente n'autorise pas la suspension des droits déterminés dans les articles suivants : 3 (Droit à la reconnaissance de la personnalité juridique); 4 (Droit à la vie); 5 (Droit à l'intégrité de la personne); 6 (Interdiction de l'esclavage et de la servitude); 9 (Principe de légalité et de rétroactivité); 12 (Liberté de conscience et de religion); 17 (Protection de la famille); 18 (Droit à un nom); 19 (Droit de l'enfant); 20 (Droit à une nationalité); 23 (Droits politiques). Elle n'autorise pas non plus la suspension des garanties indispensables à la protection des droits susvisés.

3. Tout Etat partie, qui a recours au droit de suspension, devra immédiatement informer les autres Etats parties à la présente Convention, par le truchement du Secrétaire général de l'Organisation des Etats Américains, des dispositions dont l'application a été suspendue, des motifs de la suspension et de la date fixée pour la fin de celle-ci.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 721, p. 325.

*Article 28. CLAUSE FÉDÉRALE.* 1. Le gouvernement central de tout Etat partie constitué en Etat fédéral se conformera à toutes les dispositions de la présente Convention concernant les matières qui relèvent de sa compétence dans le domaine législatif et dans le domaine judiciaire.

2. En ce qui concerne les prescriptions relatives aux matières qui sont du ressort des unités constitutives de la fédération, le gouvernement central prendra immédiatement les mesures pertinentes, conformément à sa Constitution et à ses lois, pour assurer que les autorités compétentes desdites unités adoptent les dispositions nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

3. Lorsque deux ou plus de deux Etats parties conviennent à l'avenir de former une fédération ou toute autre espèce d'association, ils veilleront à ce que la charte fondamentale du nouvel Etat ainsi constitué comporte les dispositions nécessaires pour y assurer, sans discontinuité, l'observation des normes prévues dans la présente Convention.

*Article 29. NORMES D'INTERPRÉTATION.* Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme :

- a) Autorisant un Etat partie, un groupement ou un individu à supprimer la jouissance et l'exercice des droits et libertés reconnus dans la présente Convention ou à les restreindre plus qu'il n'est prévu dans ladite Convention;
- b) Restreignant la jouissance et l'exercice de tout droit ou de toute liberté reconnus par la législation d'un Etat partie ou dans une convention à laquelle cet Etat est partie;
- c) Excluant d'autres droits et garanties inhérents à la personne humaine ou qui dérivent de la forme démocratique représentative de gouvernement;
- d) Supprimant ou limitant les effets que peuvent avoir la Déclaration américaine des Droits et Devoirs de l'Homme et tous autres actes internationaux de même nature.

*Article 30. PORTÉE DES RESTRICTIONS.* Les restrictions autorisées par la présente Convention à la jouissance et à l'exercice des droits et libertés qui y sont reconnus ne peuvent être appliquées qu'en vertu de lois édictées dans l'intérêt général et uniquement aux fins pour lesquelles ces lois ont été prévues.

*Article 31. RECONNAISSANCE D'AUTRES DROITS.* Peuvent être inclus dans le régime de protection établi par la présente Convention d'autres droits et libertés consacrés selon les procédures tracées par les articles 76 et 77.

#### CHAPITRE V. DES DEVOIRS DES PERSONNES

*Article 32. CORRÉLATION ENTRE DROITS ET DEVOIRS.* 1. Toute personne a des devoirs envers la famille, la communauté et l'humanité.

2. Les droits de chaque personne sont limités par les droits d'autrui, par la sécurité de tous et par les justes exigences du bien commun, dans une société démocratique.

## DEUXIÈME PARTIE. DES MOYENS DE LA PROTECTION

## CHAPITRE VI. DES ORGANES COMPÉTENTS

*Article 33.* Sont compétents pour connaître des questions relatives à l'exécution des engagements contractés par les Etats parties à la présente Convention :

- a) La Commission interaméricaine des Droits de l'Homme, dénommée ci-après la Commission; et
- b) La Cour interaméricaine des Droits de l'Homme, dénommée ci-après la Cour.

## CHAPITRE VII. DE LA COMMISSION INTERAMÉRICAINNE DES DROITS DE L'HOMME

*Section 1.* ORGANISATION

*Article 34.* La Commission interaméricaine des Droits de l'Homme comprend sept membres, lesquels doivent être des personnes jouissant d'une haute autorité morale et possédant une compétence reconnue en matière de droits de l'homme.

*Article 35.* La Commission représente tous les pays membres de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 36.* 1. Les membres de la Commission sont élus à titre personnel par l'Assemblée générale de l'Organisation sur une liste de candidats proposés à cet effet par les Gouvernements des Etats membres.

2. Le gouvernement de chaque Etat peut proposer jusqu'à trois candidats qui devront être des ressortissants de l'Etat en question ou de tout autre Etat membre de l'Organisation des Etats Américains. Au moins l'un des candidats proposé dans une triade devra être un ressortissant d'un Etat autre que celui de qui émane la proposition.

*Article 37.* 1. Les membres de la Commission sont élus pour quatre ans et ils ne peuvent être réélus qu'une seule fois. Toutefois, le mandat de trois membres désignés à la première élection sera de deux ans. Immédiatement après cette élection, l'Assemblée générale procédera à la détermination, par tirage au sort, de ces trois membres.

2. Un Etat ne peut avoir plus d'un ressortissant au sein de la Commission.

*Article 38.* Le Conseil permanent de l'Organisation peut, conformément au statut de la Commission, combler toute vacance survenue au sein de la Commission et due à une cause autre que l'expiration normale d'un mandat.

*Article 39.* La Commission élabore son statut, le soumet à l'approbation de l'Assemblée générale et arrête son propre Règlement.

*Article 40.* Les services de secrétariat de la Commission seront assumés par une unité administrative spécialisée qui fera partie du Secrétariat général de l'Organisation et devra être pourvue des ressources nécessaires pour accomplir les tâches que lui aura confiées la Commission.

### Section 2. FONCTIONS

*Article 41.* La Commission a pour tâche principale de promouvoir l'observation et la défense des droits de l'homme. Dans l'exercice de son mandat, la Commission aura les fonctions et attributions suivantes :

- a) Stimuler une prise de conscience des droits de l'homme chez les peuples d'Amérique;
- b) Recommander aux gouvernements, quand elle l'estime utile, d'adopter des mesures progressives en faveur des droits de l'homme ainsi que des dispositions propres à promouvoir le respect de ces droits, en accord avec leurs législations internes et leurs constitutions;
- c) Préparer les études et rapports jugés utiles pour l'accomplissement de ses fonctions;
- d) Demander aux gouvernements des Etats membres de lui fournir des renseignements sur les mesures qu'ils adoptent en matière de droits de l'homme;
- e) Accorder toute son attention aux consultations que, par le truchement du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lui auront adressées les Etats membres sur des questions relatives aux droits de l'homme, et, dans le cadre de ses possibilités, fournir auxdits Etats les avis que ceux-ci sollicitent;
- f) Adopter, en vertu des pouvoirs dont elle est investie aux termes des articles 44 à 51 de la présente Convention, des mesures concernant les pétitions et autres communications qui lui sont soumises; et
- g) Soumettre un rapport annuel à l'Assemblée générale de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 42.* Les Etats parties doivent remettre à la Commission des Droits de l'Homme copie des rapports et études qu'ils soumettent chaque année, dans leurs domaines respectifs, aux Comités exécutifs du Conseil économique et social interaméricain et du Conseil interaméricain pour l'Education, la Science et la Culture, afin que ladite Commission veille à la promotion des droits dérivés des normes économiques et sociales et de celles relatives à l'éducation, la science et la culture, énoncées dans la Charte de l'Organisation des Etats Américains, réformée par le Protocole de Buenos Aires.

*Article 43.* Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à fournir, sur demande de la Commission, des informations sur la manière dont leur droit interne assure l'application effective de toutes les dispositions de la Convention.

### Section 3. COMPÉTENCE

*Article 44.* Toute personne ou tout groupe de personnes, toute entité non gouvernementale et légalement reconnue dans un ou plusieurs Etats membres de l'Organisation peuvent soumettre à la Commission des pétitions contenant des dénonciations ou plaintes relatives à une violation de la présente Convention par un Etat partie.

*Article 45.* 1. Tout Etat partie peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou ultérieurement, déclarer qu'il reconnaît la compétence de la Commission pour recevoir et examiner les communications dans

lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie a violé les droits de l'homme énoncés dans la présente Convention.

2. Les communications présentées en vertu du présent article ne peuvent être reçues et examinées que si elles émanent d'un Etat partie qui a fait une déclaration reconnaissant, en ce qui le concerne, la compétence de la Commission. La Commission ne reçoit aucune communication dénonçant un Etat partie qui n'a pas fait une telle déclaration.

3. Les déclarations portant acceptation de la compétence de la Commission peuvent être faites pour une durée indéfinie, pour une période déterminée ou à l'occasion d'espèces données.

4. Les déclarations sont déposées auprès du Secrétariat général de l'Organisation, lequel en donne copie aux Etats membres.

*Article 46.* 1. La Commission ne retient une pétition ou communication présentées conformément aux articles 44 ou 45 que sous les conditions suivantes, à savoir :

- a) Que toutes les voies de recours internes aient été dûment utilisées et épuisées conformément aux principes du Droit international généralement reconnu;
- b) Que la pétition ou communication soit introduite dans les six mois à compter de la date à laquelle l'individu présumé lésé dans ses droits a pris connaissance de la décision définitive;
- c) Que l'objet de la pétition ou communication ne soit pas en cours d'examen devant une autre instance internationale; et
- d) Que, dans le cas prévu à l'article 44, la pétition indique le nom, la nationalité, la profession, le domicile, et porte la signature de la personne ou des personnes, ou du représentant légal de l'entité dont émane la pétition.

2. Les dispositions énoncées aux alinéas 1, a, et 1, b, du présent article ne seront pas appliquées dans les cas où :

- a) Il n'existe pas, dans la législation interne de l'Etat considéré, une procédure judiciaire pour la protection du droit ou des droits dont la violation est alléguée;
- b) L'individu qui est présumé lésé dans ses droits s'est vu refuser l'accès des voies de recours internes ou a été mis dans l'impossibilité de les épuiser; ou
- c) Il y a un retard injustifié dans la décision des instances saisies.

*Article 47.* La Commission déclarera irrecevable toute pétition ou communication introduite en vertu des articles 44 ou 45 si :

- a) L'une des conditions indiquées à l'article 46 fait défaut;
- b) La requête n'expose pas des faits constituant une violation des droits garantis par la présente Convention;
- c) Il résulte de l'exposé du requérant lui-même ou de l'Etat intéressé que sa plainte est ostensiblement dénuée de fondement ou manifestement tout à fait non conforme aux normes; ou
- d) La requête fait substantiellement double emploi avec une précédente pétition ou communication déjà examinée par la Commission ou par un autre organisme international.

#### Section 4. PROCÉDURE

*Article 48.* 1. Saisie d'une pétition ou communication faisant état d'une violation de l'un quelconque des droits consacrés par la présente Convention, la Commission procédera comme suit :

a) Si elle retient la pétition ou communication, elle demandera des informations au gouvernement de l'Etat dont relève l'autorité à qui la violation est imputée et lui communiquera les passages pertinents de la requête. Ces informations devront être présentées dans un délai raisonnable, que la Commission fixera, compte tenu des circonstances relatives à chaque espèce.

b) A la réception des renseignements ou à l'expiration du délai fixé pour les recevoir, s'ils n'ont pas été fournis, elle examinera si les motifs de la pétition ou communication existent ou demeurent. Dans la négative, elle classera l'affaire.

c) Elle peut déclarer la pétition ou la communication irrecevable ou non conforme aux normes d'après des informations ou des faits probants subséquentement produits.

d) Si l'affaire n'a pas été classée, dans le but de vérifier les faits, elle procédera, en pleine connaissance des parties, à un examen de la plainte énoncée dans la pétition ou la communication. Si cela s'avère nécessaire et approprié, elle entreprendra une enquête, pour la conduite efficace de laquelle elle sollicitera, et les Etats intéressés lui fourniront tout le concours nécessaire.

e) Elle pourra demander aux Etats intéressés toutes informations pertinentes et, sur leur requête, elle entendra les exposés oraux ou recevra les dépositions écrites des intéressés.

f) Elle se mettra à la disposition des Etats intéressés en vue d'aboutir à un règlement amiable fondé sur le respect des droits de l'homme reconnus dans la présente Convention.

2. Cependant, dans les cas graves et urgents, la Commission pourra entreprendre une enquête moyennant le consentement préalable de l'Etat sur le territoire duquel la prétendue violation a été commise, seulement sur présentation d'une pétition ou communication réunissant toutes les conditions formelles requises pour sa recevabilité.

*Article 49.* En cas de règlement amiable aux termes de l'alinéa *f* de l'article 48, la Commission rédigera un rapport qui sera transmis au pétitionnaire et aux Etats parties puis communiqué, aux fins de publication, au Secrétaire général de l'Organisation des Etats Américains. Ce rapport se bornera à un exposé sommaire des faits et de la solution obtenue. Cependant, si un des Etats intéressés le demande, les informations les plus détaillées possibles lui seront fournies.

*Article 50.* 1. Si une solution n'est pas trouvée dans le délai fixé par le Statut de la Commission, celle-ci rédigera un rapport exposant les faits de la cause et ses conclusions. Si le rapport ne reflète pas, en tout ou en partie, l'opinion unanime des membres de la Commission, chacun de ceux-ci peut y joindre séparément son opinion individuelle. Seront également ajoutés au rapport le compte rendu des dépositions orales et les déclarations écrites faites par les Parties conformément au paragraphe 1, *e*, de l'article 48.

2. Le rapport sera transmis aux Etats intéressés, lesquels n'auront pas la faculté de le publier.



3. En soumettant le rapport, la Commission pourra formuler les propositions et recommandations qu'elle aura jugées appropriées.

*Article 51.* 1. Si dans un délai de trois mois, à compter de la remise aux Etats intéressés du rapport de la Commission, l'affaire n'est pas tranchée ou déferée à la Cour par la Commission ou par l'Etat en cause, la juridiction de la Commission étant acceptée, celle-ci pourra, à la majorité absolue de ses membres, émettre un avis et des conclusions quant à la question soumise à son examen.

2. La Commission formulera les recommandations pertinentes et fixera le cas échéant un délai dans lequel l'Etat doit prendre les mesures qui lui compètent pour remédier à la situation considérée.

3. A l'expiration du délai imparti, la Commission décidera à la majorité absolue de ses membres si l'Etat en question a pris ou non des mesures appropriées et si elle publiera ou non son rapport.

## CHAPITRE VIII. DE LA COUR INTERAMÉRICAINNE DES DROITS DE L'HOMME

### *Section 1.* ORGANISATION

*Article 52.* 1. La Cour se compose de sept juges, ressortissants des Etats membres de l'Organisation, élus à titre personnel parmi des juristes jouissant d'une très haute autorité morale, d'une compétence reconnue en matière de droits de l'homme, et réunissant les conditions requises pour l'exercice des plus hautes fonctions judiciaires au regard des législations des pays dont ils sont, respectivement, les ressortissants ou de ceux qui les proposent comme candidats.

2. La Cour ne peut compter deux juges de la même nationalité.

*Article 53.* 1. Les juges à la Cour sont élus au scrutin secret et à la majorité absolue des votes des Etats parties à la présente Convention, à une séance de l'Assemblée générale de l'Organisation, sur une liste de candidats proposés par lesdits Etats.

2. Chacun des Etats parties peut présenter jusqu'à trois candidats, qui devront être des ressortissants de l'Etat qui les propose ou de tout Etat membre de l'Organisation des Etats Américains. Quand une triade est proposée, au moins l'un des candidats devra être un ressortissant d'un Etat autre que celui de qui la proposition émane.

*Article 54.* 1. Les juges de la Cour sont élus pour six ans et ne peuvent être réélus qu'une seule fois. Toutefois, le mandat de trois des juges désignés lors de la première élection sera de trois ans. Immédiatement après cette élection, l'Assemblée générale déterminera ces trois juges par tirage au sort.

2. Le juge élu pour remplacer un autre dont le mandat n'était pas arrivé à expiration achèvera le mandat de son prédécesseur.

3. Les juges restent en fonction jusqu'à la fin de leur mandat. Cependant, ils continueront de connaître des affaires dont ils ont été saisis et qui se trouvent en instance; pour ces affaires, ils ne seront pas remplacés par les juges nouvellement élus.

*Article 55.* 1. Le juge qui est un ressortissant de l'un des Etats parties à une espèce déferée à la Cour conservera le droit de connaître de ladite espèce.

2. Si un des juges appelés à connaître d'une espèce est un ressortissant d'un des Etats en cause, l'autre Etat à l'instance peut désigner une personne de son choix pour siéger à la Cour en qualité de juge *ad hoc*.

3. Si aucun des juges appelés à connaître d'une espèce n'est un ressortissant des Etats en cause, chacun de ceux-ci peut désigner un juge *ad hoc*.

4. Le juge *ad hoc* doit réunir les conditions prévues à l'article 52.

5. Si plusieurs Etats parties à la Convention ont le même intérêt dans une espèce, ils seront considérés comme une seule partie aux effets des dispositions précédentes. En cas de doute, la Cour décidera.

*Article 56.* Le quorum requis pour les délibérations de la Cour est de cinq juges.

*Article 57.* La Commission participera aux audiences auxquelles donnent lieu toutes les affaires évoquées devant la Cour.

*Article 58.* 1. La Cour aura son siège au lieu déterminé à cet effet, en séance de l'Assemblée générale de l'Organisation, par les Etats parties à la présente Convention. Cependant, elle pourra siéger dans n'importe quel Etat membre de l'Organisation des Etats Américains, sur décision de la majorité de ses membres et avec l'agrément de l'Etat intéressé. Les Etats parties à la Convention peuvent, à une séance de l'Assemblée générale, décider à la majorité des deux tiers des votes, de changer le siège de la Cour.

2. La Cour désignera son Greffier.

3. Le Greffier a sa résidence au lieu où la Cour a son siège, et doit être présent aux audiences de la Cour tenues hors du siège.

*Article 59.* La Cour organise son greffe. Celui-ci fonctionne sous l'autorité du Greffier en conformité des normes administratives adoptées par le Secrétaire général de l'Organisation des Etats Américains qui ne sont pas incompatibles avec l'indépendance de la Cour. Les fonctionnaires de la Cour sont nommés par le Secrétaire général de l'Organisation en consultation avec le Greffier de la Cour.

*Article 60.* La Cour élabore son Statut, le soumet à l'approbation de l'Assemblée générale et arrête son Règlement.

## Section 2. COMPÉTENCE ET FONCTIONS

*Article 61.* 1. Seuls les Etats parties à la présente Convention et la Commission ont qualité pour saisir la Cour.

2. La Cour ne connaît d'une espèce quelconque qu'après l'épuisement de la procédure prévue aux articles 48 à 50.

*Article 62.* 1. Tout Etat partie peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion à la présente Convention, ou à tout autre moment ultérieur, déclarer qu'il reconnaît comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la compétence de la Cour pour connaître de toutes les espèces relatives à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

2. La déclaration peut être faite inconditionnellement, ou sous condition de réciprocité, ou pour une durée déterminée ou à l'occasion d'espèces données. Elle devra être présentée au Secrétaire général de l'Organisation, lequel en donnera copie aux autres Etats membres de l'Organisation et au Greffier de la Cour.

3. La Cour est habilitée à connaître de toute espèce relative à l'interprétation et à l'application des dispositions de la présente Convention, pourvu que les Etats en cause aient reconnu ou reconnaissent sa compétence, soit par une déclaration spéciale, comme indiqué aux paragraphes précédents, soit par une convention spéciale.

*Article 63.* 1. Lorsqu'elle reconnaît qu'un droit ou une liberté protégés par la présente Convention ont été violés, la Cour ordonnera que soit garantie à la partie lésée la jouissance du droit ou de la liberté enfreints. Elle ordonnera également, le cas échéant, la réparation des conséquences de la mesure ou de la situation à laquelle a donné lieu la violation de ces droits et le paiement d'une juste indemnité à la partie lésée.

2. Dans les cas d'extrême gravité requérant la plus grande célérité dans l'action, et lorsqu'il s'avère nécessaire d'éviter des dommages irréparables à des personnes, la Cour pourra, à l'occasion d'une espèce dont elle est saisie, ordonner les mesures provisoires qu'elle juge pertinentes. S'il s'agit d'une affaire dont elle n'a pas encore été saisie, elle pourra prendre de telles mesures sur requête de la Commission.

*Article 64.* 1. Les Etats membres de l'Organisation pourront consulter la Cour à propos de l'interprétation de la présente Convention ou de tout autre traité concernant la protection des droits de l'homme dans les Etats américains. De même les organes énumérés au Chapitre X de la Charte de l'Organisation des Etats Américains, réformée par le Protocole de Buenos Aires, pourront consulter la Cour au sujet de questions relevant de leur compétence particulière.

2. Sur la demande de tout Etat membre de l'Organisation, la Cour pourra émettre un avis sur la compatibilité de l'une quelconque des lois dudit Etat avec les instruments internationaux précités.

*Article 65.* La Cour soumettra à l'examen de l'Assemblée générale de l'Organisation au cours de chaque session ordinaire un rapport sur ses activités durant l'année précédente. Elle soulignera d'une manière spéciale en formulant les recommandations pertinentes les cas où un Etat n'aura pas exécuté ses arrêts.

### Section 3. PROCÉDURE

*Article 66.* 1. L'arrêt de la Cour sera motivé.

2. Si l'arrêt n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime des juges, chacun de ceux-ci aura le droit d'y joindre son opinion dissidente ou son opinion individuelle.

*Article 67.* L'arrêt de la Cour est définitif et sans appel. En cas de contestation sur le sens ou la portée de l'arrêt, la Cour se prononcera sur requête de l'une des parties, introduite dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la signification de l'arrêt.

*Article 68.* 1. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à se conformer aux décisions rendues par la Cour dans tout litige où elles sont en cause.

2. Le dispositif de l'arrêt accordant une indemnité pourra être exécuté dans le pays intéressé conformément à la procédure interne tracée pour l'exécution des jugements rendus contre l'Etat.

*Article 69.* L'arrêt de la Cour sera signifié aux parties en cause et sera transmis aux Etats parties à la Convention.

## CHAPITRE IX. DISPOSITIONS COMMUNES AUX DEUX ORGANES

*Article 70.* 1. Dès l'instant de leur élection et pendant toute la durée de leur mandat, les juges à la Cour et les membres de la Commission jouiront des immunités qui sont reconnues en Droit international aux agents diplomatiques. Ils bénéficieront en outre, pendant la durée de leur mandat, des privilèges diplomatiques nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

2. Les juges de la Cour et les membres de la Commission ne pourront, en aucun moment, être poursuivis en raison des votes et des opinions émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article 71.* Les fonctions de juge à la Cour ou de membre de la Commission sont incompatibles avec toutes autres activités de nature à porter atteinte à l'indépendance ou à l'impartialité des titulaires desdites fonctions dans l'exercice de leurs attributions, conformément aux statuts régissant lesdits organes.

*Article 72.* Les juges de la Cour et les membres de la Commission reçoivent des émoluments et des frais de voyage en rapport avec l'importance et l'indépendance de leurs fonctions et sous la forme et dans les conditions déterminées par le statut de ces organes. Ces émoluments et frais de voyage seront inscrits au programme-budget de l'Organisation des Etats Américains, lequel prévoira en outre les dépenses de la Cour et de son greffe. A ces fins, la Cour élaborera un projet de programme-budget et le soumettra à l'approbation de l'Assemblée générale par le truchement du Secrétariat général. Celui-ci ne pourra pas y apporter de modifications.

*Article 73.* Il appartient à l'Assemblée générale de l'Organisation de décider seulement sur la requête de la Commission ou de la Cour, selon le cas, des sanctions à appliquer aux membres de la Commission ou aux juges de la Cour lorsque lesdits membres ou juges les auront encourues dans les cas prévus par les statuts de leurs organes respectifs. Les décisions seront adoptées à la majorité des deux tiers des Etats membres si elles concernent les membres de la Commission, et, en outre, à la majorité des deux tiers des Etats parties à la Convention, si elles se rapportent aux juges de la Cour.

## TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET TRANSITOIRES

## CHAPITRE X. SIGNATURE, RATIFICATION, RÉSERVE, AMENDEMENT, PROTOCOLE ET DÉNONCIATION

*Article 74.* 1. La présente Convention est ouverte à la signature et à la ratification ou à l'adhésion de tout Etat membre de l'Organisation des Etats Américains.

2. La ratification de la présente Convention ou l'adhésion à celle-ci s'effectue par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. La Convention entre en vigueur dès que onze Etats ont déposé leurs instruments respectifs de ratification ou d'adhésion. En ce qui concerne tout autre Etat qui la ratifie ou y adhère ultérieurement, la Convention entre en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

3. Le Secrétaire général informera tous les Etats membres de l'Organisation de l'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 75.* Des réserves ne peuvent être faites sur la présente Convention qu'en conformité des dispositions de la Convention de Vienne sur le Droit des Traités souscrite le 23 mai 1969<sup>1</sup>.

*Article 76.* 1. Tout Etat partie, directement, et la Commission ou la Cour par l'intermédiaire du Secrétaire général, peuvent soumettre à l'examen de l'Assemblée générale une proposition d'amendement à la présente Convention.

2. Les amendements entrent en vigueur en ce qui concerne les Etats les ayant ratifiés à la date du dépôt de l'instrument de ratification du pays qui donne la majorité des deux tiers des Etats parties à la présente Convention. En ce qui concerne les autres Etats parties, les amendements entreront en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments respectifs de ratification.

*Article 77.* 1. En vertu de l'article 31, tout Etat partie et la Commission pourront soumettre à la considération des Etats parties réunis à l'occasion de l'Assemblée générale des projets de protocoles additionnels relatifs à la présente Convention, dans le but d'introduire d'une manière progressive dans le régime de protection établi par celle-ci d'autres droits et libertés.

2. Chaque protocole fixera les modalités de son entrée en vigueur, et ne produira ses effets qu'à l'égard des Etats qui y sont parties.

*Article 78.* 1. Les Etats parties peuvent dénoncer la présente Convention à l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis d'un an, adressé au Secrétaire général de l'Organisation, qui doit en informer les autres Etats parties.

2. Cette dénonciation ne déliera pas l'Etat partie intéressé des obligations énoncées dans la présente Convention en ce qui concerne tout fait pouvant constituer une violation de ces obligations qui aurait été commis par ledit Etat antérieurement à la date de la prise d'effet de la dénonciation.

## CHAPITRE XI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### *Section 1.* COMMISSION INTERAMÉRICAINNE DES DROITS DE L'HOMME

*Article 79.* Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général invitera par écrit chaque Etat membre de l'Organisation à présenter dans un délai de quatre-vingt-dix jours ses candidats aux postes de membres de la Commission interaméricaine des Droits de l'Homme. Le Secrétaire général dressera la liste alphabétique des candidats proposés et, trente jours au moins avant la prochaine Assemblée générale, la communiquera aux Etats membres de l'Organisation.

*Article 80.* Les membres de la Commission seront élus par l'Assemblée générale au scrutin secret, parmi les candidats qui figurent dans la liste visée à l'article 79. Seront déclarés élus les candidats qui auront obtenu le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des votes des représentants des Etats membres. Lorsque l'élection de tous les membres de la Commission requiert plusieurs tours de scrutin, les candidats qui auront recueilli le plus petit nombre de votes seront éliminés successivement, de la manière déterminée par l'Assemblée générale.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, n° 1-18232.

## Section 2. COUR INTERAMÉRICAINNE DES DROITS DE L'HOMME

*Article 81.* Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général invitera par écrit chaque Etat partie à présenter dans un délai de quatre-vingt-dix jours ses candidats aux postes de juge à la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme. Le Secrétaire général dressera la liste alphabétique des candidats proposés et, trente jours au moins avant la prochaine Assemblée générale, la communiquera aux Etats parties.

*Article 82.* Les juges de la Cour seront élus par les Etats parties à une séance de l'Assemblée générale, au scrutin secret, parmi les candidats qui figurent dans la liste visée à l'article 81. Seront déclarés élus les candidats qui auront obtenu le plus grand nombre de votes et la majorité absolue des votes des représentants des Etats parties. Lorsque l'élection de tous les juges de la Cour requiert plusieurs tours de scrutin, les candidats qui auront recueilli le plus petit nombre de votes seront éliminés successivement de la manière déterminée par les Etats parties.

## DÉCLARATIONS ET RÉSERVES

### *Déclaration du Chili*

La Délégation du Chili appose sa signature au bas de la présente Convention sous réserve de l'approbation ultérieure de celle-ci par le Parlement chilien et de sa ratification conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur.

### *Déclaration de l'Equateur*

La Délégation de l'Equateur a l'honneur de souscrire la Convention américaine relative aux Droits de l'Homme. Elle ne croit pas nécessaire de formuler des réserves, étant donné qu'aux termes de la Convention elle-même la ratification de celle-ci est laissée à la discrétion des gouvernements.

### *Réserve de l'Uruguay*

L'article 80, paragraphe 2, de la Constitution de la République orientale de l'Uruguay, dispose que : est frappée de la suspension de la citoyenneté toute personne contre laquelle a été légalement introduite une instance au criminel d'où peut résulter une condamnation à la détention. Cette restriction à l'exercice des droits reconnus à l'article 23 de la Convention n'est pas envisagée au nombre des circonstances prévues au paragraphe 2 dudit article. Pour cette raison, la Délégation de l'Uruguay formule la présente réserve.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dont les pleins pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé cette Convention qui sera dénommée « Pacte de San José de Costa Rica », dans la ville de San José, Costa Rica, le vingt-deux novembre mil neuf cent soixante-neuf.

Por El Salvador:  
For El Salvador:  
Por El Salvador:  
Pour le Salvador :

[MANUEL CASTRO RAMÍREZ]<sup>1</sup>  
[ARTURO ZELEDÓN CASTRILLO]  
[FRANCISCO BERTRAND GALINDO]

Por Haïti:  
For Haiti:  
Pelo Haïti:  
Pour Haïti :

Por Colombia:  
For Colombia:  
Pela Colômbia:  
Pour la Colombie :

[GUSTAVO SERRANO GÓMEZ]

Por Trinidad y Tabago:  
For Trinidad and Tobago:  
Por Trinidad e Tobago:  
Pour la Trinité-et-Tobago :

Por Jamaica:  
For Jamaica:  
Por Jamaica:  
Pour la Jamaïque<sup>2</sup> :

Por Ecuador:  
For Ecuador:  
Pelo Equador:  
Pour l'Equateur :

[JUAN ISAAC LOVATO]<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Organization of American States — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Etats américains.

<sup>2</sup> Signature affixed by H. E. Alfred A. Rattray on 16 September 1977 — La signature a été apposée par S. E. Alfred A. Rattray le 16 septembre 1977.

<sup>3</sup> See pp. 142, 162, 182 and 202 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 142, 162, 182 et 202 du présent volume pour les textes des déclarations et réservations faites lors de la signature.

Por los Estados Unidos de América:  
For the United States of America:  
Pelos Estados Unidos da América:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique<sup>1</sup> :

Por Barbados:  
For Barbados:  
Por Barbados:  
Pour la Barbade<sup>2</sup> :

Por Honduras:  
For Honduras:  
Por Honduras:  
Pour le Honduras :

[ELISEO PÉREZ CADALSO]

Por Paraguay:  
For Paraguay:  
Pelo Paraguai:  
Pour le Paraguay :

[JUAN ALBERTO LLANES]

Por la República Dominicana:  
For the Dominican Republic:  
Pela República Dominicana:  
Pour la République dominicaine<sup>3, 4</sup> :

Por Panamá:  
For Panama:  
Pelo Panamá:  
Pour Panama :

[JUAN MATERNO VÁSQUEZ]

[EDUARDO RITTER AISLÁN]

[NARCISO E. GARAY]

[DAVID SAMUEL PERÉ]

<sup>1</sup> Signatures affixed by President Jimmy Carter and by Ambassador Gale W. McGee on 1 June 1977 — Les signatures ont été apposées par le Président Jimmy Carter et par l'Ambassadeur Gale W. McGee le 1<sup>er</sup> juin 1977.

<sup>2</sup> Signature affixed by the Hon. Henry de B. Forde on 20 June 1979 — La signature a été apposée par l'honorable Henry de B. Forde le 20 juin 1979.

<sup>3</sup> Signature affixed by Rear Admiral Ramón Emilio Jiménez on 7 September 1977 — La signature a été apposée par l'Amiral Ramón Emilio Jiménez le 7 septembre 1977.

<sup>4</sup> See p. 208 for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 208 pour les textes des déclarations et réservations faites lors de la signature.



Por la República Argentina:  
For the Argentine Republic:  
Pela República Argentina:  
Pour la République argentine :

Por Brasil:  
For Brazil:  
Pelo Brasil:  
Pour le Brésil :

Por México:  
For Mexico:  
Pelo México:  
Pour le Mexique :

Por Chile:  
For Chile:  
Pelo Chile:  
Pour le Chili :

[ALEJANDRO MAGNET]<sup>1</sup>

Por Uruguay:  
For Uruguay:  
Pelo Uruguai:  
Pour l'Uruguay :

[*Illegible — Illisible*]<sup>1</sup>

[*Illegible — Illisible*]

Por Bolivia:  
For Bolivia:  
Pela Bolivia:  
Pour la Bolivie :

<sup>1</sup> See pp. 142, 162, 182 and 202 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 142, 162, 182 et 202 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Por Guatemala:  
For Guatemala:  
Pela Guatemala:  
Pour le Guatemala :

[CARLOS GARCÍA BAUER]  
[JORGE LUIS ZELAYA]  
[VICENTE DÍAZ SAMAYOA]

Por Nicaragua:  
For Nicaragua:  
Por Nicaragua:  
Pour le Nicaragua :

[JUAN B. LACAYO]

Por Perú:  
For Peru:  
Pelo Peru:  
Pour le Pérou<sup>1</sup> :

Por Venezuela:  
For Venezuela:  
Pela Venezuela:  
Pour le Venezuela :

[GONZALO GARCÍA BUSTILLOS]  
[MARCOS FALCÓN BRICEÑO]  
[JOSÉ LUIS ZAPATA]  
[ALFONSO ZURBARÁN TREJO]  
[IGNACIO ARCAYA]

Por Costa Rica:  
For Costa Rica:  
Por Costa Rica:  
Pour Costa Rica :

[FERNANDO LARA BUSTAMANTE]

<sup>1</sup> Signature affixed by H. E. Luis Marchand Stens on 27 July 1977 — La signature a été apposée par S. E. Luis Marchand Stens le 27 juillet 1977.

Por Granada:  
For Grenada:  
Por Granada:  
Pour la Grenade<sup>1</sup> :

[FABIAN ALEXIS REDHEAD]

---

<sup>1</sup> Signed at the General Secretariat of the OAS on 14 July 1978 — Signé au Secrétariat général de l'OAS le 14 juillet 1978.

DECLARATIONS AND RESERVA-  
TIONS MADE UPON SIGNATUREDÉCLARATIONS ET RÉSERVES  
FAITES LORS DE LA SIGNA-  
TURE*CHILE*<sup>1</sup>*CHILI*<sup>1</sup>*DOMINICAN REPUBLIC**RÉPUBLIQUE DOMINICAINE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« La República Dominicana, al suscribir la Convención Americana sobre Derechos Humanos, aspira que el Principio sobre la Proscripción de la Pena de Muerte llegue a ser puro y simple, de aplicación general para los Estados de la regionalidad americana, y mantiene asimismo, las observaciones y comentarios realizados al Proyecto de Convención citado y que hiciera circular ante las Delegaciones al Consejo de la Organización de los Estados Americanos el 20 de junio de 1969. »

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Dominican Republic, upon signing the American Convention on Human Rights, aspires that the principle pertaining to abolition of the death penalty shall become purely and simply that, with general application throughout the States of the American region, and likewise maintains the observations and comments made on the aforementioned Draft Convention which it distributed to the delegations to the Council of the Organization of American States on June 20, 1969.

En signant la Convention américaine relative aux droits de l'homme, la République dominicaine déclare souhaiter que le principe de l'abolition de la peine de mort en vienne à être conçu comme étant d'application pure et simple, et générale pour tous les Etats de la région américaine; elle confirme en outre les observations et commentaires qu'elle a communiqués en relation avec le projet de la convention susmentionnée, devant les délégations du Conseil de l'Organisation des Etats américains le 20 juin 1969.

*ECUADOR*<sup>1</sup>*ÉQUATEUR*<sup>1</sup>*URUGUAY*<sup>1</sup>*URUGUAY*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> For the text of the declarations and reservations see pp. 142, 162, 182 and 202 of this volume.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>3</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

<sup>1</sup> Pour le texte des déclarations et réserves voir p. 142, 162, 182 et 202 du présent volume.

DECLARATIONS AND RESERVA-  
TIONS MADE UPON RATIFICA-  
TION OR ADHERENCEDÉCLARATIONS ET RÉSERVES  
FAITES LORS DE LA RATIFICA-  
TION OU DE L'ADHÉSION*EL SALVADOR**EL SALVADOR*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« *Declaración*

« Ratificase la presente Convención, interpretándose las disposiciones de la misma en el sentido de que la Corte Interamericana de Derechos Humanos solamente tendrá competencia para conocer de cualquier caso que le pueda ser sometido, tanto por la Comisión Interamericana de Derechos Humanos como por cualquier Estado Parte, siempre y cuando el Estado de El Salvador, como parte en el caso, haya reconocido o reconozca dicha competencia, por cualquiera de los medios y bajo las modalidades que en la misma Convención se señalan.

« *Reserva*

« Ratificase la Convención Americana sobre Derechos Humanos, llamada Pacto de San José de Costa Rica, suscrita en San José, Costa Rica, el 22 de noviembre de 1969, compuesta de un preámbulo y ochenta y dos artículos, aprobada por el Poder Ejecutivo en el Ramo de Relaciones Exteriores mediante Acuerdo número 405, de fecha 14 de junio del corriente año, haciendo la salvedad que tal ratificación se entiende sin perjuicio de aquellas disposiciones de la Convención que puedan entrar en conflicto con preceptos expresos de la Constitución Política de la República. »

[TRANSLATION]<sup>1</sup>[TRADUCTION]<sup>1</sup>*Declaration*

The present Convention is ratified, its provisions being interpreted to mean that the Inter-American Court of Human Rights shall have jurisdiction to hear any case that can be submitted to it, either by the Inter-American Commission on Human Rights or by any State Party, provided that the State of El Salvador, as a party to the case, recognizes or has recognized such jurisdiction, by any of the means and under the arrangements indicated in the Convention.

*Déclaration*

La présente Convention est ratifiée, étant entendu que selon ses termes la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme sera compétente pour connaître des espèces dont elle est saisie soit par la Commission interaméricaine des Droits de l'Homme, soit par tout État partie à la condition que l'État d'El Salvador, en sa qualité de partie à l'instance, reconnaisse ou ait reconnu cette compétence, par tout moyen prévu dans la Convention, ou au titre des dispositions de celle-ci.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des États américains.

*Reservation*

The American Convention on Human Rights, known as the "Pact of San José, Costa Rica", signed at San José, Costa Rica, on November 22, 1969, composed of a preamble and eighty-two articles, approved by the Executive Branch in the Field of Foreign Affairs by Agreement 405, dated June 14 of the current year, is hereby ratified, with the reservation that such ratification is understood without prejudice to those provisions of the Convention that might be in conflict with express precepts of the Political Constitution of the Republic.

*Réserve*

La Convention américaine relative aux Droits de l'Homme, connue sous le nom de « Pacte de San José de Costa Rica » et comptant un préambule et quatre-vingt-deux articles que le Pouvoir exécutif, agissant dans le domaine des Relations extérieures, a approuvé en vertu de la décision 405, datée du 14 juin de l'année en cours, est et demeure ratifiée par la présente, sous la réserve que cette ratification doit être interprétée sans préjudice des clauses de la Convention qui pourraient être contraires aux dispositions expresses de la Constitution de la République.

## GUATEMALA

## GUATEMALA

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno de la República de Guatemala ratifica la Convención Americana sobre Derechos Humanos, suscrita en San José de Costa Rica, el 22 de noviembre de 1969, haciendo reserva sobre el artículo 4, inciso 4, de la misma, ya que la Constitución de la República de Guatemala, en su artículo 54, solamente excluye de la aplicación de la pena de muerte, a los delitos políticos, pero no a los delitos comunes conexos con los políticos. »

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The Government of the Republic of Guatemala ratifies the American Convention on Human Rights, signed at San José, Costa Rica, on November 22, 1969, with a reservation as to article 4, paragraph 4, thereof, since the Constitution of the Republic of Guatemala, in its article 54, only excludes the application of the death penalty to political crimes, but not to common crimes related to political crimes.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Le Gouvernement de la République du Guatemala ratifie la Convention américaine relative aux Droits de l'Homme, souscrite à San José, Costa Rica, le 22 novembre 1969 en formulant une réserve sur l'article 4, paragraphe 4, étant donné qu'aux termes de l'article 54 de la Constitution de la République du Guatemala l'application de la peine de mort est interdite seulement pour des crimes politiques, mais non pas pour des crimes de droit commun connexes à des crimes politiques.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

## JAMAICA

## JAMAÏQUE

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

The instrument of ratification states, in conformity with article 45, paragraph 1, of the Convention, that the Government of Jamaica recognizes the competence of the Inter-American Commission on Human Rights to receive and examine communications in which a State Party alleges that another State Party has committed a violation of a human right set forth in this Convention.

L'instrument de ratification daté du 19 juillet 1978 stipule qu'en conformité de l'article 45, paragraphe 1, de la Convention, le Gouvernement de la Jamaïque reconnaît que la Commission des Droits de l'Homme est compétente pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un Etat partie a violé l'un des droits de l'homme spécifiés dans ladite Convention.

## VENEZUELA

## VENEZUELA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« *Declaración*

« Declara: de acuerdo a lo estipulado en el párrafo 1° del Artículo 45 de la Convención, que el Gobierno de la República de Venezuela reconoce la competencia de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte ha incurrido en violaciones de los derechos humanos establecidos en esta Convención, en los términos previstos en el párrafo 2 de dicho Artículo. Este reconocimiento de competencia se hace por tiempo indefinido.

« *Reserva*

« El Artículo 60, ordinal 5° de la Constitución de la República de Venezuela establece: Nadie podrá ser condenado en causa penal sin haber sido notificado personalmente de los cargos y oído en la forma que indique la ley. Los reos de delito contra la cosa pública podrán ser juzgados en ausencia con las garantías y en la forma que determine la ley. »

[TRANSLATION]<sup>1</sup>[TRADUCTION]<sup>1</sup>*Declaration*

Declares, that, in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 45 of the Convention, the Government of the Republic of Venezuela

*Déclaration*

Déclare que dans l'exercice de la faculté prévue du paragraphe 1 de l'article 45 de la Convention, le Gouvernement de la République du Venezuela

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

recognizes the competence of the Inter-American Commission on Human Rights to receive and examine communications in which a State Party alleges that another State Party has committed violations of human rights set forth in that Convention, in the terms stipulated in paragraph 2 of that article. This recognition of competence is made for an indefinite period of time.

*Reservation*

Article 60, paragraph 5, of the Constitution of the Republic of Venezuela establishes that no one may be convicted in a criminal trial without first having been personally notified of the charges and heard in the manner prescribed by law. Persons accused of an offense against the *res publica* may be tried *in absentia*, with the guarantees and in the manner prescribed by law.

reconnait la compétence de la Commission interaméricaine des Droits de l'Homme pour recevoir et examiner les communications par lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie a violé les droits de l'homme énoncés dans la présente Convention, aux fins du paragraphe 2 du même article. Cette reconnaissance de compétence est d'une durée indéfinie.

*Réserve*

Le paragraphe 5 de l'article 60 de la Constitution de la République du Venezuela : tel ne sera condamné dans une instance pénale sans que les accusations portées contre lui ne lui aient été signifiées en personne, et sans qu'il n'ait été entendu dans les formes prescrites par la loi. Les accusés de délit contre la République peuvent être jugés par contumace sous les garanties et dans les formes instituées par la loi.



No. 17956

---

**UNITED NATIONS  
and  
IRAQ**

**Agreement relating to the headquarters of the United Nations Economic Commission for Western Asia (with declaration). Signed at Baghdad on 13 June 1979**

*Authentic texts: Arabic and English.*

*Registered ex officio on 31 August 1979.*

---

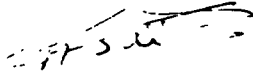
**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
IRAQ**

**Accord relatif au siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale (avec déclaration). Signé à Bagdad le 13 juin 1979**

*Textes authentiques : arabe et anglais.*

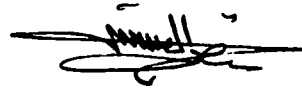
*Enregistré d'office le 31 août 1979.*

- مع الامن التنفيذ .
- ٢- تعتبر احكام هذا الاتفاق مكملة لاحكام اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وخصائياتها . وفي الحالة التي يتناول فيها حكم من هذا الاتفاق وحكم من الاتفاقية نفس الموضوع ، يعتبر الحكمان ، كلما امكن ذلك ، مكملين احدهما للاخر ويتطبق كلدما ولا يحد احدهما من مفعول الاخر .
- ٣- تجرن المشاورات فيما يتعلق بتعديل هذا الاتفاق بناء على طلبان من الطرفين وتدخل التعديلات بالاتفاق فيما بينهما .
- ٤- يبدأ سريان هذا الاتفاق اعتبارا من اليوم الذي يلي تاريخ ايداع صك التصديق عليه من قبل الحكومة لدى الامين العام للأمم المتحدة .
- حرر في بغداد ، في ١٣ حزيران ١٩٧٦ من نسختين بالانكليزية والعربية ، والنصان يتساويان في الحجية .



MOHAMED SAID AL-ATTAR

عن اللجنة الاقتصادية لغربي آسيا  
الدكتور محمد سعيد العطار



عن حكومة الجمهورية العراقية  
الدكتور رياض محمود سامي

عقد تدابير مكملة لتطبيق هذه المادة .

### المادة الثانية عشرة

#### تسوية المنازعات

١ . يتخذ الأمين التنفيذى التدابير اللازمة لضمان التسوية الصحيحة للمنازعات التالية :

(أ) المنازعات الناشئة عن العقود ، أو أى منازعات تتعلق بحقوق فردية تكون اللجنة طرفاً فيها ،

(ب) المنازعات التي يكون احد موظفي اللجنة طرفاً فيها ، شريطة أن يكون متمتعاً بحصانة بحكم وظيفته الرسمية والا تكون هذه الحصانة قد رفعت من قبل الأمين التنفيذى .

٢ . يحال اى خلاف ينشأ بين الحكومة واللجنة بشأن تفسير أو تنفيذ هذا الاتفاق ولا تتم تسويته عن طريق المفاوضات المباشرة أو أية طريقة أخرى مقبولة لدى الطرفين ، للفصل النهائي فيه ، على هيئة تتألف من ثلاثة محكمين يعين احدهما وزير الخارجيه ويعين الثاني الامين التنفيذى على أن يقوم الاثنان بأختيار المحكم الثالث . وفي حالة عدم اتفاقهما على شخص ثالث يقوم رئيس محكمة العدل الد وليه عندئذ بأختياره . ويكون قرار هذه الهيئة نهائياً .

### المادة الثالثة عشرة

#### احكام ختامية

١ . دون الاخلال بسير عمل اللجنة سيرا طبيعيا غير مقيد ، يجوز للحكومة أن تتخذ أى تدبير احتياطي للحفاظ على الامن القومي وذلك ، بعد التشاور

٨ . تبلغ اللجنة الحكومة في الوقت المناسب بأسماء الاشخاص التي تشير اليهم  
هذه المادة .

### المادة التاسعة

#### التعاون مع السلطات العراقية المختصة

تتعاون اللجنة في جميع الاوقات مع السلطات المختصة في تيسير الاعمال  
السليم للعدالة وضمان الالتزام بأنظمة الشرطة وتجنب اساءة استعمال اي  
التسهيلات والامتيازات والحصانات المذكورة في هذا الاتفاق .

### المادة العاشرة

#### جوازات المرور

١ . تعترف الحكومة بجوازات المرور التي تصدرها الامم المتحدة لموظفي اللجنة،  
وتقبلها باعتبارها وثائق سفر موازية لجواز سفر .  
٢ . تعترف الحكومة، وفقا لاحكام المادة ٢٦ من اتفاقية امتيازات الامم المتحدة  
وحصاناتها وتقبل بالشهادة التي تصدرها الامم المتحدة للخبراء وغيرهم  
من الاشخاص المسافرين في عمل للامم المتحدة . كما توافق الحكومة ايضا على  
اصدار سمات الدخول المطلوبة على الشهادات المذكورة .

### المادة الحادية عشرة

#### الاماكن للسكن

تتعهد الحكومة بمساعدة اللجنة قدر الامكان في الحصول على اماكن للاستخدام  
كمساكن لموظفي وخبراء اللجنة . واذ لزم الامر يمكن للأمين التنفيذي والحكومة



١) الحق الشخصي في استيراد سيارة معفاة من الرسوم اثناء... دة  
تكليفهم ، وفقا للانظمة ذات الصلة من نظام الاستيراد العراقي مرة واحدة كـ ل  
ثلاث سنوات طبقا للتعامل الدبلوماسي الثابت في العراق .

٢ . لا يعفى موظفو اللجنة العراقيون من التزامات الخدمة العسكرية اوية خدمة  
الزامية اخرى في العراق . غير ان اولئك الذين تدرج اسماؤهم ، بحكم وظائفهم ، م ،  
في قائمة اسمية يضعها الامين التنفيذي وتوافق عليها السلطات العراقية المختصة ،  
يكلفون في حالة تمبثتهم بمهام خاصة وفقا للتشريع العراقي . هذا ، وتمنـ ح  
السلطات المذكورة ، بناء على طلب اللجنة وفي حالة استدعاء موظفين عراقيين اخرين  
من موظفي اللجنة لاداء الخدمة الوطنية ، التاجيلات التي قد تكون لازمة لتجنب  
انقطاع خدمة اساسية .

٣ . تمنح هـ هذه الامتيازات والحصانات لخدمة مصالح اللجنة لا مقصد المنفعة  
الشخصية للموظفين انفسهم . ويرفع الامين التنفيذي الحصانة الممنوحة لاي موظف  
اذا كان يرى ان هذه الحصانة ستعرق سير العدالة وانه يمكن رفعها دون  
المساس بمصالح اللجنة .

٤ . يزود جميع موظفي اللجنة ببطاقة هوية خاصة تشهد بانهم موظفون في اللجنة  
ويتمتعون بالامتيازات والحصانات المحددة في هذا الاتفاق .

٥ . لا تعرقل الحكومة ، باية طريقة ، قيام اللجنة باستخدام الموظفين المحليين  
اللازمين لتمكينها من اداء وظائفها على نحو سليم . ولهذا الغاية تسهل الحكومة  
الاستخدام المذكور طبقا للتدابير التي تتخذ مع الامين التنفيذي . وتكـ و  
احكام وشروط توظيف الافراد المعنيين على اساس محلي متفق مع المواد والقواعد

بالجرم وفي مثل هذه الحالات تقوم السلطات العراقية المختصة باخبار الامم المتحدة بالتنفيذ فوراً بالاحتجاز والحجز .

( ج ) الاعفاء من اية ضريبة مباشرة على المرتبات وكافة المكافآت الاخرى التي تدفعها لهم الامم المتحدة ،

( د ) مع الرعاية الواجبة لاحكام الفقرة ٢ من هذه المادة ، الاعفاء من اي التزام من التزامات الخدمة العسكرية ، اية خدمة الزامية اخرى في العراق ، ( هـ ) اعفاؤهم واعفاء ازواجهم ومن يعيلون من افراد اسرهم من القيود المفروضة على الهجرة واجراءات تسجيل الاجانب .

( و ) اعفاؤهم لفرض اداء الاعمال الرسمية من اي قيود مفروضة على التنقلات والسفر داخل العراق واعفاؤهم واعفاء ازواجهم ومعاليهم ، في حالة الرحلات الترفيهية طبقاً للتدابير التي يتفق عليها بين الامم المتحدة والتنفيذ والحكومة ، ( ز ) التمتع ، فيما يتعلق بالقطع الاجنبي بما في ذلك حيازة حسابات بمعامل اجنبية ، بنفس التسهيلات الممنوحة لاعضاء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الحكومة ،

( ح ) تمتعهم وتمتع افراد اسرهم المعالين بنفس تسهيلات الترحيل الممنوحة لاعضاء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الحكومة في وقت الازمات الدولية ، ( ط ) الحق ، اذا كانوا مقيمين في الخارج قبل ذلك ، في استئجار اثاثهم وامتعتهم الشخصية وجميع الاجهزة المنزلية المعدة لاستعمالهم الشخصي ، معفاة من الرسوم حينما يفدون للاقامة في العراق . ويظل اثر هذا الامتياز سارياً لمدة سنة واحدة من تاريخ وصولهم الى العراق .

وبالاتفاق مع الحكومة .

٤ . تشمل التسهيلات والامتيازات والحصانات الممنوحة لمثلي اعضاء اللجنة وللوظائف المذكورين في الفقرتين ٢ و ٣ اعلاه ازواجهم وعلى من يعيلون من افراد اسرهم .

٥ . ان الحصانات المقررة بموجب الفقرات ١ و ٢ و ٣ من هذه المادة ممنوحة لخدمة مصالح اللجنة وليس بقصد المنفعة الشخصية للافراد انفسهم . ويجوز رفع الحصانات من قبل العضو فيما يخبر مثليه واسرهم، ومن قبل الامين العام للامم المتحدة فيما يخبر الامين التنفيذي ونائيه وافراد اسرتيهما، ومن قبل الامين التنفيذي فيما يخبر جميع موظفي اللجنة واسرهم .

٦ . تبلغ اللجنة الحكومة في الوقت المناسب باسمها الاشخاص المشار اليهم في هذه المادة .

## المادة الثامنة

### موظفو وخبراء اللجنة

١ . يتمتع موظفو اللجنة، بغض النظر عن جنسياتهم، بالامتيازات والحصانات التالية في الاراضي العراقية :

(أ) الحصانة من اجراء قضائي فيما يتعلق باى اقوال وكتابات وى اعمال يقومون بها بصفتهم الرسمية .

(ب) الحصانة من الاحتجاز، والحصانة من الحجز على الامتعة الشخصية والرسمية فيما عدا حالات التلبس



الأراضي العراقية إلا بالشروط التي توافق عليها الحكومة،  
 (ز) الإعفاء من جميع التحديدات والقيود المفروضة على استيراد أو تصدير  
 المنشورات والصور الثابتة والمتحركة والأفلام والتسجيلات الصوتية التي تستورد هــا  
 اللجنة أو تصدرها أو تنشرها في إطار انشطتها الرسمية .

### المادة السابعة

#### التسهيلات والامتيازات والحصانات الدبلوماسية

١ . يتمتع ممثلوا أعضاء اللجنة الذين يشتركون في المؤتمرات والاجتماعات التـي  
 تعقد هـا اللجنة، خلال اقامتهم في العراق بفرز اء وظائفهم، بالتسهيلات  
 والامتيازات والحصانات الدبلوماسية الممنوحة للـدبلوماسيين من درجة مائـلـة  
 في البعثات الدبلوماسية الأجنبية المعتمدة لدى الحكومة .

٢ . دون الاخلال باحكام الفقرتين ١ و ٣ من المادة الثامنة، يتمتع الامبيـة  
 التنفيذى ونائب الامين التنفيذى، خلال اقامتهما في العراق، بالتسهيلات  
 والامتيازات والحصانات الممنوحة لوساء البعثات الدبلوماسية المعتمده لـدى  
 الحكومة .

٣ . دون الاخلال باحكام الفقرتين ٢ و ٣ من المادة الثامنة، يتمتع موظفوا اللجنة  
 من مستوى فد ٤ وما فوقه، بفخر النظر عن جنسيتهم، اثناء اقامتهم في العراق  
 وخدمتهم في اللجنة، بالتسهيلات والامتيازات والحصانات التي تمنحها الحكومة  
 للـدبلوماسيين من درجة مائـلـة في البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الحكومة .  
 وتتمتع بهذ ه التسهيلات والامتيازات والحصانات ايضا فئات اخرى من موظفـي  
 اللجنة حسب ما يقرره الامين التنفيذى بالتشاور مع الامين العام للأمم المتحدة

## المادة السادسة

### الممتلكات والأموال والممتلكات والواجبات

تطبق الحكومة، مع اجراء ما يقتضيه الحال من تعديلات، على ممتلكات اللجنة وموجوداتها، اينما كانت واما كان العوتن عليها، احكام اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها، وخاصة ما يتعلق منها بما يلي :

(أ) الحصانة من الاجراءات القانونية، الا ما تكون اللجنة قد تنازلت عنه صراحة في حالة معينة، على ان يكون مفهوما ان هذا التنازل لا يمتد الى اى اجراء يتعلق بتنفيذ الدعاوى القانونية ،

(ب) الحصانة من التفتيش والمصادرة والاستيلاء او نزع الملكية باى شكل من اشكال الاجراءات التنفيذية او الادارية او التشريعية،  
والعملات

(ج) حيازة الاموال/من اى نوع وفتح حسابات باى عملة ترده-----،

(د) تحويل اموالها وعملياتها بحرية تامة داخل العراق ومن العراق الى اى بلد اخر وبالعكس ،

(هـ) الاعفاء من كافة الضرائب والرسوم، على ان من المفهوم، انه ليس للجنة ان تطلب الاعفاء من ضرائب لا تعدو، في الواقع، كونها رسوما على خدمات العرافق العامة،

(و) الاعفاء من الرسوم الجمركية وكذلك من التحديدات والقيود المفروضة على الاستيراد والتصدير فيما تستوره اللجنة او تصدره من المواد لعملهم----- الرسي، مع مراعاة القوانين والانظمة العراقية المتعلقة بالا من والعحة----- العامة، وعلى ان يكون مفهوما ان المستوردات المعفاة من الضرائب لا تباع في

٤. (أ) يؤذن للام المتحدة بأن تشغل في مقر اللجنة دائرة اتصالات سلكية—ة ولا سلكية مباشرة في اتجاه شرقي عموما ودائرة مباشرة اخرى في اتجاه غربي عموما—ا لتربط بين المقر وبين محطات الام المتحدة اللاسلكية الاخرى ،  
 (ب) رهنا باستصدار الاذن اللازم من الجمعية العامة وبموافقة الحكومة—ة حسبما يضمن في اتفاقية مكملة ، يجوز للام المتحدة ايضا ان تنشئ\* وتشغل مايلي—ة في مقر اللجنة ،

١ . تسهيلات خاصة بها للارصال والاستقبال الاناعي اللاسلكي على—ة  
 الموحات القصيرة ( بما في ذلك معدات الوصل في حالات الطوارئ\* ) التي قد تعمل بنفس الذبذبات ( في حدود درجات التفاوت المسموح به—ة التي تحددها الانظمة العراقية السارية للخدمات الاناعية ) التي تعمل بها خدمات البرق اللاسلكي والهاتف اللاسلكي والخدمات الساتل—ة .  
 ٢ . اى تسهيلات لاسلكية اخرى قد ينص عليها في اى اتفاق مكمّل يعقد—ة بين الام المتحدة والسلطات العراقية المعنية .

( ج ) تتخذ الام المتحدة الترتيبات اللازمة لتشغيل الخدمات المشار اليها في هذه المادة مع الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية والوكالات المختصة في الحكومة والوكالات المختصة في الحكومات الاخرى المعنية فيما يتعلق بجميع الذبذبات والامور المماثلة ،

( د ) يجوز في الحدود اللازمة للتشغيل الفعال ، وبموافقة من الحكومة—ة ، انشاء وتشغيل التسهيلات المنصوص عليها في هذه المادة خارج مقر اللجنة—ة ،

( ب ) لا يجوز ان يطلب الى الاشخاص المتمتعين بامتيازات وحصانات دبلوماسية بموجب هذا الاتفاق مغادرة الاراضي العراقية الا وفقا للمارسات والاجراءات التي تسرى على الدبلوماسيين المعتمدين لدى الحكومة ،

( ج ) من المفهوم ان الاشخاص المشار اليهم في الفقرة ٢ لا يعفون من تطبيق انظمة الحجر الصحي او اية انظمة صحية اخرى ، في الحدود المعقوله ،

#### المادة الخامسة

##### تسهيلات الاتصالات

١ . تمنح الحكومة اللجنة ، فيما يتعلق باتصالاتها البريدية والهاتفية والبرقية والتصويرية اللاسلكية ، معاملة تعادل المعاملة الممنوحة لجميع الحكومات الاخرى ، بما في ذلك بعثاتها الدبلوماسية ، او الممنوحة للمنظمات الدولية الحكومية الاخرى ، اية اولويات ، والتعريفات ، ورسوم البريد والبرقيات السلكية والمصورة والاتصالات الهاتفية وغيرها من الاتصالات وكذلك المعدلات السارية على الانباء المرسله للصحافة والاذاعة بالصورة التي يتم منحها .

٢ . تضمن الحكومة صيانة حرمة المراسلات الرسمية للجنة ، ولا تخضع هذه المراسلات لاي رقابة . وتشمل هذه الصيانة على سبيل المثال لا الحصر ، المنشورات ، والصور الثابتة والمتحركة ، والافلام ، والتسجيلات الصوتية المرسله الى اللجنة والصادرة عنها .

٣ . يكون للجنة الحق في استخدام الرموز ( الشيفرة ) وفي ارسال واستلام مراسلاتها وغيرها من العواد بواسطة حامل الحقبة او في حقائب مختومة ، وبمفاس الامتيازات والحصانات التي يتمتع بها حامل الحقبة الدبلوماسية والحقائب الدبلوماسية ذاتها .

٢. تتعهد الحكومة ، لهذه الغاية بأن تسمح بدخول الاشخاص الوارد ذكرهم ادناه الى العراق والاقامة فيه طيلة مدة انتدابهم لدى اللجنة او ادائهم لوظائفهم فيها ، دون استيفاء رسوم تأشيرة دخول ودون تأخير ، وكذلك بأغفائهم من اشتراطات الحصول على تأشيرة خروج عند مغادرتهم العراق :
- ( أ ) مثلوا أعضاء اللجنة الى المؤتمرات والاجتماعات التي تعقد في بلد المقر ، بمن فيهم الممثلون المناوبون والمستشارون والخبراء وموظفونهم ، وكذلك ازواجهم ومن يعيلون من افراد أسرهم ،
- ( ب ) موظفو وخبراء اللجنة وازواجهم ومن يعيلون من أفراد أسرهم ،
- ( ج ) موظفو الأمم المتحدة أو أي من وكالاتها المتخصصة أو الوكالة الدولية للطاقة الذرية الذين يكلفون بالعمل في اللجنة ، والاشخاص الذين لهم عمل رسمي في اللجنة وكذلك أزواجهم ومن يعيلون من أفراد أسرهم ،
- ( د ) الاشخاص المنتدبون في مهام لدى اللجنة ولكنهم ليسوا موظفين فيها ، وأزواجهم ومن يعيلون من أفراد أسرهم ،
- ( هـ ) جميع الاشخاص الذين يدعون الى المقر لاعمال رسمية .
٣. دون المساس بالحصانات الخاصة التي يجوز للأشخاص المشار اليهم في الفقرة ( ٢ ) اعلاه ان يتمتعوا بها ، لا يجوز ان ترغم السلطات العراقية هؤلاء الاشخاص على مغادرة الاراضي العراقية الا اذا أساوا استخدام امتيازات الاقامة المعترف لهم بها بممارستهم نشاطا خارجا عن نطاق صفتهم الرسمية في اللجنة ، وrehنا بمرعاة الاحكام المذكورة ادناه :
- ( أ ) لا يجوز اتخاذ اي اجراء لارغام الاشخاص المشار اليهم في الفقرة ( ٢ ) على مغادرة الاراضي العراقية دون موافقة وزير الخارجيه الذي يتشاور مع الامين التنفيذي قبل اصدار الموافقة .

٥٧ (أ) تمارس السلطات العراقية المعنية اليقظة اللازمة لضمان عدم اطلاق امن المقر بقيام اشخاص او مجموعات من الاشخاص من الخارج بدخوله بصورة غير مأذونة او بحدوث اية اضطرابات في جواره المباشر.

(ب) توفر السلطات العراقية المعنية، اذا طلب الامين التنفيذى منها ذلك، عددا كافيا من رجال الشرطة لحفظ القانون والنظام في المقر، ولا جلاء اى اشخاص عنه حسب المطلوب بموجب تصريح اللجنة.

٥٨. تبذل السلطات الحكومية العراقية المختصة كل ما في وسعها كي تؤمن، بهشـروط عادلة وبناء على طلبات الامين التنفيذى، الخدمات العامة اللازمة للجنة كخدمات البريد والهاتف والبرقيات وخدمات الكهرباء والماء والوقاية من الحريق.

٥٩. مع ايلزام الرعاية الواجبة للفقـرة ١ من المادة الخامسة، تستفيد اللجنة، فيما يتعلق بالخدمات التي تقدمها الحكومة او وكالات تخضع للاشراف الحكومي، من التعريفات المخفضة ان وجدت الممنوحة للحكومات الاخرى، بما في ذلك بعثاتها الدبلوماسية، وللمصالح الحكومية.

٦٠. في حالة القوة القاهرة، التي ينتج عنها انقطاع كلى او جزئي في الخدمات المذكورة آنفا، تمنح اللجنة، لغرض اداء وظائفها، الاولوية المعطاة ان وجدت للادارات العامة الوطنية.

#### المادة الرابعة

##### حرية الوصول الى المقر

١. لاتعميق السلطات العراقية المختصة الاشخاص الذين يتولون وظائف رسمية في المقر، عن الانتقال من المقر اليه، او الاشخاص الذين يدعون اليه في الامور التي لها علاقة بالاعمال والانشطة الرسمية للجنة عند وصولهم الى العراق او مغادرتهم اياه.



## المادة الأولى-----

### تعاريف-----

في هذا الاتفاق،

- (أ) يقصد بتعبير "اللجنة" لجنة الامم المتحدة الاقتصادية لغربي آسيا،  
 (ب) يقصد بتعبير "الحكومة" حكومة الجمهورية العراقية-----،  
 (ج) يقصد بتعبير "الامين التنفيذي" الامين التنفيذي للجنة وممثلها  
 المفوض،  
 (د) يقصد بتعبير "المقر" موقع المقر بما عليه من مباني او اماكن، بما في ذلك  
 ان اماكن مؤقتة تشغلها اللجنة وفقا للأحكام التي ترد من آن لآخر  
 في الاتفاقات المكتملة المشار اليها في الفقرة ٢ من المادة الثالثة :  
 (هـ) يقصد بتعبير "موظفو اللجنة" الامين التنفيذي وجميع افراد  
 مكتب اللجنة، بغير النظر عن جنسيتهم، وباستثناء الموظفين والمستخدمين  
 الذين يعمنون على اساس محلي ويكلفون بالعمل بأجر يحسب بالساعة،  
 (و) يقصد بتعبير "الاتفاقية" اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها  
 التي اقترتها الجمعية العامة للامم المتحدة في ١٣ شباط/ فبراير-----  
 ٠١٩٤٦

## المادة الثانية-----

### الشخصية القضائية واهليتها-----

تكون الامم المتحدة، ممثلة في اللجنة، الاهلية للقيام بما يلي-----:



## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين الامم المتحدة وحكومة الجمهورية العراقية

بشأن مقر لجنة الامم المتحدة الاقتصادية

لغربي آسيا

ان الامم المتحدة والحكومة العراقية ،

رغبة منهما في عقد اتفاق بغرض تنظيم المسائل الناجمة عن قرار لجنة الامم المتحدة الاقتصادية لغربي آسيا ( اللجنة ) رقم ٣٥ ( د ١ - ٢ ) المؤرخ في ٢٢ آب/ اغسطس ١٩٧٦ ، الذي ايدته المجلس الاقتصادي والاجتماعي في قراره ٢٠٤٥ ( د - ٦١ ) المؤرخ في ٢٧ تشرين الاول / اكتوبر ١٩٧٦ ، والقاضي باقامة مقر اللجنة في بغداد ،

وحيث ان حكومة الجمهورية العراقية توافق على منح اللجنة جميع التسهيلات اللازمة لتمكينها من اداء وظائفها ، بما في ذلك برامج عملها المخططة ومشاريعها وانشطتها الاخرى ،

وان تعتبر ان اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها التي اقترتها الجمعية العامة للامم المتحدة في ١٣ شباط/ فبراير ١٩٤٦ ، والعراق طرف فيها ، تنطبق بحكم تعريفها على لجنة الامم المتحدة الاقتصادية لغربي آسيا ، ورغبة منهما في عقد اتفاق مكمل لاتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها من اجل تنظيم المسائل غير المشمولة بهذه الاتفاقية والناجمة عن اقامة مقر لجنة الامم المتحدة الاقتصادية لغربي آسيا في بغداد ،

قد اتفقتا على ما يأتي :-

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ RELATING TO THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR WESTERN ASIA

The United Nations and the Government of the Republic of Iraq,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of regulating questions arising as a result of the United Nations Economic Commission for Western Asia resolution No. 35 (S-II) of 22 August 1976,<sup>2</sup> endorsed by the Economic and Social Council in its resolution 2045 (LXI) of 27 October 1976,<sup>3</sup> to establish the Headquarters of the Commission in Baghdad,

Whereas the Government of the Republic of Iraq agrees to grant the Commission all the necessary facilities to enable the Commission to perform its functions, including its scheduled programmes of work, projects and other activities,

Considering that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,<sup>4</sup> to which Iraq is a party, applies by definition to the United Nations Economic Commission for Western Asia,

Desiring to conclude an agreement supplementing the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations in order to regulate matters not covered therein resultant from the establishment of the Headquarters of the United Nations Economic Commission for Western Asia in Baghdad,

Have agreed as follows:

### *Article 1.* DEFINITIONS

In this Agreement,

(a) The expression "Commission" means the United Nations Economic Commission for Western Asia.

(b) The expression "Government" means the Government of the Republic of Iraq.

(c) The expression "Executive Secretary" means the Executive Secretary of the Commission or his authorized representative.

(d) The expression "Headquarters" means the headquarters site with the buildings or premises including any temporary premises occupied by the Commission in accordance with the provisions set forth from time to time in the supplementary agreements referred to in article 3, paragraph 2.

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1979, i.e., on the day following the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the instrument of ratification by the Government of Iraq, in accordance with article 13 (4). (The deposit of the instrument, including a declaration,<sup>\*</sup> was effected on 30 August 1979.)

<sup>\*</sup> A communication from the Secretary-General, in response to this declaration, was subsequently addressed to the Government of Iraq on 19 September 1979. (For the text of the declaration and communication, see p. 248 of this volume.)

<sup>2</sup> *Official Records of the Economic and Social Council, Sixty-first Session, Supplement No. 12A (E/5845)*, p. 8.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Resumed Sixty-first Session, Supplement No. 1A (E/5889)add.1*, p. 1.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(e) The expression “officials of the Commission” means the Executive Secretary and all members of the staff of the Commission, irrespective of nationality, with the exception of officials or employees who are locally recruited and assigned to hourly rates.

(f) The expression “Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

#### *Article 2. JUDICIAL PERSONALITY AND CAPACITY*

The United Nations acting through the Commission shall have the capacity:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) To institute legal proceedings.

#### *Article 3. HEADQUARTERS*

1. The Headquarters shall be under the authority and control of the Commission.

2. The Government offers and the Commission accepts the use and occupation of the Headquarters according to the terms and conditions of the present Agreement and as provided for, from time to time, in supplementary agreements to be concluded when required between the Government and the Commission.

3. The Commission may lay down internal regulations to be observed throughout the Headquarters; such regulations shall determine the rules necessary for performing work therein.

4. The Headquarters shall be inviolable. Government officers and officials shall not enter the Headquarters to perform their official duties except upon the agreement of or at the request of the Executive Secretary and under conditions agreed to by him.

5. Judicial actions, including the impounding of private property, cannot be enforced in the Headquarters.

6. Without prejudice to the provisions of the Convention or of this Agreement, the Commission shall prevent the Headquarters from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Iraq or who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

7. (a) The appropriate Iraqi authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquility of the Headquarters is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity;

(b) If so requested by the Executive Secretary, the appropriate Iraqi authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the Headquarters and for the removal therefrom of persons as requested under the authority of the Commission.

8. The competent Iraqi governmental authorities shall make every possible effort to secure, on fair conditions and upon the request of the Executive Secre-

tary, the public services needed by the Commission such as postal, telephone and telegraph services, power, water and fire protection services.

9. With due regard to article 5, paragraph 1, the Commission shall avail itself, in respect of the services maintained by the Government or by the agencies subject to governmental supervision, of the reduced tariffs, if any, granted to other Governments including their diplomatic missions and to the government offices.

10. In case of *force majeure*, resulting in a complete or partial interruption of the aforesaid services, the Commission shall for the performance of its functions be accorded the priority, if any, given to national public departments.

#### *Article 4.* FREEDOM OF ACCESS TO THE HEADQUARTERS

1. The competent Iraqi authorities shall not impede the transit to or from the Headquarters of persons holding official posts therein or of persons invited thereto in connexion with the official work and activities of the Commission upon their arrival in or departure from Iraq.

2. The Government undertakes, for this purpose, to allow the entry into and residence in Iraq of the persons listed hereunder during their assignment or during the performance of their duties for the Commission, without charging visa fees and without delay, as well as exemption from any requirements of exit visa formalities upon departure from Iraq of:

- (a) Representatives of the Members of the Commission to the conferences and meetings convened in the Headquarters country, including alternate representatives, advisers, experts and staff, as well as their spouses and dependent members of their families;
- (b) Commission officials and experts, as well as their spouses and dependent members of their families;
- (c) Officials of the United Nations or any of its specialized agencies or the International Atomic Energy Agency who are assigned to work for the Commission and those who have official duties with the Commission, as well as their spouses and dependent members of their families;
- (d) Persons on mission for the Commission but who are not officials of the Commission, as well as their spouses and dependent members of their families;
- (e) All persons invited to the Headquarters on official business.

3. Without prejudice to the special immunities which they may enjoy, persons referred to in paragraph 2 above may not be forced by the Iraqi authorities to leave Iraqi territory unless they abuse their recognized residence privileges by exercising an activity outside their official capacity with the Commission, and subject to the provisions mentioned hereunder:

- (a) No action to force the persons referred to in paragraph 2 above to leave Iraqi territory may be taken without the consent of the Minister for Foreign Affairs who shall consult with the Executive Secretary prior to giving the consent;
- (b) Persons enjoying diplomatic privileges and immunities under this Agreement may not be requested to leave Iraqi territory except in accordance with the practices and procedures applicable to diplomats accredited to the Government;

- (c) It is understood that persons referred to in paragraph 2 above shall not be exempt from the reasonable application of quarantine or other health regulations.

#### Article 5. COMMUNICATIONS FACILITIES

1. For postal, telephone, telegraph and telephoto communications the Government shall accord to the Commission a treatment equivalent to that accorded to all other Governments including their diplomatic missions, or to other intergovernmental organizations in regard to any priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone calls and other communications, as well as rates for news reported to the press and radio as may be accorded.

2. The Government shall secure the inviolability of the official correspondence of the Commission and shall not apply any censorship to such correspondence. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration to publications, still and moving pictures, films and sound recordings dispatched to or by the Commission.

3. The Commission shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other materials by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. (a) The United Nations is authorized to operate at the Headquarters of the Commission one point-to-point telecommunications circuit in a generally easterly direction and one point-to-point circuit in a generally western direction between the Headquarters and other United Nations radio stations.

(b) Subject to the necessary authorization from the General Assembly and with the agreement of the Government as may be included in a supplementary agreement, the United Nations may also establish and operate at the Headquarters of the Commission:

- (i) Its own short-wave sending and receiving radio broadcasting facilities (including emergency link equipment) which may be used on the same frequencies (within the tolerances prescribed for the broadcasting service by applicable Iraqi regulations) for radiograph, radiotelephone and similar services;
- (ii) such other radio facilities as may be specified by supplementary agreement between the United Nations and the appropriate Iraqi authorities.

(c) The United Nations shall make arrangements for the operation of the services referred to in this article with the International Telecommunication Union, the appropriate agencies of the Government and the appropriate agencies of other affected Governments with regard to all frequencies and similar matters.

(d) The facilities provided for in this article may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the Headquarters of the Commission with the consent of the Government.

#### Article 6. PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

The Government shall apply, *mutatis mutandis*, to the property, funds and assets of the Commission wherever they are and by whomsoever held the provi-

sions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations especially with regard to the following:

- (a) Immunity from legal process except where the Commission may have expressly waived immunity in a certain case, it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution of legal actions;
- (b) Immunity from inspection, confiscation, seizure or expropriation in any form of executive, administrative or legislative enforcement action;
- (c) Holding of funds and currencies of any kind and opening of accounts in any currency it desires;
- (d) Transfer of its funds and currencies with complete freedom inside Iraq and from Iraq to any other country and vice versa;
- (e) Exemption from all taxes and levies; it being understood, however, that the Commission shall not request exemption from taxes, which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (f) Exemption from customs charges as well as limitations and restrictions on the import or export of materials imported or exported by the Commission for its official business, subject to the Iraqi laws and regulations relating to security and public health, it being understood that tax-free imports cannot be sold in Iraqi territory except under conditions agreed to by the Government;
- (g) Exemption from all limitations and restrictions on the import or export of publications, still and moving pictures, films and sound recordings imported, exported or published by the Commission within the framework of its official activities.

*Article 7. DIPLOMATIC FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. Representatives of the Members of the Commission, participating in the conferences and meetings convened by it, shall enjoy during their residence in Iraq for the purpose of exercising their functions the diplomatic facilities, privileges and immunities granted to diplomats of comparable rank of foreign diplomatic missions accredited to the Government.

2. Without prejudice to the provisions of article 8, paragraphs 1 and 3, the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary shall enjoy during their residence in Iraq the facilities, privileges and immunities granted to heads of diplomatic missions accredited to the Government.

3. Without prejudice to the provisions of article 8, paragraphs 1 and 3, officials of the Commission at the P-4 level and above, regardless of their nationality, shall enjoy during their residence in Iraq and their service with the Commission the facilities, privileges and immunities granted by the Government to diplomats of comparable rank of the diplomatic missions accredited to the Government. Such facilities, privileges and immunities shall also be enjoyed by other categories of officials of the Commission as determined by the Executive Secretary in consultation with the Secretary-General of the United Nations and in agreement with the Government.

4. The facilities, privileges and immunities granted to the representatives of the Members of the Commission and to the officials mentioned in paragraphs 2 and 3 above shall extend to their spouses and dependent members of their families.

5. The immunities accorded by paragraphs 1, 2 and 3 of this article are granted in the interests of the Commission and not for the personal benefit of the individuals themselves. The immunities may be waived by the Member concerned in respect of its representatives and their families, by the Secretary-General of the United Nations in respect of the Executive Secretary and his deputy and members of their families, and by the Executive Secretary in respect of all other officials of the Commission and their families.

6. The Commission shall communicate to the Government in due time the names of persons referred to in this article.

*Article 8. OFFICIALS AND EXPERTS OF THE COMMISSION*

1. The officials of the Commission regardless of their nationality shall enjoy in the Iraqi territory the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Immunity from personal detention and from seizure of their personal and official effects and baggage except in case of *in flagrante delicto* and in such cases, the competent Iraqi authorities shall immediately inform the Executive Secretary of the detention or the seizure;
- (c) Exemption from any direct tax on the salaries and all other remuneration paid to them by the United Nations;
- (d) With due regard to the provisions of paragraph 2 of this article, exemption from any military service obligations or any other obligatory service in Iraq;
- (e) Exemption, for themselves and for their spouses and dependent members of the families, from immigration restrictions or alien registration procedures;
- (f) Exemption for themselves for the purpose of official business from any restrictions on movements and travel inside Iraq and a similar exemption for themselves and for their spouses and dependent members of their families for recreation in accordance with arrangements agreed upon between the Executive Secretary and the Government;
- (g) In regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of diplomatic missions accredited to the Government;
- (h) Enjoyment, for themselves and for their spouses and dependent members of their families, of the same repatriation facilities granted to members of diplomatic missions accredited to the Government in time of international crisis;
- (i) If they have been previously residing abroad, the right to import their furniture, personal effects and all household appliances intended for personal use free of duty when they come to reside in Iraq, which privilege shall be valid for a period of one year from the date of arrival in Iraq;
- (j) The personal right to import, in accordance with the relevant regulations of the Iraqi import system, a car free of duty once every three years in accordance with the established diplomatic practice in Iraq during his or her assignment.

2. Iraqi officials of the Commission shall not be exempt from the military service obligations or any other obligatory service in Iraq. However, those who, by virtue of their functions, are put on a nominal list drawn up by the Executive Secretary and approved by the competent Iraqi authorities, shall, in the event of mobilization, be given special assignments in accordance with Iraqi legislation. Also such authorities shall grant, upon the request of the Commission and in the event of other Iraqi officials of the Commission being called up for national service, the waivers which might be necessary to avoid the interruption of a basic service.

3. These privileges and immunities are granted in the interests of the Commission and not for the personal benefit of the officials themselves. The Executive Secretary shall waive the immunity granted to any official whenever, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Commission.

4. All officials of the Commission shall be provided with a special identity card certifying that they are officials of the Commission enjoying the privileges and immunities specified in this Agreement.

5. The Government shall not impede in any manner the recruitment by the Commission of local staff necessary for its proper functioning. To that end, the Government shall facilitate such recruitment in accordance with arrangements to be made with the Executive Secretary. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations Regulations and Rules.

6. Experts, other than the officials referred to in paragraph 1 above, shall enjoy the facilities, privileges and immunities mentioned hereunder while exercising their functions or duties assigned to them by the Commission or in the course of their travel to take up these functions or perform these duties inasmuch as such facilities, privileges and immunities are necessary for the performance of their duties:

- (a) Immunity from personal detention and from seizure of personal and official effects and baggage except in cases of *in flagrante delicto* and, in such cases, the competent Iraqi authorities shall immediately inform the Executive Secretary of the detention or the seizure;
- (b) Immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue notwithstanding the fact that the persons concerned may have ceased to exercise their functions with the Commission or their missions for the Commission may have terminated;
- (c) Exemption from any direct tax on the salaries and other emoluments paid to them by the Commission;
- (d) The same facilities in respect of foreign exchange as officials of foreign Governments on a temporary official mission.

7. These facilities, privileges and immunities are granted to experts in the interests of the Commission and not for their own personal benefit. The Executive Secretary shall waive the immunity granted to an expert whenever, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Commission.



8. The Commission shall in due time communicate to the Government the names of persons to whom this article refers.

*Article 9. CO-OPERATION WITH THE APPROPRIATE  
IRAQI AUTHORITIES*

The Commission shall co-operate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connexion with the facilities, privileges and immunities mentioned in this Agreement.

*Article 10. LAISSEZ-PASSER*

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Commission as a valid travel document equivalent to a passport.

2. In accordance with the provisions of section 26 of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations, the Government shall recognize and accept the United Nations certificate issued to experts and other persons travelling on the business of the United Nations. The Government further agrees to issue any required visas on such certificates.

*Article 11. PREMISES FOR RESIDENCES*

The Government undertakes to assist the Commission as far as possible in obtaining premises for use as residences of officials and experts of the Commission. If required, the Executive Secretary and the Government may conclude supplementary arrangements to implement this article.

*Article 12. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. The Executive Secretary shall take the measures necessary for ensuring the proper settlement of:

- (a) Disputes resulting from contracts, or all disputes relating to individual rights to which the Commission is a party;
- (b) Disputes to which an official of the Commission is a party, provided that he enjoys immunity by reason of his official post and such immunity has not been waived by the Executive Secretary.

2. Any dispute between the Government and the Commission concerning the interpretation or implementation of this Agreement which is not settled by direct negotiations or other mutually accepted method shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Minister for Foreign Affairs of the Government, one to be named by the Executive Secretary and the third to be chosen by the two, or, if they should fail to agree upon a third, then by the President of the International Court of Justice. The decision of the tribunal shall be final.

*Article 13. FINAL PROVISIONS*

1. Without prejudice to the Commission's performance of its functions in a normal and unrestricted manner, the Government may take every precautionary measure to preserve national security, after consultations with the Executive Secretary.

2. The provisions of this Agreement shall be considered supplementary to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. When a provision of this Agreement and a provision of the Convention deal with the same subject, both provisions shall be considered complementary whenever possible; both of them shall be applied and neither shall restrict the force of the other.

3. Consultations with respect to amendments to this Agreement shall be entered into at the request of either party and such amendments shall be made by mutual consent.

4. This Agreement shall enter into force as from the day following the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the instrument of ratification by the Government.

DONE at Baghdad, on June 13th 1979, in duplicate in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

For the Economic Commission  
for Western Asia:

[Signed]

MOHAMED SAID AL-ATTAR

For the Government  
of the Republic of Iraq:

[Signed]

Dr. RIYADH M. S. AL-QAYSI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ RELATIF  
AU SIÈGE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES  
NATIONS UNIES POUR L'ASIE OCCIDENTALE

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Iraq,

Désireux de conclure un accord afin de régler les questions que soulève la résolution n° 35 (S-II) en date du 22 août 1976<sup>2</sup>, de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale, approuvée par le Conseil économique et social dans sa résolution 2045 (LXI) en date du 27 octobre 1976<sup>3</sup> tendant à établir le siège de la Commission à Bagdad,

Considérant que le Gouvernement de la République d'Iraq consent à accorder à la Commission toutes les facilités nécessaires à l'exercice de ses fonctions, qui comprennent ses programmes de travail, projets et autres activités,

Considérant que la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>4</sup>, à laquelle l'Iraq est partie, s'applique par définition à la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale,

Désireux de conclure un accord complétant la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies afin de régler les questions qui ne sont pas visées par ladite Convention et qui résultent de l'établissement du siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale à Bagdad,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression la « Commission » désigne la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale.

b) L'expression le « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République d'Iraq.

c) L'expression le « Secrétaire exécutif » désigne le Secrétaire exécutif de la Commission ou son représentant autorisé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1979, soit le jour qui a suivi la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de l'instrument de ratification du Gouvernement iraquien, conformément à l'article 13, paragraphe 4. (Le dépôt de l'instrument, y compris une déclaration\*, a été effectué le 30 août 1979.)

\* Une communication du Secrétaire général, en réponse à cette déclaration, a été ultérieurement adressée au Gouvernement iraquien le 19 septembre 1979. (Pour le texte de la déclaration et de la communication, voir p. 248 du présent volume.)

<sup>2</sup> *Documents officiels du Conseil économique et social, soixante et unième session, Supplément n° 12A (E/5845)*, p. 8.

<sup>3</sup> *Ibid.*, reprise de la soixante et unième session, *Supplément n° 1A (E/5889, add. 1)*, p. 1.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

d) L'expression le « siège » désigne le site du siège ainsi que les bâtiments ou les locaux occupés en permanence ou temporairement par la Commission, conformément aux dispositions énoncées de temps à autre dans les accords complémentaires visés au paragraphe 2 de l'article 3.

e) L'expression les « fonctionnaires de la Commission » désigne le Secrétaire exécutif et tous les membres du personnel de la Commission, quelle que soit leur nationalité, à l'exception des fonctionnaires ou employés recrutés localement et rémunérés à l'heure.

f) L'expression la « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

### Article 2. PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ JURIDIQUES

L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire de la Commission, aura capacité pour :

- a) Contracter;
- b) Acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) Intenter des actions en justice.

### Article 3. SIÈGE

1. Le siège est placé sous l'autorité et le contrôle de la Commission.
2. Le Gouvernement offre et la Commission accepte l'utilisation et l'occupation du siège, conformément aux dispositions du présent Accord et aux termes et conditions fixés, de temps à autre, dans les accords complémentaires à conclure quand il y aura lieu, entre le Gouvernement et la Commission.
3. La Commission peut établir un règlement interne à observer dans toutes les parties du siège; ce règlement détermine les règles nécessaires à l'exécution des travaux au siège.
4. Le siège est inviolable. Les agents et fonctionnaires du Gouvernement ne pénètrent pas au siège pour exercer leurs fonctions officielles si ce n'est avec l'assentiment du Secrétaire exécutif ou à sa demande et dans les conditions qu'il autorise.
5. Aucun acte judiciaire, y compris la saisie de biens privés, ne peut être exécuté au siège.
6. Sans préjudice des dispositions de la Convention ou du présent Accord, la Commission empêche que le siège ne serve de refuge à des personnes cherchant à éviter d'être arrêtées en vertu d'une loi iraquienne ou recherchées par le gouvernement pour extradition dans un autre pays ou cherchant à éviter la notification d'un acte de procédure.
7. a) Les autorités iraqiennes compétentes prendront les mesures voulues afin d'éviter que la tranquillité du siège ne soit troublée par des personnes ou des groupes de personnes entrées sur les lieux sans autorisation, ou par des désordres dans le voisinage immédiat du siège.  
b) A la demande du Secrétaire exécutif, les autorités iraqiennes compétentes fourniront des forces de police suffisantes pour assurer le respect de la loi

et de l'ordre public au siège, et pour expulser les intrus, selon les instructions de la Commission.

8. Les autorités iraqiennes compétentes n'épargneront aucun effort pour assurer, à des conditions équitables et à la demande du Secrétaire exécutif, les services publics nécessaires à la Commission, tels que services postaux, téléphoniques et télégraphiques, électricité, eau et protection contre l'incendie.

9. Compte dûment tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, la Commission bénéficie, en ce qui concerne les services assurés par le gouvernement ou les organismes fonctionnant sous sa direction, des tarifs réduits accordés, le cas échéant, aux gouvernements étrangers, y compris leurs missions diplomatiques, et aux organismes d'Etat.

10. En cas de force majeure entraînant l'interruption complète ou partielle desdits services, la Commission bénéficiera, pour l'exercice de ses fonctions, de la priorité accordée, le cas échéant, aux organismes publics nationaux.

#### *Article 4. LIBERTÉ D'ACCÈS AU SIÈGE*

1. Les autorités iraqiennes compétentes n'entraveront pas la circulation, à destination ou en provenance du siège, des personnes qui y occupent un poste officiel ou qui y sont invitées dans le cadre des fonctions et activités officielles de la Commission, lors de leur arrivée en Iraq ou de leur départ de ce pays.

2. Le Gouvernement s'engage, à cette fin, à autoriser, sans frais de visa et sans retard, l'entrée et la résidence en Iraq des personnes énumérées ci-après pendant leur affectation ou l'accomplissement de leur tâche pour la Commission, et à les dispenser de toute formalité de visa de sortie lors de leur départ d'Iraq :

- a) Les représentants des membres de la Commission aux conférences et réunions convoquées dans le pays du siège, y compris les représentants suppléants, les conseillers, les experts et leur collaborateurs ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge;
- b) Les fonctionnaires et les experts de la Commission, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge;
- c) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique affectés à une tâche auprès de la Commission, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge;
- d) Les personnes en mission pour la Commission qui ne sont pas fonctionnaires de la Commission, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge;
- e) Toute personne invitée au siège à des fins officielles.

3. Sans préjudice des immunités spéciales dont elles peuvent jouir, les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus ne peuvent être obligées par les autorités iraqiennes à quitter le territoire iraqien que si elles abusent de leurs privilèges de résidence reconnus en exerçant une activité étrangère à leurs fonctions officielles auprès de la Commission, et sous réserve des dispositions suivantes :

- a) Aucune mesure ne peut être prise pour obliger les personnes visées au paragraphe 2 à quitter le territoire iraqien sans l'autorisation du Ministre des

affaires étrangères, qui consulera le Secrétaire exécutif avant de donner son autorisation;

- b) Les personnes jouissant des immunités et privilèges diplomatiques prévus au présent Accord ne peuvent être sommées de quitter le territoire iraquien si ce n'est conformément aux pratiques et procédures applicables aux diplomates accrédités auprès du gouvernement;
- c) Il est entendu que les personnes visées au paragraphe 2 ne sont pas exemptes de l'application raisonnable de la quarantaine ou autres règlements sanitaires.

#### *Article 5. FACILITÉS DE COMMUNICATIONS*

1. Pour les communications postales, téléphoniques, télégraphiques et téléphotographiques, le Gouvernement accordera à la Commission un traitement équivalant à celui qu'il accorde à tous les gouvernements étrangers, y compris leurs missions diplomatiques, ou aux autres organisations intergouvernementales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier, aux télégrammes, aux téléphotos, aux appels téléphoniques et autres communications, ainsi que les tarifs éventuellement accordés pour la transmission des informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement assurera l'inviolabilité de la correspondance officielle de la Commission et n'appliquera aucune censure à ladite correspondance. Cette immunité s'étendra, sans que l'énumération qui suit soit limitative, aux publications, photographies, films et enregistrements sonores expédiés à la Commission ou par elle.

3. La Commission a le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle et autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

4. a) L'Organisation des Nations Unies est autorisée à faire fonctionner au siège de la Commission un circuit de télécommunication poste à poste dans la direction générale de l'est et un autre dans la direction générale de l'ouest entre le siège et d'autres stations de radio de l'Organisation.

b) Sous réserve de l'autorisation de l'Assemblée générale et avec l'accord du gouvernement tel qu'il pourrait figurer dans un accord complémentaire, l'Organisation des Nations Unies pourra aussi installer et faire fonctionner au siège de la Commission :

- i) Ses propres émetteurs et récepteurs radiophoniques sur ondes courtes (y compris un matériel de liaison d'urgence) qui pourront être utilisés sur les mêmes fréquences (dans les limites des seuils de tolérance prévues pour les services de radiodiffusion dans les règlements iraquiens en vigueur) pour les services de radiotélégraphie et de radiotéléphonie et autres services analogues;
- ii) Toute autre installation de radio qui pourrait être spécifiée dans un accord complémentaire entre l'Organisation des Nations Unies et les autorités iraquiennes compétentes.

c) En ce qui concerne les fréquences et les questions analogues, l'Organisation des Nations Unies prendra les dispositions voulues pour le fonctionnement des services visés au présent article de concert avec l'Union internationale des

télécommunications, les institutions compétentes du gouvernement et celles des autres gouvernements intéressés.

d) Les installations visées au présent article pourront, dans la mesure nécessaire à leur bon fonctionnement, être mises en place et fonctionner en dehors du siège de la Commission, avec l'assentiment du gouvernement.

#### Article 6. BIENS, FONDS ET AVOIRS

Le gouvernement appliquera *mutatis mutandis*, aux biens, fonds et avoirs de la Commission, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, particulièrement en ce qui concerne :

- a) L'immunité de juridiction, sauf si la Commission y a expressément renoncé dans un cas particulier, étant entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution;
- b) L'immunité d'inspection, de confiscation, de saisie ou d'expropriation, sous quelque forme que ce soit de contrainte exécutive, administrative ou législative;
- c) La détention de fonds et monnaies quelconques et l'ouverture de comptes en n'importe quelle monnaie;
- d) La liberté complète pour la Commission de transférer ses fonds et monnaies à l'intérieur de l'Iraq et entre l'Iraq et tout autre pays;
- e) L'exonération de tous impôts et taxes, étant entendu toutefois que la Commission ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne sont en fait que la rémunération de services d'utilité publique;
- f) L'exonération des droits de douane, ainsi que des limitations et restrictions sur l'importation ou l'exportation des biens importés ou exportés par la Commission à des fins officielles, sous réserve des lois et règlements irakiens relatifs à la sécurité et à la santé publique, étant entendu que les biens importés hors-taxes ne peuvent être vendus sur le territoire irakien si ce n'est dans les conditions autorisées par le gouvernement;
- g) L'exonération de toutes limitations et restrictions sur l'importation ou l'exportation des publications, photographies, films et enregistrements sonores importés, exportés ou publiés par la Commission dans le cadre de ses activités officielles.

#### Article 7. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DIPLOMATIQUES

1. Les représentants des membres de la Commission participant aux conférences et réunions qu'elle convoque jouissent, pendant qu'ils résident en Iraq dans l'exercice de leurs fonctions, des facilités, privilèges et immunités accordés aux diplomates de rang comparable des missions diplomatiques étrangères accrédités auprès du gouvernement.

2. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 8, le Secrétaire exécutif et le Secrétaire exécutif adjoint jouissent, pendant qu'ils résident en Iraq, des facilités, privilèges et immunités accordés aux chefs de missions diplomatiques accrédités auprès du gouvernement.

3. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 8, les fonctionnaires de la Commission de la classe P-4 ou de rang supérieur, quelle

que soit leur nationalité, jouissent, pendant qu'ils résident en Iraq et sont au service de la Commission, des facilités, privilèges et immunités accordés par le gouvernement aux diplomates de rang comparable des missions diplomatiques accrédités auprès du gouvernement. Ces facilités, privilèges et immunités sont également accordés aux autres catégories de fonctionnaires de la Commission désignées par le Secrétaire exécutif en consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et en accord avec le gouvernement.

4. Les facilités, privilèges et immunités accordés aux représentants des membres de la Commission et aux fonctionnaires visés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus s'étendent à leurs conjoints et aux membres de leur famille qui sont à leur charge.

5. Les immunités visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article sont accordées aux intéressés dans l'intérêt de la Commission et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Les immunités peuvent être levées par le Membre concerné pour ses représentants et leurs familles, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour le Secrétaire exécutif et son adjoint et les membres de leur famille et par le Secrétaire exécutif pour tous les fonctionnaires de la Commission et leur famille.

6. La Commission communiquera au gouvernement en temps voulu les noms des personnes visées au présent article.

#### *Article 8.* FONCTIONNAIRES ET EXPERTS DE LA COMMISSION

1. Les fonctionnaires de la Commission, quelle que soit leur nationalité, jouissent sur le territoire libanais des privilèges et immunités ci-après :

- a) Immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
- b) Immunité de détention personnelle et de saisie de leurs effets et bagages personnels et de fonction, sauf en cas de flagrant délit et, en ce cas, les autorités iraqiennes compétentes informeront immédiatement le Secrétaire exécutif de la détention ou de la saisie;
- c) Exonération de tout impôt direct sur les traitements et toutes autres rémunérations que leur verse l'Organisation des Nations Unies;
- d) Exemption, compte dûment tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire en Iraq;
- e) Exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- f) Exemption, pour eux-mêmes en ce qui concerne les missions officielles, de toutes dispositions limitant la liberté de mouvement et de déplacement en Iraq, et exemption analogue pour leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge dans le cas des voyages d'agrément, selon les dispositions arrêtées de commun accord entre le Secrétaire exécutif et le gouvernement;
- g) Jouissance, en ce qui concerne le change et la détention de comptes en monnaie étrangère, des mêmes facilités que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques accréditées auprès du gouvernement;



- h) Jouissance, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques accréditées auprès du gouvernement en temps de crise internationale;
- i) Droit, s'ils résidaient auparavant à l'étranger, d'importer en franchise leur mobilier, leurs effets personnels et les appareils ménagers destinés à leur usage personnel lorsqu'ils s'installent en Iraq, ce privilège étant valable pour une période d'un an à compter de la date d'arrivée en Iraq;
- j) Droit pour chacun d'eux d'importer, conformément aux règlements pertinents du régime d'importation iraquien, une voiture en franchise une fois tous les trois ans pendant la durée de leur affectation, selon la pratique diplomatique établie en Iraq.

2. Les fonctionnaires iraqiens de la Commission ne sont pas exemptés des obligations relatives au service militaire ou à tout autre service obligatoire en Iraq. Toutefois, ceux qui, du fait de leurs fonctions, sont inscrits sur une liste nominale dressée par le Secrétaire exécutif et approuvée par les autorités iraqiennes compétentes recevront, en cas de mobilisation, une affectation spéciale conformément à la législation iraquienne. En outre, lesdites autorités accorderont, à la demande de la Commission et au cas où d'autres fonctionnaires iraqiens de la Commission seraient appelés au service national, les dispenses qui pourraient être nécessaires pour éviter l'interruption d'un service essentiel.

3. Ces privilèges et immunités sont accordés dans l'intérêt de la Commission et non à l'avantage personnel des fonctionnaires eux-mêmes. Le Secrétaire exécutif lèvera l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de la Commission.

4. Tous les fonctionnaires de la Commission seront munis d'une carte d'identité spéciale certifiant qu'ils sont fonctionnaires de la Commission et jouissent à ce titre des privilèges et immunités visés au présent Accord.

5. Le Gouvernement n'entravera d'aucune manière le recrutement par la Commission du personnel local dont elle a besoin pour son bon fonctionnement. A cette fin, le Gouvernement facilitera ce recrutement conformément aux accords qui seront conclus avec le Secrétaire exécutif. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement seront conformes aux règles et règlements pertinents de l'Organisation des Nations Unies.

6. Les experts autres que les fonctionnaires visés au paragraphe I ci-dessus jouissent des facilités, privilèges et immunités énoncés ci-après tant qu'ils exercent leurs fonctions ou s'acquittent des tâches que leur a confiées la Commission ou pendant leur voyage pour prendre leurs fonctions ou s'acquitter desdites tâches dans la mesure où ces facilités, privilèges et immunités sont nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches :

- a) Immunité de détention personnelle et de saisie de leurs effets et bagages personnels et de fonction, sauf en cas de flagrant délit et, en ce cas, les autorités iraqiennes compétentes informeront immédiatement le Secrétaire exécutif de la détention ou de la saisie;
- b) Immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, cette immunité persistant même

si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions auprès de la Commission ou si leur mission pour la Commission a pris fin;

- c) Exonération de tout impôt direct sur les traitements et autres émoluments que leur verse la Commission;
- d) Facilités identiques, en matière de change, à celles qui sont accordées aux fonctionnaires de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

7. Ces facilités, privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de la Commission et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire exécutif lèvera l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de la Commission.

8. La Commission communiquera au gouvernement en temps voulu les noms des personnes visées au présent article.

#### *Article 9. COOPÉRATION AVEC LES AUTORITÉS IRAQUIENNES COMPÉTENTES*

La Commission collaborera à tout moment avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les facilités, privilèges et immunités énumérés dans le présent Accord.

#### *Article 10. LAISSEZ-PASSER*

1. Le gouvernement reconnaîtra et acceptera le laissez-passer des Nations Unies délivré aux fonctionnaires de la Commission comme titre de voyage valable équivalant à un passeport.

2. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, le gouvernement reconnaîtra et acceptera le certificat délivré par l'Organisation des Nations Unies à des experts ou autres personnes, attestant que ceux-ci voyagent pour le compte de l'Organisation. Le gouvernement accepte en outre d'apposer sur ces certificats tous les visas nécessaires.

#### *Article 11. LOCAUX DE RÉSIDENCE*

Le gouvernement s'engage à aider dans toute la mesure possible la Commission à obtenir des locaux destinés au logement des fonctionnaires et des experts de la Commission. Le cas échéant, le Secrétaire exécutif et le gouvernement pourront conclure des accords complémentaires en vue de l'application du présent article.

#### *Article 12. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Le Secrétaire exécutif prendra les mesures nécessaires pour assurer le règlement satisfaisant :

- a) Des différends touchant à des contrats, ou de tous différends relatifs à des droits individuels auxquels la Commission est partie;
- b) Des différends auxquels un fonctionnaire de la Commission est partie, à condition qu'il jouisse de l'immunité du fait de ses fonctions officielles et que cette immunité n'ait pas été levée par le Secrétaire exécutif.

2. Tout différend entre le gouvernement et la Commission au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par des négociations directes ou toute autre méthode mutuellement convenue sera déféré pour décision finale à un tribunal dont un sera nommé par le Ministre des affaires étrangères du gouvernement, un autre par le Secrétaire exécutif et le troisième par les deux ou, s'ils ne peuvent se mettre d'accord, par le Président de la Cour internationale de Justice. La décision du tribunal sera sans appel.

*Article 13. DISPOSITIONS FINALES*

1. Sans préjudice de l'exercice normal et sans entrave de ses fonctions par la Commission, le gouvernement peut prendre, après consultations avec le Secrétaire exécutif, toute mesure de précaution pour préserver la sécurité nationale.

2. Les dispositions du présent Accord sont considérées comme complémentaires de celles de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies. Lorsqu'une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention traitent du même sujet, les deux dispositions seront considérées, dans toute la mesure possible, comme complémentaires; toutes deux seront appliquées sans que l'une puisse restreindre la portée de l'autre.

3. Des consultations concernant la modification du présent Accord seront entamées à la demande de l'une ou de l'autre partie et les modifications éventuelles seront effectuées par consentement mutuel.

4. Le présent Accord entrera en vigueur le jour qui suivra la date du dépôt de l'instrument de ratification du gouvernement auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Bagdad, le 13 juin 1979, en double exemplaire en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Commission économique  
pour l'Asie occidentale :

[Signé]

MOHAMED SAID AL-ATTAR

Pour le Gouvernement  
de la République d'Iraq :

[Signé]

Dr. RIYADH M. S. AL-QAYSI

DECLARATION MADE  
UPON RATIFICATIONIRAQ<sup>1</sup>DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA RATIFICATIONIRAQ<sup>1</sup>

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ان هذا القبول لا يعتبر بائى حال من الاضـوال  
اعترافا باسرائيل او الدخول معها بائى اتفاق .

[TRANSLATION]

This acceptance shall in no event be regarded as implying recognition of Israel or the entry into any agreement with Israel.

[TRADUCTION]

Cette acceptation ne doit en aucun cas être interprétée comme une reconnaissance d'Israël ou la participation à aucun accord conclu avec Israël.

<sup>1</sup> The following communication from the Secretary-General, in response to the declaration, was subsequently addressed to the Government of Iraq on 19 September 1979:

“Due note has been taken of the above declaration. It is assumed that the latter was intended to record the general policy of the Government of Iraq, already expressed in relation to a number of multilateral treaties deposited with the United Nations, and that it does not purport to exclude or modify the legal effect of the provisions of the Agreement as negotiated and concluded between the United Nations and the Government of Iraq. The Secretary-General wishes to recall in this regard that all Members of the United Nations, not members of ECWA, have equal rights with regard to participation in meetings of the Commission in application of its terms of reference and of relevant decisions of the Commission.”

<sup>1</sup> La communication suivante du Secrétaire général, en réponse à cette déclaration, a été ultérieurement adressée au Gouvernement iraquien le 19 septembre 1979 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]  
Bonne note a été prise de la déclaration susmentionnée. Il est présumé que son objet est de consigner la politique générale du Gouvernement iraquien, telle qu'elle a déjà été précédemment exprimée à l'occasion de formalités relatives à divers traités multilatéraux déposés auprès de l'Organisation des Nations Unies et qu'elle n'a pas pour but d'empêcher ou de modifier l'effet juridique des dispositions de l'Accord, tel qu'il a été négocié et conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement iraquien. Le Secrétaire général tient à rappeler à ce sujet que tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies qui ne sont pas membres de la CEAO ont des droits égaux en ce qui concerne leur participation aux réunions de la Commission, conformément au mandat et aux décisions pertinentes de la Commission.

No. 17957

---

**MULTILATERAL**

**Convention on the recognition and enforcement of foreign judgements in civil and commercial matters. Signed at The Hague on 1 February 1971**

**Supplementary Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at The Hague on 1 February 1971**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by the Netherlands on 31 August 1979.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale. Signée à La Haye le 1<sup>er</sup> février 1971**

**Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à La Haye le 1<sup>er</sup> février 1971**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistrés par les Pays-Bas le 31 août 1979.*

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS ÉTRANGERS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Les Etats signataires de la présente Convention,

Désirant établir des dispositions communes concernant la reconnaissance et l'exécution mutuelles des décisions judiciaires rendues dans leurs pays respectifs,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et son convenus des dispositions suivantes :

### *Chapitre I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION*

*Article premier.* La présente Convention s'applique aux décisions rendues en matière civile ou commerciale par les tribunaux des Etats contractants.

Elle ne s'applique pas aux décisions statuant à titre principal :

1. En matière d'état ou de capacité des personnes ou en matière de droit de famille, y compris les droits et obligations personnels et pécuniaires entre parents et enfants et entre époux;
2. Sur l'existence ou la constitution des personnes morales, ou sur les pouvoirs de leurs organes;
3. En matière d'obligations alimentaires dans la mesure où elles ne tombent pas sous l'application du n° 1;
4. En matière successorale;
5. En matière de faillite, concordat ou procédures analogues, y compris les décisions qui peuvent en résulter et qui sont relatives à la validité des actes du débiteur;
6. En matière de sécurité sociale;
7. En matière de dommages dans le domaine nucléaire.

Il est entendu que la Convention ne s'applique pas aux décisions ayant pour objet le paiement de tous impôts, taxes ou amendes.

*Article 2.* La Convention s'applique à toute décision, telle que arrêt, jugement, ordonnance ou mandat d'exécution, rendue par un tribunal d'un Etat contractant, quelle que soit la dénomination donnée dans l'Etat d'origine tant à la procédure qu'à la décision elle-même.

Toutefois, elle ne s'applique pas aux décisions qui ordonnent des mesures provisoires ou conservatoires ni à celles rendues par les tribunaux administratifs.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 20 août 1979, soit le soixantième jour après le dépôt auprès du Gouvernement néerlandais du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 28. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Chypre .....		8 juin 1976
Pays-Bas .....		21 juin 1979
(Pour le Royaume en Europe.)		

*Article 3.* La Convention s'applique sans égard à la nationalité des Parties.

*Chapitre II.* CONDITIONS DE LA RECONNAISSANCE  
ET DE L'EXÉCUTION

*Article 4.* La décision rendue dans l'un des Etats contractants doit être reconnue et déclarée exécutoire dans un autre Etat contractant conformément aux dispositions de la présente Convention :

1. Si la décision a été rendue par un tribunal considéré comme compétent au sens de la Convention; et
2. Si elle ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire dans l'Etat d'origine.  
Pour être déclarée exécutoire dans l'Etat requis, la décision doit en outre être susceptible d'exécution dans l'Etat d'origine.

*Article 5.* La reconnaissance ou l'exécution de la décision peut néanmoins être refusée dans l'un des cas suivants :

1. La reconnaissance ou l'exécution de la décision est manifestement incompatible avec l'ordre public de l'Etat requis;
2. La décision résulte d'une fraude commise dans la procédure;
3. Un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet :
  - a) Est pendant devant un tribunal de l'Etat requis, premier saisi; ou
  - b) A donné lieu à une décision rendue dans l'Etat requis; ou
  - c) A donné lieu à une décision rendue dans un autre Etat et réunissant les conditions nécessaires à sa reconnaissance et à son exécution dans l'Etat requis.

*Article 6.* Sans préjudice des dispositions de l'article 5, une décision par défaut ne sera reconnue et déclarée exécutoire que si l'acte introductif d'instance a été notifié ou signifié à la partie défaillante selon le droit de l'Etat d'origine et si, compte tenu des circonstances, cette partie a disposé d'un délai suffisant pour présenter sa défense.

*Article 7.* La reconnaissance ou l'exécution ne peut être refusée pour la seule raison que le tribunal de l'Etat d'origine a appliqué une loi autre que celle qui aurait été applicable d'après les règles de droit international privé de l'Etat requis.

Toutefois, la reconnaissance ou l'exécution peut être refusée lorsque le tribunal de l'Etat d'origine, pour rendre sa décision, a dû trancher une question relative soit à l'état ou à la capacité d'une partie, soit à ses droits dans les autres matières exclues de la Convention par l'article 1, deuxième alinéa, n<sup>os</sup> 1 à 4, et a abouti à un résultat différent de celui qui aurait été obtenu par application à cette question des règles de droit international privé de l'Etat requis.

*Article 8.* Sous réserve de ce qui est nécessaire pour l'application des articles qui précèdent, l'autorité de l'Etat requis ne procédera à aucun examen du fond de la décision rendue dans l'Etat d'origine.

*Article 9.* Lors de l'appréciation de la compétence du tribunal de l'Etat d'origine, l'autorité requise est liée par les constatations de fait sur lesquelles

ce tribunal a fondé sa compétence, à moins qu'il ne s'agisse d'une décision par défaut.

*Article 10.* Le tribunal de l'Etat d'origine est considéré comme compétent au sens de la Convention :

1. Lorsque le défendeur avait dans l'Etat d'origine, lors de l'introduction de l'instance, sa résidence habituelle ou, s'il s'agit d'un défendeur qui n'est pas une personne physique, son siège, son lieu de constitution ou son principal établissement;
2. Lorsque le défendeur avait dans l'Etat d'origine, lors de l'introduction de l'instance, un établissement commercial, industriel ou autre, ou une succursale, et qu'il y a été cité pour des contestations relatives à leur activité;
3. Lorsque l'action a eu pour objet une contestation relative à un immeuble situé dans l'Etat d'origine;
4. Lorsque le fait dommageable sur lequel est fondée l'action et qui a provoqué un préjudice d'ordre corporel ou matériel est survenu dans l'Etat d'origine et que l'auteur du fait dommageable y était présent à ce moment;
5. Lorsque, par une convention écrite ou par une convention verbale confirmée par écrit dans un délai raisonnable, les parties se sont soumises à la compétence du tribunal de l'Etat d'origine pour connaître des différends nés ou à naître à l'occasion d'un rapport de droit déterminé, à moins que le droit de l'Etat requis ne s'y oppose à raison de la matière;
6. Lorsque le défendeur a procédé au fond sans décliner la compétence du tribunal d'origine ou faire de réserves sur ce point; toutefois, cette compétence ne sera pas reconnue si le défendeur a procédé au fond pour s'opposer à une saisie ou en obtenir la mainlevée, ou si le droit de l'Etat requis s'oppose à cette compétence à raison de la matière;
7. Lorsque la personne contre laquelle la reconnaissance ou l'exécution est requise était demanderesse à l'instance devant le tribunal de l'Etat d'origine qui l'a déboutée, à moins que le droit de l'Etat requis ne s'oppose à cette compétence à raison de la matière.

*Article 11.* Le tribunal de l'Etat d'origine ayant statué sur une demande reconventionnelle est considéré comme compétent au sens de la Convention :

1. Lorsqu'il aurait été compétent selon l'article 10 n<sup>os</sup> 1 à 6 pour connaître de cette demande à titre principal; ou
2. Lorsqu'il était compétent selon l'article 10 pour connaître de la demande principale et que la demande reconventionnelle dérive du même contrat ou du même fait.

*Article 12.* La compétence du tribunal de l'Etat d'origine peut ne pas être reconnue par l'autorité requise dans les cas suivants :

1. Lorsque le droit de l'Etat requis attribue aux juridictions de cet Etat une compétence exclusive, à raison de la matière ou d'un accord entre les parties, pour connaître de l'action qui a donné lieu à la décision étrangère;
2. Lorsque le droit de l'Etat requis admet, à raison de la matière, la compétence exclusive d'une autre juridiction ou que l'autorité requise s'estime obligée de reconnaître cette compétence exclusive à raison d'un accord entre les parties;



3. Lorsque l'autorité requise s'estime obligée de reconnaître un accord par lequel une compétence exclusive a été attribuée à des arbitres.

*Chapitre III. PROCÉDURE DE LA RECONNAISSANCE  
ET DE L'EXÉCUTION*

*Article 13.* La partie qui invoque la reconnaissance ou qui demande l'exécution doit produire :

1. Une expédition complète et authentique de la décision;
2. S'il s'agit d'une décision par défaut, l'original ou une copie certifiée conforme des documents de nature à établir que l'acte introductif d'instance a été régulièrement notifié ou signifié à la partie défaillante;
3. Tout document de nature à établir que la décision répond aux conditions prévues par l'article 4, alinéa premier n° 2 et, le cas échéant, par l'article 4 second alinéa;
4. Sauf dispense de l'autorité requise, la traduction des documents mentionnés ci-dessus, certifiée conforme, soit par un agent diplomatique ou consulaire, soit par un traducteur assermenté ou juré, soit par toute autre personne autorisée à cet effet dans l'un des deux États.

Si le contenu de la décision ne permet pas à l'autorité requise de vérifier que les conditions de la Convention sont remplies, cette autorité peut exiger tous autres documents utiles.

Aucune légalisation ni formalité analogue ne peut être exigée.

*Article 14.* La procédure tendant à obtenir la reconnaissance ou l'exécution de la décision est régie par le droit de l'Etat requis, dans la mesure où la présente Convention n'en dispose autrement.

Si la décision statue sur plusieurs chefs de demande qui sont dissociables la reconnaissance ou l'exécution peut être accordée partiellement.

*Article 15.* La reconnaissance ou l'exécution d'une condamnation aux frais et dépens ne peut être accordée en vertu de la présente Convention que si celle-ci est applicable au fond de la décision.

La Convention s'applique aux décisions relatives aux frais et dépens même si elles n'émanent pas d'un tribunal, à condition qu'elles découlent d'une décision susceptible d'être reconnue ou exécutée en vertu de la présente Convention, et qu'elles aient été sujettes à recours judiciaire.

*Article 16.* La condamnation aux frais et dépens prononcée à l'occasion de l'octroi ou du refus de la reconnaissance ou de l'exécution d'une décision ne peut donner lieu à l'application de la présente Convention que si le requérant s'est prévalu de ses dispositions.

*Article 17.* Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé pour garantir le paiement des frais et dépens, à raison de la nationalité ou du domicile du requérant, si celui-ci a sa résidence habituelle ou, lorsqu'il ne s'agit pas d'une personne physique, s'il a un établissement dans un Etat qui a conclu avec l'Etat requis l'accord complémentaire prévu à l'article 21.

*Article 18.* La partie admise à l'assistance judiciaire dans l'Etat d'origine en bénéficiera dans toute procédure tendant à la reconnaissance ou à l'exécution

de la décision dans l'Etat requis, dans les conditions prévues par le droit de cet Etat.

*Article 19.* Les transactions passées devant un tribunal au cours d'une instance et exécutoires dans l'Etat d'origine, seront déclarées exécutoires dans l'Etat requis aux mêmes conditions que les décisions visées par la présente Convention, en tant que ces conditions leur seront applicables.

#### *Chapitre IV. LITISPENDANCE*

*Article 20.* Lorsque deux Etats sont liés par l'accord complémentaire prévu à l'article 21, l'autorité judiciaire de l'un de ces Etats a la faculté, quand une action est ouverte devant elle, de se dessaisir ou de surseoir à statuer si une autre action entre les mêmes parties, fondée sur les mêmes faits et ayant le même objet, est déjà pendante devant un tribunal d'un autre Etat, et à la condition que cette action puisse donner lieu à une décision que les autorités du premier Etat seraient obligées de reconnaître en vertu de la Convention.

Toutefois, des mesures provisoires ou conservatoires peuvent être accordées par les autorités de chacun de ces Etats, quelle que soit la juridiction saisie du fond du litige.

#### *Chapitre V. ACCORD COMPLÉMENTAIRE*

*Article 21.* Les décisions rendues dans un Etat contractant ne seront reconnues ou déclarées exécutoires dans un autre Etat contractant conformément aux dispositions des articles précédents que si ces deux Etats, après être devenus Parties à la Convention en sont ainsi convenus par accord complémentaire.

*Article 22.* La présente Convention ne s'applique pas aux décisions rendues avant l'entrée en vigueur de l'accord complémentaire prévu à l'article 21, sauf si cet accord en dispose autrement.

L'accord complémentaire demeurera applicable aux décisions au sujet desquelles une procédure de reconnaissance ou d'exécution aura été entamée avant la prise d'effet de toute dénonciation dudit accord.

*Article 23.* Les Etats contractants ont la faculté dans les accords qu'ils concluront en application de l'article 21 de s'entendre pour :

1. Préciser le sens des termes « en matière civile ou commerciale », déterminer les tribunaux aux décisions desquels la Convention s'applique, déterminer le sens des termes « sécurité sociale » et définir les mots « résidence habituelle »;
2. Préciser le sens du mot « droit » dans les Etats qui ont plusieurs systèmes juridiques;
3. Inclure dans le champ d'application de la Convention la matière des dommages dans le domaine nucléaire;
4. Appliquer la Convention aux décisions qui ordonnent des mesures provisoires ou conservatoires;
5. Ne pas appliquer la Convention aux décisions qui ont été rendues au cours d'une procédure pénale;
6. Préciser les cas dans lesquels une décision ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire;

7. Reconnaître et exécuter les décisions exécutoires dans l'autre Etat même si elles peuvent encore faire l'objet d'un recours ordinaire et, en ce cas, préciser les conditions d'un éventuel sursis à la reconnaissance ou à l'exécution;
8. Ne pas appliquer l'article 6 si la décision par défaut a été notifiée à la partie défaillante et si celle-ci a eu la possibilité en temps utile d'exercer un recours contre cette décision;
- 8 bis. Considérer que l'autorité requise n'est pas liée par les constatations de fait sur lesquelles le tribunal de l'Etat d'origine a fondé sa compétence;
9. Considérer comme compétents au sens de l'article 10 les tribunaux de l'Etat dans lequel le défendeur a son domicile;
10. Considérer que le tribunal de l'Etat d'origine est compétent au sens de la Convention dans les cas où sa compétence est prévue par une autre convention en vigueur entre l'Etat d'origine et l'Etat requis, lorsqu'elle ne contient pas de règles particulières sur la reconnaissance ou l'exécution des décisions;
11. Considérer que le tribunal de l'Etat d'origine est compétent, au sens de la Convention, soit lorsque sa compétence est admise par le droit de l'Etat requis concernant la reconnaissance ou l'exécution des décisions étrangères, soit lorsqu'elle est fondée sur des chefs autres que ceux énumérés à l'article 10;
12. Préciser, pour l'application de l'article 12, les chefs de compétence qui sont exclusifs à raison de la matière;
13. Exclure l'application de l'article 12, n° 1 dans le cas où la compétence exclusive résulte d'un accord entre les parties, ainsi que celle de l'article 12, n° 3;
14. Régler la procédure tendant à obtenir la reconnaissance ou l'exécution;
15. Régler l'exécution des décisions autres que celles condamnant au paiement d'une somme d'argent;
16. Fixer un délai, à dater du jugement, à l'expiration duquel l'exécution ne peut plus être demandée;
17. Régler les modalités du paiement des intérêts à partir du jugement;
18. Adapter aux exigences de leur droit la liste des documents à produire en vertu de l'article 13, mais à la seule fin de permettre à l'autorité requise de vérifier que les conditions de la Convention sont remplies;
19. Soumettre les documents prévus à l'article 13 à une légalisation ou à une formalité analogue;
20. Déroger tant aux dispositions de l'article 17 qu'à celles de l'article 18;
21. Rendre obligatoire les dispositions de l'article 20 alinéa 1;
22. Etendre aux actes authentiques les dispositions de la Convention et déterminer le sens des mots « actes authentiques ».

#### Chapitre VI. DISPOSITIONS FINALES

*Article 24.* La présente Convention ne déroge pas aux autres Conventions concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions auxquelles les Etats

contractants sont déjà Parties, tant que ceux-ci n'ont pas conclu l'accord complémentaire prévu à l'article 21.

A moins qu'il n'en soit autrement convenu, les dispositions d'un accord complémentaire conclu en application de l'article 21 prévalent sur celles de toute autre convention en vigueur entre les Parties concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions.

*Article 25.* Qu'ils soient liés ou non par un accord complémentaire prévu à l'article 21, les Etats contractants ne concluront pas entre eux d'autres conventions sur la reconnaissance et l'exécution des décisions auxquelles la présente Convention est applicable, sauf s'ils le jugent nécessaire, notamment à raison de leurs liens économiques ou des particularités de leurs droits.

*Article 26.* Nonobstant les dispositions des articles 24 et 25, la présente Convention et les accords complémentaires prévus par l'article 21 ne dérogent pas aux conventions auxquelles les Etats contractants sont ou seront Parties et qui, dans des matières particulières, règlent la reconnaissance et l'exécution des décisions.

*Article 27.* La présente Convention est ouverte à la signature des Etats représentés à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'à celle de Chypre, de l'Islande et de Malte.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

*Article 28.* La présente Convention entrera en vigueur le sixième jour après le dépôt du deuxième instrument de ratification.

La Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat signataire ratifiant postérieurement, le sixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

*Article 29.* Tout Etat non visé à l'alinéa premier de l'article 27 pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 28, alinéa premier. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

La Convention n'entrera en vigueur pour un tel Etat qu'à défaut d'opposition de la part d'un Etat ayant ratifié la Convention avant ce dépôt, notifié au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle ce Ministère lui aura notifié cette adhésion.

A défaut d'opposition, la Convention entrera en vigueur pour l'Etat adhérent le premier jour du mois qui suit l'expiration du dernier des délais mentionnés à l'alinéa précédent.

*Article 30.* Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

Par la suite, toute extension de cette nature sera notifiée au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

La Convention entrera en vigueur, pour les territoires visés par l'extension, le sixième jour après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

Les Parties à un accord complémentaire conclu en application de l'article 21 déterminent son champ d'application territorial.

*Article 31.* La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 28, alinéa premier, même pour les Etats qui l'auront ratifiée, ou y auront adhéré, postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

Elle pourra se limiter à certains des territoires auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

*Article 32.* Tout accord complémentaire conclu en application de l'article 21 prendra effet à la date qu'il fixera; une copie certifiée conforme, le cas échéant accompagnée d'une traduction en français ou en anglais, sera remise au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

Tout Etat contractant peut, sans dénoncer la Convention, dénoncer un accord complémentaire soit selon les modalités prévues par cet accord, soit si l'accord ne contient aucune disposition à ce sujet, moyennant un préavis de six mois notifié à l'autre Etat. Tout Etat ayant dénoncé un accord complémentaire en informera le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

Nonobstant la dénonciation de la Convention, celle-ci continuera à produire ses effets entre l'Etat qui l'aura dénoncée et tout Etat avec lequel il aura conclu un accord complémentaire en application de l'article 21, sauf disposition contraire dans l'accord.

*Article 33.* Le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas notifiera aux Etats visés à l'article 27, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 29 :

- a) Les signatures et ratifications visées à l'article 27;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 28, alinéa premier;
- c) Les adhésions prévues à l'article 29 et la date à laquelle elles auront effet;
- d) Les extensions prévues à l'article 30 et la date à laquelle elles auront effet;
- e) La traduction ou le texte en français ou en anglais des accords complémentaires conclus en vertu de l'article 21;
- f) Les dénonciations prévues aux articles 31, alinéa 3, et 32, alinéa 2.

## CONVENTION<sup>1</sup> ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

The States signatory to the present Convention,

Desiring to establish common provisions on mutual recognition and enforcement of judicial decisions rendered in their respective countries,

Have resolved to conclude a Convention to this effect and have agreed on the following provisions:

### *Chapter I. SCOPE OF THE CONVENTION*

*Article 1.* This Convention shall apply to decisions rendered in civil or commercial matters by the courts of Contracting States.

It shall not apply to decisions the main object of which is to determine:

- (1) The status or capacity of persons or questions of family law, including personal or financial rights and obligations between parents and children or between spouses;
- (2) The existence or constitution of legal persons or the powers of their officers;
- (3) Maintenance obligations, so far as not included in sub-paragraph (1) of this article;
- (4) Questions of succession;
- (5) Questions of bankruptcy, compositions or analogous proceedings, including decisions which may result therefrom and which relate to the validity of the acts of the debtor;
- (6) Questions of social security;
- (7) Questions relating to damage or injury in nuclear matters.

This Convention does not apply to decisions for the payment of any customs duty, tax or penalty.

*Article 2.* This Convention shall apply to all decisions given by the courts of a Contracting State, irrespective of the name given by that State to the proceedings which gave rise to the decision or of the name given to the decision itself such as judgment, order or writ of execution.

However, it shall apply neither to decisions which order provisional or protective measures nor to decisions rendered by administrative tribunals.

*Article 3.* This Convention shall apply irrespective of the nationality of the Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 20 August 1979, i.e., the sixtieth day after the deposit with the Government of the Netherlands of the second instrument of ratification, in accordance with article 28. Instruments of ratification were deposited as follows:

	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Cyprus .....		8 June 1976
Netherlands .....		21 June 1979
(For the Kingdom in Europe.)		

*Chapter II.* CONDITIONS OF RECOGNITION  
AND ENFORCEMENT

*Article 4.* A decision rendered in one of the Contracting States shall be entitled to recognition and enforcement in another Contracting State under the terms of this Convention:

- (1) If the decision was given by a court considered to have jurisdiction within the meaning of this Convention; and
- (2) If it is no longer subject to ordinary forms of review in the State of origin.

In addition, to be enforceable in the State addressed, a decision must be enforceable in the State of origin.

*Article 5.* Recognition or enforcement of a decision may nevertheless be refused in any of the following cases:

- (1) If recognition or enforcement of the decision is manifestly incompatible with the public policy of the State addressed or with due process of law or if, in the circumstances, either Party had no adequate opportunity fairly to present his case;
- (2) If the decision was obtained by fraud in the procedural sense;
- (3) If proceedings between the same Parties, based on the same facts and having the same purpose:
  - (a) Are pending before a court of the State addressed and those proceedings were the first to be instituted; or
  - (b) Have resulted in a decision by a court of the State addressed; or
  - (c) Have resulted in a decision by a court of another State which would be entitled to recognition and enforcement under the law of the State addressed.

*Article 6.* Without prejudice to the provisions of article 5, a decision rendered by default shall neither be recognized nor enforced unless the defaulting Party received notice of the institution of the proceedings in accordance with the law of the State of origin in sufficient time to enable him to defend the proceedings.

*Article 7.* Recognition or enforcement may not be refused for the sole reason that the court of the State of origin has applied a law other than that which would have been applicable according to the rules of private international law of the State addressed.

Nevertheless, recognition or enforcement may be refused if, to reach its decision, the court of the State of origin had to decide a question relating either to the status or the capacity of a Party or to his rights in other matters excluded from this Convention by subparagraphs 1–4 of the second paragraph of article 1, and has reached a result different from that which would have followed from the application to that question of the rules of private international law of the State addressed.

*Article 8.* Without prejudice to such review as is required by the terms of the preceding articles, there shall be no review of the merits of the decision rendered by the court of origin.

*Article 9.* In questions relating to the jurisdiction of the court of the State of origin, the authority addressed shall be bound by the findings of fact on which that court based its jurisdiction, unless the decision was rendered by default.

*Article 10.* The court of the State of origin shall be considered to have jurisdiction for the purposes of this Convention:

- (1) If the defendant had, at the time when the proceedings were instituted, his habitual residence in the State of origin, or, if the defendant is not a natural person, its seat, its place of incorporation or its principal place of business in that State;
- (2) If the defendant had, in the State of origin, at the time when the proceedings were instituted, a commercial, industrial or other business establishment, or a branch office, and was cited there in proceedings arising from business transacted by such establishment or branch office;
- (3) If the action had as its object the determination of an issue relating to immovable property situated in the State of origin;
- (4) In the case of injuries to the person or damage to tangible property, if the facts which occasioned the damage occurred in the territory of the State of origin, and if the author of the injury or damage was present in that territory at the time when those facts occurred;
- (5) If, by a written agreement or by an oral agreement confirmed in writing within a reasonable time, the parties agreed to submit to the jurisdiction of the court of origin disputes which have arisen or which may arise in respect of a specific legal relationship, unless the law of the State addressed would not permit such an agreement because of the subject-matter of the dispute;
- (6) If the defendant has argued the merits without challenging the jurisdiction of the court of making reservations thereon; nevertheless such jurisdiction shall not be recognized if the defendant has argued the merits in order to resist the seizure of property or to obtain its release, or if the recognition of this jurisdiction would be contrary to the law of the State addressed because of the subject-matter of the dispute;
- (7) If the person against whom recognition or enforcement is sought was the plaintiff in the proceedings in the court of origin and was unsuccessful in those proceedings, unless the recognition of this jurisdiction would be contrary to the law of the State addressed because of the subject-matter of the dispute.

*Article 11.* The court of the State of origin shall be considered to have jurisdiction for the purposes of this Convention to try a counterclaim:

- (1) If that court would have had jurisdiction to try the action as a principal claim under sub-paragraphs 1–6 of article 10; or
- (2) If that court had jurisdiction under article 10 to try the principal claim and if the counterclaim arose out of the contract or out of the facts on which the principal claim was based.

*Article 12.* The jurisdiction of the court of the State of origin need not be recognized by the authority addressed in the following cases:

- (1) If the law of the State addressed confers upon its courts exclusive jurisdiction, either by reason of the subject-matter of the action or by virtue of an agree-



ment between the parties as to the determination of the claim which gave rise to the foreign decision;

- (2) If the law of the State addressed recognizes a different exclusive jurisdiction by reason of the subject-matter of the action, or if the authority addressed considers itself bound to recognize such an exclusive jurisdiction by reason of an agreement between the parties;
- (3) If the authority addressed considers itself bound to recognize an agreement by which exclusive jurisdiction is conferred upon arbitrators.

### *Chapter III. RECOGNITION AND ENFORCEMENT PROCEDURES*

*Article 13.* The party seeking recognition or applying for enforcement shall furnish:

- (1) A complete and authenticated copy of the decision;
- (2) If the decision was rendered by default, the originals or certified true copies of the documents required to establish that the summons was duly served on the defaulting Party;
- (3) All documents required to establish that the decision fulfills the conditions of sub-paragraph 2 of paragraph 1 of article 4, and, where appropriate, of paragraph 2 of article 4;
- (4) Unless the authority addressed otherwise requires, translations of the documents referred to above, certified as correct either by a diplomatic or consular agent or by a sworn translator or by any other person so authorized in either State.

If the terms of the decision do not permit the authority addressed to verify whether the conditions of this Convention have been complied with, that authority may require the production of any other necessary documents.

No legalisation or other like formality may be required.

*Article 14.* The procedure for the recognition or enforcement of foreign judgments is governed by the law of the State addressed so far as this Convention does not provide otherwise.

If the decision contains provisions which can be dissociated, any one or more of these may be separately recognized or enforced.

*Article 15.* Recognition or enforcement of an award of judicial costs or expenses may be accorded by virtue of this Convention only if this Convention is applicable to the decision on the merits.

This Convention shall apply to decisions relating to judicial costs or expenses even if such decisions do not proceed from a court, provided that they derive from a decision which may be recognized or enforced under this Convention and that the decision relating to costs or expenses could have been subject to judicial review.

*Article 16.* A judgment for costs or expenses given in connection with the granting or refusal of recognition or enforcement of a decision may be enforced under this Convention only if the applicant in the proceedings for recognition or enforcement relied on this Convention.

*Article 17.* No security, bond or deposit, however termed under the law of the State addressed, shall be required by reason of the nationality or domicile of the applicant to guarantee the payment of judicial costs or expenses if the applicant, being a natural person, has his habitual residence in or, not being a natural person, has a place of business in a State which has concluded with the State addressed a Supplementary Agreement in terms of article 21.

*Article 18.* A party granted legal aid in the State of origin shall be extended such aid in accordance with the law of the State addressed in any proceedings for the recognition or for the enforcement of a foreign decision.

*Article 19.* Settlements made in court in the course of a pending proceeding which may be enforced in the State of origin shall be enforceable in the State addressed under the same conditions as decisions falling within this Convention, so far as those conditions apply to settlements.

#### *Chapter IV.* CONCURRENT ACTIONS

*Article 20.* If two States have concluded a Supplementary Agreement pursuant to article 21, the judicial authorities of either State may dismiss an action brought before them or may stay such an action when other proceedings between the same Parties, based on the same facts and having the same purpose, are pending in a court of another State and these proceedings may result in a decision which the authorities of the State in which the first mentioned action was brought would be bound to recognize under the terms of this Convention.

The authorities of these States may nevertheless order provisional or protective measures regardless of proceedings elsewhere.

#### *Chapter V.* SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

*Article 21.* Decisions rendered in a Contracting State shall not be recognized or enforced in another Contracting State in accordance with the provisions of the preceding Articles unless the two States, being Parties to this Convention, have concluded a Supplementary Agreement to this effect.

*Article 22.* This Convention shall not apply to decisions rendered before the entry into force of the Supplementary Agreement provided for in article 21 unless that Agreement otherwise provides.

The Supplementary Agreement shall continue to be applicable to decisions in respect of which recognition or enforcement proceedings have been instituted before any denunciation of that Agreement takes effect.

*Article 23.* In the Supplementary Agreements referred to in article 21 the Contracting States may agree:

- (1) To clarify the meaning of the expression "civil and commercial matters", to determine the courts whose decisions shall be recognized and enforced under this Convention, to define the expression "social security" and to define the expression "habitual residence";
- (2) To clarify the meaning of the term "law" in States with more than one legal system;
- (3) To include within the scope of this Convention questions relating to damage or injury in nuclear matters;

- (4) To apply this Convention to decisions ordering provisional or protective measures;
- (5) Not to apply this Convention to decisions rendered in the course of criminal proceedings;
- (6) To specify the cases under which a decision is no longer subject to ordinary forms of review;
- (7) To recognize and enforce decisions upon which enforcement could be obtained in the State of origin even if such decisions are still subject to ordinary forms of review and in such a case to define the conditions under which a stay of proceedings for recognition or enforcement is possible;
- (8) Not to apply article 6 if the decision rendered by default was notified to the defaulting party and the latter had the opportunity to lodge a timely appeal against such a decision;
- (8 bis) That the Authority addressed shall not be bound by the findings of fact on which the court of the State of origin based its jurisdiction;
- (9) To consider the courts of the State in which the defendant has his "domicile" as having jurisdiction under article 10;
- (10) That the court of origin shall be considered as having jurisdiction under the terms of this Convention in cases where its jurisdiction is admitted by another Convention in force between the State of origin and the State addressed if that other Convention contains no special rules relating to the recognition or enforcement of foreign judgments;
- (11) That the court of origin shall be considered as having jurisdiction under the terms of this Convention either when its jurisdiction is admitted by the law of the State addressed relating to the recognition or enforcement of foreign judgments, or on grounds additional to those in article 10;
- (12) To define, for the purposes of the application of article 12, the bases of jurisdiction which are exclusive by reason of the subject-matter of the action;
- (13) To exclude, in cases where exclusive jurisdiction is based on an agreement between the Parties, the application of sub-paragraph 1 of article 12 as well as to exclude that of sub-paragraph 3 of article 12;
- (14) To regulate the procedure for obtaining recognition or enforcement;
- (15) To regulate the enforcement of judgments other than those which order the payment of a sum of money;
- (16) That the enforcement of a foreign judgment may be refused when a specified period has elapsed from its date;
- (17) To fix the rate of interest payable from the date of the judgment in the State of origin;
- (18) To adapt to the requirements of their legal systems the list of documents required by article 13, but with the sole object of enabling the authority addressed to verify whether the conditions of this Convention have been fulfilled;
- (19) To subject the documents referred to in article 13 to legalisation or to a similar formality;

- (20) To depart from the provisions of article 17 and to depart from the provisions of article 18;
- (21) To make the provisions of paragraph 1 of article 20 obligatory;
- (22) To include within the scope of this Convention “*actes authentiques*”, including documents upon which immediate enforcement can be obtained, and to specify those documents.

#### Chapter VI. FINAL CLAUSES

*Article 24.* This Convention shall not affect other Conventions relating to the recognition and enforcement of judgments to which the Contracting States are already Parties so long as those States have not concluded a Supplementary Agreement under the terms of article 21.

Unless it is otherwise agreed, the provisions of a Supplementary Agreement concluded under article 21 shall prevail over the terms of any prior Conventions in force between the Parties relating to the recognition and enforcement of judgments to the extent that their terms are mutually inconsistent.

*Article 25.* Whether or not they have concluded a Supplementary Agreement under article 21, the Contracting States shall not conclude between themselves other Conventions relating to the recognition and enforcement of judgments within the scope of this Convention unless they consider it necessary, in particular, because of economic ties or of particular aspects of their legal systems.

*Article 26.* Notwithstanding the provisions of articles 24 and 25, this Convention and the Supplementary Agreements made under article 21 shall not prevail over Conventions to which the Contracting States are or may become Parties in special fields and which contain provisions for the recognition and enforcement of judgments.

*Article 27.* This Convention shall be open for signature by the States represented at the Tenth Session of The Hague Conference on Private International Law and Cyprus, Iceland and Malta.

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

*Article 28.* This Convention shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the second instrument of ratification.

This Convention shall enter into force for each State which ratifies it subsequently on the sixtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

*Article 29.* Any State not falling within the provisions of the first paragraph of article 27 may accede to this Convention after it has entered into force in accordance with the first paragraph of article 28. The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

This Convention shall enter into force for such a State in the absence of any objection from a State which has ratified this Convention before such deposit, notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands within a period of six months after the date on which the said Ministry has notified it of such accession.

In the absence of any such objection, this Convention shall enter into force for the acceding State on the first day of the month following the expiration of the last of the periods referred to in the preceding paragraph.

*Article 30.* Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect on the date of entry into force of this Convention for the State concerned.

At any time thereafter, such extensions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

This Convention shall enter into force for the territories mentioned in such an extension on the sixtieth day after the notification referred to in the preceding paragraph.

The Parties to a Supplementary Agreement concluded under article 21 shall determine its territorial application.

*Article 31.* This Convention shall have a duration of five years from the date on which it enters into force under the first paragraph of article 28, even in its application to States which have subsequently ratified or acceded to it.

In the absence of any denunciation, this Convention shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands at least six months before the end of the five-year period.

Such denunciation may be limited to any one of the territories to which this Convention applies.

Such denunciation shall affect only the notifying State. This Convention shall remain in force for the other Contracting States.

*Article 32.* Each Supplementary Agreement concluded under article 21 shall take effect from the date specified in such Agreement; a certified copy and, if necessary, a translation into French or English shall be communicated to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Any Contracting State may, without denouncing this Convention, denounce a Supplementary Agreement either under any provision for denunciation in such Agreement or, if such Agreement contains no such provision, by giving six months' notice to the other State. Any State denouncing a Supplementary Agreement shall so inform the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Notwithstanding the denunciation of this Convention, it shall nevertheless continue to have effect between the denouncing State and any other State with which the former has concluded a Supplementary Agreement under article 21, unless such Agreement provides otherwise.

*Article 33.* The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall give notice to the States referred to in article 27, and to the States which have acceded in accordance with article 29, of the following:

- (a) The signatures and ratifications referred to in article 27;
- (b) The date on which the present Convention enters into force in accordance with the first paragraph of article 28;

- (c) The accessions referred to in article 29 and the dates on which they take effect;
- (d) The extensions referred to in article 30 and the dates on which they take effect;
- (e) A translation or a copy of the text in English or French of Supplementary Agreements concluded under article 21;
- (f) The denunciations referred to in the third paragraph of article 31 and the second paragraph of article 32.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le premier février 1971, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats représentés à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'à Chypre, l'Islande et Malte.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on the first day of February, 1971, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States represented at the Tenth Session of The Hague Conference on Private International Law, and to Cyprus, Iceland and Malta.

Pour Chypre :  
For Cyprus:

P. MODINOS  
1 February 1971

Pour le Danemark :  
For Denmark:

Pour l'Espagne :  
For Spain:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
For the United States of America:

Pour la Finlande :  
For Finland:

Pour la France :  
For France:

Pour la Grèce :  
For Greece:

Pour l'Irlande :  
For Ireland:

Pour l'Islande :  
For Iceland:

Pour Israël :  
For Israel:

Pour l'Italie :  
For Italy:

Pour le Japon :  
For Japan:

Pour le Luxembourg :  
For Luxembourg:

Pour Malte :  
For Malta:

---



## PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> À LA CONVENTION<sup>2</sup> DE LA HAYE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS ÉTRANGERS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Les Etats signataires du présent Protocole,

Conscients du fait que certains chefs de compétence, ne figurant pas aux articles 10 et 11 de la Convention de La Haye sur la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale, ne sauraient permettre qu'exceptionnellement la reconnaissance et l'exécution des jugements sur le plan international,

Convaincus que les principes sur lesquels le présent Protocole est fondé s'imposeront tant dans les accords complémentaires qui seront conclus en application de l'article 21 de ladite Convention que dans les autres Conventions à conclure,

Ont résolu de conclure un Protocole à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

1. Le présent Protocole est applicable aux décisions étrangères, quel qu'en soit l'Etat d'origine, rendues dans les matières auxquelles s'étend la Convention sur la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale, contre une personne ayant son domicile ou sa résidence habituelle dans un Etat contractant.

2. La reconnaissance et l'exécution, dans un Etat contractant, d'une décision visée au numéro 1 doivent être refusées, à la demande de la personne contre laquelle la reconnaissance ou l'exécution est requise, lorsque la décision n'a pu être fondée que sur l'un ou plusieurs des chefs de compétence mentionnés au numéro 4.

Toutefois, la reconnaissance et l'exécution peuvent ne pas être refusées lorsque la compétence du tribunal de l'Etat d'origine aurait pu, en l'espèce, être également fondée sur un autre chef de compétence qui, entre l'Etat d'origine et l'Etat requis, autorise la reconnaissance et l'exécution.

3. Par Etats contractants au sens des numéros 1 et 2, on entend les Etats qui sont parties à la Convention et qui sont liés entre eux par un accord complémentaire prévu à l'article 21 de ladite Convention.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 août 1979, soit le soixantième jour après le dépôt auprès du Gouvernement néerlandais du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 9. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Chypre .....		8 juin 1976
Pays-Bas .....		21 juin 1979
(Pour le Royaume en Europe.)		

<sup>2</sup> Voir p. 250 du présent volume.

4. Les chefs de compétence visés au numéro 2, alinéa premier, sont les suivants :

- a) La présence de biens du défendeur ou la saisie de biens par le demandeur, sur le territoire de l'Etat d'origine, sauf :
  - Si la demande porte sur la propriété ou la possession desdits biens ou est relative à un autre litige les concernant; ou
  - Si le litige concerne une créance garantie sur ledit territoire par une sûreté réelle;
- b) La nationalité du demandeur;
- c) Le domicile ou la résidence, habituelle ou temporaire, du demandeur dans l'Etat d'origine, sauf si cette compétence est admise dans certaines relations contractuelles à raison du caractère particulier de la matière;
- d) Le fait que le défendeur a traité des affaires dans l'Etat d'origine, sans que le litige soit relatif auxdites affaires;
- e) L'assignation faite dans l'Etat d'origine au cours d'un séjour temporaire du défendeur;
- f) La désignation unilatérale du tribunal par le demandeur, notamment dans une facture.

5. Sont assimilés au domicile et à la résidence habituelle le siège, le lieu de constitution et le principal établissement des personnes morales.

6. Le présent Protocole ne porte pas atteinte aux Conventions qui, dans des matières particulières, prévoient ou prévoiront des chefs de compétence mentionnés au numéro 4.

7. Le présent Protocole s'applique sous réserve des dispositions des Conventions en vigueur en matière de reconnaissance et d'exécution des jugements étrangers.

8. Dans les accords complémentaires qu'ils concluront en application de l'article 21 de la Convention sur la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale, les Etats parties auxdits accords ne considéreront pas comme compétents les tribunaux dont la compétence est fondée sur un ou plusieurs des chefs énumérés au numéro 4, sauf s'il y a lieu d'éviter un déni de justice.

9. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Etat signataire de la Convention de La Haye sur la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale.

Il peut être signé et ratifié par tout Etat partie à la Convention, et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas, qui effectuera toutes les notifications nécessaires.

Il entrera en vigueur le soixantième jour après le dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour tout Etat ratifiant postérieurement il entrera en vigueur le soixantième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

La dénonciation de la Convention entraîne la dénonciation du Protocole.

## SUPPLEMENTARY PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE HAGUE CONVENTION<sup>2</sup> ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

The States signatory to the present Protocol,

In the knowledge that certain grounds of jurisdiction, which are not included in articles 10 and 11 of The Hague Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Judgments in Civil and Commercial Matters, can only exceptionally justify the international recognition and enforcement of judgments,

Convinced that the principles upon which this Protocol is founded shall prevail both in Supplementary Agreements which will be concluded under article 21 of the said Convention and in other Conventions to be concluded in the future,

Have resolved to conclude a Protocol to this end, and agreed on the following provisions:

(1) This Protocol shall apply to all foreign decisions, regardless of their State of origin, rendered in matters to which the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Judgments in Civil and Commercial Matters extends, and directed against a person having his domicile or habitual residence in a Contracting State.

(2) Recognition and enforcement of a decision to which article 1 applies shall in a Contracting State be refused at the request of the person against whom recognition or enforcement is sought, where the decision was based, and in the circumstances could have been based, only on one or more of the grounds of jurisdiction specified in article 4.

Recognition and enforcement need not, however, be refused where the jurisdiction of the court of the State of origin could in the circumstances also have been based upon another ground of jurisdiction which, as between the State of origin and the State of recognition, is sufficient to justify recognition and enforcement.

(3) Contracting States for the purposes of articles 1 and 2 are States which are parties to the Convention, and are linked by a Supplementary Agreement in accordance with article 21 thereof.

<sup>1</sup> Came into force on 20 August 1979, i.e., the sixtieth day after the deposit with the Government of the Netherlands of the second instrument of ratification, in accordance with paragraph 9. Instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Cyprus .....	8 June 1976
Netherlands .....	21 June 1979
(For the Kingdom in Europe.)	

<sup>2</sup> See p. 258 of this volume.

(4) The grounds of jurisdiction referred to in the 1st paragraph of article 2 are the following:

- (a) The presence in the territory of the State of origin of property belonging to the defendant, or the seizure by the plaintiff of property situated there, unless:
  - The action is brought to assert proprietary or possessory rights in that property, or arises from another issue relating to such property;
  - The property constitutes the security for a debt which is the subject-matter of the action;
- (b) The nationality of the plaintiff;
- (c) The domicile, habitual residence or ordinary residence of the plaintiff within the territory of the State of origin unless the assumption of jurisdiction on such a ground is permitted by way of an exception made on account of the particular subject-matter of a class of contracts;
- (d) The fact that the defendant carried on business within the territory of the State of origin, unless the action arises from that business;
- (e) Service of a writ upon the defendant within the territory of the State of origin during his temporary presence there;
- (f) A unilateral specification of the forum by the plaintiff, particularly in an invoice.

(5) A legal person shall be considered to have its domicile or habitual residence where it has its seat, its place of incorporation, or its principal place of business.

(6) This Protocol shall not prevail over present or future Conventions which, in relation to special fields, provide for any of the grounds of jurisdiction specified in article 4.

(7) This Protocol applies subject to the provisions of existing Conventions relating to the recognition and enforcement of foreign judgments.

(8) In Supplementary Agreements concluded in accordance with article 21 of the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Judgments in Civil and Commercial Matters, States Parties to those Agreements will not regard a court as possessing jurisdiction when it has proceeded on one or more of the grounds of jurisdiction specified in article 4, unless it is necessary to do so to prevent a denial of justice to a litigant.

(9) The present Protocol shall be open for signature by every State which has signed The Hague Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Judgments in Civil and Commercial Matters.

It may be signed and ratified by every State which is a party to the Convention, and the instrument of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands which shall give all necessary notifications.

It shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the second instrument of ratification.

For every State which ratifies it subsequently it shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the instrument of ratification.

A denunciation of the Convention entails the denunciation of the Protocol.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le premier février 1971, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats représentés à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'à Chypre, l'Islande et Malte.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at The Hague, on the first day of February 1971, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States represented at the Tenth Session of The Hague Conference on Private International Law, and to Cyprus, Iceland and Malta.

Pour la République fédérale d'Allemagne :  
For the Federal Republic of Germany:

Pour l'Autriche :  
For Austria:

Pour la Belgique :  
For Belgium:

Pour la Norvège :  
For Norway:

Pour les Pays-Bas :  
For the Netherlands:

W. K. N. SCHMELZER  
12 July 1972

Pour le Portugal :  
For Portugal:

Pour la République arabe unie :  
For the United Arab Republic:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour la Suède :  
For Sweden:

Pour la Suisse :  
For Switzerland:

Pour la Turquie :  
For Turkey:

Pour la Yougoslavie :  
For Yugoslavia:

---

No. 17958

---

**UNITED NATIONS  
and  
INDONESIA**

**Conference Agreement for meetings of the sixteenth session  
of the Committee for Co-ordination of Joint Prospecting  
for Mineral Resources in Asian Offshore Areas (CCOP)  
to be held at Bandung from 7 to 18 September 1979.  
Signed at Bangkok and Jakarta on 3 September 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 3 September 1979.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
INDONÉSIE**

**Accord pour des services de conférence pour les réunions de  
la seizième session du Comité pour la coordination de la  
prospection commune des ressources minérales au large  
des côtes d'Asie (CCPM) devant se tenir à Bandung du  
7 au 18 septembre 1979. Signé à Bangkok et Jakarta  
le 3 septembre 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 3 septembre 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONFERENCE AGREEMENT<sup>1</sup>  
FOR MEETINGS OF THE  
SIXTEENTH SESSION OF  
THE COMMITTEE FOR CO-  
ORDINATION OF JOINT  
PROSPECTING FOR MIN-  
ERAL RESOURCES IN ASIAN  
OFFSHORE AREAS (CCOP)  
TO BE HELD AT BANDUNG  
FROM 7 TO 18 SEPTEMBER  
1979

ACCORD<sup>1</sup> POUR DES SERVICES  
DE CONFÉRENCE POUR LES  
RÉUNIONS DE LA SEIZIÈME  
SESSION DU COMITÉ POUR  
LA COORDINATION DE LA  
PROSPECTION COMMUNE  
DES RESSOURCES MINÉ-  
RALES AU LARGE DES CÔ-  
TES D'ASIE (CCPM) DEVANT  
SE TENIR À BANDUNG DU  
7 AU 18 SEPTEMBRE 1979

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 September 1979 by signature, in accordance with article X.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 septembre 1979 par la signature, conformément à l'article X.



No. 17959

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
SOLOMON ISLANDS**

**Basic Agreement for the establishment of technical advisory  
co-operation relations. Signed at Manila on 27 June  
1979 and at Honiara on 13 July 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 12 September 1979.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
ÎLES SALOMON**

**Accord de base concernant l'établissement d'une coopéra-  
tion technique de caractère consultatif. Signé à Manille  
le 27 juin 1979 et à Honiara le 13 juillet 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 12 septembre 1979.*

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE SOLOMON ISLANDS

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”) and the Government of the Solomon Islands (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization,

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

### *Article I.* ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

- (a) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Government or with other parties;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) Carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1979 by signature, in accordance with article VI (1).

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

#### *Article II.* PARTICIPATION OF THE GOVERNMENT IN TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

#### *Article III.* ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the advisers;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS  
OF THE GOVERNMENT*

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

*Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.<sup>1</sup>

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator appointed to the South Pacific area shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

*Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies.

At Honiara, on 13-7-79

For the Government  
of the Solomon Islands:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Secretary, Foreign Affairs  
(Designation)

At Manila, on 27 June 1979

For the World Health  
Organization:

[Signed]

FRANCISCO J. DY, M.D.  
Regional Director

---

<sup>1</sup> Signed by Frances Bugotu — Signé par Frances Bugotu.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## ACCORD DE BASE<sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES SALOMON

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après l'« Organisation ») et le Gouvernement des Îles Salomon (dénommé ci-après le « Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation,

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I.* ÉTABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

- a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;
- b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation supplied by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1979 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

## *Article II.* PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

## *Article III.* OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

#### *Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT*

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

#### *Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.



fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de programme OMS nommé pour la région du Pacifique Sud bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

*Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires.

A Honiara, le 13-7-79

Pour le Gouvernement  
des Iles Salomon :

Le Secrétaire des affaires  
étrangères,

[FRANCES BUGOTU]

A Manille, le 27-6-79

Pour l'Organisation mondiale  
de la santé :

[Signé]

Dr FRANCISCO J. DY  
Directeur régional



**No. 17960**

---

**YEMEN  
and  
UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)**

**Grant Agreement—*Food Storage* (with annexes). Signed at  
San'a on 16 September 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 16 September 1979.*

---

**YÉMEN  
et  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)**

**Accord de don — *Stockage d'aliments* (avec annexes). Signé  
à Sanaa le 16 septembre 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 16 septembre 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1979 by signature, in accordance with section 6.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1979 par la signature, conformément à l'article 6, paragraphe 1.

**No. 17961**

—

**GREECE  
and  
HUNGARY**

**Agreement concerning international transport by road.  
Signed at Athens on 18 March 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by Greece on 17 September 1979.*

—————

**GRÈCE  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif aux transports internationaux routiers. Signé  
à Athènes le 18 mars 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 17 septembre 1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL TRANSPORT BY ROAD

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic, desirous of promoting the carriage of passengers and goods by motor vehicle between, to and from as well as through the two countries, have agreed as follows:

### I. PASSENGER TRANSPORT

#### *Article 1. LICENCING REGIME*

All passenger transport operations for hire and reward by motor vehicle having more than eight seats in addition to the driver's seat, between, to and from as well as through the two countries, except those specified in article 3, are subject to the licencing régime.

#### *Article 2. REGULAR SERVICES*

1. Regular services between the two countries or through the territory of either shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall issue the licence for that portion of the operation which is performed in its territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the licences, namely the duration of the licence, the frequency of the transport operations, the time-table and the scale of charges to be applied.

4. The application for a licence shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle which, in case the application does not raise objections, shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall be furnished with documents containing the necessary particulars (proposed time-table, tariffs and route, the period during which the service is to operate during the year and the date on which it is intended to begin the service). The competent authorities may require such further particulars to be furnished as they deem appropriate.

#### *Article 3. OCCASIONAL SERVICES*

The occasional carriage of tourists is not subject to licencing. Such occasional carriage takes place when the same persons are carried by the same vehicle either:

a) On a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle; or

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1979, i.e., the thirtieth day after the date of the last of the notifications (effected on 17 January 1979) by which the Parties had notified each other of the fulfilment of the required constitutional formalities, in accordance with paragraph 1 of the final article.

- b) On a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration.

*Article 4. NON-REGULAR SERVICES SUBJECT TO LICENCING*

Any other service not covered by the previous article 3 is subject to licencing which takes place upon request of the carrier of one Contracting Party submitted directly to the competent authority of the other Contracting Party.

II. GOODS TRANSPORT

*Article 5. LICENCING RÉGIME*

All goods transport operations for hire or reward and own account between, to and from the two countries as well as through their territories, except those specified in article 6, are subject to the licencing régime.

*Article 6. LICENCE-EXEMPT OPERATIONS*

No licence shall be required for the carriage of:

- a) Goods and equipment intended for fairs and exhibitions;
- b) Theatrical scenery and accessories;
- c) Musical instruments and equipment for sound or television broadcasts or for making films;
- d) Racehorses, vehicles and other sports equipment intended for sporting events;
- e) Damaged vehicles;
- f) Household removal goods;
- g) Corpses.

*Article 7. VALIDITY, USAGE AND FORM OF LICENCES*

1. A separate licence shall be issued for each journey and for each vehicle (combination of vehicles). The same licence will also be valid for the return journey.

2. The licence may only be used by the carrier to whom it is issued, and is not transferable.

3. The competent authorities will jointly agree on the layout of the licence.

*Article 8. QUOTA-SYSTEM*

1. The licences shall be delivered by the competent authority of the country of registration of the vehicle on behalf of the competent authority of the other Contracting Party within the quotas determined jointly each year not later than the end of October for the next year by the competent authorities.

2. If for any reason quotas are not determined neither by correspondence nor by negotiations, the quotas of the previous year will provisionally be in force for the next year.

3. The competent authorities shall provide each other with [a] sufficient amount of licences for transports according to this Agreement.

### III. OTHER PROVISIONS

#### *Article 9. CABOTAGE AND THIRD COUNTRY TRAFFIC*

1. A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party may not undertake the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

2. The execution of transport from the territory of the other Contracting Party to any other third country and vice versa is prohibited, unless a special licence is granted by the other Contracting Party.

#### *Article 10. CONTROL OF DOCUMENTS*

The appropriate licences and authorizations referred to in this Agreement must be on board the vehicle on every journey in the territory of the other Contracting Party and be produced on demand to the authorized inspection officials.

#### *Article 11. WEIGHT AND DIMENSIONS OF THE VEHICLES*

1. Concerning the weight and dimensions of the vehicles each Contracting Party undertakes not to create more severe requirements in relation to vehicles registered in the territory of the other Contracting Party than those in relation to vehicles registered in its own territory.

2. In case the weight and/or the dimensions of the vehicle utilized for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party, where the transport is carried out, it is necessary to obtain a special authorization from the competent authority of that Contracting Party.

#### *Article 12. NATIONAL LEGISLATION*

1. The questions, which are not envisaged by the provisions of this Agreement or those of international conventions to which the two countries are parties, will be subject to the national legislation of each of the Contracting Parties.

2. Carriers of the Contracting Parties shall be required to comply with the traffic regulations and other provisions of law of the State in whose territory the vehicle is operating.

#### *Article 13. EXEMPTION FROM TAXES*

1. All motor vehicles having more than eight seats in addition to the driver's seat, registered in the territory of either of the Contracting Parties and temporarily imported in the course of international passenger transport into the territory of the other Contracting Party, shall be mutually exempted from taxes, supplementary taxes, duties and charges payable on the transport operation concerned or chargeable for the right to possess a motor vehicle or to put it on the road as well as for the issue of transport licences in the territory of that Contracting Party.

2. Motor vehicles and their trailers of all kinds, registered in the territory of either Contracting Party and temporarily imported in the course of international goods transport into the territory of the other Contracting Party, shall be, within the quotas determined according to article 8 of this Agreement, exempted



from taxes, supplementary taxes, duties and charges payable on the transport operation concerned or chargeable for the right to possess a motor vehicle or to put it on the road as well as for the issue of transport licences in the territory of that Contracting Party.

3. The exemptions under this article shall not apply to road tolls or customs duties and turnover taxes on fuel consumption exceeding the quantity mentioned in paragraph 1, article 14, of the present Agreement, as well as charges payable for the special authorization mentioned in article 11.

#### *Article 14. CUSTOMS PROVISIONS*

1. Fuel in standard tanks of the vehicle supplied by the manufacturer is exempt from customs duties and all other taxes and charges.

2. Spare parts, temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the repair of vehicles performing transport operations within the scope of this Agreement, are exempt from customs duties and all other taxes and charges on import on the basis of issuing a document of temporary importation by entry customs authorities.

3. The replaced parts shall be reexported to the country of registration of the vehicle or shall be destroyed under customs control.

#### *Article 15. INFRINGEMENTS OF THE AGREEMENT*

1. If a carrier of one Contracting Party when in the territory of the other infringes any provision of this Agreement, then the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the other of the circumstances.

2. In case of any infringement referred to in paragraph 1 of this article the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party:

- a) To issue a warning to that carrier, with a notification that any subsequent offence may lead to the refusal of permits in request of vehicles owned or operated by that carrier from the territory in which the infringement occurred for such period as may be specified; or
- b) To notify the carrier of such refusal.

3. The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as reasonably practicable inform the other competent authority of the action taken.

#### *Article 16. COMPETENT AUTHORITIES; MIXED COMMISSION*

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities authorized to deal with matters relating to the application of the present Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant contact with each other regarding any question arising out of the application of this Agreement.

3. The representatives of the competent authorities may meet, when it is necessary, in Mixed Commission for the purpose of regulating transport activities and settling problems which may arise from the implementation of the present Agreement.

ENTRY INTO FORCE; VALIDITY

1. This Agreement will enter into force on the 30th day after the Contracting Parties have notified each other that the required constitutional formalities have been fulfilled.

2. The Agreement shall remain in force for two years from the date of its entry into force and its validity shall thereafter be tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the end of any calendar year.

DONE at Athens on the day of 18 March 1977 in duplicate in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government  
of the Hellenic Republic:

[Signed]

DIMITRI S. BITSIOS  
Minister of Foreign  
Affairs

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic:

[Signed]

FRIGYES PUJA  
Minister of Foreign  
Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AUX TRANSPORTS  
INTERNATIONAUX ROUTIERS

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République populaire hongroise, désireux de promouvoir les transports de passagers et de marchandises par véhicules à moteur entre leurs deux pays ou en transit sur leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

*Article premier.* AUTORISATIONS

Toutes les opérations payantes de transport de voyageurs par véhicules à moteur disposant de plus de huit sièges outre le siège du conducteur, entre les deux pays ou en transit sur leurs territoires, sont soumises au régime de l'autorisation, sauf exception définie à l'article 3.

*Article 2.* SERVICES RÉGULIERS

1. Les services réguliers entre les deux pays ou en transit sur le territoire de l'un d'eux sont autorisés d'accord entre les services compétents des parties contractantes.

2. Le service compétent de chaque partie délivre l'autorisation nécessaire pour le tronçon du parcours situé sur son territoire.

3. Les services compétents des deux parties fixeront ensemble les modalités de délivrance des autorisations, y compris leur durée, la périodicité des opérations de transport, le calendrier et les tarifs applicables.

4. Toute demande d'autorisation est adressée au service compétent du pays dans lequel est immatriculé le véhicule; si la demande ne soulève aucune difficulté, le service compétent considéré la communique au service compétent de l'autre partie.

5. La demande doit être accompagnée des documents donnant toutes précisions utiles (calendrier, tarifs et itinéraires envisagés, programmes d'exploitation annuelle, indication de la date prévue pour le commencement du service). Le service compétent peut demander toute autre information qu'il jugera utile.

*Article 3.* SERVICES NON RÉGULIERS

Le transport non régulier de touristes n'est pas soumis au régime de l'autorisation. Il y a transport non régulier quand les mêmes passagers sont transportés par le même véhicule :

a) Soit à l'occasion d'un voyage aller-retour commençant et devant se terminer dans le pays où le véhicule est immatriculé;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1979, soit le trentième jour suivant la date de la dernière des notifications (effectuée le 17 janvier 1979) par lesquelles les parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article final.

- b) Soit à l'occasion d'un voyage commençant en un lieu situé sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé et se terminant en un lieu du territoire de l'autre partie contractante, à condition que le véhicule retourne à vide dans le pays où il est immatriculé, sauf autorisation expresse.

*Article 4. SERVICES NON RÉGULIERS SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION*

Tout autre service non visé à l'article 3 ci-dessus est soumis au régime de l'autorisation; l'autorisation est délivrée sur demande du transporteur de l'une des parties contractantes adressée directement au service compétent de l'autre partie contractante.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 5. AUTORISATIONS*

Toutes opérations de transport de marchandises, qu'elles soient payantes ou en compte propre, entre les deux pays ou en transit sur leurs territoires, sont soumises au régime de l'autorisation, sauf exception définie à l'article 6.

*Article 6. OPÉRATIONS NON SOUMISES À L'AUTORISATION*

Aucune autorisation n'est requise pour le transport :

- a) De marchandises et matériels destinés à des foires ou expositions;
- b) D'accessoires et de décors de théâtre;
- c) D'instruments de musique et de matériel de radiodiffusion ou de télévision ou de prise de vues cinématographiques;
- d) De chevaux de course, véhicules et autre matériel de sport devant participer à des manifestations sportives;
- e) De véhicules endommagés;
- f) D'effets personnels transportés à la suite d'un déménagement;
- g) De dépouilles mortelles.

*Article 7. VALIDITÉ, UTILISATION ET FORMES DES AUTORISATIONS*

1. Une autorisation distincte doit être délivrée pour chaque voyage et pour chaque véhicule (convoi de véhicules). La même autorisation peut également couvrir le voyage de retour.

2. L'autorisation ne peut être utilisée que par le transporteur à qui elle est délivrée; elle n'est pas cessible.

3. Les services compétents décideront d'un commun accord des formes que doit revêtir l'autorisation.

*Article 8. CONTINGENTS*

1. Les autorisations sont délivrées par le service compétent du pays d'immatriculation du véhicule au nom du service compétent de l'autre partie contractante, dans la limite des contingents fixés annuellement d'un commun accord entre les services compétents, au plus tard à la fin d'octobre pour l'année qui suit.

2. Si, pour quelque motif que ce soit, ces contingents ne sont fixés ni par correspondance ni par négociation, ce sont les contingents de l'année précédente qui s'appliquent provisoirement à l'année suivante.

3. Les services compétents se font réciproquement parvenir un nombre suffisant de formulaires d'autorisation aux fins de l'application du présent Accord.

### III. DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 9.* DESERTE LOCALE ET CIRCULATION DES VÉHICULES DE PAYS TIERS

1. Le transporteur domicilié sur le territoire de l'une des parties contractantes ne peut procéder au transport de passagers ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre partie contractante.

2. Le transporteur domicilié sur le territoire de l'une des parties contractantes ne peut effectuer de transports entre le territoire de l'autre partie et un pays tiers, ou l'inverse, à moins qu'il n'ait obtenu une autorisation spéciale de cette autre partie contractante.

#### *Article 10.* CONTRÔLE DES DOCUMENTS

Les autorisations et licences visées dans le présent Accord doivent être à bord du véhicule lors de chaque voyage qu'il effectue sur le territoire de l'autre partie contractante et être produites sur demande aux agents officiels de contrôle.

#### *Article 11.* POIDS ET DIMENSIONS DES VÉHICULES

1. Pour ce qui est du poids et des dimensions des véhicules, chaque partie contractante s'engage à ne pas imposer aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre partie des contraintes plus sévères que celles qu'elle applique aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule utilisé pour le transport excèdent les limites autorisées sur le territoire d'une partie contractante où s'effectue une opération de transport, le véhicule doit bénéficier d'une autorisation spéciale émise par le service compétent de la partie contractante considérée.

#### *Article 12.* LÉGISLATIONS NATIONALES

1. Les questions qui ne seraient pas réglées par le présent Accord ou par les conventions internationales dont les parties contractantes sont signataires sont régies par la législation nationale de chaque partie contractante.

2. Les transporteurs des parties contractantes doivent respecter le code de la route et autres dispositions réglementaires de l'Etat sur le territoire duquel circule le véhicule.

#### *Article 13.* EXONÉRATIONS

1. Tout véhicule à moteur disposant de plus de huit sièges, outre le siège du conducteur, immatriculé sur le territoire de l'une des parties contractantes et importé à titre temporaire, à l'occasion du transport international de voyageurs sur le territoire de l'autre partie, est exonéré des droits et redevances supplémentaires applicables aux services de transport considérés, exigés des proprié-

taires de véhicule à moteur ou levées à l'occasion de la mise en circulation d'un véhicule à moteur, et exempté de l'obligation de la licence de transport sur le territoire de la partie contractante considérée.

2. Les véhicules à moteur de tout type et leurs remorques immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre partie contractante et importés à titre temporaire, à l'occasion d'un transport international de marchandises, sur le territoire de l'autre partie contractante, sont, dans la limite des contingents visés à l'article 8 du présent Accord, exonérés des taxes et redevances supplémentaires applicables aux services de transport considérés, exigés des propriétaires de véhicule à moteur ou levées à l'occasion de la mise en circulation d'un véhicule à moteur, et exemptés de l'obligation de la licence de transport sur le territoire de la partie contractante considérée.

3. Les exonérations visées au présent article ne s'appliquent pas aux péages routiers, aux droits de douane et aux taxes appliqués aux carburants consommés en quantités supérieures au volume défini au paragraphe 1 de l'article 14 du présent Accord, non plus qu'aux droits à payer pour obtenir l'autorisation spéciale visée à l'article 11.

#### *Article 14. DOUANES*

1. Le carburant contenu dans le réservoir normal du véhicule monté par le constructeur est admis en franchise des droits de douane et autres taxes et redevances.

2. Les pièces détachées, importées à titre temporaire sur le territoire de l'autre partie contractante pour servir à la réparation de véhicules assurant un service de transport couvert par le présent Accord, sont admises en franchise de droits de douane et autres taxes et redevances d'importation, à condition d'être placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire émis, à leur entrée, par les services de douane.

3. Les pièces remplacées sont réexportées dans le pays d'immatriculation du véhicule, ou détruites sous le contrôle de la douane.

#### *Article 15. VIOLATION DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD*

1. Si le transporteur de l'une des parties contractantes viole, au moment où il se trouve sur le territoire de l'autre partie, une disposition du présent Accord, le service compétent de la partie contractante sur le territoire de laquelle la violation est commise doit, sans préjudice des sanctions légales applicables sur son propre territoire, informer l'autre partie des circonstances de la violation.

2. En cas de violation visée au paragraphe 1 du présent article, le service compétent de la partie contractante sur le territoire de laquelle la violation est commise peut demander au service compétent de l'autre partie contractante :

- a) D'adresser un avertissement à l'intéressé, en l'avisant que toute nouvelle violation peut entraîner la non-délivrance d'autorisation pendant un certain temps par le service compétent du territoire sur lequel la violation a été commise, pour les véhicules qu'il possède ou qu'il exploite; ou
- b) D'aviser l'intéressé que l'autorisation lui est refusée.

3. Le service compétent recevant une demande en ce sens y fait droit et informe sans délai le service compétent de l'autre partie des mesures qu'il a prises.

*Article 16. SERVICES COMPÉTENTS; COMMISSION MIXTE*

1. Chaque partie contractante fera connaître à l'autre partie le service compétent habilité à régler les questions liées à l'application du présent Accord.
2. Les services compétents des parties contractantes restent en relations suivies pour tout ce qui concerne l'application du présent Accord.
3. Les représentants des services compétents peuvent au besoin se réunir en Commission mixte, afin de régler les activités de transport et de résoudre les problèmes éventuellement soulevés par l'application du présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR; VALIDITÉ

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date où les parties contractantes se seront réciproquement informées qu'elles ont accompli les formalités exigées par leurs constitutions respectives.
2. L'Accord restera valide deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur; il sera par la suite prorogé d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une des parties contractantes ne le dénonce dans les trois mois précédant la fin d'une année civile.

FAIT à Athènes, le 18 mars 1977, en deux exemplaires en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Grèce :  
Le Ministre des affaires  
étrangères,  
[Signé]  
DIMITRI S. BITSIOS

Pour le Gouvernement  
de la République populaire hongroise :  
Le Ministre des affaires  
étrangères,  
[Signé]  
FRIGYES PUJA





**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

11 September 1979

CHINA

(With effect from 11 September 1979.)

With the following reservation:

## ADHÈSION

*Instrument déposé le :*

11 septembre 1979

CHINE

(Avec effet au 11 septembre 1979.)

Avec la réserve suivante :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中

华人民共和国政府对该公约第八条第三十节的规定，持有保留。

[TRANSLATION]

The Government of the People's Republic of China has reservations on section 30, article VIII, of the Convention.

*Registered ex officio on 11 September 1979.*

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République populaire de Chine fait des réserves en ce qui concerne les dispositions de la section 30 de l'article VIII de la Convention.

*Enregistré d'office le 11 septembre 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 807, 817, 836, 851, 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066 and 1080.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 817, 836, 851, 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066 et 1080.

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-  
NISATION MONDIALE DE LA  
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE  
22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

11 September 1979

SEYCHELLES

(With effect from 11 September 1979.)

*Registered ex officio on 11 September 1979.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

11 septembre 1979

SEYCHELLES

(Avec effet au 11 septembre 1979.)

*Enregistré d'office le 11 septembre 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12, as well as annex A in volumes 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130 and 1132.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130 et 1132.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

11 September 1979

CHINA

(With effect from 11 September 1979. In respect of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (second revised text of annex II), the International Civil Aviation Organization (annex III), the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (annex IV), the World Health Organization (third revised text of annex VII), the Universal Postal Union (annex VIII), the International Telecommunication Union (annex IX), the World Meteorological Organization (annex XI) and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (revised text of annex XII).

With the following reservation:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府承担将  
《专门机构特权和豁免公约》的规定，适用于联合国粮食及  
农业组织、国际民用航空组织、联合国教育、科学及文化

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

11 septembre 1979

CHINE

(Avec effet au 11 septembre 1979. A l'égard de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (second texte révisé de l'annexe II), de l'Organisation de l'aviation civile internationale (annexe III), de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (annexe IV), de l'Organisation mondiale de la santé (troisième texte révisé de l'annexe VII), de l'Union postale universelle (annexe VIII), de l'Union internationale des télécommunications (annexe IX), de l'Organisation météorologique mondiale (annexe XI) et de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (texte révisé de l'annexe XII).)

Avec la réserve suivante :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348 and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060, 1061, 1126, 1129 and 1143.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349 et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 926, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060, 1061, 1126, 1129 et 1143.

组织、世界卫生组织、万国邮政联盟、国际电信联盟、世界气象组织和政府间海事协商组织。

## [TRANSLATION]

The Government of the People's Republic of China has reservations on the provisions of section 32, article IX, of the said Convention.

*Registered ex officio on 11 September 1979.*

## [TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République populaire de Chine fait des réserves en ce qui concerne les dispositions de la section 32 de l'article IX de ladite Convention.

*Enregistré d'office le 11 septembre 1979.*

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

22 August 1979

HOLY SEE

(With effect from 22 August 1979.)

*Registered ex officio on 22 August 1979.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

22 août 1979

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 22 août 1979.)

*Enregistré d'office le 22 août 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 833, 846, 854, 866, 952, 1058, 1060, 1106 and 1130.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 846, 854, 866, 952, 1058, 1060, 1106 et 1130.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the above-mentioned Convention, adopted by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization Assembly in resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

4 September 1979

COLOMBIA

(The amendments came into force for all States members of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, including Colombia, on 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

*Registered ex officio on 4 September 1979.*

ACCEPTATION des amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

4 septembre 1979

COLOMBIE

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, y compris la Colombie, le 1<sup>er</sup> avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 4 septembre 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128 and 1130.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128 et 1130.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1080, p. 375.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 40 (*Uniform provisions concerning the approval of motor cycles equipped with a positive-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine*) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said Regulation came into force on 1 September 1979 in respect of France and Italy, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

1. SCOPE

This Regulation applies to the emission of gaseous pollutants from positive-ignition engines of two-wheeled or three-wheeled motor cycles with an unladen weight of less than 400 kg having a maximum design speed exceeding 50 km/h and/or cylinder capacity exceeding 50 cm<sup>3</sup>.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation:

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the limitation of the emission of gaseous pollutants from the engine.
- 2.2. "Vehicle type" means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as:
  - 2.2.1. The equivalent inertia determined in relation to the reference weight as prescribed in annex 4, paragraph 5.2, to this Regulation; and
  - 2.2.2. The engine and vehicle characteristics as defined in annex 1, items 1-6 and 8, and annex 2 to this Regulation.
- 2.3. "Reference weight" means the weight of the vehicle in running order, increased by a uniform figure of 75 kg. The weight of the vehicle in running order is its total unladen weight with all tanks full.
- 2.4. "Engine crank-case" means the spaces in or external to an engine which are connected to the oil sump by internal or external ducts through which gases and vapours can escape.
- 2.5. "Gaseous pollutants" means carbon monoxide, hydrocarbons and nitrogen oxides, the last-named being expressed in nitrogen dioxide (NO<sub>2</sub>) equivalent.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to limitation of the emission of gaseous pollutants from its engine shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139 and 1143.



- 3.2.1. A description of the engine type comprising all the particulars shown in annex 1 to this Regulation;
- 3.2.2. Particulars concerning the vehicle as shown in annex 2 to this Regulation.
- 3.3. A vehicle representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting approval tests, for the tests referred to in paragraph 5 of this Regulation.
4. APPROVAL
  - 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5 and 6 below, approval of that vehicle type shall be granted.
  - 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved, the first two digits of which shall be the highest number of the series of amendments incorporated in the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type.
  - 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation and of drawings and diagrams supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
  - 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
    - 4.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval,\*
    - 4.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.
  - 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in such a case the regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
  - 4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
  - 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vertical data plate affixed by the manufacturer.
  - 4.8. Annex 3 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.

\* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania and 20 for Poland. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

## 5. SPECIFICATIONS AND TESTS

### 5.1. General

The components liable to affect the emission of gaseous pollutants shall be so designed, constructed and assembled as to enable the vehicle in normal use, despite the vibration to which it may be subjected, to comply with the provisions of this Regulation.

### 5.2. Description of tests

- 5.2.1. The vehicle shall be subjected, according to its category, to tests of two types, I and II, as specified below.
- 5.2.1.1. *Type-I test (verifying the average emission of gaseous pollutants in a congested urban area)*
- 5.2.1.1.1. The test shall be carried out by the method described in annex 4 to this Regulation. The gases shall be collected and analysed by the prescribed methods.
- 5.2.1.1.2. Subject to the provisions of paragraph 5.2.1.1.3 below, the test shall be repeated three times. In each test, the mass of the carbon monoxide, the mass of the hydrocarbons and the mass of the nitrogen oxides obtained shall be less, for a vehicle of given reference weight, than the amounts shown in the tables I and II to this Regulation. The measurement of the mass per km of nitrogen oxides is made for information only.
- 5.2.1.1.2.1. Nevertheless, for each of the pollutants referred to in the foregoing paragraph, one of the three results obtained may exceed by not more than 10 per cent the limit prescribed in that paragraph for the vehicle concerned, provided the arithmetical mean of the three results is below the prescribed limit. In cases where the prescribed limits are exceeded for more than one pollutant, it shall be immaterial whether this occurs in the same test or in different tests.
- 5.2.1.1.3. The number of tests prescribed in paragraph 5.2.1.1.2 above shall be reduced in the conditions hereinafter defined, where  $V_1$  is the result of the first test and  $V_2$  the result of the second test for each of the pollutants referred to in paragraph 5.2.1.1.2 of this Regulation.
- 5.2.1.1.3.1. Only one test shall be made if, for all pollutants concerned,  $V_1 \leq 0.70$  L.
- 5.2.1.1.3.2. Only two tests shall be made if, for all pollutants concerned,  $V_1 \leq 0.85$  L but for at least one of the pollutants  $V_1 > 0.70$  L. In addition, for each of the pollutants concerned,  $V_2$  must satisfy the requirements that  $V_1 + V_2 < 1.70$  L and  $V_2 < L$ .
- 5.2.1.2. *Type-II test (verifying the emission of carbon monoxide at idling speed)*
- 5.2.1.2.1. The carbon monoxide content of the exhaust gases emitted with the engine idling shall not exceed 4.5 per cent by volume.
- 5.2.1.2.2. Conformity with this requirement shall be checked by a test carried out by the method described in annex 5 to this Regulation.

## 6. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE

- 6.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
- 6.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or

- 6.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 6.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

## 7. EXTENSION OF APPROVAL

### 7.1. *Vehicle types of different reference weights*

Approval of a vehicle type may be extended to vehicle types which differ from the type approved only in respect of their reference weight, provided that the reference weight of the vehicle type for which extension of the approval is requested requires merely the use of the next higher or next lower equivalent inertia.

### 7.2. *Vehicle types with different over-all gear ratios*

- 7.2.1. Approval granted to a vehicle type may under the following conditions be extended to vehicle types differing from the type approved only in respect of their over-all transmission ratios:

- 7.2.1.1. For each of the transmission ratios used in the type-I test, it shall be necessary to determine the proportion  $E = \frac{V_2 - V_1}{V_1}$ , where  $V_1$  and  $V_2$  are respectively the speed at 1,000 r.p.m. of the engine of the vehicle type approved and the speed of the vehicle type for which extension of the approval is requested.

- 7.2.2. If for each gear ratio  $E \leq 8$  per cent, the extension shall be granted without repeating the type-I tests.

- 7.2.3. If for at least one gear ratio  $E > 8$  per cent and if for each gear ratio  $E \leq 13$  per cent, the type-I tests shall be repeated, but may be performed in a laboratory chosen by the manufacturer subject to the approval of the Administration granting approval. The report of the tests shall be sent to the recognized laboratory.

### 7.3. *Vehicle types of different reference weights and different over-all transmission ratios*

Approval granted to a vehicle type may be extended to vehicle types differing from the approved type only in respect of their reference weight and their over-all transmission ratios, provided that all the conditions prescribed in paragraphs 7.1 and 7.2 above are fulfilled.

### 7.4. *Three-wheeled vehicles*

Approval granted to a two-wheeled vehicle type may be extended to three-wheeled vehicles using the same engine and exhaust system and using a transmission that is either the same or differs only in respect of the over-all transmission ratios.

### 7.5. *Restriction*

When a vehicle type has been approved in accordance with the provisions of paragraphs 7.1 to 7.4 above, such approval may not be extended to other vehicle types.

## 8. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform, with regard to components affecting the emission of gaseous pollutants by the engine, to the vehicle type approved.

- 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1 above, a vehicle bearing the approval mark required by this Regulation shall be taken from the series.
- 8.3. As a general rule, conformity of the vehicle with the approved type shall be verified on the basis of the description given in the approval form and its annexes, and if necessary a vehicle shall be subjected to all or some of the tests of types I and II referred to in paragraph 5.2 above.
- 8.3.1. In a type-I test carried out on a vehicle taken from the series the mass of carbon monoxide and hydrocarbons obtained shall not exceed the limits prescribed for this category of vehicles in tables I and II. The measurement of the mass per km of nitrogen oxides is made for information only.
- 8.3.1.1. If the mass of carbon monoxide or hydrocarbons produced by the vehicle taken from the series exceeds the aforementioned limits, the manufacturer may ask for measurements to be performed on a sample of vehicles taken from the series and including the vehicle originally taken. The manufacturer shall determine the size  $n$  of the sample. The arithmetical mean  $\bar{x}$  of the results obtained with the sample and the standard deviation  $S^*$  of the sample shall then be determined for each gaseous pollutant. The production of the series shall then be deemed to conform if the following condition is met:

$$\bar{x} + k.S \leq L$$

where:

$L$  = the limit value prescribed in paragraph 8.3.1 for each gaseous pollutant considered; and

$k$  = a statistical factor dependent on  $n$  and given by the following table:

$n$	2	3	4	5	6	7	8	9	10
$k$	0.973	0.613	0.489	0.421	0.376	0.342	0.317	0.296	0.279
$n$	11	12	13	14	15	16	17	18	19
$k$	0.265	0.253	0.242	0.233	0.224	0.216	0.210	0.203	0.198

$$\text{If } n > 20, k = \frac{0.860}{\sqrt{n}}.$$

## 9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1 are not complied with or if the vehicle or vehicles taken fail to pass the tests prescribed in paragraph 8.3 above.
- 9.2. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation APPROVAL WITHDRAWN.

\*  $S^2 = \sum \frac{(x - \bar{x})^2}{n - 1}$ , where  $x$  is any one of the individual results obtained with the sample  $n$ .

## 10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of motor cycle under this Regulation, he shall inform thereof the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform the other Parties to the Agreement which apply this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation PRODUCTION DISCONTINUED.

## 11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

TABLE I. LIMITS IN TERMS OF REFERENCE WEIGHT "R" FOR MOTOR CYCLES WITH TWO-STROKE ENGINES

	<i>Type approval</i>	<i>Conformity of production</i>
<i>Carbon monoxide</i>		
R < 100 kg	CO = 16 g/km	CO = 20 g/km
100 kg ≤ R ≤ 300 kg	CO = 16 + 24 · $\frac{R-100}{200}$ g/km	CO = 20 + 30 · $\frac{R-100}{200}$ g/km
R > 300 kg	CO = 40 g/km	CO = 50 g/km
<i>Unburnt hydrocarbons</i>		
R > 100 kg	HC = 10 g/km	HC = 13 g/km
100 kg ≤ R ≤ 300 kg	HC = 10 + 5 · $\frac{R-100}{200}$ g/km	HC = 13 + 8 · $\frac{R-100}{200}$ g/km
R > 300 kg	HC = 15 g/km	HC = 21 g/km

TABLE II. LIMITS IN TERMS OF REFERENCE WEIGHT "R" FOR MOTOR CYCLES WITH FOUR-STROKE ENGINES

	<i>Type approval</i>	<i>Conformity of production</i>
<i>Carbon monoxide</i>		
R < 100 kg	CO = 25 g/km	CO = 30 g/km
100 kg ≤ R ≤ 300 kg	CO = 25 + 25 · $\frac{R-100}{200}$ g/km	CO = 30 + 30 · $\frac{R-100}{200}$ g/km
R > 300 kg	CO = 50 g/km	CO = 60 g/km
<i>Unburnt hydrocarbons</i>		
R < 100 kg	HC = 7 g/km	HC = 10 g/km
100 kg ≤ R ≤ 300 kg	HC = 7 + 3 · $\frac{R-100}{200}$ g/km	HC = 10 + 4 · $\frac{R-100}{200}$ g/km
R > 300 kg	HC = 10 g/km	HC = 14 g/km

## ANNEX 1. ESSENTIAL CHARACTERISTICS OF THE ENGINE AND INFORMATION CONCERNING THE CONDUCT OF TESTS\*

1. DESCRIPTION OF ENGINE
  - 1.1. Make .....
  - 1.2. Type .....
  - 1.3. Cycle: four-stroke/two-stroke\*\* .....
  - 1.4. Number and arrangement of cylinders .....
  - 1.5. Bore ..... mm
  - 1.6. Stroke ..... mm
  - 1.7. Cylinder capacity ..... cm<sup>3</sup>
  - 1.8. Compression ratio\*\*\*, \*\*\*\* .....
  - 1.9. Drawings of the combustion chamber and of the piston, including the piston rings .....
  - 1.10. System of cooling .....
  - 1.11. Supercharger with/without \*\* description of the system .....
  - 1.12. Device for recycling crank-case gases (description and diagrams) .....
  - 1.13. Air filter: drawings, or makes and types .....
  - 1.14. System of lubrication (two-stroke engines, separate or by mixture) .....
2. ADDITIONAL ANTI-POLLUTION DEVICES ( IF ANY, AND IF NOT COVERED BY ANOTHER HEADING)
  - Description and diagrams .....
3. AIR INTAKE AND FUEL FEED
  - 3.1. Description and diagrams of air intakes and their accessories (dashpot, heating device, additional air intakes, etc.) .....
  - 3.2. Fuel feed
    - 3.2.1. By carburettor(s)\* ..... Number .....
    - 3.2.1.1. Make .....
    - 3.2.1.2. Type .....
    - 3.2.1.3. Settings\*\*
      - 3.2.1.3.1. Jets .....
      - 3.2.1.3.2. Venturis .....
      - 3.2.1.3.3. Float-chamber level .... or Curve of fuel delivery plotted against air flow\*,\*\*
      - 3.2.1.3.4. Weight of float .....
      - 3.2.1.3.5. Float needle .....
    - 3.2.1.4. Manual/automatic choke\* ..... Closure setting\*\* .....

\* In the case of unconventional engines and systems, particulars equivalent to those mentioned here shall be supplied.

\*\* Strike out what does not apply.

\*\*\* Compression ratio =  $\frac{\text{volume combustion chamber} + \text{cylinder capacity}}{\text{volume combustion chamber}}$

\*\*\*\*Specify the tolerance.

- 3.2.1.5. Feed pump
  - Pressure\*\* ..... Or characteristic diagram\*\* .....
- 3.2.2. By injector\* .....
- 3.2.2.1. Pump
  - 3.2.2.1.1. Make .....
  - 3.2.2.1.2. Type .....
  - 3.2.2.1.3. Delivery ..... mm<sup>3</sup> per stroke at pump speed of .....  
r.p.m.,\*,\*\* or characteristic diagram\*,\*\* .....
- 3.2.2.2. Injector(s)
  - 3.2.2.2.1. Make .....
  - 3.2.2.2.2. Type .....
  - 3.2.2.2.3. Calibration ..... bars\*,\*\* or characteristic diagram\*,\*\* .....
- 4. VALVE TIMING
  - 4.1. Timing for mechanically operated valves .....
  - 4.1.1. Maximum lift of valves and angles of opening and closing in relation to dead centres .....
  - 4.1.2. Reference and/or setting clearance\* .....
  - 4.2. Distribution by ports .....
  - 4.2.1. Volume of crank-case cavity with piston at tdc .....
  - 4.2.2. Description of reed valves if any (with dimensioned drawing) .....
  - 4.2.3. Description (with dimensioned drawing) of inlet ports, scavenging and exhaust, with corresponding timing diagram .....
- 5. IGNITION
  - 5.1. Distributor(s)
    - 5.1.1. Make .....
    - 5.1.2. Type .....
    - 5.1.3. Ignition advance curve\*\* .....
    - 5.1.4. Ignition timing\*\* .....
    - 5.1.5. Contact-point gap\*\* .....
- 6. EXHAUST SYSTEM
  - Description and diagrams .....
- 7. ADDITIONAL INFORMATION ON TEST CONDITIONS
  - 7.1. Lubricant used
    - 7.1.1. Make .....
    - 7.1.2. Type .....

*(State percentage of oil in mixture if lubricant and fuel mixed)*

\* Strike out what does not apply.

\*\* Specify the tolerance.

- 7.2. Sparking plugs
    - 7.2.1. Make .....
    - 7.2.2. Type .....
    - 7.2.3. Spark-gap setting .....
  - 7.3. Ignition coil .....
  - 7.3.1. Make .....
  - 7.3.2. Type .....
  - 7.4. Ignition condenser .....
  - 7.4.1. Make .....
  - 7.4.2. Type .....
  - 7.5. Idling system. Description of setting and relevant requirements in accordance with paragraph 5.2.1.2.1 .....
  - 7.6. Carbon monoxide content by volume in the exhaust gas, with the engine idling ..... per cent (manufacturer's standard).
8. ENGINE PERFORMANCE
- 8.1. Idling speed ..... r.p.m.\*
  - 8.2. Engine speed at maximum power ..... r.p.m.\*
  - 8.3. Maximum power ..... kW ECE

## ANNEX 2

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



NAME OF ADMINISTRATION
---------------------------

*Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a vehicle type (motor cycle) with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine, pursuant to Regulation No. 40*

Approval No.

- 1. Trade name or mark .....
- 2. Type of motor cycle .....
- 3. Manufacturer's name and address .....
- 4. If applicable, name and address of manufacturer's representative .....
- 5. Unladen weight of vehicle .....
- 5.1. Reference weight of vehicle .....
- 6. Maximum weight of vehicle .....

\* Specify the tolerance.

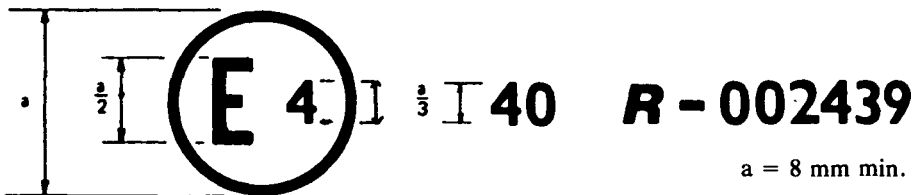


7. Gear-box .....
- 7.1. Manual or automatic\* .....
- 7.2. Number of gear ratios .....
- 7.3. Gear ratio:\*\* First gear .....
- Second gear .....
- Third gear .....
- Final drive ratio .....
- Tyres: Dimensions .....
- Dynamic rolling circumference .....
- 7.4. Check of performances referred to in annex 4, paragraph 3.1.5, to this Regulation
8. Reference fuel No. ....
9. Vehicle submitted for approval on .....
10. Technical service responsible for conducting approval tests .....
11. Date of report issued by that service .....
12. Number of report issued by that service .....
13. Approval granted/refused\*
14. Position of approval mark on the vehicle .....
15. Place .....
16. Date .....
17. Signature .....
18. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
  - 1 copy of annex 1, duly completed and accompanied by the drawings and diagrams referred to;
  - 1 photograph of the engine and its compartment;
  - 1 copy of the test report.

### ANNEX 3. ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

#### MODEL A

(see paragraph 4.4 of this Regulation)



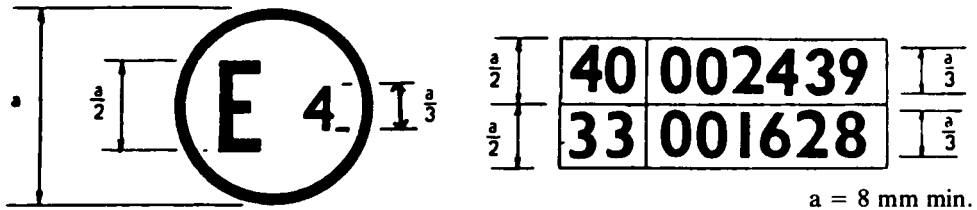
The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the emission of gaseous pollutants of the engine, been approved in

\* Strike out what does not apply.

\*\* In the case of power-driven vehicles equipped with automatic-shift gear boxes, give all pertinent technical data.

the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 40. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 40 in its original form.

MODEL B  
(see paragraph 4.5. of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 40 and 33.\* The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulations Nos. 40 and 33 were still in their original form.

#### ANNEX 4. TYPE-I TEST (VERIFYING THE AVERAGE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS IN A CONGESTED URBAN AREA)

##### 1. INTRODUCTION

This annex describes the procedure for the type-I test defined in paragraph 5.2.1.1 of this Regulation.

- 1.1. The vehicle shall be placed on a dynamometer bench equipped with a brake and fly-wheel. A test lasting a total of 13 minutes and comprising four cycles shall be carried out without interruption. Each cycle shall comprise 15 phases (idling, acceleration, steady speed, deceleration, etc.). During the test, the exhaust gases shall be diluted with air to obtain a constant volumetric flow of mixture. Throughout the test, from the mixture thus obtained, samples at a constant rate of flow shall be collected in a bag for successive determination of the concentration (average for the test) of carbon monoxide, unburnt hydrocarbons, nitrogen oxides and carbon dioxide.

##### 2. OPERATING CYCLE ON THE DYNAMOMETER BENCH

###### 2.1. Description of the cycle

The operating cycle to be used on the dynamometer bench shall be that indicated in the following table and depicted in the graph shown in appendix 1 to this annex.

###### 2.2. General conditions under which the cycle is carried out

Preliminary testing cycles should be carried out if necessary to determine how best to actuate the accelerator control and, where necessary, the brake control so as to achieve a cycle approximating within the prescribed limits to the theoretical cycle.

\* The latter number is given as an example only.

## OPERATING CYCLE ON THE DYNAMOMETER BENCH

No. of operation	Nature of operation	Phase	Acceleration (m/sec <sup>2</sup> )	Speed (km/h)	Duration of each		Cumulative time (sec)	Gear to be used in the case of a manual-shift gear-box
					Operation (sec)	Phase (sec)		
1	Idling	1			11	11	11	6 sec. PM 5 sec. K*
2	Acceleration	2	1.04	0-15	4	4	15	
3	Steady speed	3		15	8	8	23	According to manufacturer's instructions
4	Deceleration	4	-0.69	15-10	2	2	25	
5	Deceleration, clutch disengaged	4	-0.92	10-0	3	5	28	K
6	Idling	5			21	21	49	16 sec. PM 5 sec. K
7	Acceleration	6	0.74	0-32	12	12	61	
8	Steady speed	7		32	24	24	85	According to manufacturer's instructions
9	Deceleration	8	-0.75	32-10	8	8	93	
10	Deceleration, clutch disengaged	8	-0.92	10-0	3	11	96	K
11	Idling	9			21	21	117	16 sec. PM 5 sec. K
12	Acceleration	10	0.53	0-50	26	26	143	
13	Steady speed	11		50	12	12	155	
14	Deceleration	12	-0.52	50-35	8	8	163	According to manufacturer's instructions
15	Steady speed	13		35	13	13	176	
16	Deceleration	14	-0.68	35-10	9	9	185	
17	Deceleration, clutch disengaged	14	-0.92	10-0	3	12	188	K
18	Idling	15			7	7	195	7 sec. PM

\* PM = Gears in neutral, clutch engaged; K = Clutch disengaged.

### 2.3. *Use of the gear-box*

- 2.3.1. The gear-box shall be used in accordance with the manufacturer's instructions. In the absence of these instructions, the use of the gear-box shall be determined as follows:
- 2.3.1.1. At constant speed, the rotating speed of the engine shall be, if possible, within 50 and 90 per cent of the speed corresponding to the maximum power of the engine. When this speed can be reached in two or more gears, the motor cycle shall be tested with the highest gear engaged. During acceleration, the motor cycle shall be tested in whichever gear is appropriate to the acceleration imposed by the cycle. A higher gear shall be engaged at the latest when the rotating speed is equal to 110 per cent of the speed corresponding to the maximum power of the engine. During deceleration, a lower gear shall be engaged before the engine starts to idle roughly, at the latest when the engine revolutions are equal to 30 per cent of the speed corresponding to the maximum power of the engine. No change down to first gear shall be effected during deceleration.
- 2.3.2. Motor cycles equipped with automatic-shift gear-boxes shall be tested with the highest gear ("Drive") engaged. The accelerator shall be used in such a way as to obtain the steadiest possible acceleration at which the various gears can be engaged in the normal order. The tolerances prescribed in paragraph 2.4 shall apply.

### 2.4. *Tolerances*

- 2.4.1. A tolerance of 1 km/h above or below the theoretical speed shall be allowed during all phases of the cycle. Speed tolerances greater than those prescribed shall be accepted during phase changes provided that the tolerances are never exceeded for more than 0.5 second on any occasion with the exception of the provisions of paragraphs 6.5.2 and 6.6.3 of this annex.
- 2.4.2. The time tolerance shall be  $\pm 0.5$  sec.
- 2.4.3. The speed and time tolerances shall be combined as indicated in appendix 1 to this annex.
- 2.4.4. The distance driven during the cycle shall be measured to  $\pm 2$  per cent.

## 3. VEHICLE AND FUEL

### 3.1. *Test vehicle*

- 3.1.1. The vehicle shall be presented in good mechanical condition. It shall have been run in and have been driven at least 1,000 km before the test. The laboratory may decide if a vehicle which has been driven less than 1,000 km before the test should be accepted.
- 3.1.2. The exhaust device shall not exhibit any leak likely to reduce the quantity of gas collected, which shall be the quantity emerging from the engine.
- 3.1.3. The leakproofness of the intake system may be checked to ensure that carburation is not affected by an accidental intake of air.
- 3.1.4. The settings of the vehicle shall be those prescribed by the manufacturer.
- 3.1.5. The laboratory may verify that the vehicle conforms to the performances stated by the manufacturer, that it can be used for normal driving, and in particular that it is capable of starting when cold and when hot.

### 3.2. *Motor fuel*

The fuel shall be the reference fuel whose specifications are given in annex 6 to this Regulation. If the engine is lubricated by mixture, the oil added to

the reference fuel shall comply as to grade and quantity with the manufacturer's recommendations.

#### 4. TEST EQUIPMENT

##### 4.1. *Dynamometer bench*

The main characteristics of the bench are as follows:

One roller—tyre contact for each driving wheel:

—Roller diameter:  $[\geq 400 \text{ mm}]$ ;<sup>1</sup>

—Equation of the power absorption curve: the test bench shall allow reproduction within  $\pm 15$  per cent from the initial speed of 12 km/h, of the road power developed by the engine, the motor cycle being driven on a horizontal road with a wind speed as near to zero as possible; if not, the power absorbed by the brake and the internal friction of the test bench shall be calculated according to annex 7, paragraph 11; if not, the power absorbed by the brake and the internal frictions of the test bench shall be equal to  $K V^3 + 5\% \text{ of } K V^3 + 5\% \text{ of } [P_{V50}]$ ;<sup>1</sup>

—Additional inertias: from 10 kg by 10 kg.\*

4.1.1. The distance actually covered shall be measured with a revolution counter which is driven by the roller which drives the brake and the flywheels.

##### 4.2. *Gas-sampling and volume-measuring equipment*

4.2.1. A simplified diagram of the collecting, diluting, sampling and volume-measuring equipment for use with the exhaust gases emitted during the test will be found in appendices 2 and 3 to this annex.

4.2.2. The testing equipment is described in the paragraphs which follow; each component is identified by the reference symbol used in the sketch in appendices 2 and 3. Different equipment may be used if, in the opinion of the Administration's technical officers, it gives equivalent results.

4.2.2.1. A device for collecting all exhaust gases emitted during the test; it is generally an open type device, maintaining the atmospheric pressure at the motor cycle exhaust outlet(s). Nevertheless, if the back pressure conditions are complied with ( $< \pm 125 \text{ mm of H}_2\text{O}$ ), a closed system may be used. The gas collection shall be such that there is no condensation which could appreciably modify the nature of exhaust gases at the test temperature.

4.2.2.2. A pipe (Tu) linking the device and the gas-sampling equipment. The pipe and the device shall be made of stainless steel or of some other material which does not affect the composition of the gases collected and withstands their temperatures.

4.2.2.3. A heat exchanger (Sc) capable of limiting the temperature variation of the diluted gases in the pump intake to  $\pm 5^\circ\text{C}$  throughout the test. This exchanger (Sc) shall be equipped with a preheating system able to bring the exchanger to its operating temperature (with the tolerance of  $\pm 5^\circ\text{C}$ ) before the test begins.

4.2.2.4. A displacement pump P1 designed to draw in the diluted gases and actuated by a motor having several strictly constant speeds. The delivery shall be sufficient to ensure intake of the entire quantity of exhaust gas. A device using a critical-flow venturi tube may likewise be used.

\* This item concerns additional masses that could possibly be replaced by an electronic device, provided that it is demonstrated that the results are equivalent.

<sup>1</sup> The modifications of the text appearing between brackets were effected by a Procès-verbal of Rectification dated 9 May 1980.

- 4.2.2.5. A device continuously recording the temperature of the diluted gases entering the pump.
  - 4.2.2.6. A probe, S3, mounted alongside the gas-collecting device, for sampling the diluent air at a constant rate throughout the test through a pump, a filter and a flow-meter.
  - 4.2.2.7. A probe S2, directed upstream into the stream of diluted gases upstream of the displacement pump, for sampling the mixture of diluted gases at a constant rate throughout the test through a pump, a filter and a flow-meter. The minimum rate of flow of the stream of gas in the above two sampling systems shall be at least 150 l/h.
  - 4.2.2.8. Two filters, F2 and F3, placed after probes S2 and S3 respectively for the purpose of trapping any solid particles suspended in the samples *en route* to the collecting bags. Special care shall be taken that they do not cause any change of the concentrations of the gaseous components of the samples.
  - 4.2.2.9. Two pumps, P2 and P3, whose purpose is to take samples through probes S2 and S3 respectively for collection in bags SA and SB.
  - 4.2.2.10. Two manually adjustable valves, V2 and V3, mounted downstream of pumps P2 and P3 respectively to control the flow of the samples sent to the bags.
  - 4.2.2.11. Two rotameters, R2 and R3, placed in series on the probe, filter, pump, valve, bag lines—S2, F2, P2, V2, SA and S3, F3, P3, V3, Sb, respectively—to provide an immediate visual check on the rate at which samples are being taken.
  - 4.2.2.12. Sampling bags for the diluent air and the mixture of diluted gases, leakproof and of sufficient capacity not to hinder the normal flow of the samples. They shall have an automatic closure on the side of the bag and be able to be rapidly secured, and in such a way as to avoid leakage, either on the sampling circuit or on the measuring circuit at the end of the test.
  - 4.2.2.13. Two differential pressure gauges, g1 and g2, placed as follows:
    - g1: before the pump P1, to determine the pressure shortfall below atmospheric pressure of the exhaust gas/diluent air mixture;
    - g2: before and after the pump P1, to evaluate the pressure increase induced in the gas stream.
  - 4.2.2.14. A cumulative counter CT to count the revolutions of the rotary displacement pump P1.
  - 4.2.2.15. Three-way cocks on the above sampling circuits to direct the sample streams either to the outside or to their respective collecting bags throughout the test. The valves shall be quick-acting. They shall be made of materials which do not affect the composition of the gases; furthermore, their flow sections and shapes shall be such as to minimize load losses so far as is technically possible.
- 4.3. *Analytical equipment*
    - 4.3.1. *Determining HC concentration*
      - 4.3.1.1. The concentration of unburnt hydrocarbons (HC) in the samples collected in bags SA and SB during the tests shall be determined by means of a flame ionization analyser.
    - 4.3.2. *Determining CO and CO<sub>2</sub> concentrations*
      - 4.3.2.1. The concentrations of carbon monoxide (CO) and carbon dioxide (CO<sub>2</sub>) in the samples collected in bags SA and SB during the tests shall be determined by means of an analyser of the non-dispersive type with absorption in the infrared.

#### 4.3.3. *Determining NO<sub>x</sub> concentrations*

- 4.3.3.1. The concentrations of nitrogen oxides (NO<sub>x</sub>) in the samples collected in bags SA and SB during the tests shall be determined by means of a chemiluminescence analyser.

#### 4.4. *Accuracy of instruments*

- 4.4.1. Since the brake is calibrated in a separate test, the accuracy of the dynamometer is not indicated. The total inertia of the rotating masses, including that of the rollers and the rotating part of the brake (see paragraph 5.2), shall be given to within  $\pm 2$  per cent.
- 4.4.2. The speed of the vehicle shall be measured by the speed of rotation of the rollers connected to the brake and fly-wheels. It shall be measurable to within  $\pm 2$  km/h in the speed range 0-10 km/h and to within  $\pm 1$  km/h at speeds above 10 km/h.
- 4.4.3. The temperature considered in paragraph 4.2.2.5 shall be measurable to within  $\pm 1^\circ\text{C}$ . The temperature considered in paragraph 6.1.1 shall be measurable to within  $\pm 2^\circ\text{C}$ .
- 4.4.4. The atmospheric pressure shall be measurable to within  $\pm 1$  mm (mercury gauge).
- 4.4.5. The degree to which the pressure of the diluted gases falls short of atmospheric pressure at the intake of pump P1 (see paragraph 4.2.2.12) shall be measured to within  $\pm 3$  mm (mercury gauge). The difference in pressure of the diluted gases between the sections before and after pump P1 (see paragraph 4.2.2.13) shall be measured to within  $\pm 3$  mm (mercury gauge).
- 4.4.6. The volume displaced by each complete rotation of the pump P1 and the displacement value at the minimum feasible pumping speed, as recorded by the cumulative revolution counter CT, shall be such that the overall volume of the exhaust gas/diluent air mixture displaced by the pump P1 during the test can be determined to within  $\pm 2$  per cent.
- 4.4.7. The analysers shall have a measuring range compatible with the accuracy required to measure the content of the various constituents to within  $\pm 3$  per cent, disregarding the accuracy of the standard (calibration) gases. The flame ionization analyser used to determine the HC concentration shall be capable of reaching 90 per cent of full scale in less than one second.
- 4.4.8. The content of the standard calibration gases shall not differ by more than  $\pm 2$  per cent from the reference value of each gas. The diluent shall be nitrogen.

### 5. PREPARING THE TEST

#### 5.1. *Setting the brake*

- 5.1.1. The brake shall be so adjusted as to reproduce the operation of the vehicle on the level at a steady speed between 45 and 55 km/h.
- 5.1.2. The brake shall be adjusted in the following manner:
- 5.1.2.1. An adjustable stop limiting the maximum speed to between 45 km/h and 55 km/h shall be mounted in the fuel-feed regulating device. The speed of the vehicle shall be measured by means of a precision speedometer or computed from the time measured over a given distance on a level, dry road, in both directions, with the stop applied. The measurements, which shall be repeated at least three times in both directions, shall be taken over a distance of at least 200 m and with a sufficiently long acceleration distance. The average speed shall be determined.

- 5.1.2.2. Other systems for measuring the power needed to propel the vehicle (e.g., measuring the torque on the transmission, measuring of deceleration) shall also be accepted.
- 5.1.2.3. The vehicle shall then be placed on the dynamometer bench and the brake so adjusted as to obtain the same speed as that reached in the road test (fuel-feed regulating device in stop position and same gear-box ratio). This brake setting shall be maintained throughout the test. After adjusting the brake, the stop in the feed device shall be removed.
- 5.1.2.4. Adjustment of the brake on the basis of road tests may be performed only if the barometric pressure does not differ by more than  $\pm 10$  torr, nor the air temperature by more than  $\pm 8^{\circ}\text{C}$ , between the road and the space housing the dynamometer bench.
- 5.1.3. Where the preceding method would not be applicable, the bench shall be adjusted in conformity with values indicated in the table of paragraph 5.2. Values in the table give the power in terms of the reference weight at a speed of 50 km/h. The power shall be determined by the method given in annex 7.
- 5.2. *Adjustment of equivalent inertias to the vehicle's translatory inertias*

The fly-wheel shall be adjusted to obtain a total inertia of the rotating masses proportional to the reference weight within the following limits:

Reference weight (kg)	Equivalent inertia (kg)	Power absorbed (kW)
$R < 105$	100	0.88
$105 < R < 115$	110	0.90
$115 < R < 125$	120	0.91
$125 < R < 135$	130	0.93
$135 < R < 150$	140	0.94
$150 < R < 165$	150	0.96
$165 < R < 185$	170	0.99
$185 < R < 205$	190	1.02
$205 < R < 225$	210	1.05
$225 < R < 245$	230	1.09
$245 < R < 270$	260	1.14
$270 < R < 300$	280	1.17
$300 < R < 330$	310	1.21
$330 < R < 360$	340	1.26
$360 < R < 395$	380	1.33
$395 < R < 435$	410	1.37
$435 < R < 475$	450	1.44

5.3. *Conditioning of vehicle*

- 5.3.1. Before the test, the vehicle shall be stored at a temperature between  $20^{\circ}$  and  $30^{\circ}\text{C}$ . After the engine has been kept idling for 40 seconds, two complete cycles are effected without collecting exhaust gas.
- 5.3.2. The tyre pressure shall be the same as that indicated by the manufacturer for the preliminary road test for brake adjustment. However, if the diameter of the rollers is less than 50 mm, the pressure in the tyres shall be increased by 30-50 per cent to prevent damage to them.
- 5.3.3. The weight on the driven wheel should be the same as the vehicle in normal driving conditions, with a driver weighing 75 kg.



5.4. *Adjustment of analytical apparatus*  
5.4.1. *Calibration of analysers*

The quantity of gas at the indicated pressure compatible with the correct functioning of the equipment shall be injected into the analyser with the aid of the flow meter and the pressure reducing valve mounted on each gas cylinder. The apparatus shall be adjusted to indicate as a stabilized value the value inserted on the standard gas cylinder. Starting from the setting obtained with the gas cylinder of greatest capacity, a curve shall be drawn of the deviations of the apparatus according to the content of the various standard gas cylinders used. The flame ionization analyser shall be recalibrated periodically, at intervals of not more than one month, using air/propane or air/hexane mixtures with nominal hydrocarbon concentrations equal to 50 per cent and 90 per cent of full scale. Non-dispersive infrared absorption analysers shall be checked at the same intervals using nitrogen/CO and nitrogen/CO<sub>2</sub> mixtures in nominal concentrations equal to 10, 40, 60, 85 and 90 per cent of full scale. To calibrate the NO<sub>x</sub> chemiluminescence analyser, nitrogen/nitrogen oxide (NO) mixtures with nominal concentrations equal to 50 per cent and 90 per cent of full scale shall be used. The calibration of all three types of analysers shall be checked before each series of tests, using mixtures of the gases which are to be measured, in a concentration equal to 80 per cent of full scale. A dilution device can be applied for diluting a 100 per cent calibration gas to required concentration.

6. PROCEDURE FOR BENCH TESTS

- 6.1. *Special conditions for carrying out the cycle*
- 6.1.1. The temperature in the room housing the roller-bed shall be between 20° and 30°C throughout the test and shall approximate as closely as possible to that of the room in which the vehicle has been conditioned for the test.
- 6.1.2. The vehicle shall be approximately level during the test so as to avoid any abnormal distribution of the fuel.
- 6.1.3. At the end of the first 40-second idling period (see paragraph 6.2.2), a current of air of variable speed shall be blown over the vehicle. There will follow two complete cycles during which time no exhaust gas shall be collected. The blower shall incorporate a mechanism controlled by the speed of the bench roller so that, within the range 10-50 km/h, the initial linear wind speed is within 10 per cent of the relative speed of the roller. For roller speeds below 10 km/h, the wind speed may be nil. The final section of the blower shall have the following characteristics:
- Area: at least 0.4 m<sup>2</sup>;
  - Height of lower edge above the ground: between 0.15 and 0.20 m;
  - Distance from the front of the vehicle: between 0.3 and 0.45 m.
- 6.1.4. During the test, the speed shall be plotted against time so that the correctness of the cycles performed can be assessed.
- 6.1.5. The temperatures of the cooling water and the crank-case oil may also be recorded.
- 6.2. *Starting up the engine*
- 6.2.1. After the preliminary operations on the equipment for collecting, diluting, analysing and measuring the gases (see paragraph 7.1 below) have been carried out, the engine shall be started up by means of the devices provided for the purpose—the choke, the starter valve, etc.—in accordance with the manufacturer's instructions.

6.2.2. The engine shall be kept idling for a maximum period of 40 seconds. The first test cycle shall start at the same time as the beginning of the collection of samples and the measurements of the revolutions of the pump.

6.3. *Use of the manual choke*

The choke shall be cut out as soon as possible, and in principle before acceleration from zero to 50 km/h. If this principle cannot be applied the moment of effective cut-out shall be stated. The method used to adjust the choke shall be that indicated in the manufacturer's specifications.

6.4. *Idling*

6.4.1. *Manual-shift gear-box*

6.4.1.1. During periods of idling, the clutch shall be engaged and the gears in neutral.

6.4.1.2. To enable the accelerations to be performed according to the normal cycle, the vehicle shall be placed in first gear, with the clutch disengaged, 5 seconds before the acceleration following the idling period considered.

6.4.1.3. The first idling period at the beginning of the cycle shall consist of 6 seconds of idling in neutral with the clutch engaged and 5 seconds in first gear with the clutch disengaged.

6.4.1.4. For the idling periods in the middle of each cycle, the corresponding times shall be 16 seconds in neutral and 5 seconds in first gear with the clutch disengaged.

6.4.1.5. The last idling period in a cycle shall consist of 7 seconds in neutral with the clutch engaged.

6.4.2. *Semi-automatic-shift gear-boxes*

The manufacturer's instructions for driving in town or, in their absence, the rules applicable to manual-shift gear-boxes shall be followed.

6.4.3. *Automatic-shift gear-boxes*

The selector shall not be operated at any time during the test unless the manufacturer specifies otherwise. In the latter case the procedure prescribed for manual-shift gear-boxes shall be applied.

6.5. *Accelerations*

6.5.1. Accelerations shall be so performed that the rate of acceleration is as constant as possible throughout the phase.

6.5.2. If the acceleration capability of the motor cycle is not sufficient to carry out the acceleration phases within the prescribed limits of tolerances, the motor cycle shall be driven with the throttle fully open, until the speed prescribed for the cycle is reached and the cycle shall be normally carried on.

6.6. *Decelerations*

6.6.1. All decelerations shall be effected by fully closing the accelerator, the clutch remaining engaged. The clutch shall be disengaged at a speed of 10 km/h.

6.6.2. If the period of deceleration is longer than that prescribed for the corresponding phase, the vehicle's brakes shall be used to enable the timing of the cycle to be maintained.

6.6.3. If the period of deceleration is shorter than that prescribed for the corresponding phase, the timing of the theoretical cycle shall be restored by a constant speed or idling period merging into the succeeding constant speed or idling operation. In that case, paragraph 2.4.3 to this annex is not applicable.

6.6.4. At the end of the deceleration period (halt of the vehicle on the rollers), the gears shall be placed in neutral and the clutch engaged.

- 6.7. *Steady speeds*
- 6.7.1. "Pumping" or the closing of the throttle shall be avoided when passing from acceleration to the succeeding steady speed.
- 6.7.2. Periods of constant speed shall be achieved by keeping the accelerator position fixed.
7. PROCEDURE FOR SAMPLING, ANALYSIS AND VOLUMETRIC MEASUREMENT OF EMISSIONS
- 7.1. *Operations prior to starting the vehicle*
- 7.1.1. The sample-collecting bags SA and SB shall be emptied and closed.
- 7.1.2. The rotary displacement pump P1 shall be started without the revolution counter.
- 7.1.3. Sampling-pumps P2 and P3 shall be started with the switching valves set for discharge into the atmosphere; valves V2 and V3 shall be used to adjust the flow.
- 7.1.4. The temperature sensing device T and the pressure gauges g1 and g2 shall be brought into operation.
- 7.1.5. The pump revolution counter CT and the roller revolution counter shall be set at zero.
- 7.2. *Start of sampling and volumetric measurement operations*
- 7.2.1. After 40 seconds' preliminary unladen idling and two preparatory cycles (initial moment of the first cycle), the operations specified in paragraphs 7.2.2 to 7.2.5 below shall be carried out strictly simultaneously.
- 7.2.2. The switching valves shall be set for collection in bags SA and SB of the samples which are still being taken by probes S2 and S3, and which have hitherto been discharged into the atmosphere.
- 7.2.3. The moment of starting the test shall be marked on the graphs of the analogue recorders connected to the temperature sensing devices T and the differential pressure gauges g1 and g2.
- 7.2.4. The cumulative revolution counter CT shall be engaged with the pump P1.
- 7.2.5. The blower referred to in paragraph 6.1.3 shall be started.
- 7.3. *End of sampling, and volumetric measurement operations*
- 7.3.1. The operations specified in paragraphs 7.3.2 to 7.3.5 below shall be carried out strictly simultaneously at the end of the fourth test cycle.
- 7.3.2. The switching valves shall be set to close off bags SA and SB and to discharge into the atmosphere the samples taken by pumps P2 and P3 through probes S2 and S3.
- 7.3.3. The moment of ending the test shall be marked on the graphs of the analogue recorders (see paragraph 7.2.3).
- 7.3.4. The cumulative revolution counter CT shall be disengaged from the pump P1.
- 7.3.5. The blower referred to in paragraph 6.1.3 shall be switched off.
- 7.4. *Analysis of the samples contained in the bags*
- The analysis shall begin as soon as possible, and in any event not later than 20 minutes after the end of the tests, in order to determine:
- The concentrations of hydrocarbons, carbon monoxide, nitrogen oxides and carbon dioxide in the sample of diluent air contained in bag SB;

—The concentrations of hydrocarbons, carbon monoxide, nitrogen oxides and carbon dioxide in the sample of diluted exhaust gases contained in bag SA.

7.5. *Measuring the distance covered*

The distance S actually covered shall be arrived at by multiplying the number of revolutions read from the cumulative counter (see paragraph 4.1.1) by the circumference of the roller. This distance shall be measured in km.

8. DETERMINATION OF THE QUANTITY OF GAS EMITTED

8.1. The mass of carbon gases shall be determined by means of the following formula:

$$CO_M = \frac{1}{S} \cdot V \cdot d_{co} \cdot \frac{CO_c}{10^6}$$

where:

- 8.1.1.  $CO_M$  is the mass of carbon monoxide emitted during the test in g/km;
- 8.1.2. S is the distance defined in paragraph 7.5 above;
- 8.1.3.  $d_{co}$  is the density of the carbon monoxide at a temperature of 0°C and a pressure of 760 mm (mercury gauge) = 1.250 kg/m<sup>3</sup>;
- 8.1.4.  $CO_c$  is the volumetric concentration, expressed in parts per million, of carbon monoxide in the diluted gases, corrected to take account of pollution in the diluent air

$$CO_c = CO_e - CO_d \left(1 - \frac{1}{DF}\right)$$

where:

- 8.1.4.1.  $CO_e$  is the concentration of carbon monoxide, measured in parts per million, in the sample of diluted gases contained in bag Sa;
- 8.1.4.2.  $CO_d$  is the concentration of carbon monoxide, measured in parts per million, in the sample of diluent air collected in bag Sb;
- 8.1.4.3. DF is the coefficient defined in paragraph 8.4 below;
- 8.1.5. V is the total volume of diluted gas, expressed in m<sup>3</sup>/test, adjusted to the reference conditions of 0°C (273° K) and 760 mm (mercury gauge):

$$V = V_o \cdot N \frac{(Pa - Pi) \cdot 273}{760 \cdot (T_p + 273)}$$

where:

- 8.1.5.1.  $V_o$  is the volume of gas displaced by pump P1 during one revolution, expressed in m<sup>3</sup>/revolution; this volume is a function of the differences between the intake and output sections of the pump;
- 8.1.5.2. N is the number of revolutions made by pump P1 during the four cycles of the test;
- 8.1.5.3. Pa is the ambient pressure in mm (mercury gauge);
- 8.1.5.4. Pi is the average under-pressure during the four test cycles in the intake section of pump P1, expressed in mm (mercury gauge);
- 8.1.5.5.  $T_p$  is the temperature of the diluted gases during the four test cycles, measured in the intake section of pump P1.

- 8.2. The mass of unburnt hydrocarbons emitted by the vehicle's exhaust during the test shall be calculated by means of the following formula:

$$HC_M = \frac{1}{S} \cdot V \cdot d_{HC} \cdot \frac{HC_c}{10^6}$$

where:

- 8.2.1.  $HC_M$  is the mass of hydrocarbons emitted during the test, in grammes/km;  
 8.2.2.  $S$  is the distance defined in paragraph 7.5 above;  
 8.2.3.  $d_{HC}$  is the density of the hydrocarbons at a temperature of 0°C and a pressure of 760 mm (mercury gauge), where the average carbon/hydrogen ratio is 1 : 1.85 = 0.619 kg/m<sup>3</sup>;  
 8.2.4.  $HC_c$  is the concentration of diluted gases, expressed in parts per million of carbon equivalent (e.g., the concentration in propane multiplied by 3), corrected to take account of the diluent air:

$$HC_c = HC_e - HC_d \frac{(1 - 1)}{DF}$$

where:

- 8.2.4.1.  $HC_e$  is the concentration of hydrocarbons, expressed in parts per million of carbon equivalent, in the sample of diluted gases collected in bag SA;  
 8.2.4.2.  $HC_d$  is the concentration of hydrocarbons expressed in parts per million of carbon equivalent, in the sample of diluent air collected in bag SB;  
 8.2.4.3.  $DF$  is the coefficient defined in paragraph 8.4 below;  
 8.2.5.  $V$  is the total volume (see paragraph 8.1.5).  
 8.3. The mass of nitrogen oxides emitted by the vehicle's exhaust during the test shall be calculated by means of the following formula:

$$NO_{xM} = \frac{1}{S} \cdot V \cdot d_{NO_2} \cdot \frac{NO_{xc} \cdot K_h}{10^6}$$

where:

- 8.3.1.  $NO_{xM}$  is the mass of nitrogen oxides emitted during the test, expressed in grammes/test;  
 8.3.2.  $S$  is the distance defined in paragraph 7.5 above;  
 8.3.3.  $d_{NO_2}$  is the density of nitrogen oxides in the exhaust gases, assuming that they will be in the form of nitric oxide at a temperature of 0°C and a pressure of 760 mm (mercury gauge) = 2.05 kg/m<sup>3</sup>;  
 8.3.4.  $NO_{xc}$  is the concentration of the diluted gases, expressed in parts per million, corrected to take account of the diluent air:

$$NO_{xc} = NO_{xe} - NO_{xd} \left( 1 - \frac{1}{DF} \right)$$

where:

- 8.3.4.1.  $NO_{xe}$  is the concentration of nitrogen oxides, expressed in parts per million, in the sample of diluted gases;  
 8.3.4.2.  $NO_{xd}$  is the concentration of nitrogen oxides, expressed in parts per million, in the sample of diluent air collected in bag SB;  
 8.3.4.3.  $DF$  is the coefficient defined in paragraph 8.4 below;

8.3.5.  $K_h$  is the humidity correction factor.

$$K_h = \frac{1}{1 - 0.0329 (H - 10.7)}$$

where:

8.3.5.1.  $H$  is the absolute humidity in grammes of water per kg of dry air.

$$H = \frac{6.2111 \cdot U \cdot P_d}{P_a - P_d} \frac{U}{100} \text{ [g/kg]}$$

where:

8.3.5.1.1.  $U$  is the percentage humidity;

8.3.5.1.2.  $P_d$  is the saturated pressure of water at the test temperature, in mm Hg;

8.3.5.1.3.  $P_a$  is atmospheric pressure in mm Hg.

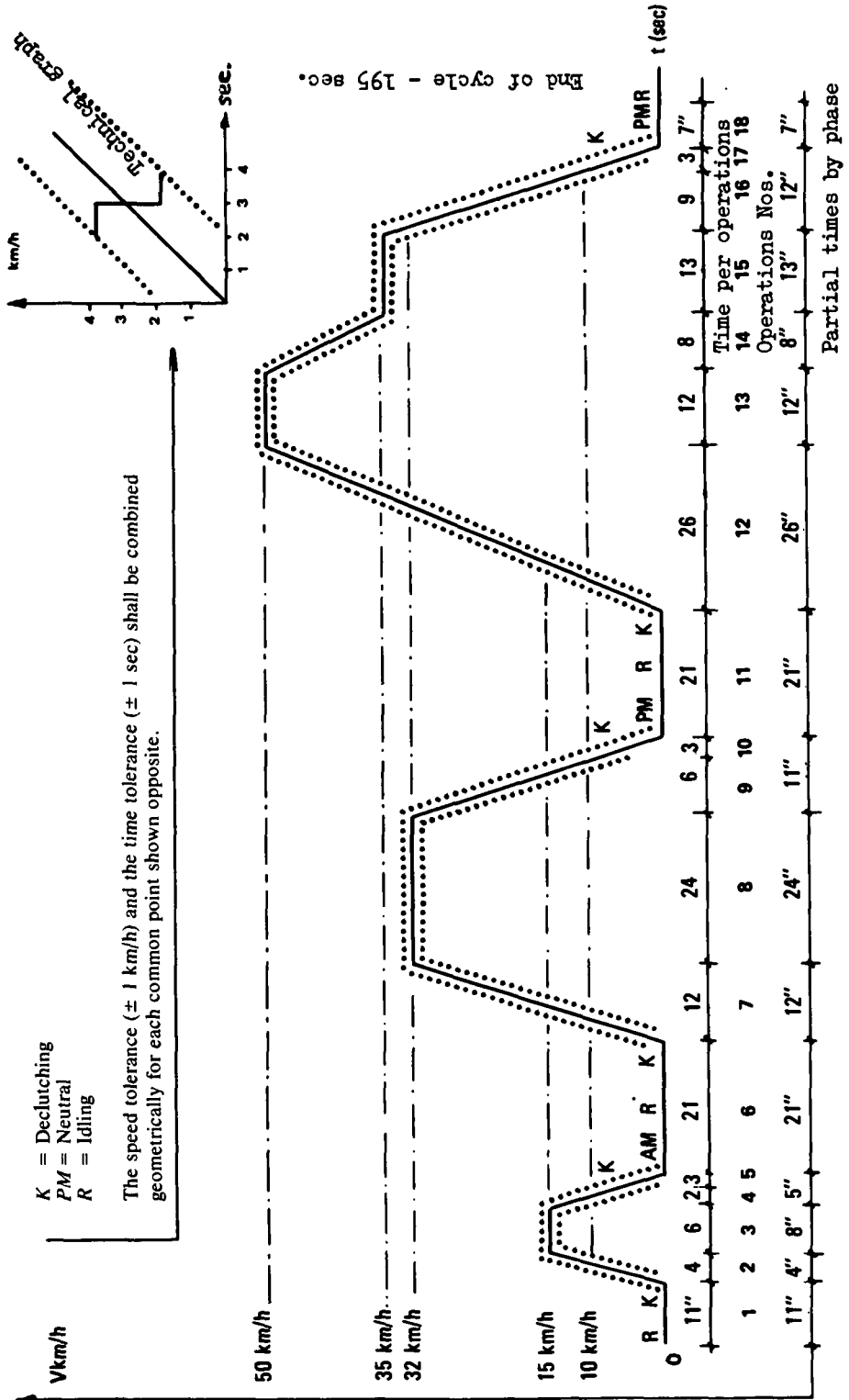
8.4.  $DF$  is a coefficient expressed by the formula:

$$DF = \frac{14.5}{CO_2 + 0.5 CO + HC} \% \text{ vol.}$$

8.4.1.  $CO$ ,  $CO_2$  and  $HC$  are the concentrations of carbon monoxide, carbon dioxide and hydrocarbons, expressed in per cent, in the sample of diluted gases contained in bag SA.

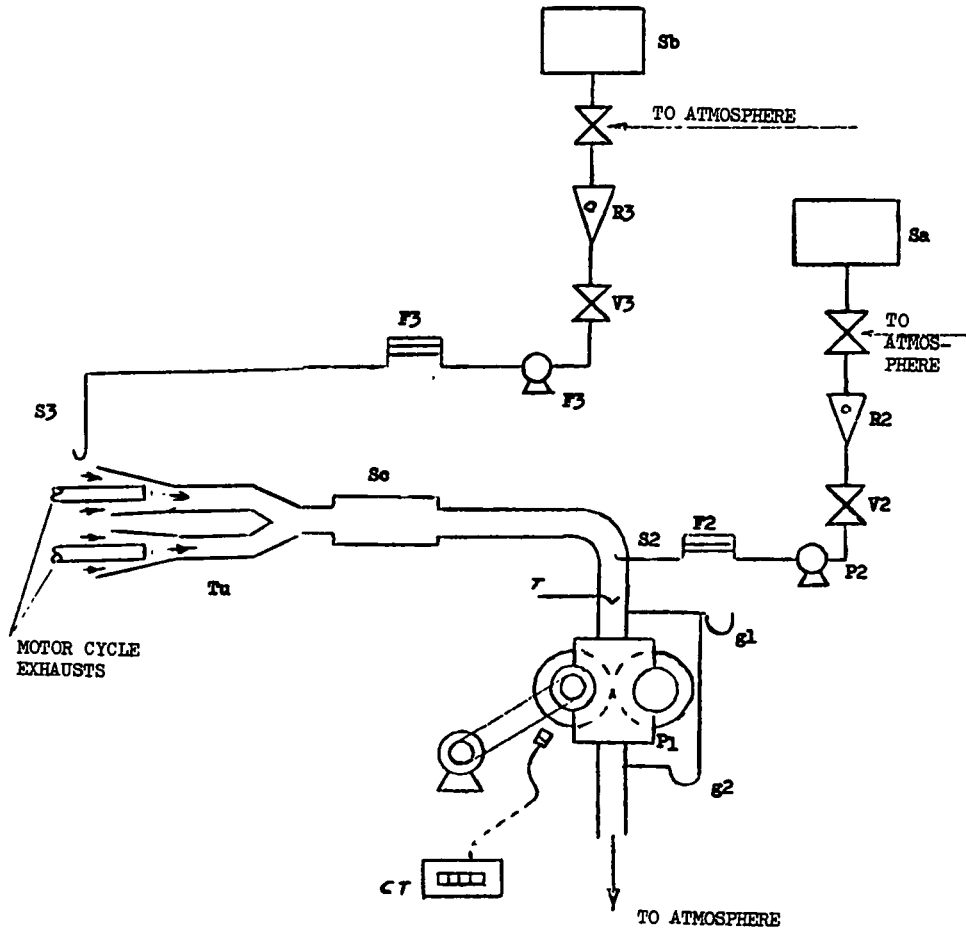
ANNEX 4

APPENDIX 1. OPERATING CYCLE FOR PETROL ENGINES FOR THE TYPE-I TEST



## ANNEX 4

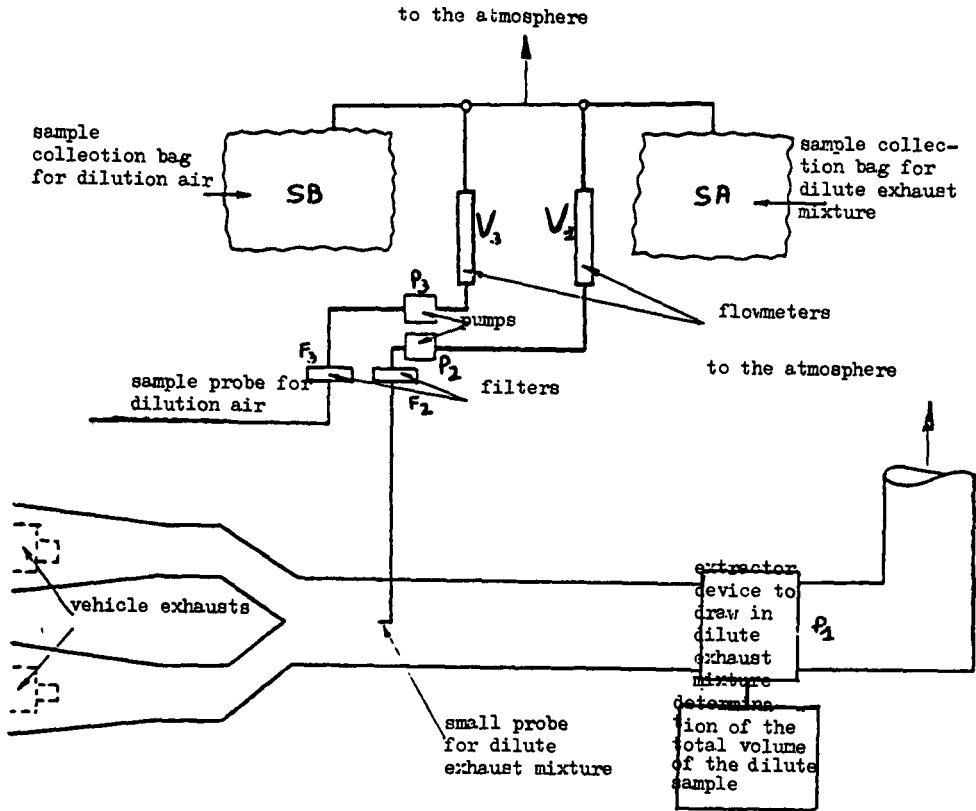
## APPENDIX 2. EXAMPLE I OF GAS-SAMPLING AND VOLUME-MEASURING EQUIPMENT





## ANNEX 4

## APPENDIX 3. EXAMPLE II OF GAS-SAMPLING AND VOLUME-MEASURING EQUIPMENT



## ANNEX 5. TYPE-II TEST (VERIFYING THE EMISSION OF CARBON MONOXIDE AT IDLING SPEED)

### 1. INTRODUCTION

This annex describes the procedure for the type-II test defined in paragraph 5.2.1.2 of this Regulation.

### 2. CONDITIONS OF MEASUREMENT

- 2.1. The fuel shall be the reference fuel whose specifications are given in annex 6 to this Regulation.
- 2.2. The content by volume of carbon monoxide and unburnt hydrocarbons shall be measured immediately after the type-I test, with the engine at idling speed.
- 2.3. In the case of vehicles with manually operated or semi-automatic-shift gear-boxes, the test shall be carried out with the gear lever in the NEUTRAL position and with the clutch engaged.
- 2.4. In the case of vehicles with automatic-shift gear-boxes, the test shall be carried out with the gear selector in either the NEUTRAL or the PARKING position.

### 3. SAMPLING OF EXHAUST GASES

- 3.1. The exhaust outlets shall be provided with an air-tight extension, so that the sample probe used to collect exhaust gases may be inserted into the exhaust outlet at least 60 cm, without increasing the back pressure of more than 125 mm H<sub>2</sub>O, and without disturbance of the vehicle running. The shape of this extension shall however be chosen in order to avoid, at the location of the sample probe, any appreciable dilution of exhaust gases in the air. Where a motor cycle is equipped with an exhaust system having multiple outlets, either these shall be joined to a common pipe or the content of carbon monoxide must be collected from each of them, the result of the measurement being reached from the arithmetical average of these contents.
- 3.2. The concentrations in CO ( $C_{CO}$ ) and CO<sub>2</sub> ( $C_{CO_2}$ ) shall be determined from the measuring instrument readings or recordings, by use of appropriate calibration curves.
- 3.3. The corrected concentration for carbon monoxide regarding two-stroke engines is:

$$C_{CO \text{ corr}} = C_{CO} \frac{10}{C_{CO} + C_{CO_2}} (\text{vol} - \%)$$

- 3.4. The corrected concentration for carbon monoxide regarding four-stroke engines is:

$$C_{CO \text{ corr}} = C_{CO} \frac{15}{C_{CO} + C_{CO_2}} (\text{vol} - \%)$$

- 3.5. The concentration in  $C_{CO}$  (paragraph 3.2) measured according to the formulas contained in paragraphs 3.3 and 3.4 need not be corrected if the total of the concentrations measured ( $C_{CO} + C_{CO_2}$ ) is at least 10 for two-stroke engines and 15 for four-stroke engines.

## ANNEX 6. SPECIFICATIONS OF REFERENCE FUELS\*

## REFERENCE FUEL No. 1 (IDENTICAL WITH REGULATION No. 15)

	<i>Limits and units</i>	<i>Method</i>
Research octane number . . . . .	99 ± 1	ASTM** D 908-67
Specific gravity 15/4°C . . . . .	0.742 ± 0.007	ASTM D 1298-67
Reid vapour pressure . . . . .	0.6 ± 0.04 bars 8.82 ± 0.59 psi	ASTM D 323-58
Distillation . . . . .		ASTM D 86-67
Initial boiling point		
—10% vol. . . . .	50 ± 5°C	
—50% vol. . . . .	100 ± 10°C	
—90% vol. . . . .	160 ± 10°C	
Final boiling point . . . . .	195 ± 10°C	
—Residue (% vol.) . . . . .	Max. 2	
—Loss (% vol.) . . . . .	Max. 1	
Hydrocarbon analysis . . . . .		ASTM D 1319-66 T
—Olefins . . . . .	18 ± 4% by volume	
—Aromatics . . . . .	35 ± 5% by volume	
—Saturates . . . . .	Balance	
Oxidation stability . . . . .	Min. 480 minutes	ASTM D 525-55
Gum (residues) . . . . .	Max. 4 mg/100 ml.	ASTM D 381-64
Antioxidant . . . . .	Min. 50 ppm	
Sulphur content . . . . .	0.03 ± 0.015% by weight	ASTM D 1266-64 T
Lead content . . . . .	0.57 ± 0.03 g/l 2.587 ± 0.136 g/1G	ASTM D 526-66
Nature of scavenger . . . . .	Motor mix	
Nature of lead alkyl . . . . .	Not specified	
Other additives . . . . .	Nil	

\* In blending the reference fuel, only conventional European base materials should be used, unconventional components such as pyrolysis gasoline, thermally cracked material and motor benzole being excluded.

\*\* Initials of the American Society for Testing and Materials, 1916 Race St., Philadelphia, Pennsylvania 19103, United States of America. The figures after the dash denote the year when a standard was adopted or revised. Should any ASTM standards be amended, the standards adopted in the years quoted above shall remain applicable unless all Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation agree to replace them by later standards.

REFERENCE FUEL NO. (CEC-RF-05-T-76). APPLICATION: REGULAR GASOLINE, UNLEADED, FOR UNITED STATES OF AMERICA EXHAUST AND EVAPORATIVE EMISSION TEST

	<i>Limits and units</i>	<i>ASTM method*</i>
Research octane number .....	Min. 91.0	D 2699
Reid vapour pressure** .....	Min. 0.58 bar	323
Distillation*** .....		86
Initial boiling point .....	Min. 24°C Max. 40	
—10 vol.-per cent-point .....	Min. 49 Max. 57	
—50 vol.-per cent-point .....	Min. 93 Max. 110	
—90 vol.-per cent-point .....	Min. 149 Max. 163	
Final boiling point .....	Max. 213	
Hydrocarbon analysis .....		1319
—Olefins .....	Max. 10 per cent vol.	
—Aromatics .....	Max. 55	
—Saturates .....	Balance	
Oxidation stability .....	Min. 480 minutes	525
Sulphur content .....	Max. 0.10 per cent-wt.	526 or 1266
Lead content .....	Max. 0.005 g/l	5237
Phosphorus content .....	Max. 0.001 g/l	3231

#### ANNEX 7. METHOD OF DETERMINING THE POWER ABSORBED ON THE ROAD BY THE DYNAMOMETRIC BRAKE FOR MOTOR CYCLES

This annex describes the method to be used to determine the power absorbed, as measured on the road by a dynamometric brake.

The power absorbed, as measured on the road, comprises the power absorbed by frictional effects and the power absorbed by the power-absorption device. The dynamometer is brought into operation beyond the range of test speeds. The device used for starting up the dynamometer is then disconnected from the dynamometer, and the rotational speed of the roller or rollers decreases.

The kinetic energy of the device is dissipated by the power-absorption unit of the dynamometer and by the frictional effects of the dynamometer. This method disregards variations in the roller's internal frictional effects caused by the rotating mass of the vehicle. The difference between the stopping time of the free rear roller and that of the front drive roller can be disregarded in the case of two-roller dynamometers.

The following procedures will be used:

1. Measure the rotational speed of the roller if this has not already been done; a fifth wheel, a revolution counter or some other method may be used;

\* Equivalent ISO methods will be adopted when issued for all specifications listed above.

\*\* For tests unrelated to evaporative losses, RVP can be min. 0.55, max. 0.66 bar.

\*\*\* The figures quoted show the total evaporated quantities (per cent evaporated + per cent loss).

NOTE. In reaching a decision on acceptability of a fuel with relation to these specifications, reference is to be made on "Recommended procedures for applying precision data to specifications for petroleum products".

2. Place the vehicle on the dynamometer or devise some other method of starting up the dynamometer;
3. Use the fly-wheel or any other system of inertia simulation for the vehicle-mass category most commonly used with the dynamometer;
4. Bring the dynamometer to a speed of 50 km/h;
5. Note the power absorbed;
6. Bring the dynamometer to a speed of 60 km/h;
7. Disconnect the device used to start up the dynamometer;
8. Note the time taken by the dynamometer to pass from a speed of 55 km/h to a speed of 45 km/h;
9. Set the power-absorption device at a different level;
10. Repeat phases 4 to 9 above sufficiently often to cover the range of road powers used;
11. Calculate the power absorbed, using the formula:

$$P_d = \frac{M_1 (V_1^2 - V_2^2)}{2000 t} = \frac{0.03858 M_1}{t}$$

where

$P_d$  = power in kW;

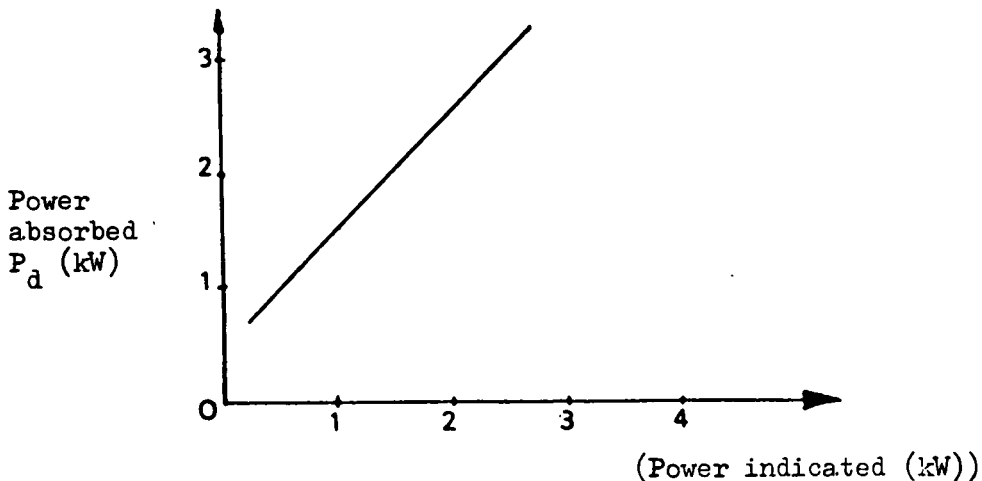
$M_1$  = equivalent inertia in kg;

$V_1$  = initial speed in m/s (55 km/h = 15.28 m/s);

$V_2$  = final speed in m/s (45 km/h = 12.50 m/s);

$t$  = time taken by the rollers to pass from 55 km/h to 45 km/h;

12. Plot indicated power absorbed by the dynamometer against the power indicated for speed of 50 km/h used as the test speed in phase 4 above.



*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 1 September 1979.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 40 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles équipés de moteurs à allumage commandé en ce qui concerne les émissions des gaz polluants par le moteur*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1979 à l'égard de la France et de l'Italie, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord.

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux émissions de gaz polluants en provenance des moteurs à allumage commandé équipant des motocycles à deux ou trois roues dont le poids à vide est inférieur à 400 kg et dont la vitesse maximale par construction dépasse 50 km/h et/ou la cylindrée 50 cm<sup>3</sup>.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend :

- 2.1. Par « homologation du véhicule », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la limitation des émissions de gaz polluants en provenance du moteur.
- 2.2. Par « type de véhicule », les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter notamment sur les points suivants :
  - 2.2.1. Inertie équivalente déterminée en fonction du poids de référence comme prescrit au paragraphe 5.2 de l'annexe 4 au présent Règlement;
  - 2.2.2. Caractéristiques du moteur et du véhicule définies aux points 1 à 6 et 8 de l'annexe 1 et à l'annexe 2 au présent Règlement.
- 2.3. Par « poids de référence », le poids du véhicule en ordre de marche, majoré d'un poids forfaitaire de 75 kg. Le poids du véhicule en ordre de marche est celui correspondant au poids total à vide, tous réservoirs étant pleins.
- 2.4. Par « carter du moteur », les capacités existant soit dans le moteur, soit à l'extérieur de ce dernier, et reliées au carter d'huile par des passages internes ou externes par où les gaz et les vapeurs peuvent s'écouler.
- 2.5. Par « gaz polluants », le monoxyde de carbone, les hydrocarbures et les oxydes d'azote, ces derniers exprimés en équivalence de dioxyde d'azote (NO<sub>2</sub>).

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la limitation des émissions de gaz polluants en provenance du moteur sera

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139 et 1143.

présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.

- 3.2. Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-dessous en triple exemplaire et des indications suivantes :
- 3.2.1. Description du type de moteur comportant toutes les indications figurant à l'annexe 1;
- 3.2.2. Indications concernant le véhicule et figurant à l'annexe 2 du présent Règlement.
- 3.3. Un véhicule représentatif du type de véhicule à homologuer doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation pour les essais visés au paragraphe 5 du présent Règlement.

#### 4. HOMOLOGATION

- 4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres sont constitués par le numéro de la plus récente série d'amendements incorporée au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même partie contractante ne peut pas attribuer ce même numéro à un autre type de véhicule.
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, est communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 2 au présent Règlement et des dessins et schémas fournis par le demandeur de l'homologation, au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
  - 4.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation\*;
  - 4.4.2. Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation, à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.
- 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre (d'autres) Règlement(s) annexé(s) à l'Accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 4.4.1 n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros de règlement et d'homologation et les symboles additionnels de tous les règlements au titre desquels l'homologation est accordée dans le pays ayant accordé l'homologation en application du présent Règlement

\* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie et 20 pour la Pologne. Les chiffres suivants, qui seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique des ratifications de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou des adhésions à cet Accord, seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

doivent être rangés en colonnes verticales situées à droite du symbole prévu au paragraphe 4.4.1.

- 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.7. La marque d'homologation est placée au voisinage de la plaque apposée par le constructeur et donnant les caractéristiques des véhicules, ou sur cette plaque.
- 4.8. L'annexe 3 du présent Règlement donne des exemples de schémas des marques d'homologation.

## 5. SPÉCIFICATIONS ET ESSAIS

### 5.1. Généralités

Les éléments susceptibles d'influer sur les émissions de gaz polluants doivent être conçus, construits et montés de telle façon que dans des conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles il peut être soumis, le véhicule puisse satisfaire aux prescriptions du présent Règlement.

### 5.2. Description des essais

- 5.2.1. Le véhicule est soumis (suivant sa catégorie et comme il est indiqué ci-après) à des essais des deux types I et II comme spécifié ci-dessous.
  - 5.2.1.1. *Essai du type I (contrôle de la quantité moyenne de gaz polluants émise dans une zone urbaine encombrée)*
    - 5.2.1.1.1. L'essai est mené selon la méthode décrite à l'annexe 4 du présent Règlement. La collecte et l'analyse des gaz doivent se faire selon les méthodes prescrites.
    - 5.2.1.1.2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5.2.1.1.3 ci-dessous, l'essai est effectué trois fois. Lors de chaque essai, les masses de monoxyde de carbone, d'hydrocarbures et d'oxydes d'azote obtenues doivent suivant le poids de référence du véhicule être inférieures aux valeurs figurant dans les tableaux I et II du présent Règlement. La mesure de la masse par kilomètre d'oxydes d'azote est donnée pour information seulement.
      - 5.2.1.1.2.1. Il sera toutefois admis, pour chacun des polluants visés au paragraphe ci-dessus, qu'un des trois résultats obtenus dépasse de 10% au plus la limite prescrite audit paragraphe pour le véhicule considéré, à condition que la moyenne arithmétique des trois résultats soit inférieure à la limite prescrite. Dans le cas où les limites prescrites seraient dépassées pour plusieurs polluants, ce dépassement peut indifféremment avoir lieu lors du même essai ou lors d'essais différents.
    - 5.2.1.1.3. Le nombre d'essais prescrits au paragraphe 5.2.1.1.2 ci-dessus est réduit dans les conditions définies ci-après, le terme  $V_1$  désignant le résultat du premier essai, et  $V_2$  le résultat du second essai, pour chacun des polluants visés au paragraphe 5.2.1.1.2 du présent Règlement.
      - 5.2.1.1.3.1. Un essai seulement est nécessaire si, pour les polluants considérés, on a  $V_1 \leq 0,70 L$ .
      - 5.2.1.1.3.2. Deux essais seulement sont nécessaires si, pour les polluants considérés, on a  $V_1 \leq 0,85 L$ , mais que, pour l'un au moins de ces polluants, on a  $V_1 > 0,70 L$ . En outre, pour chacun des polluants considérés,  $V_2$  doit être tel que l'on ait  $V_1 + V_2 < 1,70 L$  et  $V_2 < L$ .
    - 5.2.1.2. *Essai du type II (contrôle de l'émission de monoxyde de carbone au régime ralenti)*
      - 5.2.1.2.1. La teneur en monoxyde de carbone des gaz d'échappement émis au régime ralenti en monoxyde de carbone ne doit pas dépasser 4,5 vol - %.



5.2.1.2.2. Cette prescription sera contrôlée au cours de l'essai décrit à l'annexe 5 du présent Règlement.

## 6. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE

6.1. Toute modification du type de véhicule sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors :

6.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable et, en tout cas, que ce véhicule satisfait encore aux prescriptions;

6.1.2. Soit exiger un nouveau procès-verbal d'essai du service technique chargé des essais.

6.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.

## 7. EXTENSION DE L'HOMOLOGATION

### 7.1. *Types de véhicules ayant des poids de référence différents*

L'homologation accordée à un type de véhicule pourra être étendue à des types de véhicules ne différant du type homologué que par leur poids de référence, sous réserve que le poids de référence du type de véhicule pour lequel l'extension de l'homologation est demandée nécessite seulement l'application de la valeur d'inertie équivalente la plus proche vers le haut ou vers le bas.

### 7.2. *Types de véhicules ayant des rapports globaux de démultiplication différents*

7.2.1. L'homologation accordée à un type de véhicule pourra être étendue à des types de véhicules ne différant du type homologué que par les rapports globaux de démultiplication, aux conditions ci-après :

7.2.1.1. On déterminera pour chacun des rapports de transmission utilisés lors de l'essai du type I le rapport  $E = \frac{V_2 - V_1}{V_1}$ , dans lequel  $V_1$  et  $V_2$  désignent la vitesse pour 1 000 tr/mn du moteur sur le type de véhicule homologué et sur le type de véhicule pour lequel l'extension est demandée, respectivement.

7.2.2. Si, pour chaque rapport,  $E$  est  $\leq 8\%$ , l'extension sera accordée sans qu'il soit nécessaire de répéter les essais du type I.

7.2.3. Si, pour un rapport au moins,  $E$  est  $> 8\%$ , et si, pour tous les rapports,  $E$  est  $\leq 13\%$ , les essais du type I devront être répétés, mais ils pourront être effectués dans un laboratoire au choix du constructeur, sous réserve de l'accord de l'administration accordant l'homologation. Le procès-verbal des essais sera remis au laboratoire.

### 7.3. *Types de véhicules ayant des poids de référence différents et des rapports globaux de démultiplication différents*

L'homologation accordée à un type de véhicule pourra être étendue à des types de véhicules ne différant du type homologué que par leur poids de référence et leurs rapports globaux de démultiplication sous réserve que toutes les conditions prescrites aux paragraphes 7.1 et 7.2 ci-dessus soient remplies.

#### 7.4. Véhicules à trois roues

Une homologation accordée à un type de véhicule à deux roues peut être étendue aux véhicules à trois roues utilisant le même moteur et le même dispositif d'échappement et dont la transmission est identique ou diffère seulement quant aux rapports de démultiplication globaux.

#### 7.5. Restriction

Lorsqu'un type de véhicule a bénéficié pour son homologation des dispositions des paragraphes 7.1 à 7.4 ci-dessus, cette homologation ne peut être étendue à d'autres types de véhicules.

### 8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué quant aux éléments constitutifs ayant une influence sur l'émission de gaz polluants par le moteur.

8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1 ci-dessus, on prélève dans la série un véhicule portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.

8.3. En règle générale, la conformité du véhicule au type homologué est contrôlée sur la base de la description donnée dans la fiche d'homologation et ses annexes; si besoin est, on soumet un véhicule aux essais des types I et II mentionnés au paragraphe 5.2 ci-dessus ou à certains de ces essais.

8.3.1. Lors d'un essai du type I effectué sur un véhicule de série, les masses de monoxyde de carbone et d'hydrocarbures obtenues ne doivent pas dépasser les limites indiquées aux tableaux I et II pour cette catégorie de véhicules. La détermination de la masse par kilomètre de l'oxyde d'azote est donnée à titre indicatif.

8.3.1.1. Si la masse du monoxyde de carbone ou des hydrocarbures produits par le véhicule prélevé dans la série est supérieure aux limites qui précèdent, le constructeur a la possibilité de demander que des mesures soient effectuées sur un échantillon de véhicules prélevés dans la série et contenant le véhicule prélevé initialement. Le constructeur fixe l'importance  $n$  de l'échantillon.\* On détermine alors pour chaque gaz polluant la moyenne arithmétique  $\bar{x}$  des résultats obtenus sur l'échantillon ainsi que l'écart type  $S^*$  de l'échantillon. On considère alors la production de la série comme conforme si la condition suivante est remplie :

$$\bar{x} + k.S \leq L$$

où :

$L$  : valeur limite prescrite au paragraphe 8.3.1 pour chaque gaz polluant considéré;

$k$  : facteur statistique dépendant de  $n$  et donné par le tableau ci-après :

$n$	2	3	4	5	6	7	8	9	10
$k$	0,973	0,613	0,489	0,421	0,376	0,342	0,317	0,296	0,279
$n$	11	12	13	14	15	16	17	18	19
$k$	0,265	0,253	0,242	0,233	0,224	0,216	0,210	0,203	0,198

$$\text{Si } n \geq 20, k = \frac{0,860}{\sqrt{n}}$$

\*  $S^2 = \frac{\sum (x - \bar{x})^2}{n - 1}$  où  $x$  est l'un quelconque des  $n$  résultats individuels.

## 9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1 n'est pas respectée ou si le ou les véhicules prélevés n'ont pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 8.3 ci-dessus.
- 9.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informe aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée **HOMOLOGATION RETIRÉE**.

## 10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse totalement la fabrication d'un type de motocycle faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation. A la suite de cette communication, cette autorité en informera les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin en gros caractères la mention signée et datée **PRODUCTION ARRÊTÉE**.

## 11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être renvoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

TABLEAU I. LIMITES EN FONCTION DU POIDS DE RÉFÉRENCE « R »  
POUR MOTOCYCLES AVEC MOTEUR 2T

	<i>Agrément du type</i>	<i>Conformité de la production</i>
<i>Monoxyde de carbone</i>		
R < 100 kg	CO = 16 g/km	CO = 20 g/km
100 kg ≤ R ≤ 300 kg	CO = 16 + 24 · $\frac{R - 100}{200}$ g/km	CO = 20 + 30 · $\frac{R - 100}{200}$ g/km
R > 300 kg	CO = 40 g/km	CO = 50 g/km
<i>Hydrocarbures imbrûlés</i>		
R > 100 kg	HC = 10 g/km	HC = 13 g/km
100 kg ≤ R ≤ 300 kg	HC = 10 + 5 · $\frac{R - 100}{200}$ g/km	HC = 13 + 8 · $\frac{R - 100}{200}$ g/km
R > 300 kg	HC = 15 g/km	HC = 21 g/km

TABLEAU II. LIMITES EN FONCTION DU POIDS DE RÉFÉRENCE « R »  
POUR MOTOCYCLES AVEC MOTEUR 4T

	Agrément du type	Conformité de la production
<i>Monoxyde de carbone</i>		
R < 100 kg	CO = 25 g/km	CO = 30 g/km
100 kg ≤ R ≤ 300 kg	CO = 25 + 25 · $\frac{R - 100}{200}$ g/km	CO = 30 + 30 · $\frac{R - 100}{200}$ g/km
R > 300 kg	CO = 50 g/km	CO = 60 g/km
<i>Hydrocarbures imbrûlés</i>		
R < 100 kg	HC = 7 g/km	HC = 10 g/km
100 kg ≤ R ≤ 300 kg	HC = 7 + 3 · $\frac{R - 100}{200}$ g/km	HC = 10 + 4 · $\frac{R - 100}{200}$ g/km
R > 300 kg	HC = 10 g/km	HC = 14 g/km

ANNEXE 1. CARACTÉRISTIQUES ESSENTIELLES DU MOTEUR ET  
RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA CONDUITE DES ESSAIS\*

1. DESCRIPTION DU MOTEUR
  - 1.1. Marque .....
  - 1.2. Type .....
  - 1.3. Cycle : quatre temps/deux temps\*\* .....
  - 1.4. Nombre et disposition des cylindres .....
  - 1.5. Alésage ..... mm
  - 1.6. Course ..... mm
  - 1.7. Cylindrée ..... cm<sup>3</sup>
  - 1.8. Taux volumétrique de compression\*\*\*, \*\*\*\* .....
  - 1.9. Schémas de la chambre de combustion et du piston, y compris les segments .
  - 1.10. Mode de refroidissement .....
  - 1.11. Suralimentation avec/sans\*\* description du système .....
  - 1.12. Dispositif de recyclage des gaz de carter (description et schémas) .....
  - 1.13. Filtre à air : dessins ou marques et types .....
  - 1.14. Mode de graissage (moteurs à deux temps : graissage séparé ou graissage par mélange).....
2. DISPOSITIFS ADDITIONNELS D'ANTIPOLLUTION (S'ILS EXISTENT ET S'ILS NE SONT PAS COMPRIS DANS UNE AUTRE RUBRIQUE)
 

Description et schémas .....

\* Pour les moteurs ou systèmes non classiques, on fournira les données équivalentes à celles mentionnées ci-dessous.

\*\* Rayer la mention inutile.

\*\*\* Taux de compression =  $\frac{\text{Volume de la chambre de combustion} + \text{cylindrée}}{\text{Volume de la chambre de combustion}}$

\*\*\*\* Indiquer la tolérance.

3. ALIMENTATION
  - 3.1. Description et schémas des tubulures d'admission et de leurs accessoires (dash-pot, dispositif de réchauffage, prises d'air additionnelles, etc.) .....
  - 3.2. Alimentation en carburant
    - 3.2.1. Par carburateur(s)\* ..... Nombre .....
    - 3.2.1.1. Marque .....
    - 3.2.1.2. Type .....
    - 3.2.1.3. Réglages\*\*
      - 3.2.1.3.1. Gicleurs .....
      - 3.2.1.3.2. Buses .....
      - 3.2.1.3.3. Niveau dans la cuve ... ou Courbe de débit de carburant en fonction du débit d'air\*, \*\*
      - 3.2.1.3.4. Poids du flotteur .....
      - 3.2.1.3.5. Pointeau .....
    - 3.2.1.4. Starter manuel/automatique\* ..... Réglage de fermeture\*\* .....
    - 3.2.1.5. Pompe d'alimentation
      - Pression\*\* ..... Ou diagramme caractéristique\*\* .....
    - 3.2.2. Par dispositif d'injection\* .....
    - 3.2.2.1. Pompe
      - 3.2.2.1.1. Marque .....
      - 3.2.2.1.2. Type .....
      - 3.2.2.1.3. Débit ..... mm<sup>3</sup> par coup à ..... tr/mn de la pompe\*,\*\* ou diagramme caractéristique\*,\*\* .....
    - 3.2.2.2. Injecteur(s)
      - 3.2.2.2.1. Marque .....
      - 3.2.2.2.2. Type .....
      - 3.2.2.2.3. Tarage ..... bars\*,\*\* ou diagramme caractéristique\*,\*\* .....
4. DISTRIBUTION
  - 4.1. Distribution à soupapes commandées .....
  - 4.1.1. Levées maximales des soupapes et diagrammes d'ouverture et de fermeture repérée par rapport aux points morts .....
  - 4.1.2. Jeux de référence et/ou de réglage\* .....
  - 4.2. Distribution à découvert de lumière .....
  - 4.2.1. Volume de la cavité du soubassement avec piston au p.m.h .....
  - 4.2.2. Description des éventuelles soupapes à lamelles (accompagnée du dessin coté) .....
  - 4.2.3. Description (accompagnée du dessin coté) des lumières d'admission, balayage et échappement et du diagramme correspondant de distribution .....

\* Rayer la mention inutile.

\*\* Indiquer la tolérance.

- 5. ALLUMAGE
  - 5.1. Allumeur(s)
    - 5.1.1. Marque .....
    - 5.1.2. Type .....
    - 5.1.3. Courbe d'avance à l'allumage\* .....
    - 5.1.4. Calage\* .....
    - 5.1.5. Ouverture des contacts\* .....
  
- 6. SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT
  - Description et schémas .....
  
- 7. RENSEIGNEMENTS ADDITIONNELS CONCERNANT LES CONDITIONS D'ESSAIS
  - 7.1. Lubrifiant employé
    - 7.1.1. Marque .....
    - 7.1.2. Type .....  
*(Indiquer le pourcentage d'huile dans le carburant si du lubrifiant est mélangé à ce dernier)*
  - 7.2. Bougies
    - 7.2.1. Marque .....
    - 7.2.2. Type .....
    - 7.2.3. Ecartement des électrodes .....
  - 7.3. Bobine d'allumage .....
  - 7.3.1. Marque .....
  - 7.3.2. Type .....
  - 7.4. Condensateur d'allumage .....
  - 7.4.1. Marque .....
  - 7.4.2. Type .....
  - 7.5. Ralenti. Description du réglage et des spécifications pertinentes conformément au paragraphe 5.2.1.2.1 .....
  - 7.6. Teneur de monoxyde de carbone en volume dans les gaz d'échappement, le moteur étant au ralenti ..... % (norme du fabricant).
  
- 8. PERFORMANCES DU MOTEUR
  - 8.1. Vitesse de rotation au régime de ralenti ..... tr/mn\*
  - 8.2. Vitesse de rotation correspondant au régime de puissance maximale . tr/mn\*
  - 8.3. Puissance maximale ..... kw/CEE

---

\* Indiquer la tolérance.

## ANNEXE 2

(Format maximal : A 4 [210 × 297 mm])



INDICATION DE L'ADMINISTRATION
-----------------------------------

*Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule (motocycle) en ce qui concerne les émissions de gaz polluants par le moteur, en application du Règlement n° 40*

## N° d'homologation

1. Marque (raison sociale) .....
2. Type de motocycle .....
3. Nom et adresse du constructeur .....
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur .....
5. Poids du véhicule à vide .....
- 5.1. Poids de référence du véhicule .....
6. Poids maximal du véhicule .....
7. Boîte de vitesses .....
- 7.1. Manuelle ou automatique\* .....
- 7.2. Nombre de rapports .....
- 7.3. Rapport de transmission\*\* : premier rapport .....
- deuxième rapport .....
- troisième rapport .....
- Rapport du couple final .....
- Pneumatiques : dimensions .....
- circonférence de roulement dynamique .....
- 7.4. Contrôle des performances au sens du paragraphe 3.1.5 de l'annexe 4 du présent Règlement .....
8. Carburant de référence .....
9. Véhicule présenté à l'homologation le .....
10. Service technique chargé des essais d'homologation .....
11. Date du procès-verbal délivré par ce service .....
12. Numéro du procès-verbal délivré par ce service .....
13. L'homologation est accordée/refusée\*
14. Emplacement de la marque d'homologation sur le véhicule .....

\* Rayer la mention inutile.

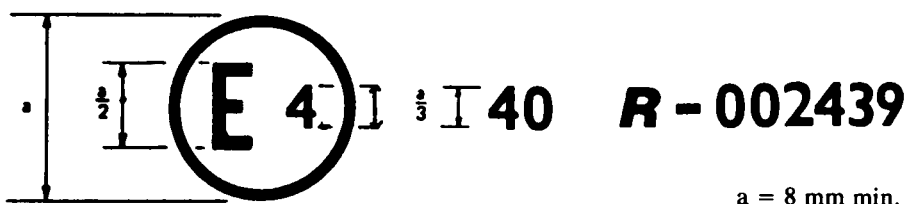
\*\* Dans le cas des véhicules à moteur munis de boîtes de vitesses automatiques, on fournira tous les renseignements permettant de caractériser la transmission.

15. Lieu .....
16. Date .....
17. Signature .....
18. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes, qui portent le numéro d'enregistrement indiqué ci-dessus :
  - 1 exemplaire de l'annexe 1 dûment rempli et accompagné des dessins et schémas indiqués;
  - 1 photographie du moteur et de son compartiment;
  - 1 copie du procès-verbal d'essai.

### ANNEXE 3. SCHÉMAS DES MARQUES D'HOMOLOGATION

#### MODÈLE A

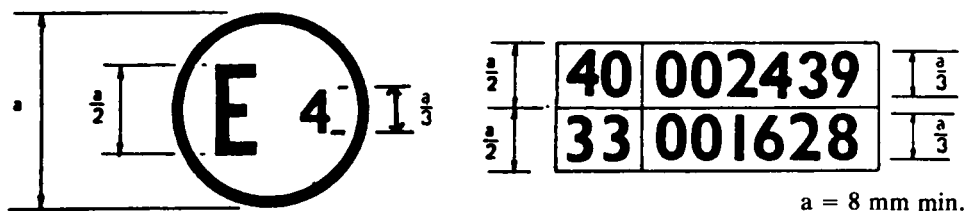
(voir paragraphe 4.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne les émissions de gaz polluants par le moteur, en application du Règlement n° 40. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement n° 40 dans sa forme initiale.

#### MODÈLE B

(voir paragraphe 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4) en application des Règlements nos 40 et 33\*. Les numéros d'homologation indiquent qu'aux dates auxquelles les homologations respectives ont été accordées les Règlements nos 40 et 33 étaient encore sous leur forme initiale.

\* Le second numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.



#### ANNEXE 4. ESSAI DU TYPE I (CONTRÔLE DES POLLUANTS ÉMIS DANS UNE ZONE URBAINE ENCOMBRÉE)

##### 1. INTRODUCTION

La présente annexe décrit l'essai du type I visé au paragraphe 5.2.1.1 du présent Règlement.

- 1.1. Le véhicule est placé sur un banc dynamométrique comportant un frein et un volant d'inertie. On procède sans interruption à un essai d'une durée totale de 13 minutes et comportant quatre cycles. Chaque cycle se compose de 15 modes (ralenti, accélération, vitesse stabilisée, ralentissement, etc.). Pendant l'essai, les gaz d'échappement sont dilués avec de l'air pour obtenir un débit volumétrique constant du mélange. Pour toute la durée de l'essai, on recueille dans un sac des échantillons prélevés dans des conditions de débit constant pour déterminer successivement la concentration (moyenne pendant l'essai) de monoxyde de carbone, d'hydrocarbures imbrûlés, d'oxydes d'azote et de dioxyde de carbone.

##### 2. CYCLE DE FONCTIONNEMENT AU BANC DYNAMOMÉTRIQUE

###### 2.1. Description du cycle

Le cycle de fonctionnement à utiliser au banc dynamométrique sera celui donné dans le tableau ci-après et représenté dans le graphique faisant l'objet de l'appendice I de la présente annexe.

###### 2.2. Conditions générales pour l'exécution du cycle

Les cycles préliminaires doivent être exécutés pour déterminer la meilleure façon d'actionner la commande de l'accélération et du frein s'il y a lieu, afin d'exécuter un cycle se rapprochant du cycle théorique dans les limites prescrites.

###### 2.3. Utilisation de la boîte de vitesses

- 2.3.1. La boîte de vitesses sera utilisée conformément aux instructions du constructeur. En l'absence de telles instructions, l'utilisation de la boîte de vitesses sera déterminée comme suit :
  - 2.3.1.1. A vitesse constante, la vitesse de rotation du moteur sera comprise, si possible, entre 50 et 90% de la vitesse correspondant à la puissance maximale du moteur. Quand cette vitesse peut être atteinte pour deux ou plusieurs rapports, le cycle du moteur sera essayé avec enclenchement du rapport le plus élevé. Pendant l'accélération, on fera l'essai du cycle du moteur avec le rapport convenant pour l'accélération imposée par le cycle. On engagera un rapport supérieur au plus tard lorsque la vitesse de rotation sera égale à 110% de la vitesse correspondant à la puissance maximale du moteur. Pendant la décélération, on enclenchera un rapport inférieur avant que le moteur commence à tourner à peu près au ralenti, au plus tard lorsque le nombre de révolutions du moteur sera égal à 30% de la vitesse correspondant à la puissance maximale du moteur. Aucun passage au premier rapport ne doit être effectué pendant la décélération.
  - 2.3.2. Les motocycles équipés de boîtes de vitesses à commande automatique sont essayés en enclenchant le rapport le plus élevé (« drive »). La manœuvre de l'accélérateur est effectuée de façon à obtenir des accélérations aussi constantes que possible permettant à la transmission d'enclencher les différents rapports dans l'ordre normal. Les tolérances du paragraphe 2.4 sont applicables.

###### 2.4. Tolérances

- 2.4.1. On tolère un écart de  $\pm 1$  km/h par rapport à la vitesse théorique pendant toutes les phases du cycle. Aux changements de mode, on accepte de plus grandes

## CYCLE DE FONCTIONNEMENT AU BANC DYNAMOMÉTRIQUE

N° de séquence	Séquences	Modes	Accélération (mlsec <sup>2</sup> )	Vitesse (km/h)	Durée de chaque		Temps cumulé (sec.)	Rapport de boîtes à utiliser dans le cas d'une boîte mécanique
					Séquence (sec.)	Mode (sec.)		
1	Ralenti	1			11	11	11	6 sec. PM 5 sec. K*
2	Accélération	2	1,04	0-15	4	4	15	
3	Vitesse stabilisée	3		15	8	8	23	
4	Décélération	4	-0,69	15-10	2	2	25	
5	Décélération, moteur débrayé	5	-0,92	10-0	3	3	28	
6	Ralenti	6			21	21	49	
7	Accélération	7	0,74	0-32	12	12	61	
8	Vitesse stabilisée	8		32	24	24	85	
9	Décélération	9	-0,75	32-10	8	8	93	
10	Décélération moteur débrayé	10	-0,92	10-0	3	3	96	
11	Ralenti	11			21	21	117	
12	Accélération	12	0,53	0-50	26	26	143	
13	Vitesse stabilisée	13		50	12	12	155	
14	Décélération	14	-0,52	50-35	8	8	163	
15	Vitesse stabilisée	15		35	13	13	176	
16	Décélération	16	-0,68	35-10	9	9	185	
17	Décélération moteur débrayé	17	-0,92	10-0	3	3	188	
18	Ralenti	18			7	7	195	

\* PM = boîte au point mort, moteur embrayé; K = moteur débrayé.

tolérances sur la vitesse que celles prescrites à condition que la durée des écarts constatés ne dépasse pas chaque fois 0,5 seconde dans tous les cas sous réserve des dispositions des paragraphes 6.5.2 et 6.6.3 de la présente annexe.

- 2.4.2. Les tolérances sur les temps sont de  $\pm 0,5$  sec.
- 2.4.3. Les tolérances sur la vitesse et sur les temps sont combinées comme il est indiqué à l'appendice I de la présente annexe.
- 2.4.4. La distance parcourue pendant le cycle sera mesurée avec une tolérance de  $\pm 2\%$ .

### 3. VÉHICULE ET CARBURANT

#### 3.1. Véhicule à essayer

- 3.1.1. Le véhicule doit être présenté en bon état mécanique. Il doit être rodé et avoir parcouru au moins 1 000 km avant l'essai. Le laboratoire pourra décider si un véhicule qui a parcouru moins de 1 000 km avant l'essai peut être accepté.
- 3.1.2. Le dispositif d'échappement ne doit pas présenter de fuite susceptible de diminuer la quantité des gaz collectés, qui doit être celle sortant du moteur.
- 3.1.3. L'étanchéité du système d'admission peut être vérifiée pour que la carburation ne soit pas altérée par une prise d'air accidentelle.
- 3.1.4. Les réglages du véhicule sont ceux prévus par le constructeur.
- 3.1.5. Le laboratoire peut vérifier que le véhicule correspond aux performances indiquées par le constructeur, qu'il est utilisable normalement et, en particulier, qu'il est capable de démarrer à froid et à chaud.

#### 3.2. Carburant

Le carburant est le carburant de référence dont les spécifications sont définies à l'annexe 6 du présent Règlement. Si le moteur est lubrifié par mélange, on ajoute au carburant de référence l'huile de la qualité et dans la quantité recommandées par le constructeur.

### 4. MATÉRIEL D'ESSAI

#### 4.1. Banc dynamométrique

Les caractéristiques principales du banc sont les suivantes :

Un rouleau — contact du pneu pour chaque roue motrice :

— Diamètre du rouleau :  $[\geq 400 \text{ mm}]^1$ ;

— Equation de la courbe d'absorption de puissance : le banc d'essai doit permettre de reproduire, à  $\pm 15\%$  près, à partir d'une vitesse initiale de 12 km/h, la puissance développée par le moteur, le motocycle circulant sur route horizontale, la vitesse du vent étant voisine de zéro; à défaut, la puissance absorbée par le frein et les frottements internes du banc sera calculée selon l'annexe 7, paragraphe 11; à défaut, la puissance absorbée par le frein et les frottements internes du banc seront égaux à  $K V^3 + 5\%$  de  $K V^3 + 5\%$  de  $[P_{V_{50}}]^1$ ;

— Inerties additionnelles : de 10 kg en 10 kg\*.

\* Il s'agit de masses additionnelles qui peuvent éventuellement être remplacées par un dispositif électronique à condition de démontrer que les résultats sont équivalents.

<sup>1</sup> Les modifications incorporées au texte entre crochets ont été effectuées par un procès-verbal de rectification en date du 9 mai 1980.

- 4.1.1. La distance effectivement parcourue doit être mesurée avec un compte-tours, lequel est entraîné par le rouleau qui entraîne le frein et les volants d'inertie.
- 4.2. *Matériel pour l'échantillonnage des gaz et pour la mesure de leur volume*
- 4.2.1. Aux appendices 2 et 3 de la présente annexe est indiqué un schéma de principe du matériel de collecte, dilution, échantillonnage et mesure volumétrique des gaz d'échappement pendant l'essai.
- 4.2.2. Dans les alinéas suivants sont décrites les pièces composant l'équipement d'essai; pour chaque pièce composante, on indique le sigle de référence figurant sur le croquis des appendices 2 et 3. On peut employer un équipement différent donnant des résultats équivalents à l'avis des services techniques de l'administration.
- 4.2.2.1. Un dispositif de recueil de tous les gaz d'échappement émis pendant l'essai; c'est généralement un dispositif de type ouvert, maintenant la pression atmosphérique à (aux) conduit(s) d'échappement du moteur. Néanmoins, si les conditions de contre-pression sont respectées avec ( $< \pm 125$  mm de H<sub>2</sub>O) on pourra utiliser un système fermé. Le recueil des gaz doit se faire sans condensation susceptible d'altérer notablement la nature des gaz d'échappement à la température d'essai.
- 4.2.2.2. Une conduite de liaison (Tu) entre ce dispositif et l'équipement pour l'échantillonnage des gaz. Celle-ci et le dispositif de recueil doivent être fabriqués d'acier inoxydable ou avec tout autre matériau qui n'influence pas la composition des gaz recueillis et qui résiste aux températures de ces mêmes gaz.
- 4.2.2.3. Un échangeur thermique (Sc) capable de limiter la variation de la température des gaz dilués à l'entrée de la pompe à  $\pm 5^\circ\text{C}$  pendant la durée de l'essai. Cet échangeur (Sc) doit être pourvu d'un système de préchauffage capable de le porter à sa température de fonctionnement (avec une tolérance  $\pm 5^\circ\text{C}$ ) avant le démarrage de l'essai.
- 4.2.2.4. Une pompe volumétrique P1 destinée à aspirer les gaz dilués, actionnée par un moteur comportant plusieurs vitesses rigoureusement constantes. Le débit doit être suffisant pour garantir l'aspiration de la totalité des gaz d'échappement. Un dispositif utilisant un Venturi à flot critique peut aussi être utilisé.
- 4.2.2.5. Un dispositif permettant l'enregistrement continu de la température des gaz dilués entrant dans la pompe.
- 4.2.2.6. Une sonde S3 fixée au niveau du dispositif de recueil des gaz, à l'extérieur de celui-ci, pour recueillir, par l'intermédiaire d'une pompe, d'un filtre et d'un débitmètre, un échantillonnage à débit constant de l'air de dilution pendant la durée de l'essai.
- 4.2.2.7. Une sonde S2 dirigée vers l'amont du flux de gaz dilués, en amont de la pompe volumétrique, permettant de recueillir, par l'intermédiaire d'une pompe, d'un filtre et d'un débitmètre, un échantillonnage à débit constant du mélange de gaz dilués pendant la durée de l'essai. Le débit minimum d'écoulement du flux gazeux dans les deux systèmes d'échantillonnage ci-dessus doit être d'au moins 150 l/h.
- 4.2.2.8. Deux filtres F2 et F3 placés après les sondes respectivement S2 et S3 ayant pour but de retenir les particules solides en suspension dans le flux de l'échantillon envoyé dans les sacs de recueil. On veillera tout particulièrement à ce qu'ils ne modifient pas les concentrations des composants gazeux des échantillons.
- 4.2.2.9. Deux pompes P2 et P3 prélevant les échantillons à l'aide des sondes, S2 et S3 respectivement et remplissant les sacs Sa et Sb.

- 4.2.2.10. Deux soupapes à réglage à main V2 et V3 montées en série avec les pompes P2 et P3 respectivement permettant de régler le débit de l'échantillon envoyé aux sacs.
  - 4.2.2.11. Deux rotamètres R2 et R3 placés en série dans les lignes sonde, filtre, pompe, soupapes, sac — S2, F2, P2, V2, Sa et, respectivement, S3, F3, P3, V3, Sb — pour permettre un contrôle visuel et immédiat des débits instantanés de l'échantillon prélevé.
  - 4.2.2.12. Des sacs d'échantillonnage pour l'air de dilution et le mélange de gaz dilués, étanches et de capacité suffisante pour ne pas entraver l'écoulement normal des échantillons. Ils doivent être à fermeture automatique sur le côté du sac, et pouvoir être fixés rapidement et de manière étanche, soit sur le circuit d'échantillonnage, soit sur le circuit de mesure en fin d'essai.
  - 4.2.2.13. Deux manomètres g1 et g2 à pression différentielle placés :
    - g1 : avant la pompe P1 pour déterminer la dépression du mélange gaz d'échappement-air de dilution par rapport à l'atmosphère;
    - g2 : après et avant la pompe P1, pour évaluer l'augmentation de la pression induite dans le flux de gaz.
  - 4.2.2.14. Un compteur totalisateur CT des tours de la pompe volumétrique rotative P1.
  - 4.2.2.15. Des robinets à trois voies sur les circuits d'échantillonnage ci-dessus pour diriger les flux d'échantillons soit vers l'extérieur, soit vers leurs sacs de recueil respectifs pendant la durée de l'essai. Les soupapes doivent être à action rapide. Elles doivent être fabriquées avec des matériaux qui ne provoquent pas d'altérations dans la composition des gaz; elles doivent en outre avoir des sections d'écoulement et des formes qui minimisent autant que techniquement possible les pertes de charge.
- 4.3. *Matériel d'analyse*
    - 4.3.1. *Détermination de la concentration des HC*
      - 4.3.1.1. La concentration des hydrocarbures HC imbrûlés dans les échantillons accumulés pendant les essais dans les sacs SA et SB est déterminée par un analyseur du type à ionisation de flamme.
      - 4.3.2. *Détermination des concentrations de CO et CO<sub>2</sub>*
        - 4.3.2.1. Les concentrations d'oxyde de carbone CO et de gaz carbonique CO<sub>2</sub> dans les échantillons recueillis pendant les essais dans les sacs SA et SB sont déterminées par un analyseur du type non dispersif à absorption dans l'infrarouge.
      - 4.3.3. *Détermination des concentrations de NO<sub>x</sub>*
        - 4.3.3.1. La concentration des oxydes d'azote NO<sub>x</sub> dans les échantillons accumulés pendant les essais dans les sacs SA et SB est déterminée par un analyseur du type à chimiluminescence.
    - 4.4. *Précision des appareils*
      - 4.4.1. Le frein étant taré par un essai séparé, la précision du dynamomètre n'est pas indiquée. L'inertie totale des masses en rotation, y compris celle des rouleaux et du rotor du frein (voir paragraphe 5.2), est donnée à  $\pm 2\%$  près.
      - 4.4.2. La vitesse du véhicule doit être mesurée à partir de la vitesse de rotation des rouleaux liés au frein et aux volants d'inertie. Elle doit pouvoir être mesurée à  $\pm 2$  km/h près dans la gamme 0-10 km/h et à  $\pm 1$  km/h près au-dessus de 10 km/h.
      - 4.4.3. La température considérée au paragraphe 4.2.2.5 doit pouvoir être mesurée à  $\pm 1^\circ\text{C}$  près. La température considérée au paragraphe 6.1.1 suivant doit pouvoir être mesurée à  $\pm 2^\circ\text{C}$  près.

- 4.4.4. La pression atmosphérique doit pouvoir être mesurée à  $\pm 1$  mm de mercure près.
- 4.4.5. La dépression dans le mélange des gaz dilués entrant dans la pompe P1 (voir paragraphe 4.2.2.12) par rapport à la pression atmosphérique doit être mesurée à  $\pm 3$  mm de mercure près. La différence de pression des gaz dilués entre les sections situées en amont et en aval de la pompe P1 (voir paragraphe 4.2.2.13) doit être mesurée à  $\pm 3$  mm de mercure près.
- 4.4.6. Le volume déplacé à chaque rotation complète de la pompe P1 et la valeur du déplacement à la vitesse de pompage la plus réduite possible, selon l'enregistrement du compte-tours totalisateur CT, doivent permettre de déterminer le volume global de mélange gaz d'échappement-air de dilution déplacé par P1 pendant l'essai à  $\pm 2\%$  près.
- 4.4.7. Les analyseurs doivent avoir une étendue de mesure compatible avec la précision requise pour la mesure des teneurs des divers constituants à  $\pm 3\%$ , sans tenir compte de la précision des gaz d'étalonnage. L'analyseur à ionisation de flamme pour la détermination de la concentration des HC doit pouvoir arriver au 90% de la pleine échelle dans un temps inférieur à une seconde.
- 4.4.8. Les gaz étalons doivent avoir une teneur ne s'écartant pas de  $\pm 2\%$  de la valeur de référence de chacun d'entre eux. Le diluant est constitué par de l'azote.

## 5. PRÉPARATION DE L'ESSAI

### 5.1. Réglage du frein

- 5.1.1. Le réglage du frein est celui permettant de reproduire le fonctionnement du véhicule en palier à la vitesse stabilisée comprise entre 45 km/h et 55 km/h.
- 5.1.2. Le frein est réglé de la manière suivante :
  - 5.1.2.1. Une butée réglable, limitant la vitesse maximale entre 45 km/h et 55 km/h, doit être montée dans le dispositif de réglage de l'alimentation. La vitesse du véhicule est mesurée au moyen d'un tachymètre de précision ou déduite de la mesure du temps sur une distance donnée, sur route plate et sèche, dans les deux sens du parcours, avec butée serrée. Les mesures, qui seront à répéter au moins trois fois dans les deux sens, auront lieu sur un parcours de 200 m au minimum et avec une distance d'accélération suffisamment longue. La vitesse moyenne est à déterminer.
  - 5.1.2.2. D'autres systèmes de mesure de la puissance nécessaire à la propulsion du véhicule (par exemple, mesure du couple sur la transmission, mesure de la décélération, etc.) seront également acceptés.
  - 5.1.2.3. Le véhicule est ensuite placé sur le banc dynamométrique et le frein réglé de manière à obtenir la même vitesse que celle atteinte dans l'essai sur route (dispositif de réglage de l'alimentation en position de butée et même rapport de la boîte de vitesses). Ce réglage du frein est maintenu pendant toute la durée de l'essai. Après réglage du frein, la butée du dispositif d'alimentation doit être enlevée.
  - 5.1.2.4. Le réglage du frein à partir d'essais routiers ne peut être entrepris que si, entre la route et le local du banc dynamométrique, la pression barométrique ne s'écarte pas de plus de  $\pm 10$  torr et que la température de l'air ne diffère pas de  $\pm 8^\circ\text{C}$ .
- 5.1.3. Si la méthode précédente n'est pas applicable, le banc est réglé conformément aux valeurs du tableau du paragraphe 5.2. Les valeurs dans le tableau indiquent la puissance en fonction du poids de référence à la vitesse de 50 km/h. Cette puissance est déterminée suivant la méthode indiquée en annexe 7.

### 5.2. Adaptation des inerties équivalant aux inerties de translation du véhicule

On adapte le volant d'inertie permettant d'obtenir une inertie totale des masses en rotation se rapportant au poids de référence dans les limites suivantes :

Poids de référence (en kg)	Inerties équivalentes (en kg)	Puissance absorbée (en kW)
R < 105	100	0,88
105 < R < 115	110	0,90
115 < R < 125	120	0,91
125 < R < 135	130	0,93
135 < R < 150	140	0,94
150 < R < 165	150	0,96
165 < R < 185	170	0,99
185 < R < 205	190	1,02
205 < R < 225	210	1,05
225 < R < 245	230	1,09
245 < R < 270	260	1,14
270 < R < 300	280	1,17
300 < R < 330	310	1,21
330 < R < 360	340	1,26
360 < R < 395	380	1,33
395 < R < 435	410	1,37
435 < R < 475	450	1,44

### 5.3. Conditionnement du véhicule

- 5.3.1. Avant l'essai, le véhicule sera entreposé à une température comprise entre 20° et 30°C. Après que le moteur aura tourné au ralenti pendant 40 secondes, deux cycles complets seront effectués avant de recueillir les gaz d'échappement.
- 5.3.2. La pression des pneumatiques devra être la même que celle indiquée par le constructeur pour l'exécution de l'essai préliminaire sur route permettant le réglage du frein. Toutefois, si le diamètre des rouleaux est inférieur à 50 mm, on augmentera la pression des pneumatiques de 30 à 50% pour éviter leur détérioration.
- 5.3.3. Le poids sur la roue entraînée sera le même que lorsque le véhicule est utilisé en conditions normales de conduite, avec un conducteur pesant 75 kg.

### 5.4. Réglage des appareils d'analyse

#### 5.4.1. Etalonnage des analyseurs

On injecte dans l'analyseur, à l'aide du débitmètre et du détendeur monté sur chaque bouteille, la quantité de gaz à la pression indiquée compatible avec le bon fonctionnement des appareils. On ajuste l'appareil pour qu'il indique en valeur stabilisée la valeur inscrite sur la bouteille étalon. On trace, en partant du réglage obtenu avec la bouteille à teneur maximale, la courbe des déviations de l'appareil en fonction de la teneur des diverses bouteilles de gaz étalons utilisées. Pour l'analyseur à ionisation de flamme on doit employer, pour l'étalonnage périodique, à effectuer au moins une fois par mois, des mélanges air et propane (ou hexane) avec des concentrations nominales de l'hydrocarbure égales à 50% et à 90% de la pleine échelle. Pour les analyseurs non dispersifs à absorption des infrarouges, pour le même étalonnage périodique on doit mesurer des mélanges d'azote avec respectivement CO et CO<sub>2</sub> dans des concentrations nominales de 10%, 40%, 60%, 85% et 90% de la pleine échelle. Pour le tarage de l'analyseur NO<sub>x</sub> à chimiluminescence on doit employer des mélanges d'oxyde d'azote NO dilués dans l'azote ayant une concentration nominale égale au 50% et 90% du fond d'échelle. Pour l'étalon-

nage de contrôle, à effectuer avant chaque série d'essai, on doit employer, pour tous les trois types d'analyseurs, des mélanges contenant les gaz à déterminer dans une concentration égale au 80% du fond d'échelle. Un dispositif de dilution peut être appliqué pour ramener un gaz d'étalonnage d'une concentration de 100% à la concentration requise.

## 6. MODE OPÉRATOIRE POUR LES ESSAIS AU BANC

### 6.1. Conditions particulières d'exécution du cycle

6.1.1. La température du local du banc à rouleaux devra être comprise, pendant tout l'essai, entre 20 et 30°C, et être voisine le plus possible de celle du local de conditionnement du véhicule.

6.1.2. Le véhicule devra être sur un plan à peu près horizontal au cours de l'essai de manière à éviter une distribution anormale du carburant.

6.1.3. A la fin de la période du premier ralenti de 40 secondes (voir paragraphe 6.2.2), le véhicule est soumis à un flux d'air ayant une vitesse variable. Suivront deux cycles complets pendant lesquels il ne sera pas collecté de gaz d'échappement.

Le système de ventilation doit comprendre un mécanisme contrôlé par la vitesse du rouleau du banc, de telle façon que, dans le champ 10 km/h - 50 km/h, la vitesse linéaire de l'air à la sortie soit égale à la vitesse relative du rouleau avec approximation du 10%. Pour des vitesses du rouleau inférieures à 10 km/h, la vitesse du vent pourra être nulle. La section finale du dispositif qui envoie le flux d'air devra avoir les caractéristiques suivantes :

— Surface d'au moins 0,4 m<sup>2</sup>;

— Hauteur du sol de son bord inférieur comprise entre 0,15 et 0,20 m;

— Distance de l'extrémité antérieure du véhicule comprise entre 0,3 et 0,45 m.

6.1.4. Le diagramme vitesse en fonction du temps sera enregistré au cours de l'essai pour juger de la validité des cycles exécutés.

6.1.5. Les températures de l'eau de refroidissement et de l'huile du carter moteur peuvent être enregistrées.

### 6.2. Mise en route du moteur

6.2.1. Après avoir effectué les opérations préliminaires sur le matériel de collecte, de dilution, d'analyse et de mesure des gaz (voir paragraphe 7.1 ci-dessous), on met le moteur en route en utilisant les moyens de départ prévus à cet effet — starter, volet de départ, etc. — suivant les instructions du constructeur.

6.2.2. Le moteur est maintenu au ralenti pendant une durée maximale de 40 secondes. Le début du premier cycle d'essai coïncide avec le début de la collecte du prélèvement des échantillons et de la mesure des rotations de la pompe.

### 6.3. Utilisation du starter à commande manuelle

Le starter devra être mis hors circuit le plus tôt possible et en principe avant l'accélération 0 à 50 km/h. Si cette prescription ne peut être respectée, le moment de la fermeture effective est indiqué. Le starter sera réglé conformément aux préconisations du constructeur.

### 6.4. Ralenti

#### 6.4.1. Boîte de vitesses à commande manuelle

6.4.1.1. Les périodes de ralenti s'effectuent moteur embrayé, boîte de vitesses au point mort.

6.4.1.2. Pour permettre de procéder aux accélérations en suivant normalement le cycle, le véhicule sera placé 5 secondes avant l'accélération suivant le ralenti considéré en première vitesse, moteur débrayé.



- 6.4.1.3. Le premier ralenti du début du cycle se compose de 6 secondes de ralenti, boîte au point mort, moteur embrayé, et de 5 secondes, boîte en première vitesse, moteur débrayé.
- 6.4.1.4. Pour les ralentis intermédiaires de chaque cycle, les temps correspondants sont respectivement de 16 secondes au point mort, et de 5 secondes en première vitesse, moteur débrayé.
- 6.4.1.5. Le dernier ralenti du cycle doit avoir une durée de 7 secondes, boîte au point mort, moteur embrayé.
- 6.4.2. *Boîte de vitesses à commande semi-automatique*  
On applique les indications du constructeur pour la conduite en ville ou, à défaut, les prescriptions relatives aux boîtes de vitesses à commande manuelle.
- 6.4.3. *Boîte de vitesses à commande automatique*  
Le sélecteur ne sera pas manœuvré durant tout l'essai, sauf indications contraires du constructeur. Dans ce cas, on appliquera le processus prévu pour les boîtes de vitesses à commande manuelle.
- 6.5. *Accélération*
- 6.5.1. Les accélérations seront effectuées de manière à avoir une valeur aussi constante que possible pendant toute la durée du mode.
- 6.5.2. Si les possibilités d'accélération du motocycle ne suffisent pas pour effectuer les phases d'accélération dans les limites de tolérance prescrites, le motocycle sera conduit avec la manette des gaz complètement ouverte, jusqu'à ce que la vitesse prescrite pour le cycle soit atteinte et le cycle se poursuivra alors normalement.
- 6.6. *Décélérations*
- 6.6.1. Toutes les décélérations seront effectuées en refermant totalement la commande des gaz, le moteur restant embrayé. Le débrayage du moteur sera effectué à la vitesse de 10 km/h.
- 6.6.2. Si la durée de la décélération est plus longue que celle prévue dans le mode correspondant, on utilise pour suivre le cycle les freins du véhicule.
- 6.6.3. Si la durée de la décélération est plus courte que celle prévue dans le mode correspondant, on rétablit la concordance avec le cycle théorique par une période vitesse stabilisée ou de ralenti s'enchaînant avec la séquence de vitesse stabilisée ou de ralenti suivante. Dans ce cas, le paragraphe 2.4.3 de la présente annexe n'est pas applicable.
- 6.6.4. A la fin de la période de décélération (arrêt du véhicule sur les rouleaux) la boîte de vitesses est placée au point mort et le moteur sera embrayé.
- 6.7. *Vitesses stabilisées*
- 6.7.1. On évitera le « pompage » ou la fermeture du papillon des gaz lors du passage de l'accélération à la vitesse stabilisée suivante.
- 6.7.2. Les périodes à vitesse constante seront effectuées en conservant fixe la position de l'accélérateur.
7. **MODE OPÉRATOIRE POUR LE PRÉLÈVEMENT, L'ANALYSE ET LA MESURE VOLUMÉTRIQUE DES ÉMISSIONS**
- 7.1. *Opérations précédant le démarrage du véhicule*
- 7.1.1. Les sacs de collecte des étalons SA et SB sont vidangés et fermés.

- 7.1.2. La pompe rotative volumétrique P1 est actionnée, le totalisateur de tours n'étant pas mis en route.
- 7.1.3. Les pompes P2 et P3 de prélèvement des échantillons sont actionnées, les soupapes de déviation étant disposées pour la décharge dans l'atmosphère; on règle le débit par les soupapes V2 et V3.
- 7.1.4. On met en fonction les enregistreurs du détecteur de température T et des détecteurs de pression g1 et g2.
- 7.1.5. On met à zéro le totalisateur de tours CT et le compte-tours de rouleau.
- 7.2. *Début des opérations de prélèvement, et mesure volumétrique*
- 7.2.1. A la fin des 40 secondes de fonctionnement préliminaire du moteur au ralenti à vide et après deux cycles préparatoires (instant initial du premier cycle) on réalise avec une rigoureuse simultanéité les opérations indiquées aux paragraphes 7.2.2 à 7.2.5 ci-dessous.
- 7.2.2. On dispose les vannes de déviation pour la collecte dans les sacs SA et SB des étalons prélevés de façon continue par les sondes S2 et S3 précédemment dérivées dans l'atmosphère.
- 7.2.3. On indique l'instant du début de l'essai sur les graphiques des enregistreurs analogiques connectés avec les détecteurs de température T et de pression différentielle g1 et g2.
- 7.2.4. On met en route le totalisateur CT des tours de la pompe P1.
- 7.2.5. On actionne le dispositif qui envoie sur le véhicule le flux d'air visé au paragraphe 6.1.3.
- 7.3. *Fin des opérations de prélèvement et de mesure volumétrique*
- 7.3.1. A la fin du quatrième cycle d'essai, on effectue avec une simultanéité rigoureuse les opérations données dans les paragraphes 7.3.2 à 7.3.5 ci-dessous.
- 7.3.2. On dispose les vannes de déviation pour la fermeture des sacs SA et SB et de dégagement dans l'atmosphère des étalons aspirés par les pompes P2 et P3 à travers des sondes S2 et S3.
- 7.3.3. On marque l'instant de la fin de l'essai sur les graphiques des enregistreurs analogiques (paragraphe 7.2.3).
- 7.3.4. On arrête le compte-tours totalisateur CT des tours de la pompe P1.
- 7.3.5. On arrête le dispositif qui envoie sur le véhicule le flux d'air visé au paragraphe 6.1.3.
- 7.4. *Analyse des étalons contenus dans les sacs*
- Dès que possible et en tout cas pas plus tard que 20 minutes après la fin des essais, on commence les analyses pour déterminer :
- Les concentrations en hydrocarbures, monoxyde de carbone, oxydes d'azote et gaz carbonique dans l'échantillon d'air de dilution contenu dans le sac SB;
  - La concentration en hydrocarbures, monoxyde de carbone, oxydes d'azote et gaz carbonique dans l'échantillon de gaz d'échappement dilués contenu dans le sac SA.
- 7.5. *Mesure de la distance parcourue*
- On obtient la distance S réellement parcourue en multipliant le nombre des tours lus sur le compte-tours totalisateur (paragraphe 4.1.1) par le développement du rouleau. Cette distance doit être exprimée en km.

## 8. DÉTERMINATION DE LA QUANTITÉ DE GAZ ÉMIS

- 8.1. La masse de gaz de carbone émis pendant l'essai est déterminée au moyen de la formule :

$$CO_M = \frac{1}{S} \cdot V \cdot d_{co} \cdot \frac{CO_c}{10^6}$$

où :

- 8.1.1.  $CO_M$  est la masse d'oxyde de carbone émis pendant l'essai en g/km;  
 8.1.2.  $S$  est la distance définie au paragraphe 7.5 ci-dessus;  
 8.1.3.  $d_{co}$  est la densité de l'oxyde de carbone à la température de 0°C et à la pression de 760 mm de mercure = 1,250 kg/m<sup>3</sup>;  
 8.1.4.  $CO_c$  est la concentration volumétrique, exprimée en parties par million d'oxyde de carbone dans les gaz dilués, corrigée pour tenir compte de la pollution de l'air de dilution

$$CO_c = CO_e - CO_d \left( 1 - \frac{1}{DF} \right)$$

où :

- 8.1.4.1.  $CO_e$  est la concentration d'oxyde de carbone, mesurée en parties par million, dans l'échantillon de gaz dilués contenu dans le sac SA;  
 8.1.4.2.  $CO_d$  est la concentration d'oxyde de carbone, mesurée en parties par million, dans l'échantillon d'air de dilution accumulé dans le sac SB;  
 8.1.4.3.  $DF$  est le coefficient défini au paragraphe 8.4 ci-dessous;  
 8.1.5.  $V$  est le volume total, exprimé en m<sup>3</sup>/essai, de gaz dilués porté aux conditions de référence 0°C (273° K) et 760 mm de mercure :

$$V = V_o \cdot N \frac{(Pa - Pi) \cdot 273}{760 \cdot (T_p + 273)}$$

où :

- 8.1.5.1.  $V_o$  est le volume de gaz déplacé par la pompe P1, pendant une rotation, exprimé en m<sup>3</sup>/tour; ce volume est fonction des pressions différentielles entre les sections d'entrée et de sortie de la pompe même;  
 8.1.5.2.  $N$  est le nombre de rotations effectuées par la pompe P1 pendant les quatre cycles de l'essai;  
 8.1.5.3.  $Pa$  est la pression ambiante exprimée en mm de mercure;  
 8.1.5.4.  $Pi$  est la valeur moyenne pendant l'exécution des quatre cycles de la dépression dans la section d'entrée dans la pompe P1, exprimée en mm de mercure;  
 8.1.5.5.  $T_p$  est la valeur, pendant l'exécution des quatre cycles, de la température des gaz dilués mesurée dans la section d'entrée de la pompe P1.

- 8.2. La masse d'hydrocarbures imbrûlés émise par l'échappement du véhicule au cours de l'essai se calcule comme suit :

$$HC_M = \frac{1}{S} \cdot V \cdot d_{HC} \cdot \frac{HC_c}{10^6}$$

où :

- 8.2.1.  $HC_M$  est la masse d'hydrocarbures émise au cours de l'essai, en grammes/km;  
 8.2.2.  $S$  est la distance définie au paragraphe 7.5 ci-dessus;  
 8.2.3.  $d_{HC}$  est la densité des hydrocarbures à une température de 0°C et la pression de 760 mm de mercure pour un rapport moyen carbone/hydrogène est de 1 : 1,85, soit 0,619 kg/m<sup>3</sup>;

- 8.2.4.  $HC_c$  est la concentration des gaz dilués exprimée en parties par million de carbone équivalent (par exemple, la concentration en propane multipliée par 3), corrigée pour tenir compte de l'air de dilution :

$$HC_c = HC_e - HC_d \left( \frac{1 - 1}{DF} \right)$$

où :

- 8.2.4.1.  $HC_e$  est la concentration d'hydrocarbures exprimée en parties par million de carbone équivalent dans l'échantillon de gaz dilués collectés dans le sac SA;
- 8.2.4.2.  $HC_d$  est la concentration des hydrocarbures, exprimée en parties par million de carbone équivalent dans l'échantillon d'air de dilution collecté dans le sac SB;
- 8.2.4.3. DF est le coefficient défini au paragraphe 8.4 ci-dessous;
- 8.2.5. V est le volume total (voir paragraphe 8.1.5).

- 8.3. La masse des oxydes d'azote émise à l'échappement du véhicule au cours de l'essai doit être calculée au moyen de la formule :

$$NO_{xM} = \frac{1}{S} \cdot V \cdot d_{NO_2} \cdot \frac{NO_{xc} \cdot K_h}{10^6}$$

où :

- 8.3.1.  $NO_{xM}$  est la masse des oxydes d'azote émise au cours de l'essai, exprimée en grammes/essai;
- 8.3.2. S est la distance définie au paragraphe 7.5 ci-dessus;
- 8.3.3.  $d_{NO_2}$  est la masse volumique des oxydes d'azote dans les gaz d'échappement en équivalent dioxyde d'azote à une température de 0°C et une pression de 760 mm Hg = 2,05 kg/m<sup>3</sup>;
- 8.3.4.  $NO_{xc}$  est la concentration en oxyde d'azote des gaz dilués exprimée en parties par million, corrigée pour tenir compte de l'air de dilution :

$$NO_{xc} = NO_{xe} - NO_{xd} \left( \frac{1 - 1}{DF} \right)$$

où :

- 8.3.4.1.  $NO_{xe}$  est la concentration des oxydes d'azote, exprimée en parties par million, dans l'échantillon de gaz dilués;
- 8.3.4.2.  $NO_{xd}$  est la concentration des oxydes d'azote, exprimée en parties par million, dans l'échantillon d'air de dilution accumulé dans le sac SB;
- 8.3.4.3. DF est le coefficient défini au paragraphe 8.4 ci-dessous.
- 8.3.5.  $K_h$  est le facteur de correction pour l'humidité

$$K_h = \frac{1}{1 - 0,0329 (H - 10,7)}$$

- 8.3.5.1. H : Humidité absolue en grammes d'eau par kg d'air sec.

$$H = \frac{6,2111 \cdot U \cdot P_d}{P_a - P_d} \frac{U}{100} \text{ [g/kg]}$$

- 8.3.5.1.1. U : Pourcentage d'humidité;
- 8.3.5.1.2.  $P_d$  : Tension de vapeur d'eau saturante à la température d'essai, en mm Hg;
- 8.3.5.1.3.  $P_a$  : Pression atmosphérique en mm Hg.

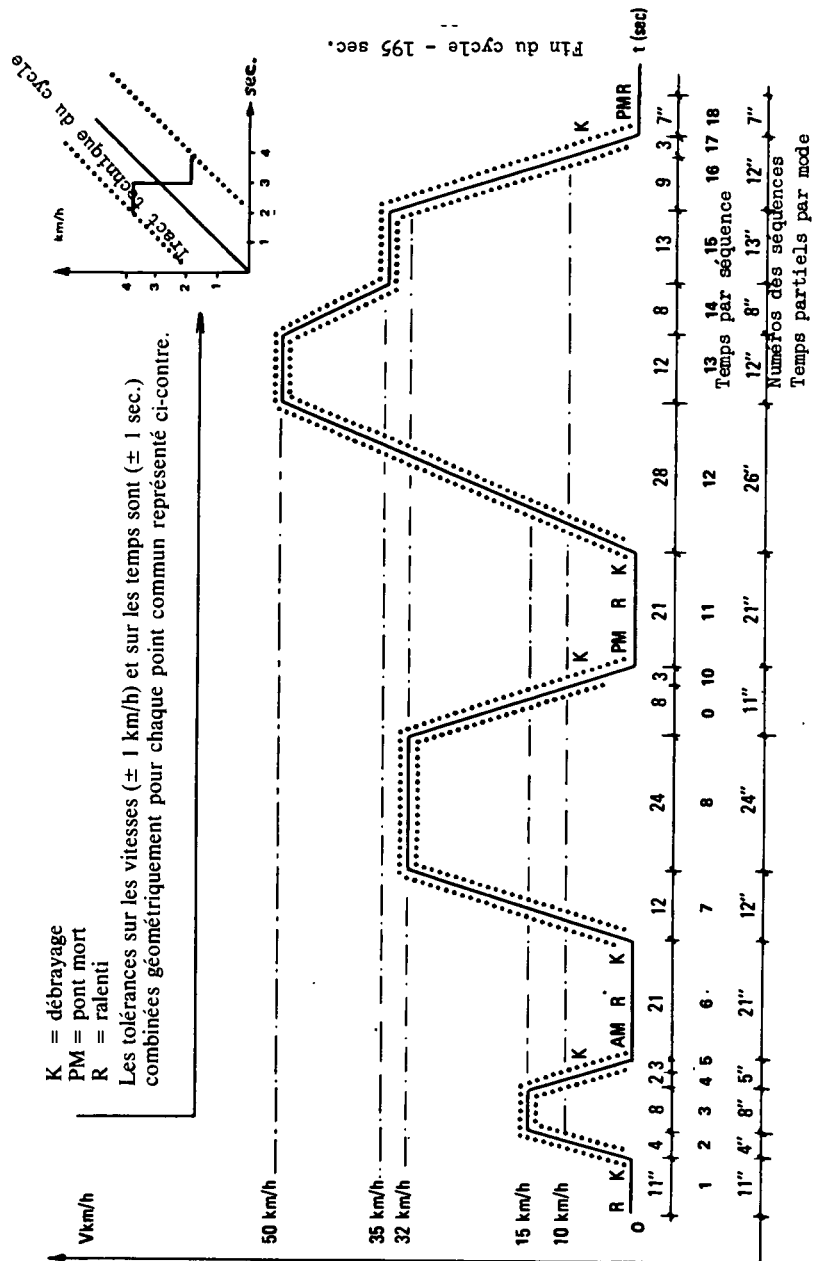
8.4. DF est un coefficient exprimé au moyen de la formule :

$$DF = \frac{14,5}{CO_2 + 0,5 CO + HC} \% \text{ vol.}$$

8.4.1. CO, CO<sub>2</sub> et HC sont des concentrations de carbone monoxyde, de carbone dioxyde et d'hydrocarbures, exprimées en pourcentage, de l'échantillon de gaz dilués contenu dans le sac SA.

ANNEXE 4

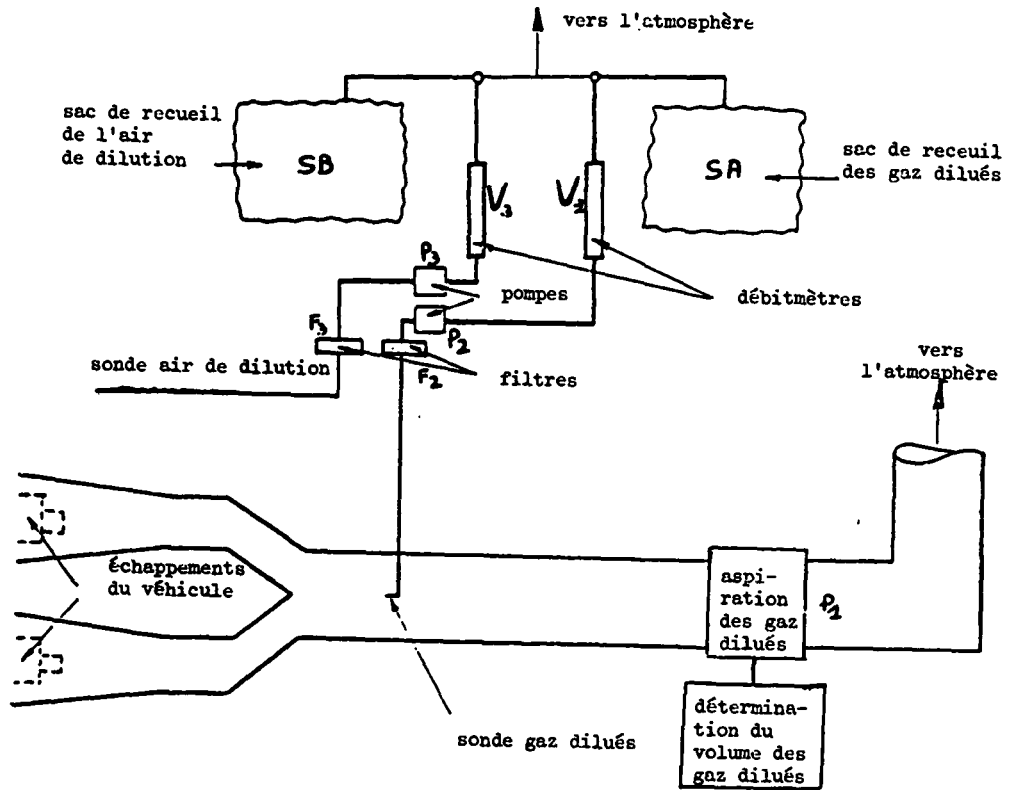
APPENDICE I. CYCLE DE FONCTIONNEMENT DES MOTEURS À ESSENCE POUR L'ESSAI DU TYPE I





## ANNEXE 4

## APPENDICE 3. EXEMPLE N° 2 DE SYSTÈME DE COLLECTE DES GAZ D'ÉCHAPPEMENT





## ANNEXE 5. ESSAI DU TYPE II (CONTRÔLE DE L'ÉMISSION DE MONOXYDE DE CARBONE AU RÉGIME DU RALENTI)

### 1. INTRODUCTION

La présente annexe décrit le mode opératoire de l'essai du type II défini au paragraphe 5.2.1.2 du présent Règlement.

### 2. CONDITIONS DE MESURE

- 2.1. Le carburant est le carburant de référence dont les spécifications sont définies à l'annexe 6 du présent Règlement.
- 2.2. La teneur en volume en monoxyde de carbone et en hydrocarbures imbrûlés est mesurée immédiatement après l'essai du type I, le moteur tournant au ralenti.
- 2.3. Pour les véhicules à boîte de vitesses à commande manuelle ou semi-automatique, l'essai est effectué au point mort, le moteur étant embrayé.
- 2.4. Pour les véhicules à transmission automatique, l'essai est effectué avec le sélecteur en position ZÉRO ou STATIONNEMENT.

### 3. PRÉLÈVEMENT DES GAZ

- 3.1. La sortie de l'échappement devra être pourvue d'une rallonge suffisamment étanche, afin que la sonde de prélèvement des gaz d'échappement puisse être enfoncée d'au moins 60 cm sans élévation de la contrepression de plus de 125 mm H<sub>2</sub>O, et sans perturbation du fonctionnement du véhicule. La forme de cette rallonge sera néanmoins choisie de manière à éviter, à l'emplacement de la sonde, une dilution notable des gaz d'échappement dans l'air. Lorsque le motorcycle est équipé de plusieurs sorties d'échappement, il faudra soit raccorder les sorties à un tuyau commun, soit relever les teneurs en monoxyde de carbone dans chacune d'elles, le résultat de la mesure étant constitué par la moyenne arithmétique de ces teneurs.
- 3.2. On déterminera les concentrations en CO ( $C_{CO}$ ) et CO<sub>2</sub> ( $C_{CO_2}$ ) d'après les lectures aux instruments ou les enregistrements en utilisant les graphiques d'étalonnage appropriés.
- 3.3. La concentration corrigée pour le monoxyde de carbone pour les moteurs à deux temps est

$$C_{CO \text{ corr}} = C_{CO} \frac{10}{C_{CO} + C_{CO_2}} \text{ (vol - \%)}$$

- 3.4. La concentration corrigée pour le monoxyde de carbone pour les moteurs à quatre temps est

$$C_{CO \text{ corr}} = C_{CO} \frac{15}{C_{CO} + C_{CO_2}} \text{ (vol - \%)}$$

- 3.5. Il n'y a pas lieu de corriger la concentration en C<sub>co</sub> (paragraphe 3.2) mesurée selon les formules figurant aux paragraphes 3.3 ou 3.4, si la somme des concentrations mesurées ( $C_{CO} + C_{CO_2}$ ) est égale ou supérieure à 10 pour les moteurs à deux temps ou à 15 pour les moteurs à quatre temps.

## ANNEXE 6. SPÉCIFICATIONS DES CARBURANTS DE RÉFÉRENCE\*

CARBURANT DE RÉFÉRENCE N° I (IDENTIQUE AU RÈGLEMENT N° 15)		
	<i>Limites et unités</i>	<i>Méthode</i>
Indice d'octane théorique . . . . .	99 ± 1	ASTM** D 908-67
Masse volumique 15/4°C . . . . .	0,742 ± 0,007	ASTM D 1298-67
Tension de vapeur (méthode Reid) . . . . .	0,6 ± 0,04 bars 8,82 ± 0,59 psi	ASTM D 323-58
Distillation . . . . .		ASTM D 86-67
Point d'ébullition initial		
— 10% vol . . . . .	50 ± 5°C	
— 50% vol . . . . .	100 ± 10°C	
— 90% vol . . . . .	160 ± 10°C	
Point d'ébullition final . . . . .	195 ± 10°C	
— Résidu (% vol) . . . . .	2 max.	
— Pertes (% vol) . . . . .	1 max.	
Teneur en hydrocarbures . . . . .		ASTM D 1319-66 T
— Oléfines . . . . .	18 ± 4% vol.	
— Aromatiques . . . . .	35 ± 5% vol.	
— Saturés . . . . .	Balance	
Résistance à l'oxydation . . . . .	480 min. minutes	ASTM D 525-55
Gommes (résidus) . . . . .	4 max. mg/100 ml	ASTM D 381-64
Anti-oxydant . . . . .	50 min. ppm	
Teneur en soufre . . . . .	0,03 ± 0,015% poids	ASTM D 1266-64 T
Teneur en plomb . . . . .	0,57 ± 0,03 g/l 2,587 ± 0,136 g/IG	ASTM D 526-66
Type d'inhibiteur . . . . .	Mélange pour moteurs	
Composé organique de plomb . . . . .	Non précisé	
Autres additifs . . . . .	Néant	

\* On n'utilisera pour produire le carburant de référence que des essences de base couramment produites par l'industrie pétrolière européenne, à l'exclusion des coupes non conventionnelles, telles que les essences de pyrolyse, de craquage thermique et le benzol.

\*\* Abréviation de American Society for Testing and Materials, 1916 Race St., Philadelphie, Pennsylvanie 19103 (Etats-Unis d'Amérique). Les chiffres après le tiret indiquent l'année au cours de laquelle la norme a été adoptée ou amendée. En cas de modification d'une ou de plusieurs normes ASTM, les normes adoptées durant les années citées ci-dessus restent applicables, à moins que toutes les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement ne conviennent de les remplacer par des normes postérieures.

CARBURANT DE RÉFÉRENCE N° 2 (CEC-RF-05-T-76). APPLICATION : ESSENCE ORDINAIRE, SANS PLOMB, POUR LES ESSAIS D'ÉMISSION DE GAZ D'ÉCHAPPEMENT ET D'ÉVAPORATION AUX ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

	<i>Limites et unités</i>	<i>Méthode ASTM*</i>
Indice d'octane théorique .....	Min. 91,0	D 2699
Teneur de vapeur (méthode Reid)** .....	Min. 0,58 bar	323
Distillation*** .....		86
Point d'ébullition initial .....	Min. 24°C Max. 40	
— 10 vol.-pour cent-point .....	Min. 49 Max. 57	
— 50 vol.-pour cent-point .....	Min. 93 Max. 110	
— 90 vol.-pour cent-point .....	Min. 149 Max. 163	
Point d'ébullition final .....	Max. 213	
Teneur en hydrocarbures .....		1319
— Oléfines .....	Max. 10% vol.	
— Aromatiques .....	Max. 55	
— Saturés .....	Balance	
Résistance à l'oxydation .....	Min. 480 minutes	525
Teneur en soufre .....	Max. 0,10% poids	526 ou 1266
Teneur en plomb .....	Max. 0,005 g/l	5237
Teneur en phosphore .....	Max. 0,001 g/l	3231

#### ANNEXE 7. MÉTHODE D'ÉTALONNAGE DE LA PUISSANCE ABSORBÉE SUR ROUTE PAR LE FREIN DYNAMOMÉTRIQUE POUR MOTOCYCLES

La présente annexe décrit la méthode à utiliser pour déterminer la puissance absorbée mesurée sur route par un banc à rouleaux.

La puissance absorbée mesurée sur route comprend la puissance absorbée par frottement et la puissance absorbée par le dispositif d'absorption de puissance. Le banc à rouleaux est mis en fonctionnement au-delà de la gamme de vitesses d'essai. Le dispositif utilisé pour mettre en marche le banc à rouleaux est alors déconnecté du banc à rouleaux, et la vitesse de rotation du (ou des) rouleau(x) diminue.

L'énergie cinétique du dispositif est dissipée par l'unité d'absorption de puissance du banc à rouleaux et par les frottements du banc à rouleaux. Cette méthode néglige les variations des frottements internes au rouleau dues à la masse en rotation du véhicule. La différence entre le temps d'arrêt du rouleau libre arrière et du rouleau moteur avant peut être négligée dans le cas d'un banc à rouleaux à deux rouleaux.

\* Les méthodes ISO équivalentes seront adoptées lorsqu'elles auront été publiées pour toutes les spécifications ci-dessus.

\*\* Pour les essais sans rapport avec les pertes par évaporation, la tension de vapeur peut être au minimum de 0,55 et au maximum de 0,66 bar.

\*\*\* Les chiffres indiquent les quantités totales évaporées (évaporation en pourcentage + perte en pourcentage).

NOTE. En décidant de l'acceptabilité d'un combustible en relation avec ces spécifications, on devra se référer aux « Procédures recommandées pour l'application de données précises aux spécifications concernant des produits pétroliers ».

Les procédures suivantes seront suivies :

1. Mesurer la vitesse de rotation du rouleau si cela n'a pas déjà été fait; une cinquième roue, un compte-tours, ou une autre méthode peuvent être utilisés;
2. Placer le véhicule sur le banc à rouleaux ou imaginer une autre méthode pour mettre en marche le banc à rouleaux;
3. Engager le volant d'inertie ou tout autre système de simulation d'inertie pour la catégorie de masse de véhicules la plus couramment utilisée avec le banc à rouleaux;
4. Amener le banc à rouleaux à la vitesse de 50 km/h;
5. Noter la puissance absorbée;
6. Amener le banc à rouleaux à la vitesse de 60 km/h;
7. Déconnecter le dispositif utilisé pour mettre en marche le banc à rouleaux;
8. Noter le temps mis par le banc à rouleaux pour passer de la vitesse de 55 km/h à la vitesse de 45 km/h;
9. Régler le dispositif d'absorption de puissance à un niveau différent;
10. Répéter les phases 4 à 9 ci-dessus suffisamment souvent pour couvrir la gamme de puissances sur route utilisées;
11. Calculer la puissance absorbée à l'aide de la formule :

$$P_d = \frac{M_1 (V_1^2 - V_2^2)}{2\,000\ t} = \frac{0,03858\ M_1}{t}$$

où

$P_d$  = puissance en kW;

$M_1$  = inertie équivalente en kg;

$V_1$  = vitesse initiale en m/s (55 km/h = 15,28 m/s);

$V_2$  = vitesse finale en m/s (45 km/h = 12,50 m/s);

$t$  = temps mis par les rouleaux pour passer de 55 km/h à 45 km/h.

12. Diagramme indiquant la puissance absorbée par le banc à rouleaux en fonction de la puissance affichée pour la vitesse d'essai de 50 km/h  $V$  considérée à la phase 4 ci-dessus



Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> septembre 1979.

I hereby certify that the foregoing is the final text of Regulation No. 40 entitled "Uniform provisions concerning the approval of motor cycles equipped with a positive-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine", adopted by the Group of Experts on the Construction of Vehicles, a subsidiary organ of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe, which will enter into force on 1 September 1979 as a regulation annexed to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts done at Geneva on 20 March 1958.

For the Secretary-General:  
The Legal Counsel,

Je certifie que le texte qui précède est le texte définitif du Règlement n° 40 intitulé « Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles équipés de moteurs à allumage commandé en ce qui concerne les émissions de gaz polluants par le moteur », adopté par le Groupe d'experts de la construction des véhicules, organe subsidiaire du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, et qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1979 comme règlement annexé à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur en date à Genève du 20 mars 1958.

Pour le Secrétaire général :  
Le Conseiller juridique,



United Nations  
New York  
6 August 1979

Organisation des Nations Unies  
New York  
Le 6 août 1979

No. 7078. NORTH-EAST ATLANTIC  
FISHERIES CONVENTION, SIGNED  
AT LONDON ON 24 JANUARY 1959<sup>1</sup>

N° 7078. CONVENTION SUR LES PÊ-  
CHERIES DE L'ATLANTIQUE DU  
NORD-EST. SIGNÉE À LONDRES LE  
24 JANVIER 1959<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

*Notification received by the Government  
of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland on:*

13 September 1978

SWEDEN

(With effect from 13 September 1979.)

*Certified statement was registered by the  
United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland on 29 August 1979.*

---

DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord le :*

13 septembre 1978

SUÈDE

(Avec effet au 13 septembre 1979.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord le 29 août 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 157, and annex A in volumes 972, 1038, 1039, 1058, 1102 and 1126.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 157, et annexe A des volumes 972, 1038, 1039, 1058, 1102 et 1126.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of the above-mentioned Convention as between the Kingdom of the Netherlands (for the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles), on the one hand, and the Hungarian People's Republic, on the other hand

*Declaration accepting the accession by the Government of Hungary received by the Government of the Netherlands on:*

27 August 1979

NETHERLANDS

(With effect from 27 August 1979.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 17 September 1979.*

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention susmentionnée entre le Royaume des Pays-Bas (pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises), d'une part, et la République populaire hongroise, d'autre part

*Déclaration d'acceptation de l'adhésion du Gouvernement hongrois reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

27 août 1979

PAYS-BAS

(Avec effet au 27 août 1979.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 septembre 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10 and 12, as well as annex A in volumes 832, 835, 848, 854, 856, 865, 871, 875, 894, 917, 930, 945, 949, 954, 1021, 1033, 1038, 1042 and 1047.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 832, 835, 848, 854, 856, 865, 871, 875, 894, 917, 930, 945, 949, 954, 1021, 1033, 1038, 1042 et 1047.

N° 10717. TRAITÉ DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE. SIGNÉ À PARIS LE 24 AVRIL  
1961<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF AU DÉCANAT DU CORPS  
DIPLOMATIQUE À ABIDJAN ET MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ (AVEC LETTRE  
CONNEXE). ABIDJAN, 19 DÉCEMBRE 1978 ET 17 FÉVRIER 1979, ET PARIS, 23 JANVIER  
1979

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 23 août 1979.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

Abidjan, le 19 décembre 1978

N° 326 AE/AP

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement ivoirien a décidé de confier au Représentant du Saint-Siège à Abidjan les responsabilités de doyen du corps diplomatique lorsque l'actuel Ambassadeur de France, M. Jacques Raphael-Leygues, arrivera au terme de sa mission.

Le Gouvernement ivoirien est persuadé que cette décision, qui répond à des exigences nouvelles, n'empêchera pas les relations d'amitié et de coopération exemplaires qui existent entre la France et la Côte d'Ivoire de se maintenir et de se développer harmonieusement dans l'intérêt mutuel des peuples français et ivoirien.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

SIMÉON AKÉ

Monsieur le Ministre des affaires étrangères  
de la République française  
Paris

II

Le Ministre des affaires étrangères

Paris, le 23 janvier 1979

Monsieur le Ministre,

Par lettre n° 326 AE/AP, en date du 19 décembre 1978, vous avez bien voulu porter à ma connaissance la volonté du Gouvernement ivoirien de confier au Représentant du

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 113.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1979 par l'échange desdites lettres.



Saint-Siège à Abidjan les responsabilités de doyen du corps diplomatique lorsque M. Jacques Raphael-Leygues, Ambassadeur de France, arrivera au terme de sa mission.

Le gouvernement ne voit pas d'inconvénient à ce que le représentant de la France dans votre pays n'assume plus de plein droit la charge du décanat, puisque aussi bien une telle proposition avait d'ores et déjà été faite par le Président Georges Pompidou par lettre du 6 avril 1973 adressée au Président Félix Houphouët-Boigny. La France est persuadée qu'une décision en ce sens, adaptation nécessaire aux réalités de l'époque, n'affectera en rien les excellentes relations qu'elle entretient avec la Côte d'Ivoire.

Si vous n'avez pas d'objection, cet échange de lettres aura seulement pour effet de supprimer le principe du décanat de l'Ambassade de France prévu dans les traités franco-ivoirien, de coopération, sans pour autant que ceux-ci soient modifiés sur d'autres points.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

[Signé]

JEAN FRANÇOIS-PONCET

Son Excellence Monsieur Siméon Aké  
Ministre des affaires étrangères de la République  
de Côte d'Ivoire

#### LETTRE CONNEXE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Le Ministre

Abidjan, le 17 février 1979

Monsieur le Ministre,

Me référant à la lettre du 23 janvier 1979 que vous avez bien voulu m'adresser en réponse à ma lettre n° 326 AE/AP du 19 décembre 1978, j'ai l'honneur de vous préciser que celle-ci ne concerne que la suppression de la disposition relative au décanat de l'Ambassadeur de France à Abidjan prévue par le Traité de coopération entre la République française et la République de Côte d'Ivoire du 24 avril 1961<sup>1</sup>.

En conséquence, les autres dispositions du Traité ne sont pas modifiées par cet échange de lettres.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

Son Excellence Monsieur Jean François-Poncet  
Ministre des affaires étrangères  
de la République française  
Paris

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 113.

<sup>2</sup> Signé par Siméon Aké — Signed by Siméon Aké.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10717. TREATY ON CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST. SIGNED AT PARIS ON 24 APRIL 1961<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE DEANSHIP OF THE DIPLOMATIC CORPS AT ABIDJAN AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED TREATY (WITH RELATED LETTER). ABIDJAN, 19 DECEMBER 1978 AND 17 FEBRUARY 1979, AND PARIS, 23 JANUARY 1979

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 23 August 1979.*

## I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

The Minister

Abidjan, 19 December 1978

No. 326 AE/AP

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Ivory Coast has decided to entrust the responsibilities of doyen of the diplomatic corps to the representative of the Holy See at Abidjan when the present Ambassador of France, M. Jacques Raphael-Leygues reaches the end of his appointment.

The Government of the Ivory Coast is convinced that this decision, made in response to new requirements, will not prevent the existing exemplary relations of friendship and co-operation between France and the Ivory Coast from continuing and developing harmoniously in the mutual interest of the French and Ivorian peoples.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

SIMÉON AKÉ

Minister for Foreign Affairs

Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic  
Paris

## II

The Minister for Foreign Affairs

Paris, 23 January 1979

Sir,

In your letter No. 326 AE/AP, dated 19 December 1978, you kindly informed me of the Ivorian Government's intention to entrust the responsibilities of doyen of the diplo-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 113.

<sup>2</sup> Came into force on 23 January 1979 by the exchange of the said letters.

matic corps to the Representative of the Holy See at Abidjan when M. Jacques Raphael-Leygues, Ambassador of France, reaches the end of his appointment.

My Government sees no objection to the representative of France in your country no longer assuming the duty of the deanship as of right, since such a proposal had already been made by President Georges Pompidou in his letter of 6 April 1973 addressed to President Félix Houphouët-Boigny. France is convinced that a decision to this effect, which is a necessary adjustment to present realities, will in no way affect the excellent relations which it maintains with the Ivory Coast.

If you have no objection, this exchange of letters shall have the sole effect of abolishing the principles laid down in the Franco-Ivorian treaties in co-operation that the Ambassador of the French Republic shall be the doyen of the diplomatic corps, without those treaties being thereby changed in other ways.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN FRANÇOIS-PONCET

His Excellency M. Siméon Aké  
Minister for Foreign Affairs of the Republic  
of the Ivory Coast

#### RELATED LETTER

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
The Minister

Abidjan, 17 February 1979

Sir,

With reference to your letter of 23 January 1979 replying to my letter No. 326 AE/AP of 19 December 1978, I have the honour to confirm that the latter relates only to the abolition of the provision laid down in the Treaty on Co-operation between the French Republic and the Republic of the Ivory Coast of 24 April 1961,<sup>1</sup> that the Ambassador of France at Abidjan should be the doyen of the diplomatic corps.

Consequently, the other provisions of the Treaty are not altered by the exchange of letters.

Accept, Sir, etc.

[SIMÉON AKÉ]

His Excellency M. Jean François-Poncet  
Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic  
Paris

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 113.

No. 10921. INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS. ADOPTED BY THE TWENTY-SECOND WORLD HEALTH ASSEMBLY AT BOSTON ON 25 JULY 1969<sup>1</sup>

N° 10921. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL. ADOPTÉ PAR LA VINGT-DEUXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À BOSTON LE 25 JUILLET 1969<sup>1</sup>

APPLICATION of the above-mentioned Regulations

*Declaration of acceptance received by the Director-General of the World Health Organization on:*

1 June 1979<sup>2</sup>

CHINA

(With effect from 1 June 1979.)

Additional Regulations to the above-mentioned International Health Regulations of 25 July 1969 adopted by the Twenty-Sixth World Health Assembly at Geneva on 23 May 1973<sup>3</sup>

APPLICATION du Règlement susmentionné

*Déclaration d'acceptation reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé le :*

1<sup>er</sup> juin 1979<sup>2</sup>

CHINE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1979.)

Règlement additionnel au Règlement sanitaire international susmentionné du 25 juillet 1969 adopté par la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé à Genève le 23 mai 1973<sup>3</sup>

APPLICATION of the above-mentioned Additional Regulations

*Declaration of acceptance received by the Director-General of the World Health Organization on:*

1 June 1979

CHINA

(With effect from 1 June 1979.)

*Certified statement was registered by the World Health Organization on 12 September 1979.*

APPLICATION du Règlement additionnel susmentionné

*Déclaration d'acceptation reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé le :*

1<sup>er</sup> juin 1979

CHINE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1979.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 12 septembre 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 3, and annex A in volumes 943, 999, 1027 and 1110.

<sup>2</sup> The 1969 Regulations had already been registered as having entered into force for China on 1 January 1971 (see United Nations *Treaty Series*, volume 764, page 3, under No. 10921), i.e., before the adoption by the Twenty-fifth World Health Assembly of resolution WHA 25.1 on the representation of China in the World Health Organization.\*

\* World Health Organization, *Handbook of Resolutions and Decisions*, vol. 1 (1948-1972), p. 353.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 428.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, p. 3, et annexe A des volumes 943, 999, 1027 et 1110.

<sup>2</sup> Le Règlement de 1969 avait été enregistré comme étant entré en vigueur pour la Chine le 1<sup>er</sup> janvier 1971 (voir *Recueil des Traités* des Nations Unies, volume 764, page 3, sous le numéro 10921), soit avant l'adoption par la Vingt-Cinquième Assemblée mondiale de la santé de la résolution AMS 25.1 sur la représentation de la Chine à l'Organisation mondiale de la santé\*.

\* Organisation mondiale de la santé, *Recueil des résolutions et décisions*, vol. 1 (1948-1972), p. 353.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 433.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

8 August 1978

PERU

(With effect from 7 September 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13 (4) of the Convention; with a reservation in respect of article 12 (1).)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 August 1979.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

8 août 1978

PÉROU

(Avec effet au 7 septembre 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 13, paragraphe 4, de la Convention; avec une réserve à l'égard de l'article 12, paragraphe 1.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 août 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105, and annex A in volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977, 1018, 1038, 1058 and 1126.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105, et annexe A des volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977, 1018, 1038, 1058 et 1126.

No. 13706. CONVENTION ON THIRD-PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY CONCLUDED AT PARIS ON 29 JULY 1960 AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL TO THE SAID CONVENTION CONCLUDED AT PARIS ON 28 JANUARY 1964<sup>1</sup>

N° 13706. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE CONCLUE À PARIS LE 29 JUILLET 1960, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE ADDITIONNEL À LADITE CONVENTION CONCLU À PARIS LE 28 JANVIER 1964<sup>1</sup>

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Notification effected with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development on:*

21 August 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Guernsey. With effect from 21 August 1979.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development, acting on behalf of the Parties, on 10 September 1979.*

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économique le :*

21 août 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du bailliage de Guernesey. Avec effet au 21 août 1979.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économique, agissant au nom des Parties, le 10 septembre 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 251, and annex A in volumes 1041 and 1056.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 251, et annexe A des volumes 1041 et 1056.

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972<sup>1</sup>

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

1 August 1978

VENEZUELA

(With effect from 1 August 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XXIV (4) of the Convention.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 August 1979.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

1<sup>er</sup> août 1978

VENEZUELA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> août 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XXIV, paragraphe 4, de la Convention.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 août 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187, and annex A in volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039, 1058, 1090, 1123 and 1126.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187, et annexe A des volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039, 1058, 1090, 1123 et 1126.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

8 August 1978

PERU

(With effect from 7 September 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 15 (4) of the Convention; with a reservation in respect of article 14 (1).)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 August 1979.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

8 août 1978

PÉROU

(Avec effet au 7 septembre 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 15, paragraphe 4, de la Convention; avec une réserve à l'égard de l'article 14, paragraphe 1.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 août 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and annex A in volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107 and 1126.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177, et annexe A des volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107 et 1126.



No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

22 August 1979

ICELAND

(With effect from 22 November 1979.)

*Registered ex officio on 22 August 1979.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

22 août 1979

ISLANDE

(Avec effet au 22 novembre 1979.)

*Enregistré d'office le 22 août 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136 and 1138.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136 et 1138.



## Flora:

- Araucaria araucana* (Chilean population);
- Renanthera imschootiana*;
- Vanda coerulea*.

(b) The following taxa will continue to be regarded as not falling within the scope of the Convention:

## Fauna:

- Ursus arctos isabellinus*;
- Turnix melanogaster*;
- Pedionomus torquatus*;
- Caloenas nicobarica*;
- Cyanoliseus patagonus byroni*;
- Mytilus chorus*;

## Flora:

- Ceropegia* spp.;
- Frerea indica*;
- Byblis* spp.;
- Cephalotus follicularis*;
- Cloanthaceae* spp. (Australian populations);
- Anigozanthos* spp.;
- Macropidia fuliginosa*;
- Verticordia* spp.;
- Banksia* spp.;
- Conospermum* spp.;
- Dryandra polycephala*;
- Xylomelum* spp.;
- Boronia* spp.;
- Crowea* spp.;
- Geleznovia verrucosa*;
- Pimelea physodes*.

22 June 1979

CANADA

“The Government of Canada, in accordance with the provisions of article XXIII, enters reservations for the following species which were placed in appendices I and II at the second general meeting of the Conference of the Parties, San José, Costa Rica, 19-30 March 1979:

- “—Appendix I: *Sotalia* spp., *Sousa* spp., *Neophocaena phocaenoides*;
- “—Appendix II: *Cetacea* spp.

## « Flore :

- « — *Araucaria araucana* (population du Chili);
- « — *Renanthera imschootiana*;
- « — *Vanda coerulea*.

« b) Après comme avant, les taxons ci-après sont traités comme ne tombant pas sous le coup de la Convention :

## « Faune :

- « — *Ursus arctos isabellinus*;
- « — *Turnix melanogaster*;
- « — *Pedionomus torquatus*;
- « — *Caloenas nicobarica*;
- « — *Cyanoliseus patagonus byroni*;
- « — *Mytilus chorus*;

## « Flore :

- « — *Ceropegia* spp.;
- « — *Frerea indica*;
- « — *Byblis* spp.;
- « — *Cephalotus follicularis*;
- « — *Cloanthaceae* spp. (populations de l'Australie);
- « — *Anigozanthos* spp.;
- « — *Macropidia fuliginosa*;
- « — *Verticordia* spp.;
- « — *Banksia* spp.;
- « — *Conospermum* spp.;
- « — *Dryandra polycephala*;
- « — *Xylomelum* spp.;
- « — *Boronia* spp.;
- « — *Crowea* spp.;
- « — *Geleznovia verrucosa*;
- « — *Pimelea physodes*. »

22 juin 1979

CANADA

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

« Le Gouvernement canadien, conformément aux dispositions de l'article XXIII, formule des réserves concernant les espèces ci-après qui ont été inscrites aux annexes I et II à la deuxième réunion générale de la Conférence des parties tenue du 19 au 30 mars 1979 à San José (Costa Rica) :

- Annexe I : *Sotalia* spp., *Sousa* spp., *Neophocaena phocaenoides*;
- Annexe II : *Cetacea* spp.

“Previously placed reservations on appendix I species remain under reservation. These are *Eschrichtius robustus* (*glaucus*), *Balaenoptera borealis*, *Balaenoptera physalus*.

“With the exception of six species (*Platanista minor*, *Lipotes vexillifer*, *Phocaena sinus*, *Sotalia* spp., *Sousa* spp., and *Neophocaena phocaenoides*) which were included in appendix I, all whales and dolphins not presently in the appendices were added as a group to appendix II. In our opinion, adequate biological data, in the form of status reports, were not provided to allow for the inclusion of all these animals in the appendices.

“It is the Canadian view that the listing of entire groups of animals in the appendices without adequate scientific and technical justification is open to criticism and may indeed weaken the impact of the Convention as it applies to those species truly in need of special protection.

“The Small Cetaceans Sub-committee of the International Whaling Commission has reviewed this group of animals on a worldwide basis and has identified only three species (*P. minor*, *L. vexillifer* and *P. sinus*) of small cetaceans which are in need of special protection under CITES. Canadian reservations have not been placed against these three species.”

25 June 1979

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the French Republic, with reference to the notification dated 4 May 1979 concerning the amendments to appendices I and II of the Convention adopted by the Conference of the Parties to the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora at its second session, enters a reservation, in accordance with the provisions of article XV, paragraph 3, of the Convention, with respect to the following species included in appendix I: *Crocodylus porosus* (*Reptilia — Crocodylia*).

Vol. 1144, A-14537

Les réserves formulées précédemment au sujet des espèces inscrites à l'annexe I demeurent valides. Ce sont *Eschrichtius robustus* (*glaucus*), *Balaenoptera borealis*, *Balaenoptera physalus*.

A l'exception de six espèces (*Platanista minor*, *Lipotes vexillifer*, *Phocaena sinus*, *Sotalia* spp., *Sousa* spp., et *Neophocaena phocaenoides*) qui ont été inscrites à l'annexe I, toutes les baleines et tous les dauphins qui ne figurent pas dans les annexes ont été ajoutés en groupe à l'annexe II. Nous sommes d'avis que des données biologiques suffisantes, sous la forme de rapports intérimaires, n'ont pas été fournies pour permettre l'inscription de tous ces animaux aux annexes.

Le Gouvernement canadien estime que l'inclusion de groupes entiers d'animaux aux annexes sans justification scientifique et technique suffisante se prête à des critiques et peut même affaiblir l'importance de la Convention lorsqu'il s'agit d'espèces nécessitant réellement une protection spéciale.

Le Sous-Comité des petits cétacés de la Commission baleinière internationale a passé en revue ce groupe d'animaux à l'échelle mondiale et n'a identifié que trois espèces (*P. minor*, *L. vexillifer* et *P. sinus*) de petits cétacés qui nécessitent une protection spéciale relevant de la Convention. Le Gouvernement canadien n'a pas formulé de réserve à l'égard de ces trois espèces. »

25 juin 1979

FRANCE

« Le Gouvernement de la République française, se référant à la notification en date du 4 mai 1979 relative aux amendements aux annexes I et II de la Convention adoptés par la Conférence des parties à la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages, lors de sa 2<sup>e</sup> session, déclare qu'il formule, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XV de ladite Convention, une réserve spéciale en ce qui concerne l'espèce suivante inscrite à l'annexe I : *Crocodylus porosus* (*Reptilia — Crocodylia*). »

27 June 1979

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

27 juin 1979

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt unter Bezugnahme auf das Uebereinkommen über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen vom 03. März 1973 (Washingtoner Artenschutzübereinkommen) gemäss Artikel XV Absatz 3 des genannten Uebereinkommens bei der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft als Verwahrregierung gegen die Aufnahme des Leistenkrokodils (*Crocodylus porosus*) in Anhang I des genannten Abkommens einen Vorbehalt ein.“

[TRANSLATION]

With reference to the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora of 3 March 1973 (Washington Endangered Species Convention), the Government of the Federal Republic of Germany enters a reservation, under article XV, paragraph 3, of the Convention, with the Government of the Swiss Confederation as depositary, against the inclusion of the salt-water crocodile (*Crocodylus porosus*) in appendix I of the Convention.

28 June 1979

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

“The South African Government wishes to make a reservation in respect of the following amendments to the appendices of the Convention:

- “1) The inclusion of *Sousa* spp. and *Sotalia* spp. on appendix I; and
- “2) The inclusion of all other *Cetacean* species on appendix II.”

*Certified statements were registered by Switzerland on 27 August 1979.*

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, se référant à la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction du 3 mars 1973 (Convention de Washington sur la protection des espèces sauvages), communique, en vertu du paragraphe 3 de l'article XV de ladite Convention, au Gouvernement de la Confédération suisse en tant que Gouvernement dépositaire, une réserve au sujet de l'inclusion du *Crocodylus porosus* dans l'annexe I dudit Accord.

28 juin 1979

RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement sud-africain désire formuler une réserve concernant les amendements ci-après aux annexes de la Convention :

- 1) L'inscription de *Sousa* spp. et *Sotalia* spp. à l'annexe I; et
- 2) L'inscription de toutes autres espèces de *Cetacea* à l'annexe II.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 27 août 1979.*

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

22 August 1979

ICELAND

(With effect from 22 November 1979.)

With the following reservation:

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

22 août 1979

ISLANDE

(Avec effet au 22 novembre 1979.)

Avec la réserve suivante :

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

«1. 8. gr. 3. mgr. (a)-lið, að því er tekur til ákvæða íslenskra laga sem heimila að maður sem ekki á fyrir fjölskyldu að sjá verði úrskurðaður til vistar á vinnuhæli til aflánunar á meðlagsgreiðslum með barni hans eða börnum.

«2. 10. gr. 2. mgr. (b)-lið og 3. mgr. síðari málslið, að því er tekur til aðgreiningar ungra fanga frá öðrum. Það er regla íslenskra laga að höfuðstefnu til að beita skuli slíkri aðgreiningu en ekki þykir rétt að binda það með svo fyrirvaralausum hætti sem í ákvæðum sammingsins segir.

«3. 13. gr., að því leyti að hún samsvarar ekki gildandi íslenskum lagaákvæðum um rétt útlendinga til að koma að andmælum vegna ákvörðunar brottvísun hans.

«4. 14. gr. 7. mgr., um endurupptöku á máli sem áður hefur verið dæmt. Íslensk réttarfarslög hafa itarleg ákvæði um þetta efni sem ekki þykir við hæfi að breyta.

«5. 20. gr. 1. mgr., með skírskotun til þess að lögban við stríðsáróðri gæti skert tjáningarfrelsi. Þessi fyrirvari er í samræmi við afstöðu Íslands á 16. allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna.

«Öðrum ákvæðum sammingsins skal framfylgt í hvívetna.»

[TRANSLATION]

1. Article 8, paragraph 3(a), in so far as it affects the provisions of Icelandic law which provide that a person who is not the main provider of his family may be sentenced to a term at a labour facility in satisfaction of arrears in support payments for his child or children.

[TRADUCTION]

1. L'alinéa a du paragraphe 3 de l'article 8, dans la mesure où il va à l'encontre des dispositions du droit islandais, lequel prévoit qu'une personne qui n'est pas le principal soutien de sa famille peut être condamnée à des périodes de travail obligatoire en paiement des arriérés de la pension alimentaire de son enfant ou de ses enfants.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138 and 1141.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138 et 1141.

2. Article 10, paragraph 2(b), and paragraph 3, second sentence, with respect to the separation of juvenile prisoners from adults. Icelandic law in principle provides for such separation but it is not considered appropriate to accept an obligation in the absolute form called for in the provisions of the Covenant.<sup>1</sup>

3. Article 13, to the extent that it is inconsistent with the Icelandic legal provisions in force relating to the right of aliens to object to a decision on their expulsion.

4. Article 14, paragraph 7, with respect to the resumption of cases which have already been tried. The Icelandic law of procedure has detailed provisions on this matter which it is not considered appropriate to revise.

5. Article 20, paragraph 1, with reference to the fact that a prohibition against propaganda for war could limit freedom of expression. This reservation is consistent with the position of Iceland at the General Assembly at its 16th session.

Other provisions of the Covenant shall be inviolably observed.

DECLARATION recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41

*Instrument deposited on:*

22 August 1979

ICELAND

“ . . . the Government of Iceland . . . recognizes in accordance with article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights the competence of the Human Rights Committee referred to in article 28 of the Covenant to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

2. L'alinéa b du paragraphe 2 et la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article 10, relatifs à la séparation des jeunes prévenus des adultes. En principe, le droit islandais prévoit cette séparation, mais il n'est pas jugé opportun d'accepter une obligation aussi absolue que celle que contiennent les dispositions du Pacte<sup>1</sup>.

3. L'article 13, dans la mesure où il est incompatible avec les dispositions du droit islandais en vigueur pour ce qui est du droit des étrangers à recourir contre une décision d'expulsion.

4. Le paragraphe 7 de l'article 14, relatif à la réouverture d'une affaire déjà jugée. Le code de procédure islandais contient sur la question des dispositions précises qu'il n'est pas jugé opportun de modifier.

5. Le paragraphe 1 de l'article 20, étant donné que le fait d'interdire la propagande en faveur de la guerre pourrait limiter la liberté d'expression. Cette réserve va dans le sens de la position adoptée par l'Islande à la seizième session de l'Assemblée générale.

Les autres dispositions du Pacte seront strictement observées.

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41

*Instrument déposé le :*

22 août 1979

ISLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“ . . . conformément à l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement islandais reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme, auquel a trait l'article 28, pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte.”

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966<sup>1</sup> to the International Covenant on Civil and Political Rights adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966

*Instrument deposited on:*

22 August 1979

ICELAND

(With effect from 22 November 1979.)

With the following reservation:

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre<sup>1</sup> 1966 se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966

*Instrument déposé le :*

22 août 1979

ISLANDE

(Avec effet au 22 novembre 1979.)

Avec la réserve suivante :

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

«Ég hefi séð og athugað valfrjálsa bókun við alþjóðasamning um borgaraleg og stjórn mála leg réttindi sem lögð var fram til undirritunar í New York hinn 19. desember 1966 og lýsi hér með yfir því að Ísland gerist með skjali þessu fullgildur aðili bókunarinnar með fyrirvara um 5. gr. 2. mgr. um heimild nefndarinnar til að taka fyrir erindi frá einstaklingi ef um er að ræða málefni sem er eða þegar hefur verið til annarrar alþjóðlegrar rannsóknar eða sáttameðferðar. Öðrum ákvæðum bókunarinnar skal framfylgt í hvívetna.»

[TRANSLATION]

... Iceland ... accedes to the said Protocol subject to a reservation, with reference to article 5, paragraph 2, with respect to the competence of the Human Rights Committee to consider a communication from an individual if the matter is being examined or has been examined under another procedure of international investigation or settlement. Other provisions of the Covenant shall be inviolably observed.

*Registered ex officio on 22 August 1979.*

[TRADUCTION]

... l'Islande ... adhère audit Protocole en apportant une réserve au paragraphe 2 de l'article 5, pour ce qui est de la compétence du Comité des droits de l'homme d'examiner une communication émanant d'un particulier si la question est examinée ou a été examinée par une autre instance internationale d'enquête ou de règlement. Les autres dispositions du Protocole seront strictement observées.

*Enregistré d'office le 22 août 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.



No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975<sup>1</sup>

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited on:*

6 September 1979

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON  
(With effect from 6 September 1979.)

*Registered ex officio on 6 September 1979.*

31 August 1979 a

PERU  
(With effect from 31 August 1979.)

*Registered ex officio on 31 August 1979.*

11 September 1979 a

DOMINICA  
(With effect from 11 September 1979.)

*Registered ex officio on 11 September 1979.*

EXTENSION of the above-mentioned Agreement

During its thirteenth session held in London from 10 to 14 September 1979, the International Cocoa Council unanimously decided to extend the above-mentioned Agreement until 31 March 1980.

*Registered ex officio on 14 September 1979.*

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés le :*

6 septembre 1979

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN  
(Avec effet au 6 septembre 1979.)

*Enregistré d'office le 6 septembre 1979.*

31 août 1979 a

PÉROU  
(Avec effet au 31 août 1979.)

*Enregistré d'office le 31 août 1979.*

11 septembre 1979 a

DOMINIQUE  
(Avec effet au 11 septembre 1979.)

*Enregistré d'office le 11 septembre 1979.*

PROROGATION de l'Accord susmentionné

Lors de sa treizième session tenue à Londres du 10 au 14 septembre 1979, le Conseil international du cacao a décidé à l'unanimité de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 31 mars 1980.

*Enregistré d'office le 14 septembre 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 253, and annex A in volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102, 1108, 1110, 1120, 1127, 1128, 1130, 1131, 1135, 1136 and 1143.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 253, et annexe A des volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102, 1108, 1110, 1120, 1127, 1128, 1130, 1131, 1135, 1136 et 1143.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975<sup>1</sup>

NOTIFICATIONS under article 68 (2)

*Received on:*

27 August 1979

ITALY

*Registered ex officio on 27 August 1979.*

28 August 1979

PARAGUAY

*Registered ex officio on 28 August 1979.*

29 August 1979

IRELAND

*Registered ex officio on 29 August 1979.*

31 August 1979

BENIN

*Registered ex officio on 31 August 1979.*

4 September 1979

MADAGASCAR

*Registered ex officio on 4 September 1979.*

5 September 1979

CONGO

*Registered ex officio on 5 September 1979.*

6 September 1979

IVORY COAST

*Registered ex officio on 6 September 1979.*

7 September 1979

COSTA RICA

*Registered ex officio on 7 September 1979.*

NOTIFICATIONS en vertu de l'article 68, paragraphe 2

*Reçue le :*

27 août 1979

ITALIE

*Enregistré d'office le 27 août 1979.*

28 août 1979

PARAGUAY

*Enregistré d'office le 28 août 1979.*

29 août 1979

IRLANDE

*Enregistré d'office le 29 août 1979.*

31 août 1979

BÉNIN

*Enregistré d'office le 31 août 1979.*

4 septembre 1979

MADAGASCAR

*Enregistré d'office le 4 septembre 1979.*

5 septembre 1979

CONGO

*Enregistré d'office le 5 septembre 1979.*

6 septembre 1979

CÔTE D'IVOIRE

*Enregistré d'office le 6 septembre 1979.*

7 septembre 1979

COSTA RICA

*Enregistré d'office le 7 septembre 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142 and 1143.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142 et 1143.

- |  |   |
|--|---|
| <p>10 September 1979<br/>UNITED REPUBLIC OF CAMEROON<br/><i>Registered ex officio on 10 September 1979.</i></p>  | <p>10 septembre 1979<br/>RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN<br/><i>Enregistré d'office le 10 septembre 1979.</i></p>   |
| <p>11 September 1979<br/>HONDURAS<br/>LIBERIA<br/>SPAIN<br/><i>Registered ex officio on 11 September 1979.</i></p>   | <p>11 septembre 1979<br/>HONDURAS<br/>LIBÉRIA<br/>ESPAGNE<br/><i>Enregistré d'office le 11 septembre 1979.</i></p>  |
| <p>12 September 1979<br/>TOGO<br/><i>Registered ex officio on 12 September 1979.</i></p>   | <p>12 septembre 1979<br/>TOGO<br/><i>Enregistré d'office le 12 septembre 1979.</i></p>  |
| <p>13 September 1979<br/>NEW ZEALAND<br/>(With a declaration of application to Niue Island.)<br/><i>Registered ex officio on 13 September 1979.</i></p>  | <p>13 septembre 1979<br/>NOUVELLE-ZÉLANDE<br/>(Avec déclaration d'application à l'île de Nioué.)<br/><i>Enregistré d'office le 13 septembre 1979.</i></p>   |
| <p>14 September 1979<br/>DOMINICAN REPUBLIC<br/>UNITED STATES OF AMERICA<br/><i>Registered ex officio on 14 September 1979.</i></p>  | <p>14 septembre 1979<br/>RÉPUBLIQUE DOMINICAINE<br/>ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE<br/><i>Enregistré d'office le 14 septembre 1979.</i></p>  |
| <p>17 September 1979<br/>FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY<br/>(With a declaration of application to Berlin (West).)<br/>UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN<br/>AND NORTHERN IRELAND<br/>(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Hong Kong, the Bailiwick of Guernsey and the Bailiwick of Jersey.)<br/>VENEZUELA<br/><i>Registered ex officio on 17 September 1979.</i></p> | <p>17 septembre 1979<br/>RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE<br/>(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)<br/>ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE<br/>ET D'IRLANDE DU NORD<br/>(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Hong-Kong, du bailliage de Guernesey et du bailliage de Jersey.)<br/>VENEZUELA<br/><i>Enregistré d'office le 17 septembre 1979.</i></p> |

N° 15748. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS SUR LA COOPÉRATION POUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. NEW YORK, 20 JUIN 1977<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW YORK, 14 SEPTEMBRE 1979

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 14 septembre 1979.*

I

MISSION PERMANENTE DE LA FRANCE  
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

NEW YORK

New York, le 14 septembre 1979

N° 406

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres en date, à New York, du 20 juin 1977, constituant un accord entre la France et l'Organisation des Nations Unies pour l'enseignement du français à l'Organisation des Nations Unies.

Cet Accord ayant donné des résultats satisfaisants, le Gouvernement français est disposé d'en envisager l'extension. A cette fin, je vous propose que ledit Accord soit modifié comme indiqué ci-après :

1. Lire l'article I comme suit :

« *Article I.* Les parties déclarent avoir conclu le présent Accord dans le but de mettre à la disposition de l'Organisation des Nations Unies six professeurs-coordonnateurs français, respectivement affectés au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, à l'Office des Nations Unies à Genève, à la Commission économique régionale des Nations Unies pour l'Asie occidentale, à la Commission économique régionale pour l'Amérique latine, à la Commission économique régionale pour l'Asie et le Pacifique et au Programme des Nations Unies pour l'environnement, chargés d'aider à enseigner la langue française au personnel de l'Organisation des Nations Unies. »

2. Lire la première et la troisième parties de l'article II comme suit :

« Afin d'aider l'Organisation des Nations Unies à réaliser l'objectif susmentionné, le Gouvernement français s'engage à verser des contributions annuelles à l'Organisation pour couvrir le coût de six professeurs-coordonnateurs qui seront recrutés à la classe P-2. Ces contributions couvriront les dépenses suivantes :

« 1) Le traitement net des six fonctionnaires (classe P-2), y compris l'indemnité de poste voulue;

« . . .

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 111.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1979, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

« 3) Une provision représentant 14% des traitements nets et des dépenses communes de personnel, destinée à couvrir les dépenses au titre des locaux, du mobilier, des communications, des fournitures et du matériel, etc. »

3. Lire l'article III comme suit :

« *Article III.* Il est également convenu que le Gouvernement français versera une provision annuelle non remboursable équivalant à 1% des traitements nets y compris l'indemnité de poste en vue de couvrir le paiement de toute indemnité qui pourrait être due en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable au service, en vertu de l'appendice D du Règlement du personnel. »

4. Lire l'alinéa *b* de l'article VII comme suit :

« *b)* L'Organisation des Nations Unies s'engage à choisir et à recruter, sur une liste comprenant, pour chaque poste, au moins trois candidats qualifiés appartenant à la fonction publique française et recommandés par le Gouvernement français, six professeurs-coordonnateurs de français qui seront employés par l'Organisation en cette qualité. »

5. Remplacer l'annexe à l'Accord par le texte suivant :

« ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN DATE DU 20 JUIN 1977 SUR LA COOPÉRATION CONCERNANT LES COURS DE LANGUE

« Le montant estimatif de la contribution que le Gouvernement français aurait dû verser pour l'année entière 1979 au fonds d'affectation spécial, conformément à l'Accord du 14 septembre 1979, se serait élevé à 212 495 dollars des Etats-Unis, se décomposant comme suit :

	« Traitements nets	Dépenses communes de personnel	Frais afférents aux services communs	Total
Siège (New York) .....	21 200	6 800	3 920	31 920
Genève .....	34 700	9 000	6 118	49 818
Commission économique pour l'Asie occidentale .....	19 400	5 800	3 528	28 728
Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique .....	18 600	7 600	3 668	29 868
Commission économique pour l'Amérique latine .....	21 700	8 700	4 256	34 656
Programme des Nations Unies pour l'environnement .....	21 100	10 600	4 438	36 138
	136 700	48 500	25 928	211 128
Provision en vertu de l'appendice D du Règlement du personnel .....				1 367
TOTAL				212 495

« Le montant exact de la somme à verser pour la période au cours de laquelle l'Accord aura été en vigueur en 1979 sera calculé en fonction de la durée d'application. »

Si les modifications ainsi proposées à l'Accord sous forme d'échange de lettres en date à New York du 20 juin 1977 rencontrent votre agrément, je vous propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement français un accord modifiant l'échange de lettres du 20 juin 1977 qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

JACQUES LEPRETTE  
Ambassadeur  
Représentant permanent

Son Excellence Monsieur Kurt Waldheim  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies

## II

UNITED NATIONS      NATIONS UNIES  
NEW YORK

Le 14 septembre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 14 septembre 1979 adressée au Secrétaire général, par laquelle, en vue d'étendre l'application de l'Accord du 20 juin 1977 entre l'Organisation des Nations Unies et la France sur la coopération pour l'enseignement du français à l'Organisation des Nations Unies, vous proposez diverses modifications à apporter audit Accord.

Le Secrétaire général se félicite également des bons résultats de nos arrangements et m'a chargé de vous confirmer sa pleine acceptation des propositions contenues dans votre lettre. En conséquence, comme proposé, votre lettre et la présente réponse constituent en la matière, entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement français, un accord modifiant l'échange de lettres du 20 juin 1977 qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire général adjoint  
à l'Administration, aux finances  
et à la gestion.

[Signé]

H. DEBATIN

Son Excellence Monsieur Leprette  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent de la France auprès de l'Organisation  
des Nations Unies  
New York

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 15748. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FRENCH GOVERNMENT ON CO-OPERATION IN THE TEACHING OF FRENCH AT THE UNITED NATIONS. NEW YORK, 20 JUNE 1977<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 14 SEPTEMBER 1979

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 14 September 1979.*

## I

PERMANENT MISSION OF FRANCE TO THE UNITED NATIONS  
NEW YORK

New York, 14 September 1979

No. 406

Sir,

I have the honour to refer to the exchange of letters dated New York, 20 June 1977, constituting an agreement between France and the United Nations for the teaching of French at the United Nations.

As this Agreement has given satisfactory results, the French Government is prepared to consider extending it. To this end, I propose that the Agreement be amended as indicated below:

1. Amend article I to read:

*Article I.* The Parties declare that they have concluded this Agreement for the purpose of making available to the United Nations six French teacher/co-ordinators, assigned respectively to United Nations Headquarters in New York, the United Nations Office at Geneva, the United Nations Regional Economic Commission for Western Asia, the Regional Economic Commission for Latin America, the Regional Economic and Social Commission for Asia and the Pacific and the United Nations Environment Programme to assist in the teaching of the French language to the staff of the United Nations.

2. Amend the preamble and subparagraphs 1 and 3 of article II to read as follows:

With a view to assisting the United Nations to achieve the above-mentioned objective, the French Government undertakes to make annual contributions to defray the cost of six teacher/co-ordinators to be recruited at the P-2 level. The contributions will cover the following expenditures:

1. The net remuneration of six staff members (P-2 level), including the applicable post adjustment;

...

3. An amount equivalent to 14 per cent of the net remuneration and common staff costs to cover the costs of office space, furniture, communications, supplies, equipment, etc.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 111.

<sup>2</sup> Came into force on 14 September 1979, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

## 3. Amend article III to read:

*Article III.* It is also agreed that the French Government shall make an annual non-reimbursable contribution equivalent to 1 per cent of the net remuneration, including the applicable post adjustment, to cover any compensation which may become payable under appendix D of the Staff Rules in the event of illness, injury or death attributable to service.

## 4. Amend article VII, paragraph 4, to read:

B. The United Nations undertakes to select and recruit, for each post, from a list of at least three qualified candidates who are employed in the French civil service and are recommended by the French Government, six French-language teacher/co-ordinators who shall be employed by the Organization in that capacity.

## 5. Replace the annex to the Agreement by the following text:

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH GOVERNMENT  
AND THE UNITED NATIONS DATED 20 JUNE 1977 ON CO-OPERATION  
RELATING TO LANGUAGE COURSES

The estimated amount of the French Government's contribution to the trust fund for all of 1979, in accordance with the Agreement of 20 June 1977, would have been \$US 212,495, distributed as follows:

	Net remuneration	Common staff costs	Costs associated with common services	Total
Headquarters (New York) .....	21,200	6,800	3,920	31,920
Geneva .....	34,700	9,000	6,118	49,818
Economic Commission for Western Asia ...	19,400	5,800	3,528	28,728
Economic and Social Commission for Asia and the Pacific .....	18,600	7,600	3,668	29,868
Economic Commission for Latin America ..	21,700	8,700	4,256	34,656
United Nations Environment Programme ...	21,100	10,600	4,438	36,138
	136,700	48,500	25,928	211,128
Contribution under appendix D of the Staff Rules .....				1,367
	TOTAL			212,495

The exact amount to be paid for the period during which the Agreement is in force in 1979 will be calculated on a *pro rata* basis.

If the amendments thus proposed to the Agreement in the form of an exchange of letters, dated New York, 20 June 1977, meet with your approval, I propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between the United Nations and the French Government amending the exchange of letters dated 20 June 1977, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JACQUES LEPRETTE  
Ambassador  
Permanent Representative

His Excellency Mr. Kurt Waldheim  
Secretary-General of the United Nations



## II

UNITED NATIONS  
NEW YORK

14 September 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 14 September 1979 addressed to the Secretary-General, whereby, with a view to extending the implementation of the Agreement of 20 June 1977 between the United Nations and France on co-operation in the teaching of French at the United Nations, you propose various amendments to the said Agreement.

The Secretary-General also welcomes the good results of our arrangements and has instructed me to confirm to you his full acceptance of the proposals set forth in your letter. Accordingly, as proposed, your letter and this reply shall constitute, in this matter, an agreement between the United Nations and the French Government amending the exchange of letters of 20 June 1977, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

The Under-Secretary-General  
for Administration,  
Finance and Management,

[Signed]

H. DEBATIN

His Excellency Mr. Leprette  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of France  
to the United Nations  
New York

---

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

7 August 1978

##### SOUTH AFRICA

(With effect from 6 September 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XIX (2) of the Convention.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 August 1979.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

7 août 1978

##### AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 6 septembre 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XIX, paragraphe 2, de la Convention.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 août 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volumes 1090, 1098, 1102, 1128 and 1140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121, et annexe A des volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128 et 1140.

No. 16529. CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ANTARCTIC SEALS. CONCLUDED AT LONDON ON 1 JUNE 1972<sup>1</sup>

N° 16529. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PHOQUES DE L'ANTARCTIQUE. CONCLUE À LONDRES LE 1<sup>er</sup> JUIN 1972<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by Argentina<sup>2</sup>

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par l'Argentine<sup>2</sup>

*Received on:*

18 July 1978

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

*Reçue le :*

18 juillet 1978

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Как известно, правительство Советского Союза уже неоднократно заявляло, что оно не признает территориальные претензии, заявленные некоторыми государствами в Антарктике.

«Посольство хотело бы также обратить внимание на то, что содержащаяся в упомянутом заявлении ссылка на морскую юрисдикцию Аргентины в районе действия Договора 1959 г. об Антарктике расходится с пунктом 2 статьи IV данного Договора, согласно которому никакое расширение существующей претензии на территориальный суверенитет в Антарктике не заявляется, пока настоящий Договор находится в силе».

[TRANSLATION]

As is well known, the Government of the Soviet Union has already stated more than once that it does not recognize the territorial claims asserted by some States in the Antarctic.

The Embassy would also like to draw attention to the fact that the reference to maritime jurisdiction by Argentina in the area of application of the 1959<sup>3</sup> Treaty on the Antarctic contained in the aforementioned declaration is at variance with article IV, paragraph 2, of that Treaty, according to which no enlargement of existing claims to territorial sovereignty in the Antarctic shall be asserted while the present Treaty is in force.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 August 1979.*

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne reconnaît pas les revendications territoriales affirmées par certains Etats dans l'Antarctique.

Il fait observer que la mention par l'Argentine d'une juridiction maritime dans la zone d'application du Traité de 1959<sup>3</sup> sur l'Antarctique est contraire au paragraphe 2 de l'article IV dudit Traité, aux termes duquel aucune extension de revendications de souveraineté territoriale dans l'Antarctique ne devra être présentée pendant la durée du Traité.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 août 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 175.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 211.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 402, p. 71.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 175.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 211.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 402, p. 71.

N° 17580. PROTOCOLE D'ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF AUX INCIDENCES DE L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION MAROCAINE SUR L'ÉTAT CIVIL AUX RESSORTISANTS MAROCAINS DEMEURANT EN FRANCE OU VENANT Y RÉSIDER ET Y TRAVAILLER. SIGNÉ À PARIS LE 1<sup>er</sup> JUIN 1978<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA COMMISSION TECHNIQUE FRANCO-MAROCAINE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE PRÉVUE À L'ARTICLE 3 DU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ. PARIS, 15 DÉCEMBRE 1978

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 23 août 1979.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PARIS

Le 15 décembre 1978

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole d'accord administratif signé à Paris le 1<sup>er</sup> juin 1978<sup>1</sup> dont l'article 3 prévoit la « constitution d'une Commission technique franco-marocaine chargée d'émettre un avis sur les problèmes posés par certains des dossiers dont le règlement a été suspendu par les caisses françaises de sécurité sociale en vue d'une solution amiable ou d'une saisine éventuelle des juridictions marocaines »

Je vous propose que la Commission précitée soit composée, pour chacune des parties contractantes, d'un représentant du Ministère des affaires étrangères, d'un représentant du Ministère de la justice, d'un représentant des services centraux de l'état civil et d'un représentant à l'échelon national des caisses de sécurité sociale.

La présidence de la Commission sera assurée de part et d'autre par le représentant du Ministère des affaires étrangères.

Le rôle de la Commission sera de donner un avis consultatif sur les dossiers qui lui seront soumis par le Ministère de la santé et de la famille à Paris.

Les autorités administratives et les institutions compétentes devront tenir le plus grand compte de cet avis, sans qu'il soit cependant porté atteinte à leur libre droit d'agir devant les juridictions compétentes de l'une ou de l'autre partie.

La première réunion de la Commission sera convoquée après l'écoulement du délai nécessaire à la mise en œuvre des dispositions du Protocole d'accord administratif qui concernent l'attestation de concordance. Elle aura notamment pour objet d'élaborer son règlement intérieur et de fixer les modalités de son fonctionnement.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si ces propositions rencontrent l'agrément des autorités marocaines.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma parfaite considération.

Le Président de la délégation française,  
CLAUDE CHAYET

Monsieur Mohamed Aiouch  
Président de la délégation marocaine

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1128, n° I-17580.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1978 par l'échange desdites lettres.

## II

AMBASSADE DU ROYAUME DU MAROC EN FRANCE  
PARIS

Paris, le 15 décembre 1978

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre ainsi rédigée :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous faire connaître que ces propositions recueillent l'agrément des autorités marocaines.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la délégation marocaine,

*[Signé]*

MOHAMED AIOUCH

Monsieur Claude Chayet  
Président de la délégation française

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 17580. PROTOCOL OF ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO RELATING TO THE IMPLICATIONS OF THE APPLICATION OF MOROCCAN LEGISLATION ON CIVIL STATUS TO MOROCCANS LIVING IN FRANCE OR COMING TO RESIDE AND WORK THERE. SIGNED AT PARIS ON 1 JUNE 1978<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE FRENCH-MOROCCAN TECHNICAL COMMISSION ON SOCIAL SECURITY PROVIDED FOR UNDER ARTICLE 3 OF THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL. PARIS, 15 DECEMBER 1978

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 23 August 1979.*

## I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
PARIS

15 December 1978

Mr. President,

I have the honour to refer to the Protocol of Administrative Agreement signed in Paris on 1 June 1978,<sup>1</sup> article 3 of which provides for the "establishment of a Franco-Moroccan Technical Committee responsible for rendering an opinion on the problems raised by some of the files, settlement of which has been suspended by the French social security services pending an amicable solution or possible referral to the Moroccan courts".

I propose that the above-mentioned Committee should be composed, for each of the Contracting Parties, of a representative of the Ministry of Foreign Affairs, a representative of the Ministry of Justice, a representative of the central civil registry services and a representative, at national level, of the social security services.

On both sides, the representative of the Ministry of Foreign Affairs shall act as Chairman of the Committee.

The role of the Committee shall be to give an advisory opinion on files submitted to it by the Ministry of Health and the Family in Paris.

The administrative authorities and competent institutions shall attach the greatest possible weight to such an opinion, but their free right to act before the competent courts of one or other Party shall not be jeopardized.

The first meeting of the Committee shall be convened after the period necessary for implementation of the provisions of the Protocol of Administrative Agreement concerning the certificate of concordance has expired. Its purpose will be, *inter alia*, to prepare the Committee's rules of procedure and establish the terms and conditions of its operation.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1128, No. 1-17580.

<sup>2</sup> Came into force on 15 December 1978 by the exchange of the said letters.

I should be grateful if you would let me know whether these proposals are acceptable to the Moroccan authorities.

Accept, Sir, etc.

CLAUDE CHAYET  
President of the French Delegation

Mr. Mohamed Aiouch  
President of the Moroccan Delegation

## II

EMBASSY OF THE KINGDOM OF MOROCCO IN FRANCE  
PARIS

Paris, 15 December 1978

Mr. President,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Moroccan authorities.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*  
MOHAMED AIOUCH  
President of the Moroccan Delegation

Mr. Claude Chayet  
President of the French Delegation

---

No. 17583. CONSTITUTION OF THE  
ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY.  
CONCLUDED AT BANGKOK ON  
27 MARCH 1976<sup>1</sup>

N° 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOM-  
MUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PA-  
CIFIQUE. ADOPTÉS À BANGKOK LE  
27 MARS 1976<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

11 September 1979

VIET NAM

(With effect from 11 October 1979.)

*Registered ex officio on 11 September 1979.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

11 septembre 1979

VIET NAM

(Avec effet au 11 octobre 1979.)

*Enregistré d'office le 11 septembre 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129,  
No. I-17583.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129,  
n° I-17583.



## UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE  
UNIVERSAL POSTAL UNION.  
SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY  
1964<sup>1</sup>

## UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION  
POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE  
À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

RATIFICATIONS in respect of the Second  
Additional Protocol of 5 July 1974 to the  
Constitution of the Universal Postal  
Union, done at Lausanne on 5 July 1974<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the Govern-  
ment of Switzerland on:*

20 March 1978

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF  
YEMEN

(With effect from 20 March 1978.)

25 May 1979

KENYA

(With effect from 25 May 1979.)

25 June 1979

MALI

(With effect from 25 June 1979.)

2 July 1979

GUATEMALA

(With effect from 2 July 1979.)

With the following declaration:

RATIFICATIONS à l'égard du deuxième  
Protocole additionnel du 5 juillet 1974  
à la Constitution de l'Union postale uni-  
verselle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974<sup>2</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouver-  
nement suisse le :*

20 mars 1978

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPU-  
LAIRE DU YÉMEN

(Avec effet au 20 mars 1978.)

25 mai 1979

KENYA

(Avec effet au 25 mai 1979.)

25 juin 1979

MALI

(Avec effet au 25 juin 1979.)

2 juillet 1979

GUATEMALA

(Avec effet au 2 juillet 1979.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Estado de Guatemala reserva sus derechos inalienables sobre el territorio de Belice en todo lo que se refiere a la aplicación de la Constitución de la Unión Postal Universal y de su Segundo Protocolo Adicional. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135 and 1138.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135 and 1138.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135 et 1138.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135 et 1138.

## [TRANSLATION]

The State of Guatemala reserves its inalienable rights in the territory of Belize with regard to everything concerning the application of the Universal Postal Union Constitution and of its Second Additional Protocol.

27 July 1979

AFGHANISTAN

(With effect from 27 July 1979.)

RATIFICATIONS in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974<sup>1</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

20 March 1978

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC  
OF YEMEN

(With effect from 20 March 1978.)

27 July 1979

AFGHANISTAN

(With effect from 27 July 1979.)

## [TRADUCTION]

L'Etat du Guatemala réserve ses droits inaliénables sur le territoire de Belize pour tout ce qui concerne l'application de la Constitution de l'Union postale universelle et de son deuxième Protocole additionnel.

27 juillet 1979

AFGHANISTAN

(Avec effet au 27 juillet 1979.)

RATIFICATIONS à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974<sup>1</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

20 mars 1978

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPU-  
LAIRE DU YÉMEN

(Avec effet au 20 mars 1978.)

27 juillet 1979

AFGHANISTAN

(Avec effet au 27 juillet 1979.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 23, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135 and 1138.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 41, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135 et 1138.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

20 March 1978

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF  
YEMEN

(With effect from 20 March 1978.)

27 July 1979

AFGHANISTAN

(With effect from 27 July 1979.)

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

20 mars 1978

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE  
DU YÉMEN

(Avec effet au 20 mars 1978.)

27 juillet 1979

AFGHANISTAN

(Avec effet au 27 juillet 1979.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135 and 1138.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135 et 1138.

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

20 March 1978

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF  
YEMEN

(With effect from 20 March 1978.)

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

20 mars 1978

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE  
DU YÉMEN

(Avec effet au 20 mars 1978.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 213, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135 and 1138.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 231, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135 et 1138.

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT, CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

20 March 1978

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF  
YEMEN

(With effect from 20 March 1978.)

27 July 1979

AFGHANISTAN

(With effect from 27 July 1979.)

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

20 mars 1978

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE  
DU YÉMEN

(Avec effet au 20 mars 1978.)

27 juillet 1979

AFGHANISTAN

(Avec effet au 27 juillet 1979.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 243, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135 and 1138.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 261, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135 et 1138.

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

No. 14730. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>2</sup>

N° 14730. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

20 March 1978

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN

(With effect from 20 March 1978.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 27 August 1979.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

20 mars 1978

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN

(Avec effet au 20 mars 1978.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 27 août 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 351, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127 and 1135.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1005, p. 535, and annex A in volumes 1018, 1019, 1031, 1038, 1039, 1040, 1060, 1088, 1092, 1127 and 1135.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 369, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127 et 1135.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1004, p. 551, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1031, 1038, 1039, 1040, 1060, 1088, 1092, 1127 et 1135.